

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1597

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1597

1991

I. Nos. 27948-27963

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 February 1991 to 7 March 1991*

	<i>Page</i>
No. 27948. Spain and Dominican Republic:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Santo Domingo de Guzmán on 15 March 1968	3
No. 27949. Spain and Bulgaria:	
Veterinary Health Agreement. Signed at Sofia on 21 July 1976.....	37
No. 27950. Spain and Morocco:	
Agreement on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and punishment of customs offences. Signed at Rabat on 18 March 1985	101
No. 27951. Spain and Morocco:	
Agreement on cooperation in the field of drug control. Signed at Rabat on 21 Jan- uary 1987	125
No. 27952. Spain and Morocco:	
Agreement on the international transport of goods by land (with protocol, addi- tional protocol and related letter). Signed at Rabat on 31 March 1988.....	137
No. 27953. Spain and Morocco:	
Agreement on cooperation in defence matters. Signed at Madrid on 27 September 1989.....	183
No. 27954. Spain and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of diplomatic visas. Madrid, 17 April 1989	203

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1597

1991

I. N°s 27948-27963

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 27 février 1991 au 7 mars 1991*

	<i>Pages</i>
N° 27948. Espagne et République dominicaine :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Santo Domingo de Guzmán le 15 mars 1968	3
N° 27949. Espagne et Bulgarie :	
Accord sanitaire et vétérinaire. Signé à Sofia le 21 juillet 1976	37
N° 27950. Espagne et Maroc :	
Convention d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Signé à Rabat le 18 mars 1985.....	101
N° 27951. Espagne et Maroc :	
Accord en matière de coopération dans la lutte contre la drogue. Signé à Rabat le 21 janvier 1987	125
N° 27952. Espagne et Maroc :	
Accord relatif aux transports terrestres internationaux de marchandises (avec protocole, protocole additionnel et lettre connexe). Signé à Rabat le 31 mars 1988	137
N° 27953. Espagne et Maroc :	
Accord de coopération en matière de défense. Signé à Madrid le 27 septembre 1989	183
N° 27954. Espagne et Mexique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas diplomatiques. Madrid, 17 avril 1989	203

	Page
No. 27955. Spain and Republic of Korea:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Seoul on 21 June 1989	211
No. 27956. Spain and Australia:	
Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at Madrid on 3 July 1989.....	275
No. 27957. Spain and Denmark:	
Exchange of notes constituting an agreement recognizing the right of Danish nationals in Spain and Spanish nationals in Denmark to vote in municipal elections (with annexes). Madrid, 13 July 1989.....	315
No. 27958. Spain and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning administrative treatment of nationals of one country after a regular and uninterrupted residence of five years in the other country. Madrid, 9 August and 31 October 1989.....	335
No. 27959. Spain and Ireland:	
Agreement on the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Dublin on 28 June 1990.....	347
No. 27960. Spain and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:	
Agreement on associate experts. Signed at Paris on 30 October 1990.....	381
No. 27961. United Nations and Austria:	
Memorandum of Understanding on the promotion of youth employment through the Association "HOPE 87". Signed at Vienna on 1 March 1991	395
No. 27962. United Nations (United Nations Development Programme), Bhutan and World Wildlife Fund and the Conservation Foundation:	
Memorandum of Understanding for establishing a Trust Fund for environmental conservation in Bhutan (with annex). Signed at Washington on 6 March 1991	403
No. 27963. France and Fiji:	
Agreement relating to the delimitation of their economic zone (with annex and maps). Signed at Suva on 19 January 1983	435
Codicil modifying the above-mentioned Agreement. Signed at Suva on 8 November 1990	435

	Pages
Nº 27955. Espagne et République de Corée :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Séoul le 21 juin 1989	211
Nº 27956. Espagne et Australie :	
Traité d'entraide en matière pénale. Signé à Madrid le 3 juillet 1989	275
Nº 27957. Espagne et Danemark :	
Échange de notes constituant un accord reconnaissant le droit de vote aux élections municipales aux ressortissants danois en Espagne et aux ressortissants espagnols au Danemark (avec annexes). Madrid, 13 juillet 1989	315
Nº 27958. Espagne et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord sur le traitement administratif des ressortissants d'un pays dans l'autre après une résidence régulière et ininterrompue de cinq ans. Madrid, 9 août et 31 octobre 1989	335
Nº 27959. Espagne et Irlande :	
Accord concernant le transport international routier de marchandises (avec protocole). Signé à Dublin le 28 juin 1990	347
Nº 27960. Espagne et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :	
Accord relatif aux experts associés. Signé à Paris le 30 octobre 1990	381
Nº 27961. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Mémorandum d'accord relatif à la promotion de l'emploi des jeunes par l'entreprise de l'Association « HOPE 87 ». Signé à Vienne le 1 ^{er} mars 1991	395
Nº 27962. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement), Bhoutan et Fonds mondial pour la nature et Fondation pour la conservation :	
Mémorandum d'accord relatif à la création d'un Fonds d'affectation spéciale pour la conservation de l'environnement au Bhoutan (avec annexe). Signé à Washington le 6 mars 1991	403
Nº 27963. France et Fidji :	
Convention relative à la délimitation de leur zone économique (avec annexe et cartes). Signé à Suva le 19 janvier 1983	435
Avenant portant modification de la Convention susmentionnée. Signé à Suva le 8 novembre 1990	435

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accession by Zimbabwe.....	446
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulations Nos 84 and 85 annexed to the above-mentioned Agreement	447
No. 11559. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco for the elimination of double taxation and the establishment of rules of mutual administrative assistance with respect to taxes. Signed at Paris on 29 May 1970:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Rabat on 18 August 1989.....	448
No. 13216. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Spain. Signed at Madrid on 20 February 1973:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement as amended. Signed at Washington on 31 May 1989	466
No. 13272. Convention on the international exchange of information concerning civil status. Concluded at Istanbul on 4 September 1958:	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention (with annex). Signed at Patras on 6 September 1989	485
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Sri Lanka	489
No. 18244. Agreement on air transport between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico City on 21 November 1978:	
Extension	490

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 521. Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Adhésion du Zimbabwe	446
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des Règlements n°s 84 et 85 annexés à l'Accord susmentionné	447
Nº 11559. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale. Signée à Paris le 29 mai 1970 :	
Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Rabat le 18 août 1989	448
Nº 13216. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Espagne relatif aux transports aériens. Signé à Madrid le 20 février 1973 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné tel qu'amendé. Signé à Washington le 31 mai 1989	466
Nº 13272. Convention concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil. Conclue à Istanbul le 4 septembre 1958 :	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée (avec annexe). Signé à Patras le 6 septembre 1989	478
Nº 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion du Sri Lanka	489
Nº 18244. Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 21 novembre 1978 :	
Prorogation	490

	<i>Page</i>
No. 19301. Agreement between Spain and Japan for air services. Signed at Madrid on 18 March 1980:	
Exchanges of notes constituting an agreement amending the annex to the above-mentioned Agreement (with attachment). Madrid, 21 June 1990	491
No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:	
Ratification by Romania.....	512
No. 23051. Convention on social security between Spain and Switzerland. Signed at Berne on 13 October 1969:	
Administrative Arrangement concerning the application of the above-mentioned Convention. Signed at Berne on 19 April 1990.....	513
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	554
No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Guatemala.....	555

	Pages
Nº 19301. Accord entre l'Espagne et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Madrid le 18 mars 1980 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné (avec pièce jointe). Madrid, 21 juin 1990	491
Nº 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :	
Ratification de la Roumanie.....	512
Nº 23051. Convention de sécurité sociale entre l'Espagne et la Suisse. Signée à Berne le 13 octobre 1969 :	
Arrangement administratif concernant l'application de la Convention susmentionnée. Signé à Berne le 19 avril 1990	513
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	554
Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification du Guatemala.....	555

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 February 1991 to 7 March 1991

Nos. 27948 to 27963

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 27 février 1991 au 7 mars 1991

Nos 27948 à 27963

No. 27948

**SPAIN
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Santo Domingo de Guzmán on 15 March 1968

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 February 1991.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Santo Domingo de Guzmán le 15 mars 1968

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DOMINICANA
SOBRE TRANSPORTE AÉREO

Su Excelencia el Jefe del Estado Español y
Su Excelencia el Presidente de la República Dominicana

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre España y la República Dominicana y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno;

Deseosos de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944, han designado sus Plenipotenciarios, debidamente autorizados para tal efecto, quienes han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1º

1.- Cada una de las Partes Contratantes concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las Rutas Especificadas. Las Empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras explotan un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) - Sobrevolar, sin aterrizar, el territorio de la otra Parte Contratante.

b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales.

c) Hacer escalas en los puntos del territorio o de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas que figura en el Anexo al presente Convenio, para tomar y dejar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, con exclusión del tráfico de cabotaje en dicho territorio.

2.- Las rutas en las cuales las Empresas aéreas designadas estarán autorizadas a operar los Servicios aéreos internacionales (en adelante denominados "Servicios convenidos" y "Rutas especificadas"), se concretan en el Cuadro de Rutas.

3.- Para la aplicación del presente Convenio y su Anexo:

a) La palabra "territorio" se entiende tal como queda definida en el Artículo 2 del Convenio de Aviación Civil Internacional de Chicago.

b) La expresión "Autoridades Aeronaúticas" significa:

- en lo que se refiere al Estado español, el Ministerio del Aire.
- en lo que se refiere a la República Dominicana, la Dirección General de Aviación Civil;
- o, en ambos casos toda persona u Organismo que esté facultado para asumir las funciones actualmente ejercidas por ellas.

- c) Por los términos "empresa designada" o "empresas designadas" se entenderá la empresa o empresas de transporte aéreo que una de las Partes haya designado para explotar los servicios convenidos, descritos en el Anexo de este Convenio.
- d) Los términos "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "empresa de transporte aéreo" y "escalas no comerciales" tendrán el sentido que se les asigna respectivamente en el Artículo 96 del Convenio de Aviación Civil Internacional (Chicago, 7 de Diciembre de 1944).

A R T I C U L O 2º

Autorizaciones necesarias:

1.- Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar, comunicándosele por escrito a la otra Parte Contratante, una o más Empresas de transporte aéreo para que exploten los Servicios convenidos en las Rutas especificadas.

2.- Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 4º y 5º del presente Artículo, conceder sin demora a la Empresa o Empresas de transporte aéreo designadas, las autorizaciones necesarias.

3.- Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de anular la designación que haya hecho de una Empresa aérea, así como sustituirla por otra Empresa distinta mediante notificación por escrito a la otra Parte.

4.- Las Autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que toda Empresa de Transporte Aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre, de conformidad con las disposiciones del citado Convenio de Chicago que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales.

5.- Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de rehusar las autorizaciones mencionadas en el párrafo segundo de este Artículo cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta Empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa o de sus nacionales.

6.- Cuando una Empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar en cualquier momento a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa de conformidad con las disposiciones del Artículo 11 del presente Convenio.

ARTICULO 3º

Anulación y suspensión.

1.- Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de revocar una autorización concedida a una Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha Empresa de los derechos específicos en el Artículo 1º del presente Convenio.

- a) Cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa Empresa se halla en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa, ni de sus nacionales, o
- b) Cuando esta Empresa no cumpla las Leyes o Reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos, o
- c) Cuando la Empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2.- A menos que la revocación o suspensión inmediata sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4º

Trato de favor.

Sobre la base de trato de Nación más favorecida, ambas Partes están dispuestas a emplear todos los esfuerzos razonables para evitar la imposición de restricciones o limitaciones que puedan ser desventajosas para las Empresas de transporte aéreo de la otra Parte por establecer una competencia dañina o por otro motivo.

ARTICULO 5º

Disposiciones aplicables.

1.- Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante que rigen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves

dedicadas a la navegación aérea internacional o los vuelos de estas aeronaves sobre dicho territorio se aplicarán a la Empresa o Empresas designadas de la otra Parte Contratante.

2.- Las Leyes y Reglamentos de una Parte Contratante que rigen en su territorio la entrada, permanencia y salida de pasajeros, equipajes, correo o carga, así como las concernientes a los trámites, migración, pasaportes, aduana y cuarentena se aplicarán a los pasajeros, equipajes correo o carga transportados por las aeronaves de la Empresa o Empresas designadas de la otra Parte Contratante mientras aquellos se encuentren en dicho territorio.

A R T I C U L O 6°

Por razones militares o de seguridad pública cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la Empresa o Empresas designadas de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la Empresa o Empresas designadas de la primera Parte Contratante o a las Empresas de transporte aéreo de terceros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares. Las zonas prohibidas deberán tener una superficie razonable, a fin de no obstruir sin necesidad la navegación aérea y los límites de estas zonas deberán ser comunicados a la mayor brevedad posible a la otra Parte Contratante.

A R T I C U L O 7°

Aduanas y exenciones.

1.- Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas por

cualesquiera.. de las Partes Contratantes y su equipo habitual, combustible, lubrificantes, así como las provisiones a bordo (incluso alimentos, bebidas y tabaco) de tales aeronaves, estarán exentas de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o impuestos, con excepción de tasas y de pagos por servicios prestados, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta la continuación del vuelo.

2.- Estarán igualmente exentos de estos mismos derechos o impuestos, con excepción de tasas y de pagos por servicios prestados:

- a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualesquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;
- b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante; y
- c) El combustible y lubricante destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por las Empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones

se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Podrá exigirse por las respectivas Autoridades aeronáuticas de cualesquiera de las dos Partes Contratantes que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos a), b) y c).

3.- El equipo habitual de las aeronaves, así como otros artículos y provisiones que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reembarcados o se disponga de ellos de otra forma debidamente autorizada.

4.- Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes estarán, a lo sumo, sujetos a un simple control y gozarán de toda clase de facilidades. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos o impuestos de aduanas y de otros similares.

ARTICULO 8°

Transferencia de excedentes.-

Cada Parte Contratante se compromete a otorgar a la otra Parte Contratante, transferencias, al tipo de cambio oficial, del excedente de recibos de gastos realizados en su territorio, con respecto al transporte de pasajeros, equipaje, correo y carga por línea aérea designada de la otra Parte Con-

tratante, las cuales deberán ser autorizadas por las autoridades bancarias correspondientes. Siempre que el sistema de pagos entre las Partes Contratantes esté gobernado por un convenio especial, este convenio especial se aplicará.

ARTICULO 9°

Certificados y licencias.-

1.- Los certificados de aero-navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes serán reconocidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las Rutas definidas en el Anexo. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y de las licencias expedidas a sus propios ciudadanos por otro Estado.

2.- Ambas Partes facilitarán el intercambio o alquiler de aeronaves con o sin tripulación entre Empresas de las dos Partes Contratantes.

ARTICULO 10°

Capacidad de transporte aéreo.-

Las Partes Contratantes se reservan la facultad de determinar por intermedio de sus Autoridades Aeronáuticas la capacidad de transporte aéreo a ofrecer por las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes, tomando en consideración para esto los requisitos del tráfico aéreo en las rutas a ser operadas. Las Partes Contratantes tendrán la obligación de velar por los intereses recíprocos de sus respectivas líneas aéreas designadas.

ARTICULO 11°Tarifas de transporte.-

1.- Las tarifas a ser cobradas por las líneas aéreas designadas de cualquiera parte Contratante, entre puntos en el territorio del Estado Español y puntos en el territorio de la República Dominicana a que se hace referencia en el Anexo del presente Convenio estarán sujetas a la aprobación de las Partes Contratantes dentro de sus respectivos poderes y obligaciones y serán establecidas por las Partes Contratantes a niveles razonables, tomando en consideración las propuestas de las líneas aéreas designadas y todos los factores relevantes como son:

- a) El costo de operación;
- b) Clase de equipo utilizado en la explotación de la ruta;
- c) Características del servicio; y
- d) Beneficios razonables.

2.- Las tarifas de este modo convenidas serán aprobadas por las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes cuando menos noventa días antes de la fecha propuesta de su introducción; en casos especiales este límite de tiempo podrá reducirse de común acuerdo entre dichas autoridades.

3.- Si las autoridades aeronáuticas no pueden convenir en la determinación y aprobación de las tarifas sometidas a ellas, la disputa será resuelta de acuerdo con las previsiones del Artículo 16 del presente Convenio.

4.- Las tarifas establecidas de acuerdo con las previsiones de este Artículo permanecerán en vigencia hasta

que nuevas tarifas hayan sido establecidas de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

A R T I C U L O 12°

Estadísticas.-

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aero-náuticas de la otra, si les fuesen solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los servicios convenidos por las Empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas Empresas en los servicios convenidos.

A R T I C U L O 13°

Consultas.-

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio y su Anexo.

A R T I C U L O 14°

Modificación del Convenio.-

1.- Si cualesquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante. Tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia,

se iniciará dentro de un plazo de sesenta días a contar de la fecha de recibo de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática, previo el cumplimiento de los requisitos constitucionales de los respectivos países.

2.- Las modificaciones del Anexo a este Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmado por Canje de Notas por vía diplomática.

A R T I C U L O 15°

Modificaciones por Tratados Multilaterales.-

El presente Convenio y su Anexo se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio Multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

A R T I C U L O 16°

Solución de controversias.-

1.- En caso de surgir controversia en la interpretación o aplicación del presente Convenio entre las Partes Contratantes, éstas tratarán, en primer lugar, de solucionarla mediante negociaciones directas.

2.- Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá ser sometida, de común acuerdo, a la decisión de cualquier persona u Organismo, o, en el caso de que lo solicite una de las Partes Contratantes, a la decisión de un Tribunal compuesto por tres Arbitros, uno nombrado por cada una de las Partes Contratantes

y un tercero designado por los dos primeramente nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualesquiera de las Partes Contratantes un preaviso de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia; y el tercer Arbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta días. Si cualesquiera de las Partes Contratantes no designa un Arbitro dentro del plazo señalado o si el tercer Arbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualesquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un Arbitro o Arbitros, según el caso. En tal caso, el tercer Arbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal Arbitral.

3.- Las Partes Contratantes se obligarán a cumplir toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2º del presente Artículo.

A R T I C U L O 17º

Denuncia.-

Cualesquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar al presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de

dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusare recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

A R T I C U L O 18°

Registro.-

El presente Convenio y toda modificación al mismo, así como cualquier Canje de Notas que se celebre, según lo previsto en el Artículo 14, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.)

A R T I C U L O 19°

Disposición final,-

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las dos Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las formalidades constitucionales de sus respectivos países.

Hecho en Santo Domingo de Guzmán, por duplicado el quince de marzo del mil novecientos sesenta y ocho.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Gabriel Martínez de Mata — Signé par Gabriel Martínez de Mata.

² Signed by Fernando A. Amiama Tió — Signé par Fernando A. Amiama Tió.

ANEXO AL CONVENIO

CUADROS DE RUTAS

I.- Rutas Dominicanas:

Santo Domingo, punto intermedios-Madrid y puntos más allá y viceversa.

II.- Rutas Españolas:

Madrid, puntos intermedios-Santo Domingo y puntos más allá y viceversa.

NORMAS DE CAPACIDAD :

1.- Los puntos intermedios y más allá de cada una de las rutas y los eventuales derechos de tráfico en escalas de terceros países, conocidos como derechos de 5a. libertad, sean en cada caso objeto de acuerdo entre las respectivas Autoridades Aeronáuticas.

2.- Deberá existir justa e igual oportunidad para las empresas designadas por las Partes Contratantes para realizar los servicios convenidos en las Rutas especificadas entre los territorios respectivos.

3.- Cada Parte Contratante tomará en consideración en los recorridos comunes, los intereses de la otra parte, a fin de no afectar en forma indebida sus servicios respectivos.

4.- Para el transporte de pasajeros, carga y correo, que se realicen con puntos de una Ruta especificada situados en el territorio de otros Estados distintos del que designa a la empresa aérea, se tendrá en cuenta el principio general de que la capacidad ofrecida deberá estar en estrecha relación con:

- a) La demanda del tráfico entre el país de origen y los países de destino.

- b) Las exigencias de una explotación económica de las líneas
de que se trate.
- c) La demanda de tráfico existente en las regiones que atra-
viesa, teniendo en cuenta las líneas locales y regionales.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE DOMINICAN REPUBLIC

His Excellency the Head of the Spanish State and
His Excellency the President of the Dominican Republic,

Desiring to promote the development of air transport between Spain and the Dominican Republic and to continue to the fullest extent possible the international cooperation in that field:

Desiring to apply to air transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,² have appointed their plenipotentiaries, being duly authorized thereto, who have agreed as follows:

Article 1

1. Each of the Contracting Parties grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) To make stops at points of the territory of the other Contracting Party specified in the route schedule annexed to this Agreement, to take on and discharge passengers, mail and cargo in international traffic, but not to engage in cabotage within the said territory.

2. The routes on which the designated airlines may operate international air services (hereinafter referred to as "agreed services" and "specified routes") shall be specified in the route schedule.

3. For the purposes of applying this Agreement and its annex:

(a) The term "territory" shall have the same meaning as in article 2 of the Chicago Convention on International Civil Aviation.

(b) The term "aeronautical authorities" shall mean:

- For the Spanish State, the Ministry of the Air;
- For the Dominican Republic, the Office of Civil Aviation;

¹ Came into force on 23 July 1990, the date of the last of the notifications (of 14 August 1973 and 23 July 1990) by which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

— Or, in either case, such other person or body as may be authorized to assume the duties now carried out by the said authorities.

(c) The terms "designated airline" or "designated airlines" shall mean the airline or airlines designated by either Party to operate the agreed services described in the annex to this Agreement.

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings assigned to them in article 96 of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 7 December 1944).

Article 2

Required Authorization

1. Each of the Contracting Parties shall have the right, by so notifying the other Contracting Party in writing, to designate one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, without delay grant to the designated airline or airlines the necessary authorizations.

3. Each Contracting Party shall have the right to withdraw its designation of an airline and to replace it with another airline by written notification to the other Party.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to satisfy them, in conformity with the provisions of the aforementioned Chicago Convention, that it is qualified to fulfil the obligations prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the authorizations referred to in paragraph 2 of this article where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 11 of this Agreement is in force in respect of those services.

Article 3

Cancellation and suspension

1. Each of the Contracting Parties reserves the right to revoke an authorization granted to an airline designated by the other Contracting Party, or to suspend the exercise by the said airline of the rights set out in article 1 of this Agreement:

(a) Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

(b) Where that airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) Where that airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

Most-favoured-nation treatment

Both Parties shall make all reasonable efforts, on the basis of most-favoured-nation treatment, to avoid the imposition of restrictions or limitations that could be disadvantageous to the other Party's airlines because they create unfair competition or for some other reason.

Article 5

Applicable provisions

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation of such aircraft while within the said territory shall apply to the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party governing the entry into, stay in and departure from its territory of passengers, baggage, mail or freight, and those relating to procedures, migration, passports, customs and quarantine, shall apply to passengers, baggage, mail or freight carried by aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party while within the said territory.

Article 6

For military reason or for public security, each Contracting Party shall have the right to restrict or prohibit the flight of aircraft belonging to the airline or airlines designated by the other Contracting Party over certain zones of its territory, provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline or airlines designated by the first Contracting Party or the airlines of third States which operate international scheduled air services. Prohibited zones shall be of reasonable extent so as not to interfere, unnecessarily, with air navigation and the other Contracting Party shall be advised of the boundaries thereof as soon as possible.

Article 7

Customs and exemptions

1. Aircraft used in international traffic by the airlines designated by either of the Contracting Parties and their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft store (including food, beverages and tobacco) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges excluding fees and payments for services rendered, levied in respect of entry into the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until its onward departure.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding fees and payments for services rendered:

(a) Aircraft stores taken on board in the territory of either of the Contracting Parties, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and

intended for consumption on board aircraft of the other Contracting Party operating international services;

(b) Spare parts introduced into the territory of one of the Contracting Parties for the maintenance or repair of aircraft used by the designated airlines of the other Contracting Party in operating international air services; and

(c) Fuel and lubricants intended for aircraft used by the designated airlines of the other Contracting Party in operating international air services, even if such supplies are consumed during that part of the flight that takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The respective aeronautical authorities of either Contracting Party may require the stores referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above to be kept under customs supervision or control.

3. Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party without the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until once more taken aboard or otherwise disposed of in a duly authorized manner.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simple control and shall enjoy every facility. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 8

Transfer of profits

Each Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party the right to transfer, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditure realized in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight by the designated airline of the other Contracting Party, which shall be authorized by the appropriate banking authorities. Where the system of payments between the Contracting Parties is governed by a special agreement, that special agreement shall apply.

Article 9

Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services set forth in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize the validity of certificates of competency and licences granted to its own citizens by other States for the purpose of overflying its own territory.

2. Both Parties shall facilitate the exchange or hiring of aircraft with or without crew between their respective airlines.

Article 10

Air transport capacity

The Contracting Parties reserve the right to determine through their aeronautical authorities the air transport capacity to be offered by the designated airlines of

both Contracting Parties, taking into account for this purpose the air traffic requirements on the routes to be operated. The Contracting Parties shall be obliged to look after the reciprocal interests of their respective designated airlines.

Article 11

Transportation tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of either Contracting Party between points in the territory of the Spanish State and points in the territory of the Dominican Republic referred to in the annex to this Agreement shall be subject to the approval of the Contracting Parties in the context of their respective powers and obligations and shall be fixed by the Contracting Parties at reasonable levels, taking into account the proposals of the designated airlines and all such relevant factors as:

- (a) Cost of operation;
- (b) Type of equipment used in operating the route;
- (c) Characteristics of the service; and
- (d) A reasonable profit.

2. The tariffs thus agreed upon shall be approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than 90 days before the date set for their introduction. In special cases, this time-limit may be reduced by agreement between the said authorities.

3. If the aeronautical authorities cannot agree on the setting and approval of the tariffs submitted to them, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 16 of this Agreement.

4. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been set as provided for in this article.

Article 12

Statistics

The aeronautical authorities of each of the Contracting Parties shall provide the other Party's aeronautical authorities, if requested, with such statistical reports as may reasonably be required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party. Such reports shall include all data required to determine the volume of traffic carried by the said airlines on the agreed services.

Article 13

Consultations

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult with each other from time to time with a view to ensuring the satisfactory implementation of the provisions of this Agreement and of its annex.

Article 14

Modification of the Agreement

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any of the provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Con-

tracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of 60 days of the date of receipt of the request. Any modification so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel, and shall be subject to compliance with the constitutional requirements of the respective countries.

2. Modifications of the annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 15

Modifications in conformity with multilateral treaties

This Agreement and its annex shall be amended to conform with any multilateral convention that may be binding on both Contracting Parties.

Article 16

Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties over the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall first endeavour to settle it by direct negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may be submitted for decision to some person or body, or it may at the request of either Contracting Party be submitted for a decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each of the Contracting Parties and a third to be appointed by the two first nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of 60 days from the date of receipt by either Contracting Party, through the diplomatic channel, of advance notice from the other Contracting Party of a request to arbitrate the dispute; and the third arbitrator shall be appointed within a further period of 60 days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator has not been appointed within the period specified, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to nominate an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the president of the arbitration body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision taken under paragraph 2 of this article.

Article 17

Termination

Either of the Contracting Parties may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received

14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18

Registry

The present Agreement and all amendments thereto, as well as any exchange of notes carried out under article 14, shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

Article 19

Final provision

This Agreement shall come into force on the date on which both Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements of their respective countries have been fulfilled.

DONE at Santo Domingo de Guzmán, in duplicate, on 15 March 1968.

For the Government
of Spain:

[GABRIEL MARTÍNEZ DE MATA]

For the Government
of the Dominican Republic:

[FERNANDO A. AMIAMA TIÓ]

ANNEX TO THE AGREEMENT

ROUTE SCHEDULE

I. Dominican routes

Santo Domingo and intermediate points to Madrid and beyond and vice versa.

II. Spanish routes

Madrid and intermediate points to Santo Domingo and beyond and vice versa.

Capacity Standards

1. Intermediate and onward points on each of the routes and any traffic rights during stopovers in third countries, known as rights of the fifth freedom, shall in every case be subject to agreement between the respective aeronautical authorities.

2. Both designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

3. On shared routes each Contracting Party shall take into consideration the interests of the other Party so as not to unduly affect the latter's services.

4. In respect of the transportation of passengers, freight and mail to points of a specified route within the territory of States other than the one designating the airline, account shall be taken of the general principle that the capacity offered must be closely related to:

(a) The traffic demand between the country of departure and the countries of destination.

(b) The requirements of economical operation of the designated airlines.

(c) The existing traffic demand in the regions overflowed, including local and regional airlines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol et

Son Excellence le Président de la République dominicaine,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre l'Espagne et la République dominicaine et de poursuivre, dans la plus grande mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer auxdits transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944², ont désigné leurs plénipotentiaires qui, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées. Les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation des services convenus sur une route indiquée :

- a) De survoler, sans y faire escale, le territoire de l'autre Partie contractante.
- b) De faire sur ce territoire des escales non commerciales.
- c) De faire escale aux points du territoire de l'autre Partie contractante indiqués dans le tableau des routes qui figure à l'annexe au présent Accord pour embarquer et débarquer en trafic international des passagers, des marchandises ou du courrier, sauf pour ce qui est du trafic de cabotage sur ledit territoire.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises aériennes désignées sont autorisées à opérer des services aériens internationaux (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »), sont indiquées sur le tableau des routes.

3. Aux fins d'application de la présente Convention et de son annexe :

a) Le mot « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale de Chicago.

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne :

- En ce qui concerne l'Etat espagnol, le Ministère de l'air;
- En ce qui concerne la République dominicaine, la Direction générale de l'aviation civile;

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1990, date de la dernière des notifications (des 14 août 1973 et 23 juillet 1990) par lesquelles les Parties contractantes se sont通知ées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 19.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

- Ou, dans l'un et l'autre cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ceux-ci.
- c) L'expression « entreprise(s) désignée(s) » désigne la ou les entreprises de transports aériens désignées par l'une des Parties contractantes pour exploiter les services convenus visés dans l'annexe au présent Accord.
- d) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention de l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

Article 2

Autorisations nécessaires

1. Chacune des Parties contractantes peut désigner, par notification écrite à l'autre Partie, une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.
2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, l'autre Partie contractante doit, au reçu de cette désignation, accorder sans retard à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées, les autorisations nécessaires.
3. Chaque Partie contractante peut annuler la désignation qu'elle a faite d'une entreprise de transports aériens ainsi que la remplacer par une entreprise différente, à condition d'en aviser par écrit l'autre Partie.
4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger que toute entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante démontre, conformément aux dispositions de la Convention précitée de Chicago, qu'elle est en état de s'acquitter des obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation de services aériens internationaux.
5. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser les autorisations visées au paragraphe 2 du présent article lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de cette Partie.
6. Une entreprise ainsi désignée et autorisée peut à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu que les tarifs qui seront appliqués par ces services devront être conformes aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 3

Annulations et suspensions

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer l'autorisation accordée à une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie, ou de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits visés à l'article premier du présent Accord :
 - a) Lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une partie substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de cette entreprise est entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de cette Partie, ou

b) Lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou

c) Lorsque l'entreprise aérienne cesse d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes ne peut exercer ces droits qu'après avoir consulté l'autre Partie, à moins que la révocation ou la suspension immédiate ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements.

Article 4

Traitements de faveur

Les deux Parties sont disposées, sur la base du traitement de la nation la plus favorisée, à faire tout ce qui est raisonnable pour éviter l'imposition de restrictions ou de limitations qui peuvent être désavantageuses pour les entreprises de transports aériens de l'autre Partie parce qu'elles créent une concurrence préjudiciable, ou pour tout autre motif.

Article 5

Dispositions applicables

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou les vols de ces aéronefs sur ce territoire, s'appliquent à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des bagages, du courrier ou du fret, ainsi que ceux concernant les formalités, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine s'appliquent aux passagers, aux bagages, au courrier ou au fret transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante tant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

Article 6

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons de nécessité militaire ou de sécurité publique, restreindre ou interdire aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, le survol de certaines zones de son territoire, à condition qu'il ne soit fait aucune distinction à cet égard entre les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par la première Partie contractante et les entreprises de transports aériens de l'Etat tiers qui exploitent des services aériens internationaux réguliers. Les zones interdites doivent avoir une superficie raisonnable, afin de ne pas gêner inutilement la navigation aérienne, et les limites de ces zones doivent être communiquées dans les délais les plus brefs possibles à l'autre Partie contractante.

Article 7

Douanes et exemptions

1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises de transports aériens désignées par l'une des Parties contractantes ainsi que leurs équipements normaux, les carburants et les lubrifiants, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons et tabacs) sont, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de droits de douane, frais d'inspection et autres

droits ou impôts (à l'exception des taxes et paiements pour services rendus), à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à la continuation du vol.

2. Sont également exonérés de ces mêmes droits ou impôts, à l'exception des taxes et redevances pour services rendus :

a) Les provisions de bord prises sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie et destinées à la consommation à bord des aéronefs affectés à des services internationaux de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Partie contractantes pour l'entretien et la réparation des aéronefs utilisés pour les services aériens internationaux par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante; et

c) Les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs exploités par les entreprises désignées par l'autre Partie contractante et affectés à des services aériens internationaux, même lorsque ces approvisionnements seront utilisés pour la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Les autorités aéronautiques respectives des deux Parties contractantes pourront exiger que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* restent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

3. Les équipements normaux du bord, ainsi que d'autres articles et provisions se trouvant à bord des aéronefs des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance des autorités de ce territoire jusqu'à ce qu'ils soient réembarqués ou qu'il en ait été disposé sous toute autre forme dûment autorisée.

4. Les passagers en transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes ne sont, au plus, soumis qu'à un simple contrôle et bénéficient de toutes sortes de facilités. Les bagages et le fret en transit direct sont exempts de droits ou impôts de douane ou autres taxes similaires.

Article 8

Transfert des excédents

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre la possibilité de transférer, au taux de change officiel, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier, de fret effectués par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante. Ces transferts doivent être autorisés par les autorités bancaires correspondantes. Lorsque les transferts entre les Parties contractantes sont régis par un accord spécial, les dispositions en sont appliquées.

Article 9

Certificats et licences

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes définies à l'Annexe.

Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses citoyens par un autre Etat.

2. Les deux Parties contractantes facilitent l'échange ou la location d'aéronefs, avec ou sans équipage, entre entreprises des deux Parties.

Article 10

Capacités de transport aérien

Les Parties contractantes se réservent la faculté de déterminer, par l'intermédiaire de leurs autorités aéronautiques, la capacité de transport aérien que doivent offrir les lignes aériennes désignées par l'une et par l'autre des Parties, en tenant compte à cet effet des besoins de trafic aérien sur les routes à exploiter. Les Parties contractantes sont tenues de veiller aux intérêts réciproques de leurs lignes aériennes désignées respectives.

Article 11

Tarifs aériens

1. Les tarifs pratiqués par les lignes aériennes désignées de l'une des Parties contractantes, entre des points situés sur le territoire de l'Etat espagnol et des points situés sur le territoire de la République dominicaine visés à l'annexe du présent Accord, sont soumis à l'approbation des Parties contractantes dans les limites de leurs pouvoirs et obligations respectives et sont établis par les Parties contractantes à des niveaux raisonnables, compte tenu des propositions des lignes aériennes désignées et de tous les facteurs pertinents, tels que :

- a) Les coûts d'exploitation;
- b) Le type d'équipement utilisé pour l'exploitation de la route;
- c) Les caractéristiques du service; et
- d) La réalisation d'un bénéfice raisonnable.

2. Les tarifs ainsi convenus sont approuvés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes 90 jours au moins avant la date à laquelle il est proposé de les introduire; dans des cas spéciaux, ces délais peuvent être réduits d'un commun accord entre lesdites autorités.

3. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur la fixation et l'approbation des tarifs qui leur sont soumis, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

4. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 12

Statistiques

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre, sur leur demande, les renseignements statistiques qui peuvent raisonnablement être jugés nécessaires pour vérifier la capacité requise sur les services convenus par les entreprises aériennes désignées par l'autre Partie. Ces renseignements comprennent toutes les données nécessaires pour déter-

miner le volume du trafic transporté par les entreprises en question sur les services convenus.

Article 13

Consultations

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour assurer l'application satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 14

Modification des dispositions de l'Accord

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, elle peut demander à l'autre Partie contractante que des échanges de vues aient lieu. Ces échanges, qui pourront être effectués verbalement ou par correspondance entre les autorités aéronautiques, doivent commencer dans un délai de 60 jours à compter de la réception de la demande. Toutes les modifications ainsi convenues entrent en vigueur quand elles ont été confirmées au moyen d'un échange de notes, par la voie diplomatique, avant l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans les deux pays.

2. Les modifications de l'annexe du présent Accord peuvent être effectuées moyennant un accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes et confirmées par un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 15

Amendements aux fins d'harmonisation avec les conventions multilatérales

Le présent Accord et son annexe seront amendés pour les harmoniser avec toute convention multilatérale ayant un caractère obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article 16

Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation du présent Accord, elles s'efforcent de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à une solution par voie de négociation, le différend peut être soumis, d'un commun accord, à la décision de toute personne ou organisme ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, un nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nomme son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre est nommé dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre dans les délais fixés ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les délais fixés, l'une quelconque des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation internationale de nommer un ou plusieurs arbitres, selon le cas. En pareil cas, le troisième arbitre, qui doit être un national d'un Etat tiers, fait fonction de président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à exécuter toute décision prise conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 17

Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. La notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prend fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification est réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée, ainsi que tout échange de notes effectué conformément aux dispositions de l'article 14, sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (O.A.C.I.).

Article 19

Clause finale

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront通知ées l'une l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

FAIT à Santo Domingo de Guzmán, en deux exemplaires, le 15 mars 1968.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[GABRIEL MARTÍNEZ DE MATA]

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

[FERNANDO A. AMIAMA TIÓ]

ANNEXE À L'ACCORD

TABLEAUX DE ROUTES

I. *Routes dominicaines*

Santo Domingo, points intermédiaires-Madrid et points au-delà et inversement.

II. *Routes espagnoles*

Madrid, points intermédiaires-Santo Domingo et points au-delà et inversement.

Règles de capacité

1. Les points intermédiaires et au-delà de chacune des routes et les droits éventuels de trafic dans les escales des pays tiers, qui sont connus comme étant les droits de la cinquième liberté, feront dans tous les cas l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux pays.

2. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

3. Chaque Partie contractante prendra en compte, sur les trajets communs, les intérêts de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

4. Pour les transports de passagers, de fret et de courrier effectués sur des points d'une route indiquée situés sur le territoire d'un Etat autre que celui désignant l'entreprise aérienne, il sera tenu compte du principe général que la capacité offerte doit être étroitement liée :

- a) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination,
 - b) Aux exigences d'une exploitation rentable sur les lignes en question,
 - c) A la demande de trafic dans les régions traversées, compte tenu des lignes locales et régionales.
-

No. 27949

**SPAIN
and
BULGARIA**

Veterinary Health Agreement. Signed at Sofia on 21 July 1976

Authentic texts: Spanish and Bulgarian.

Registered by Spain on 27 February 1991.

**ESPAGNE
et
BULGARIE**

Accord sanitaire et vétérinaire. Signé à Sofia le 21 juillet 1976

Textes authentiques : espagnol et bulgare.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO VETERINARIO SANITARIO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA

EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL
y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR DE BULGARIA

Han decidido, con el fin de facilitar los intercambios comerciales de animales, productos y materias primas de origen animal y productos destinados a los animales y de preservar sus territorios respectivos de invasiones eventuales de enfermedades contagiosas y parasitarias de los animales domésticos y de zoonosis transmisibles al hombre, así como establecer una colaboración multilateral en el campo de la teoría y de la práctica de la medicina veterinaria, firmar el Acuerdo Veterinario Sanitario siguiente. Después de haber presentado sus poderes, que han sido estimados válidos, los representantes de los dos países, a saber:

Por parte del Gobierno del Estado Español: Excmo. Sr. D. Luis Arroyo Aznar, Representante Consular y Comercial de España en Bulgaria.

Por parte del Gobierno de la República Popular de Bulgaria:
ICRDAN CHERKEZOV, Vice-Ministro de agricultura e industria alimentaria

se han puesto de acuerdo en los siguientes puntos:

ARTICULO 1

Los Organismos veterinarios del Estado competentes en la cuestión, de los dos países implicados, deben poner a punto, sobre la base del común acuerdo, la lista completa de los reglamentos que van a regir todas las importaciones de ganado vivo, de productos y de materias primas de origen animal y de los productos destinados a los animales procedentes de uno de los países y con dirección al otro.

ARTICULO 2

Bajo el nombre de "Ganado", las dos Partes firmantes del Acuerdo entienden:

- Los équidos (caballo, asno, mulo, burdégano, etc.)
- Fisiédodos domésticos y salvajes (bovinos, bufalinos, camélidos ovinos, caprinos, cérvidos y porcinos).
- Roedores domésticos y salvajes.
- Aves domésticas y salvajes (gallina, pavo, oca, pato, pintada, etc.).
- Caza (faisán, perdiz, urogallo y otros).
- Aves y animales exóticos.
- Abejas.
- Peces, moluscos, tortugas, ranas, crustáceos.

Bajo el nombre de "productos de origen animal", las dos Partes firmantes del Acuerdo entienden:

- Materia prima de origen animal: Todas las partes del cuerpo animal en estado no-transformado, sin tener en cuenta su destino.
- Productos alimenticios de origen animal: Todas las partes del cuerpo animal comprendidos sus subproductos destinados al consumo humano, al igual que los huevos, la leche, los productos lácteos y miel.
- Los productos no-alimentarios de origen animal, partes integrantes del cuerpo animal, pero que no sirven como productos para alimentación humana, así como los productos de origen animal destinados a la alimentación de los animales, o las materias primas para la elaboración de piensos compuestos para el ganado, así como otros productos destinados a los animales.

Los animales vivos, así como los productos de origen animal que no se mencionan en el presente Acuerdo, deberán ser tratados en virtud de las disposiciones que rigen en cada uno de los países firmantes.

ARTICULO 3

Las Aduanas que deben asegurar el control veterinario sanitario de los animales y de los productos de origen animal, conforme a los reglamentos del Acuerdo, serán designadas por cada uno de los países interesados y serán controlados por Veterinarios Oficiales, dependientes del Ministerio de Agricultura.

ARTICULO 4

Para la importación, exportación o tránsito de los animales vivos o de productos de origen animal, serán necesarios los siguientes documentos:

Para los animales:

- a) Certificado veterinario oficial de origen y estado sanitario del animal, expedido por un Veterinario oficial.
- b) Certificado de propiedad (para el ganado mayor y reproductores).

Para los productos de origen animal:

- a) Certificado veterinario oficial, atestiguando el origen y el estado sanitario de los productos y que no contienen aditivos u otros productos peligrosos para la salud del consumidor, expedido por un Veterinario oficial.
- b) Atestado contenido los resultados de los análisis laboratoriales para cada producto, conforme con las exigencias de los reglamentos veterinarios sanitarios.

Estos documentos serán expedidos por un Veterinario oficial, según las fórmulas dictadas por los Servicios Veterinarios Centrales. Estos documentos deberán ser redactados en lengua española y búlgara.

ARTICULO 5

En el certificado veterinario de origen y estado sanitario de los animales deberá figurar el nombre de su propietario, el nombre de la localidad, el de la provincia o departamento y el de la región de procedencia de los animales, al igual que la especie, número, su descripción y sus características particulares. Este certificado deberá indicar claramente que los animales mencionados han nacido y han sido criados en el territorio del país exportador.

El certificado deberá, igualmente, contener todos los datos necesarios que indiquen que el animal citado ha pasado 30 días seguidos

en el lugar de origen. El Veterinario oficial deberá confirmar en este certificado que, en el momento de la expedición, los lugares de origen del animal, al igual que todas las localidades por donde ha pasado, están exentos de toda enfermedad contagiosa declarable, susceptible de ser transmisible por el animal transportado. El Veterinario deberá atestiguar, igualmente, que los animales han estado sometidos a un examen médico y que su estado sanitario es perfectamente satisfactorio.

El certificado veterinario sobre el origen y el estado sanitario de los animales será válido hasta diez días después de la fecha de expedición. En el caso en que el plazo expirase antes de la llegada del ganado a la Aduana del país exportador, el Veterinario Oficial podrá prolongarlo otros diez días, siempre que los animales no manifiesten, en el curso de un segundo examen, ningún signo de enfermedad contagiosa. Los resultados de este examen complementario deberán, igualmente, figurar en el certificado veterinario.

Para el ganado mayor reproductor, se expedirán certificados veterinarios individuales.

Para el ganado mayor, ganado menor y los pollos destinados a sacrificio, se expedirán los certificados veterinarios del grupo, siempre que los animales sean de la misma especie, pertenezcan a la misma explotación, sean transportados en el mismo vehículo y tengan el mismo destino.

ARTICULO 6

El certificado veterinario de origen y estado sanitario de los animales exportados, debe notificar expresamente que sobre el territorio del país exportador no ha habido ningún signo de:

- a) Peste y perineumonía infecciosa de los bovinos, peste equina y peste porcina africana, en el curso de los doce últimos meses.
- b) Fiebre aftosa de los fisiópedos durante los seis últimos meses, en un radio de treinta kilómetros del lugar de origen del ganado; tuberculosis, brucelosis, enfermedad vesicular porcina, leucemia, tricomoniasis y vibriosis durante los doce últimos meses en la región de la granja de origen de los animales.
- c) Durina, muermo, anemia infecciosa, encefalomielitis infecciosa, fiebre catarral equina, durante los doce últimos meses en un radio de treinta kilómetros del lugar de origen de los animales.
- d) Pleuroneumonía de las cabras, durante los seis últimos meses sobre el territorio del país exportador.
- e) Peste clásica, rinitis atrófica y enfermedad de Teschen de los cerdos, viruela ovina y caprina durante los seis últimos meses en un radio de treinta kilómetros del lugar de origen del ganado; que jamás han sido diagnosticados en la granja de origen.
- f) Peste, pseudopeste y cólera de las aves durante los tres últimos meses, en un radio de treinta kilómetros de las granjas de origen.
- g) Micoplasmosis crónica, leucosis, bronquitis infecciosa, ornitosis-psitacosis durante los doce últimos meses en las granjas de origen de las aves.
- h) Rabia, durante los doce últimos meses en las regiones (provincias o departamentos) de origen para los perros y gatos y los lugares destinados a la caza, cuando ésta sea objeto del comercio internacional.
- i) Para la caza, animales peleteros, conejos y liebres, el certificado debe confirmar que la región de origen de los animales está exenta de toda enfermedad infecciosa o vírica susceptible

de afectar a estas especies, estableciendo un periodo sobre los doce últimos meses.

- j) Para los animales exóticos, en el certificado debe constar que han pasado la cuarentena obligatoria o que han permanecido en un parque zoológico bajo control permanente durante los tres últimos meses.
- k) Para las abejas, el certificado debe notificar que no han sido afectadas por ninguna enfermedad infecciosa declarable en un radio de diez kilómetros del colmenar y en un periodo establecido en los doce últimos meses y están indemnes de lo que americana y de otras enfermedades exóticas.
- l) Para los peces y los huevos embrionados destinados a la piscicultura de aguas continentales, en el certificado debe constar que no hay ningún caso de enfermedad infecciosa en los parques piscícolas o en las aguas de origen. En este certificado debe constar, además, que:
 - A) Los animales han sido objeto de investigaciones diagnósticas como sigue:
 - a) Para los solípedos, test malefínico ocular efectuado quince días antes de la expedición de los animales con resultados negativos; examen serológico para el diagnóstico del muermo.
 - b) Para las yeguas y caballos reproductores, examen serológico para el diagnóstico de la durina, efectuado tres veces con un intervalo de tres semanas, con resultados negativos. El último examen deberá ser realizado veintiún días antes de la expedición de los animales lo más tarde.
 - c) Bovinos reproductores: la prueba intradérmica de tuberculina, efectuada 8-10¹ días antes de la expedición de los animales, debe

¹ Reads "8-20" in the authentic Bulgarian text — Se lit « 8-20 » dans le texte authentique bulgare.

ser negativa; un examen hematológico para el examen de la leucemia.

- d) Bovinos, ovinos y caprinos reproductores procedentes de granjas exentas de brucelosis. Esto deberá ser certificado por los dos exámenes serológicos efectuados a veinte días el uno del otro, para todo el ganado de la explotación y en particular para los animales objeto de la exportación, catorce días antes de la expedición de los animales, como muy tarde.
- e) Ganado menor reproductor (ovejas, cabras, carneros, machos cabriños) deberá ser sometido a un examen serológico para la epididimitis infecciosa y el aborto vírico 15 días antes de la expedición como más tarde, con un resultado negativo.

B) Los animales han sido vacunados:

- a) Los bovinos, ovinos y caprinos contra la fiebre aftosa, con una vacuna autorizada por los Servicios Veterinarios Oficiales del país importador. La vacunación deberá hacerse en el margen de tres meses como más pronto y a quince días como más tarde antes de la expedición de los animales. Cuando haya peligro de aparición de fiebre aftosa, habrá que vacunar a los cerdos con la vacuna correspondiente aprobada por el país importador.
- b) Los solípedos, los bovinos, los ovinos y los caprinos, contra el carbunclo bacteriano, treinta días antes de la expedición como más tarde.
- c) Los cerdos de más de dos meses contra la peste, con la vacuna cristal-violeta o la vacuna cepa china u otra cualquiera sin suero, veinte días antes de su expedición como más tarde.
- d) Los gatos y los perros contra la rabia. La administración de la vacuna deberá efectuarse doce meses antes de la expedición como más pronto y treinta días como más tarde.

ARTICULO 7

Los caballos de concurso podrán ser exportados provisionalmente, si van acompañados de un certificado expedido por un Veterinario Oficial.

En este certificado deberá figurar, además del nombre y domicilio del propietario, de la reseña completa de los animales, de su origen y de su destino, una mención que atestigüe el perfecto estado sanitario tanto de la granja como del animal mismo.

Toda importación provisional deberá ser precedida por una autorización, según el modelo acordado por los Servicios Veterinarios Oficiales del país importador.

ARTICULO 8

Los certificados veterinarios de origen y estado sanitario que acompañen los productos de origen animal, así como todos los objetos que puedan servir de vectores de infección, deberán atestigar que:

- a) Los productos provienen de animales perfectamente sanos, exentos de enfermedades infecciosas y parasitarias que afecten a los animales y al hombre.
- b) Los productos proceden de explotaciones en las que el ganado esté exento de toda enfermedad infecciosa y parasitaria.
- c) La carne no-congelada (salada, ahumada, desecada, en salazón o cocida) transformada, al igual que la chacinería, provienen de animales que han sido sometidos a un examen médico inmediatamente antes e inmediatamente después del sacrificio, bajo el control de un veterinario oficial; el sacrificio deberá ser efectuado en los mataderos de exportación aprobados o en industrias de

transformación de la carne que se encuentren bajo control permanente de los Servicios Veterinarios Sanitarios del Estado. Anualmente, los países firmantes intercambiarán la lista de los mataderos y de las industrias de transformación de la carne aprobadas por el Estado. En casos de necesidad, éstos podrán ser visitados por especialistas veterinarios del país importador.

- d) La carne y la chacinería son buenos para el consumo y no contienen aditivos u otras sustancias que representen un peligro para la salud del consumidor y que no proceden de animales de sacrificios de urgencia.
- e) Los exámenes efectuados sobre la carne de cerdo para la trichinosis, la cisticercosis dan resultados negativos.

ARTICULO 9

Los envíos de huevos de incubación y de pollitos de un día, deberán ir acompañados de un certificado veterinario oficial de origen y estado sanitario, atestiguando que los huevos y los pollitos proceden de granjas avícolas que están exentas de enfermedades infecciosas y parasitarias de las aves y particularmente de peste, pseudopeste, enfermedad de Marek, pullorosis, tifosis, micoplasmosis crónica, cólera, tuberculosis, leucosis, ornitosis-psitacosis, bronquitis infecciosa, etc.

ARTICULO 10

La carne y la chacinería de exportación de bóvidos, cerdos y aves domésticas no deberán proceder más que de mataderos, industrias de transformación, de deshuesado y de procesado, que hayan sido autorizadas para este fin por los Organismos competentes del país exportador, de acuerdo con el artículo 8, p. "c".

Cada matadero o industria de transformación, de deshuesado y de procesado de la carne destinada a exportación, llevará un número que deberá ser imprimido sobre la misma carne o sobre el embalaje, etiqueta o papeles que acompañen al envío.

ARTICULO 11

Cada uno de los países firmantes deberá hacer saber al otro país, en un plazo de tres meses a partir de la entrada en vigor de este Acuerdo, la lista completa y los números de los mataderos y de las industrias de transformación destinadas a la exportación.

De cualquier cambio de estas listas, el país interesado deberá ser inmediatamente informado.

ARTICULO 12

Los empleados y los obreros que estén afectados por una enfermedad contagiosa o que sean en cierto modo vectores de estas enfermedades, no deberán ser admitidos para trabajar en los mataderos y otras industrias de transformación, de deshuesado y de procesado de la carne, ya que son susceptibles de transmitir estas enfermedades a la carne y a sus productos.

El personal de los mataderos y de las industrias deberá pasar cada seis meses un examen médico y estar provisto de tarjeta de identidad sanitaria personal.

ARTICULO 13

Los mataderos que están autorizados a trabajar para la exportación deberán estar equipados, como mínimo, de las instalaciones siguientes:

- una sala de sacrificio de bovinos.
- una sala de sacrificio de ovinos.
- una sala de sacrificio de porcinos.
- una sala especialmente instalada para el sacrificio de animales enfermos o animales en que el estado sanitario es dudoso.
- una sala para el tratamiento de tripas y estómagos.
- instalaciones de refrigeración.
- lugares y establos de reposo para el ganado.
- lugares de cuarentena.
- instalaciones para la destrucción o inutilización de decomisos, al igual que de depósitos para la recogida de estos últimos respondiendo a las exigencias necesarias para ser transportados y utilizados por otras industrias.

Los mataderos que estén autorizados a trabajar para exportación estarán equipados de manera que las operaciones de sacrificio se hagan sobre un animal suspendido.

ARTICULO 14

A excepción de los cerdos, los cuerpos de los otros animales sacrificados deberán ser desollados.

Ninguna cortadura o incisión estará permitida a parte de las practicadas en el momento de la actuación pericial.

Estarán prohibidas para la exportación todas las carnes que procedan de animales en los que el cebo haya sido estimulado con sustancias hormonales, tirostáticas estrógenos o antibióticos.

ARTICULO 15

El transporte de carne fresca congelada o no congelada, solo se podrá hacer de la manera siguiente:

- para los bovinos: en cuartos, troceada o deshuesada.
- para los terneros: en medias canales, en cuartos, troceadas con hueso o sin hueso.
- para los cerdos: en medias canales, jamones, paletillas, pecho trozos deshuesados o no deshuesados.
- para los Caballos: en cuartos, troceada con o sin huesos.

Estos trozos deshuesados deberán siempre permitir la más fácil identificación.

- para los corderos: enteros.
- para las ovejas: enteras.
- para las cabezas y las colas: enteras y no deshuesadas.
- para las lenguas, los corazones, los hígados, los riñones, los sesos y las tiroides: enteros.
- para los estómagos, los rúmenes, las tripas, los intestinos: enteros, limpios, hervidos y blanqueados.

Si otras preparaciones distintas de las anteriores no llevan ningún signo de alteración, los Servicios Veterinarios Oficiales de los dos países comprometidos estarán en su derecho de aceptar otras presentaciones de la carne, que puedan surgir de nuevas técnicas de preparación e industrialización de la misma.

ARTICULO 16

Cada cuarto de canal deberá llevar, por lo menos, dos sellos atestiguando la inspección.

Los canales de corderos y ovejas deberán llevar, por lo menos, dos sellos, uno sobre cada lado.

Cada trozo de carne deberá llevar, por lo menos, un sello.

Todo paquete de trozos de carne o de tripas deberá ser etiquetado de forma que se puedan conocer el nombre y dependencia de los mataderos que lo han suministrado. La etiqueta deberá llevar el sello de la inspección. Una copia de esta etiqueta será introducida en el interior de cada envío.

El sello de la inspección imprimido sobre la carne y sobre las etiquetas, deberá figurar igualmente en el certificado veterinario.

ARTICULO 17

Las industrias de deshuesado, de procesado y de transformación de la carne, deberán estar organizadas de forma que presenten un máximo de higiene en todos los puestos de trabajo. Deberán estar dotadas de:

- sala de almacenaje equipada de instalación frigorífica para la carne (las materias primas).
- sala de manufactura.
- sala de preparación.
- sala de pasteurización.
- sala de embalaje.
- sala de almacenaje y de expedición equipada de una instalación frigorífica.

Las salas de deshuesado y de troceado deberán estar equipadas con instalación climática que permita una temperatura máxima de 12° C y de depósitos para la recogida de desperdicios.

Las industrias de deshuesado y procesado no podrán utilizar nada más que carne que proceda de mataderos autorizados para la exportación.

Los antibióticos y las sustancias antioxidantes u otras estarán prohibidas en las industrias de conservación de productos cárnicos.

ARTICULO 18

Sobre cada embalaje deberá estar imprimido el sello de la industria de deshuesado y de procesado designada a estos efectos. Este sello deberá significar que el embalaje ha sido realizado por la misma industria.

Cada embalaje deberá estar etiquetado de forma que se pueda conocer el nombre y el origen de la industria de deshuesado y de procesado. Una copia de esta etiqueta se introducirá en el interior del embalaje.

ARTICULO 19

Las aves deberán estar desplumadas (menos la cabeza) y despojadas de sus tripas de acuerdo con las exigencias veterinarias del país importador.

Las aves troceadas, refrigeradas o congeladas deberán llevar el embalaje impermeable.

Cada envío deberá ir acompañado de un certificado veterinario.

ARTICULO 20

La caza deberá presentarse según las exigencias veterinarias del país importador.

Cada envío deberá ir acompañado de un certificado veterinario en el que se haga constar que la caza procede de regiones exentas de enfermedades contagiosas.

ARTICULO 21

Los productos de importación de origen animal tales como los cueros, las sedas, las pieles, la lana, las plumas, los cuernos, los cascos y pezuñas, los huesos, los piensos u otros alimentos destinados al ganado, deberán ir acompañados de un certificado veterinario expedido por un Veterinario Oficial. Este certificado deberá permitir la buena identificación de los productos y deberá notificar, igualmente, que estos productos han sido desinfectados o esterilizados, que no contienen y no son vectores de salmonelas u otros microorganismos patógenos. Igualmente, deberá figurar en este certificado que los

productos anteriormente citados han sido obtenidos de animales sanos en las granjas de producción exentas de enfermedades infecciosas.

ARTICULO 22

1. Si los organismos de control veterinario encuentran en un envío de importación de animales síntomas innegables e incluso dudosos de una enfermedad contagiosa cualquiera, estarán en su derecho de actuar de acuerdo con las disposiciones previstas para estar circunstancias por el país importador.

2. Según la naturaleza de la enfermedad, las medidas a tomar podrán afectar a la totalidad de los animales de un mismo envío o de una misma procedencia.

La carne y los productos cárnicos de los animales sacrificados deberán ser tratados conforme a este reglamento y al del país importador.

3. Las disposiciones mencionadas anteriormente (1 y 2) deberán afectar a los animales de importación que no correspondan al reglamento adoptado por el presente Acuerdo.

4. Los organismos de control veterinario del país importador deberán justificar, en un certificado o en un impreso especialmente expedido a este efecto, las causas de la devolución o del sacrificio sin que ésto dé ningún derecho al país exportador.

5. Si se encuentran signos innegables de enfermedades infecciosas después que los animales importados hayan llegado a su destino, se procederá a levantar acta por un Veterinario Oficial.

6. En el caso en que, conforme con estas reglamentaciones, las disposiciones consecutivas necesarias perjudiquen a los animales im-

portados, los Servicios Veterinarios Oficiales del país importador estarán obligados a telegrafiar inmediatamente a los Servicios Veterinarios del país importador para informarles, entre otros, del número de animales afectados por estas disposiciones sanitarias, de los síntomas o de la enfermedad comprobada, al igual que de la naturaleza de las disposiciones que se han tomado. Para ello, una comisión veterinaria bilateral será constituida para esclarecer los hechos y establecer las medidas a tomar.

ARTICULO 23

1. Las disposiciones tomadas por este Acuerdo afectarán a los animales procedentes del territorio de uno de los países firmantes, cuando transiten por el territorio del otro país, a condición siempre de que el país de destino se comprometa a no devolver los animales en tránsito, a menos que existan razones sanitarias importantes que recomiendan evitar tal transporte. Si el tránsito se efectuase sobre el territorio de otros países, deberá estar anteriormente autorizado.

2. La carne fresca, congelada, en conserva o transformada, al igual que los productos de origen animal frescos en tránsito, que sean transportados del territorio de uno de los países firmantes al territorio del otro, por tren o carretera, en vagones o camiones, cerrados y marchamados, sea por mar o aire, serán introducidos sin que haya necesidad de solicitar una autorización previa de los países transitados por parte del país importador.

ARTICULO 24

1. Cada uno de los países interesados se comprometerá a publicar y a enviar a la otra Parte, una vez al mes por lo menos, el boletín del estado epizoótico.

Además, cada país firmante deberá estar legalmente informado inmediatamente por la otra Parte de toda aparición de enfermedades contagiosas y exóticas y deberá recibir la lista completa de las localidades infectadas, con mención de la región o de la provincia.

2. Si se manifestasen enfermedades infecciosas extremadamente virulentas, tales como la peste bovina, la perineumonia contagiosa, la forma exótica de la fiebre aftosa, la peste equina, la peste porcina africana, sobre el territorio de uno de los países firmantes, los Servicios Veterinarios centrales estarán obligados a telegrafiar inmediatamente a sus homólogos interesados para prevenirlos.

En tales casos, el país interesado estará en su derecho de parar o reducir la importación o el tránsito de los animales y de los productos de origen animal, incluyendo los objetos que pudieran transmitir la infección. Estas medidas de seguridad podrán durar tanto tiempo como sea necesario para eliminar todo riesgo de propagación de las enfermedades. Sin embargo, habrá que tener igualmente en cuenta las otras disposiciones establecidas por este Acuerdo.

3. La documentación relativa a la aplicación de este Acuerdo podrá modificarse¹ de manera directa entre los organismos veterinarios de cada uno de los países firmantes.

ARTICULO 25

La desinfección de los vehículos destinados al transporte de animales o productos de origen animal en fresco, deberá ser efectuada conforme a los reglamentos en vigor de uno de los países, siempre que estos reglamentos sean reconocidos válidos por el otro país firmante.

¹ Reads "exchanged" in the authentic Bulgarian text — Se lit « échangée » dans le texte authentique bulgare.

ARTICULO 26

Para poner a punto ciertos detalles relativos a la aplicación de este Acuerdo, al igual que para estudiar ciertos cambios, será designada una Comisión Veterinaria bilateral. Los Servicios Veterinarios Oficiales serán informados de las actividades de esta comisión por escrito. Cada país firmante estará representado por tres miembros. Las sesiones se celebrarán anualmente en cada país firmante, alternativamente.

Los trabajos de la Comisión estarán presididos por el Jefe de la Delegación del país donde tenga lugar la sesión.

Según la naturaleza de las cuestiones en debate, experto de ambas partes, podrán participar en los trabajos de la Comisión.

La Comisión bilateral tendrá por fin:

- Estudiar los resultados de la aplicación práctica de este Acuerdo y de proponer a los dos Gobiernos respectivos las medidas a tomar para asegurar una aplicación eficaz de las disposiciones tomadas en el mismo.
- Presentar a los dos Gobiernos todas las proposiciones relativas a las modificaciones y las bonificaciones eventuales de ciertas cláusulas del Acuerdo.
- Buscar una solución a las cuestiones litigiosas relacionadas con la aplicación e interpretación del Acuerdo.
- Presentar a los dos Gobiernos propuestas de cooperación sobre ciertas disposiciones establecidas por este Acuerdo, resultante del parecer de ciertos organismos internacionales competentes reconocidos como tales por los Gobiernos de los dos países firmantes.

Las decisiones tomadas por la comisión bilateral deberán ser aprobadas por los dos Gobiernos.

ARTICULO 27

Las cláusulas de este Acuerdo podrán ser desarrolladas apor-tando puntos suplementarios relativos a otras enfermedades conocidas o desconocidas susceptibles de amenazar los intereses de los dos países firmantes.

Reconociendo la utilidad y necesidad de una estrecha colabora-ción entre los veterinarios, viendo claramente las ventajas que pudie-ran obtenerse de los intercambios mutuos de conocimientos teóricos y prácticos en el campo de la ciencia veterinaria, los dos países firman tes preven el intercambio de especialistas según las condiciones que serán establecidas por los Servicios Veterinarios Centrales de los dos países.

ARTICULO 28

Este Acuerdo deberá ser aprobado por los Gobiernos de los dos países firmantes. No entrará en vigor hasta treinta días después del intercambio de los documentos de ratificación.

El Acuerdo será válido por un periodo de cinco años. Será automáticamente renovado por el mismo periodo si ninguno de los países firmantes manifiesta, seis meses antes de la expiración del plazo, su deseo de rescindirlo.

El Acuerdo ha sido redactado en cuatro ejemplares: dos en lengua española y dos en lengua búlgara.

Sofia, 21 de Julio de 1976

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

LUIS ARROYO AZNAR

Por el Gobierno
de la República Popular de Bulgaria:

[Signed — Signé]

IORDAN CHERKEZOV

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ВЕТЕРИНАРНО-САНИТАРНА СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ИСПАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Испания и правителството на Народна република България с цел улесняване стопанско-търговския обмен на животни, продукти и сировини от животински произход и продукти предназначени за животните и взаимно предпазване териториите си от пренасяне на заразни и паразитни болести по животните, зоонози по хората и осъществяване всестранно сътрудничество в областта на ветеринарно-медицинската наука и практика, решиха да сключат настоящата ветеринарно-санитарна спогодба, като за целта определиха своите пълномощници, както следва:

От страна на Испания: Луис Арройо Азнар.
Ръководител на консулското и търговско представителство на Испания в София

От страна на Народна република България:
Йордан Черкезов, Зам. Министър на земеделието и хранителната промишленост.

които след представяне на пълномощията си, намерени за редовни, се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1

Компетентните държавни ветеринарни органи на двете страни разработват по взаимно съгласие правилата, които определят ветеринарно-санитарните условия за внос на живи животни, продукти и сировини от животински произход и продукти предназначени за животни на територията на една от договарящите страни на територията на другата.

ЧЛЕН 2

Под название животни по смисъла на Спогодбата се разбира:

- еднокопитни /коне, магарета, мулета, катъри/;
- домашни и диви двукопитни /говеда, биволи, камили, овце, кози, елени и свине/;
- домашни и други гризачи;
- домашни и диви птици /кокошки, пуйки, гъски, патици, токачки и други/;
- луксозни птици /фазани, яребици, глухари и други/;
- екзотични животни и птици;
- пчели;
- риби, мекотели, костенурки, жаби и раци.

Продукти от животински произход по смисъл на Спогодбата се разбира:

- животински сировини – всички части от животинското тяло в непреработено състояние, без оглед на тяхното предназначение;
- хранителни продукти от животински произход – всички части на животинското тяло и неговите субпродукти, които са предназначени за човешка консумация, както и яйца, мляко, млечни продукти и мед;
- нехранителни продукти от животински произход съставни части от животинското тяло, които не служат за храна на хората, както и продукти от животински произход, използвани за храна на животните, или предназначени като първична сировина за преработка на хранителни смески за животновъдството, както и продукти предназначени за животни.

Живите животни и произведенията от животински произход, непредвидени в настоящата Слугодба, се третират съгласно разпорежданията на всяка една от договарящите страни.

ЧЛЕН 3

Границните пропускателни пунктове, натоварени с граничния ветеринарно-санитарен контрол на предвидените в Слугодбата животни и продукти, се определят от всяка една от договарящите страни и се контролират от държавни ветеринарни лекари, подчинени на Министерството на земеделието.

ЧЛЕН 4

При вноса, износа и транзита на животни и животински произведения, пратките се придвижват със следните документи:

За животни:

а/ветеринарно-свидетелство за произход и здравословно състояние, издащо от държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар;

б/свидетелство за собственост за едри животни и за животни за разплод;

За животински произведения:

а/ветеринарно свидетелство за произход и здравословност, издащо от държавен ветеринарен лекар;

б/анализационен протокол от лабораторните изследвания за отделните продукти, съгласно ветеринарно-санитарните и търговски изисквания.

Ветеринарните документи се издават от държавен ветеринарен лекар по установените от централните ветеринарни служби образци, на испански и български език.

ЧЛУН 5

Ветеринарното свидетелство за произход и здравословно състояние на животните съдържа: името на собственика, селището, окръга или областта, от където произхождат, вида, броя, описанието и особените белези на животните. От същото да е видно, че животните са родени и отгледани на територията на страната-износителка.

В свидетелството се вписват данните, от които да се вижда, че преди изпращането животните са престояли 30 дни без прекъсване в мястото, от където произхождат. Държавният ветеринарен лекар потвърждава във ветеринарното свидетелство, че в момента на издаването на свидетелството в мястото от където произхождат животните и в територията на провинциите и общините през които са минали до товарната гара не са установени заразни болести подлежащи на обявяване, които могат да се пренасят на транспортирания вид животни, а също така, че животните са прегледани и намерени за здрави преди натоварването им.

Ветеринарното свидетелство за произход и здравословно състояние на животните е валидно 10 дни от издаването му. В случай, че този срок изтече преди пристигането на животните на граничния пункт на страната-износителка, той може да бъде продължен от държавен ветеринарен лекар с още 10 дни само при условие, че при прегледа на животните не са забелязани признания заразни болести, като резултата от прегледа се вписва във ветеринарното свидетелство.

За едри животни предназначени за разплод се издават индивидуални ветеринарни свидетелства.

За дребни животни, пилета и едри животни, предназначени за клане, се издават общи ветеринарни свидетелства, когато животните и птиците са от един и същи вид, произхождат от едно и също стопанство, транспортират се в едно и също превозно средство и са с едно и също предназначение.

ЧЛЕН 6

Ветеринарното свидетелство за произход и здравословно състояние на животните за износ удостоверява изрично, че на територията на страната-износителка не са констатирани:

а/чума и заразна плевропневмония по говедата, чума по конете и африканска чума по свинете през последните 12 месеца;

б/шап по двукопитните – през последните 6 месеца и в радиус 30 км от местопроизхода на животните, ТБС, бруцело-за, везикулозна болест по свинете, левкемия, трихомоноза и вибриоза през последните 12 месеца в района на стопанството, от което произхождат животните;

в/дурин, сал, инфекциозна анемия, заразен енцефаломиелит, катарална треска по еднокопитните – през последните 12 месеца и в радиус 30 км от местопроизходението на животните;

г/плевропневмония по козите през последните 6 месеца на територията на страната-износителка;

д/класическа чума, атрофичен ринит и Тешенска болест по свинете, шарка по овцете и козите – през последните 6 месеца в радиус 30 км от местопроизходението на животните – както и че никога не са били диагностицирани в стопанствата, от които произхождат;

е/чума, псевдочума и холера по птиците през последните 3 месеца и радиус 30 км около стопанствата, от които произхождат;

ж/хронична микоплазмоза, левкемия, инфекциозен бронхит, орнитоза-пситакоза – през последните 12 месеца в стопанствата от които произхождат птиците;

з/бяс – през последните 12 месеца в области /окръзи/ на местопроизхода на кучета и котки и в местата, където се улавят диви животни, когато последните ще бъдат обект на международна търговия;

и/за дивеча, животни за ценни кожи, дивите и птичомни зайци, че областта или окръга от които произхождат не са засегнати от инфекциозни или вирусни болести за съответните възприемчиви видове в течение на последните 12 месеца;

к/за екзотичните животни, че са били задължително под карантина или в зоологически парк през последните три месеца под постоянен контрол;

л/за пчелите, че не е имало заразна болест, подлежаща на задължително обявяване в радиус от 10 км около пчелина, от които произхождат в течение на последните 12 месеца и че са свободни от американски гнилец и други екзотични заболявания;

м/за рибите и ембрионирани яйца, предназначени за зарибяване на вътрешните води, че няма случаи на инфекциозна или паразитна болест в рибарниците или водите, от които произхождат.

Свидетелството трябва да удостоверява още:

А. Че животните са били подложени на следните диагностични изследвания:

а/еднокопитните – 15 дни преди изпращането им са да ли отрицателен резултат на очната малеинова проба и серологичното изследване за сап;

б/кобили и жребци за разплод – са изследвани серологично за дурун три пъти през интервал от три седмици с отрицателен резултат, като последното изследване е извършено не по-рано от 21 ден преди изпращането им;

в/говеда за разплод – 8-20¹ дни преди изпращането им са показали отрицателен резултат на вкошната проба с туберкулин и хематологично за левкемия;

¹ Reads "8-10" in the authentic Spanish text — Se lit « 8-10 » dans le texte authentique espagnol.

г/говеда, овце и кози за разплод – че произхождат от стопанства здрави по отношение на бруцелоза, установено двукратно чрез серологично изследване през 20 дни на всички налични и в частност на животните, обект на експорт в държавна лаборатория 14 дни преди изпращането им;

д/дребни животни за разплод /овце, кози, кочове и пръчове/ са изследвани серологично за инфекциозен епидидимит и вирусен аборт не по-късно от 15 дни преди изпращането им, с отрицателен резултат;

Б. Че животните са били ваксинирани:

а/говеда, овце и кози най-малко 15 дни и не повече от три месеца преди експедирането против шап с ваксина, одобрена от официалната ветеринарна служба на страната-вносителка. При съществуване риск от появя на болестта шап да бъдат ваксинирани и свинете със съответна ваксина, одобрена от страната-вносител;

б/единокопитните, говедата, овцете, козите за отглеждане и разплод най-малко 30 дни преди натоварването им против антракс;

в/свинете на възраст над 2 месеца най-малко 20 дни преди натоварването им – против чума с кристалиолетова ваксина или ваксина китайски щам или подобна без serum;

г/кучетата и котките не по-късно 30 дни и не по-рано от 12 месеца преди експедирането им – против бяс.

ЧЛЕН 7

Конете, предназначени за надбягвания или спортни състезания следва да се допускат за временен внос, ако са придружени от свидетелство, издадено от държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар.

Освен името и местожителството на собственика, точното означение на животните, техния произход и местоназначение

свидетелството следва да удостоверява, че стопанството от където произхождат не е засегнато от заразни болести, и че животните са в добро здравно състояние.

Всеки временен внос следва да бъде предшествуван от писмено разрешение от официалната ветеринарна служба в страната-износителка.

ЧЛЕН 8

Ветеринарните свидетелства за произход и здравност, които придржават животинските произведения, както и предметите, които могат да бъдат преносители на зараза, да удостоверяват, че:

а/продуктите произхождат от животни, които не са били болни от заразни и паразитни болести, пренасящи се по животните и хората;

б/произхождат от населени места, където не са установени заразни и паразитни болести по животните;

в/прясно преработено месо /солено, пушено, сущено, в саламура или варено/, както и месните произведения произхождат от животни, които преди и след клането са прегледани от държавен ветеринарен лекар и получени в одобрени експортни кланици или месопреработвателни заведения, намиращи се под постоянен държавен ветеринарно-санитарен надзор. Ежегодно страните чрез Министерство на земеделието да разменят списък на одобрените експортни кланици и на предприятията за преработка на месо определени за износ, одобрени от държавата. При необходимост същите могат да бъдат посетявани от ветеринарни специалисти на страната-вносител;

г/месото и месните продукти са годни за консумация и не произхождат от животни заклани по необходимост и не съдържат добавки или други вещества, които създават опасност за здравето на консуматора;

д/резултатите получени от изследването на свинското месо за трихинелоза, цистицеркова са отрицателни.

ЧЛЕН 9

Пратките с яйца за люпене и еднодневни пилета се придвижват от служебно ветеринарно свидетелство за произход и здравословно състояние удостоверяващо, че яйцата и пилетата произхождат от стопанства, които не са засегнати от заразни болести по птиците и по-специално чума и псевдочума, Марекова болест, пулороза, тифус, хронична микоплазмоза, холера, туберкулоза, левкемия, орнитоза-пситакоза, инфекциозен бронхит и други.

ЧЛЕН 10

Износът на месо и на месни продукти от говеда, свине и от домашни птици следва да става само от добити в кланици, месопреработвателни заведения и предприятия за обезкостяване и конфекциониране, одобрени от компетентната власт на страната-износителка, в съгласие с отбелязаното в член 8 буква "в".

Всяка кланица или предприятие за обезкостяване и конфекциониране, одобрено за експорт, носи номера, който трябва да се поставя върху мястото, опаковки, етикети и документи.

ЧЛЕН 11

Всяка от договарящите страни съобщава на другата страна в тримесечен срок от влизането в сила на настоящата Спорогодба, списъкът и номерата на одобрените експортни кланици и заведенията.

Всяко изменение в тези списъци трябва да бъде незабавно съобщено на другата страна.

ЧЛЕН 12

Не се допускат на работа служители и работници в кланиците, птицекланиците и предприятията за обезкостяване и конфекциониране, които страдат от заразни болести или са носите-

ли на инфекции, които са в състояние да предадат върху месото и продуктите.

Същите се подлагат всеки шест месеца на медицински преглед и притежават лични санитарни книжки.

ЧЛЕН 13

Одобрените за експорт кланици трябва да разполагат минимум със следните отделения:

- помещение за клане на говеда;
- помещение за клане на овце;
- помещение за клане на свине;
- специално помещение за клане на болни и съмнително болни животни;
- помещение за обработка на стомаси и черва;
- хладилни инсталации;
- дворове и обори;
- санитарни карантинни дворове;
- системи за унищожаване или използуване на конфискатите, а също резервсарите за събиране на същите, които включват необходимите условия за сигурност, за да бъдат транспортирани до други предприятия за използуване;
- одобрените експортни кланици ще бъдат снабдени със съоръжения, които позволяват да се извършва манипулация във висящо положение на закланите животни.

ЧЛЕН 14

Труповете от закланите животни с изключение на свинете трябва да бъдат одрани.

Не се допускат никакви други нарези и обрязвания освен предвидените такива при експертизата.

В никакъв случай не може да бъде предмет на износ месо, произхождащо от животни, чието угояване е било стимулирано с естрогени, хормонални, антибиотични и тиреостатични вещества.

ЧЛЕН 15

Превоз на прясно месо, замразено или незамразено, може да става само в следния вид:

- за говедата: на четвъртини, на парчета с или без кости;
- за телета; на половини, четвъртини, на парчета с или без кости;
- за свинете: на половини, бутове, плешки и предни части и други парчета с или без кости;
- за конете: на четвъртини, на парчета с или без кости. Парчетата обезкостено месо трябва винаги да позволяват лесна и бърза идентификация;
- за агната; цели трупове;
- за овце: цели трупове;
- за езиците, сърцата, черния дроб, бъбреците, мозъците, щитовидните жлези - да са цели;
- за стомасите, стомасите от преживни, дреболиите и червата - да са цели, изчистени попарени и бланширани.

Без увреждане на гореспоменатите заготовки, централните ветеринарни власти на съответните страни могат да се съгласят с различно конфекциониране на месото, което новите технологии при заготовката на месо и търговските изменения могат да наложат в бъдеще.

ЧЛЕН 16

Всяка четвъртина трябва да носи най-малко два печата на експертизата.

Труповете на агнешката и овцете трябва да се подпечатват най-малко с два печата върху всяка половина.

Всяко парче месо трябва да носи поне един печат.

Всеки пакет съдържащ парчета месо или вътрешности трябва да носи и етикет, с който се установява кланицата, в която е заготовено месото. Етикетът трябва да носи печата на експертизата. Вторият екземпляр от етикета се поставя във всяка пратка.

Печатът на експертизата, поставен върху месото и върху етикетите трябва да бъде поставен и на ветеринарното свидетелство.

ЧЛЕН 17

Предприятията за обезкостяване и конфекциониране и предприятията за преработка на месо трябва да бъдат устроени по начин позволяващ работата при най-добри хигиенни условия. Те притежават минимум:

— помещение с хладилна инсталация за складиране на месото /първични материали/;

— помещение за разпарчаване;

— помещение за приготовление;

— помещение за варене;

— помещение за опаковане;

— хладилно помещение за складиране и експедиране
Залите за обезкостяване и разпарчаване да бъдат приспособени
за работа на 12°С максимум и да бъдат съоръжени с приемател за
събиране на остатъците.

В предприятията за обезкостяване и конфекциониране може да бъде използвано само мясо, произхождащо от одобрени за експорт кланици.

Не се допускат антибиотици, антиоксиданти или други вещества, предназначени за консервиране на продукти.

ЧЛЕН 18

Всяка опаковка трябва да носи печата на одобреното предприятие за обезкостяване и конфекциониране, където ощата е била изготвена.

Всяка опаковка трябва да носи етикет, позволяващ да се установи предприятието за обезкостяване и конфекциониране, от където той произхожда, вторият екземпляр от етикета трябва да бъде поставен във вътрешността на опаковката.

ЧЛЕН 19

Птиците трябва да бъдат оскубани /с изключение на главата и на техните вътрешности, съгласно изискванията на ветеринарните органи на страната-вносител/.

Разрязваните птици, охладени или замразени трябва да бъдат поставени в непромокаем амбалаж.

Всяка пратка трябва да бъде придружена с ветеринарно свидетелство.

ЧЛЕН 20

Убитият дивеч трябва да бъде предоставен според ветеринарните изисквания на страната-вносителка.

Всяка пратка да се придружава от ветеринарно свидетелство, което удостоверява, че дивеча произхожда от незасегната от заразни болести област.

ЧЛЕН 21

За внос на произведения от животински произход, като кожи, четина, козина, вълна, пера, рога, копита, кости, фуражи и други фуражни смески, предназначени за храна на животните, следва тези продукти да бъдат придружени с ветеринарно свидетелство, издадено от държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар, позволяващо идентифицирането на продуктите, и удостоверяващо че те са били подложени на дезинфекция или стерилизация и че не са носители или не съдържат салмонели или други патогенни микроорганизми, получени са от здрави животни и произхождат от стопанства или райони, в които не са констатирани заразни болести.

ЧЛЕН 22

1. Когато в една пратка от животни, предназначени за внос, ветеринарният контролен орган намери животни болни от заразна болест, в зависимост от естеството на заболяването постъпва с тях, така както това е предвидено за такива случаи в разпоредбите на страната-вносителка.

2. Според естеството на болестта, тази мярка може да бъде приложена за всички животни от същия произход или от същата пратка.

Месото или продуктите от закланите животни следва да се третират съгласно приложените правила на страната-вносителка.

3. Описаните в точка 1 и 2 мерки следва да се приложат при транспорта на животни, предназначени за внос, които не отговарят на предвидените разпореждания в настоящата Спогодба.

4. Контролният ветеринарен орган на страната-вносителка трябва да отбележи върху свидетелството или в отделен документ мотива за връшането или клането на животните, без това да предполага някакво право на износителя.

5. Ако е констатирано наличието на известна заразна болест при внесените животни след пристигането им в предназначена страна в случая трябва да бъде съставен протокол от държавен ветеринарен лекар.

6. В случаите когато съобразно настоящите разпореждания са взети санитарни мерки срещу предоставените за внос животни, официалната ветеринарна служба на страната-вносителка следва незабавно да уведоми телеграфически ветеринарната служба на страната-износителка, съобщавайки между другото броя на животните, към които са приложени тези мерки, симптомите или вида на констатираната болест, естеството на взетите мерки. За целта се изгражда двустранна комисия от двете страни за изясняване на случая и вземане съответни мерки.

ЧЛЕН 23

1. Разпорежданията на настоящата Спогодба ще се прилагат за животни, произхождащи от територията на договарящите страни за директния транзит през територията на едната или другата страна при условия, че страната за която са предназначени поема ангажимента да не връща в никакъв случай транзитните животни освен ако съществуват санитарни съображения от по-голяма важност, които налагат отклоняването на транзита. В случай, че транзитът се извършва през други страни, необходимо е предварително да се получи разрешение за преминаването.

2. Транзитния превоз на прясно, замразено, консервирано или преработено месо, сировите продукти, превозвани от територията на една от страните до другата с железница или по шосе в затворени и пломбирани вагони или камиони, или по въздушен и морски път ще бъдат приети без да се изисква предварително разрешение за приемане от страните, през които се извършва транзитът в страната, за която същия е предназначен.

ЧЛЕН 24

1. Всяка от договарящите страни се задължава да публикува и изпраща на другата договаряща страна най-малко един път месечно бюлетин за епизоотичното състояние.

Освен това всяка от договарящите страни трябва винаги незабавно да получава от другата законно съобщение за всяка заразна и екзотична болест, списък на заразните общини, намиращи се в области или провинции посочени от нея.

2. Когато на територията на една от страните се констатира особено опасна заразна болест, като чума по говедата, заразна плевролневмония, екзотична форма на шап, чума по конете, африканска чума по свинете, централната ветеринарна служба на другата страна следва да бъде телеграфически информирана.

При подобни случаи другата страна има право да забрани или ограничи вноса и транзита на животни и животински продукти и предмети, които могат да служат като преносители на заразата, за толкова време, колкото трае опасността от разпространение на болестите, като вземе под внимание и другите разпореждания на настоящата Спогодба.

3. Необходимите документи относно прилагането на настоящата Спогодба могат да бъдат обменени¹ директно между ветеринарните органи на всяка от договарящите страни.

ЧЛЕН 25

Дезинфекцията на транспортните средства за животни или сурови животински продукти следва да се извършва съгласно правилата, които са в сила на територията на една от договарящите страни и да бъдат признати за валидни и от другата страна.

¹ Reads "modified" in the authentic Spanish text — Se lit « modifiée » dans le texte authentique espagnol.

ЧЛЕН 26

Някои особености по прилагането на настоящата Спогодба, а така също и измененията, които се налагат да бъдат направени, се уреждат писмено между официалните ветеринарни служби на договарящите страни, за което се съставя смесена ветеринарна комисия. Всяка една от страните участвува с по три члена. Заседанията на Комисията се редуват ежегодно, като се провеждат в едната, после в другата договаряща страна.

Комисията се председателствува от ръководителя на делегацията на страната, на чиято територия ще се състои заседанието.

Към всяка делегация може да се привлекат експерти по разглежданите в заседанието въпроси.

Смесената комисия има за задача:

- да проучи резултатите от практическото приложение на настоящата Спогодба и да предложи на двете правителства мерки за ефикасно прилагане на постановленията на същата;
- да представи на правителствата всички предложения за евентуални изменения и подобрения на някои разпоредби от Спогодбата;
- да разрешава спорни въпроси относно прилагането и тълкуването на настоящата Спогодба;
- да представя на двете правителства предложения за съгласуването на произтичащи от Спогодбата разпоредби съгласно препоръките на компетентните международни бюра, признати от правителствата на двете страни.

Решенията на смесената комисия подлежат на одобрение от двете правителства.

ЧЛЕН 27

Разпоредбите на настоящата Спогодба могат да бъдат разширени чрез допълнителни протоколи за други известни и неизвестни досега болести, които представляват опасност за двете договарящи страни.

Двете договарящи страни признавайки ползата от необходимостта от по-тясна връзка между ветеринарните лекари с цел за взаимна размяна на научен и практически опит придобит в областта на ветеринарно-медицинската наука и практика, предвиждат размяна на специалисти при условия, установени от централните ветеринарни служби на двете страни.

ЧЛЕН 28

Настоящата Спогодба подлежи на одобрение от правителствата на договарящите се страни и влиза в сила 30 дни след размяната на ратификационните документи.

Спогодбата ще бъде валидна за 5 години и ще бъде автоматически продължавана всеки път за същия период, ако някоя от страните не заяви шест месеца преди изтичането на срока й своето желание за нейното прекратяване.

Съставена в два еднакви оригинални екземпляра, всеки един на испански и български езици.

София 21 юли 1976

За Правителството
на Испания:
[Signed — Signé]¹

За Правителството на
Народна Република България:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Luis Arroyo Aznar — Signé par Luis Arroyo Aznar.
² Signed by Iordan Cherkezov — Signé par Iordan Tcherkezov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

VETERINARY HEALTH AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Spanish State and
The Government of the People's Republic of Bulgaria

With a view to facilitating trade in animals, products and raw materials of animal origin and products intended for animals, protecting their territories from the spread of contagious and parasitic diseases of animals and zoonoses transmissible to humans and establishing all-round cooperation in the theory and practice of veterinary medicine, have decided to conclude the following Veterinary Health Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Spanish State: Luis Arroyo Aznar, Consular and Trade Representative of Spain in Bulgaria;

The Government of the People's Republic of Bulgaria: Iordan Cherkezov, Deputy Minister of Agriculture and the Food Industry;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

The competent State veterinary authorities of the two countries shall, by mutual agreement, draw up a complete list of regulations governing all imports from one country to the other of live animals, products and raw materials of animal origin and products intended for animals.

Article 2

For the purposes of this Agreement the term "animals" means:

- Solid-hoofed animals (horses, asses, mules, hinnies, etc.);
- Domestic and wild cloven-hoofed animals (cattle, buffaloes, camels, sheep, goats, deer and pigs);
- Domestic and wild rodents;
- Domestic and wild birds (chickens, turkeys, geese, ducks, guinea-fowls, etc.);
- Game (pheasants, partridges, capercaillies, etc.);
- Exotic birds and animals;
- Bees;
- Fish, molluscs, tortoises, frogs, crustaceans.

For the purposes of this Agreement, the term "products of animal origin" means:

- Raw materials of animal origin: all parts of the animal body, unprocessed, irrespective of the purpose for which they are intended;

¹ Came into force on 5 April 1990, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 6 March 1990, in accordance with article 28.

- Food products of animal origin: all parts of the animal body, including by-products, intended for human consumption, as well as eggs, milk, dairy products and honey;
- Non-food products of animal origin: component parts of the animal body not intended for human consumption, as well as products of animal origin intended for animal consumption, or as raw materials for the production of compound feed for livestock, and other products intended for animals.

Live animals and products of animal origin not mentioned in this Agreement shall be treated in accordance with the provisions in force in each of the Contracting States.

Article 3

The customs checkpoints at the frontier responsible for veterinary health control of the animals and products of animal origin covered by this Agreement shall be designated by each of the Contracting States and supervised by State veterinarians working under the Ministry of Agriculture.

Article 4

Import, export or transit consignments of live animals and products of animal origin shall be accompanied by the following documents:

In the case of animals:

- (a) An official veterinary certificate of origin and health, issued by a State or State-authorized veterinarian;
- (b) A certificate of ownership (in the case of heavy livestock and breeding stock).

In the case of products of animal origin:

- (a) An official veterinary certificate attesting to the origin and health of the products and guaranteeing that they do not contain additives or other substances that could endanger the health of the consumer, issued by a State veterinarian;
- (b) A certificate containing the results of laboratory tests for each individual product, in accordance with the requirements of the veterinary health regulations.

These documents shall be issued by a State veterinarian in conformity with the models established by the central veterinary services. They shall be drawn up in the Spanish and Bulgarian languages.

Article 5

The veterinary certificate of origin and health for animals shall specify the name of the owner, the locality, province or department and region of origin, and the species, number, description and distinguishing marks of the animals. It shall clearly state that the animals mentioned were born and raised in the territory of the exporting country.

The certificate shall also contain all the requisite data indicating that prior to the date of dispatch the animals have spent 30 consecutive days in their place of origin. The State veterinarian shall confirm in the certificate that, at the time it was issued, the places of origin of the animals and all the places they passed through on their way to the station at which they were loaded are free of all notifiable contagious diseases which can be spread by the animals in the consignment. The veterinarian shall also certify that the animals have been medically examined and found healthy.

The veterinary certificate of origin and health for the animals shall be valid for a period of 10 days from the date of issue. If this period expires before the consignment reaches the frontier checkpoint of the exporting country, it may be extended for a further period of 10 days by the State veterinarian, on condition that no symptoms of contagious diseases are detected upon a second examination of the animals. The results of this additional examination shall also be entered in the veterinary certificate.

In the case of heavy livestock for breeding, individual veterinary certificates shall be issued.

In the case of small animals, chickens and heavy livestock intended for slaughter, collective veterinary certificates shall be issued when the animals or poultry are of the same species, originate from the same farm, and are carried in the same vehicle to the same destination.

Article 6

The veterinary certificate of origin and health for animals intended for export shall state expressly that, in the territory of the exporting country, there have been no signs of:

- (a) Rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, African horse sickness and African swine fever — during the preceding 12 months;
- (b) Foot-and-mouth disease of cloven-hoofed animals — during the preceding six months within a radius of 30 kilometres of the animals' place of origin; tuberculosis, brucellosis, swine vesicular disease, leukaemia, trichomoniasis and vibriosis — during the preceding 12 months in the area of the animals' farm of origin;
- (c) Dourine, glanders, infectious anaemia, contagious encephalomyelitis and catarrhal fever of solid-hoofed animals — during the preceding 12 months within a radius of 30 kilometres of the animals' place of origin;
- (d) Caprine pleuropneumonia — during the preceding six months in the territory of the exporting country;
- (e) Classical swine fever, atrophic rhinitis, Teschen disease of swine and sheep and goat pox — during the preceding six months within a radius of 30 kilometres of the animals' place of origin, and that these diseases have never been diagnosed on the animals' farm of origin;
- (f) Fowl pest, pseudo-pest and cholera — during the preceding three months within a radius of 30 kilometres of the birds' farm of origin;
- (g) Chronic mycoplasmosis, leukosis, infectious bronchitis and ornithosis-psittacosis — during the preceding 12 months on the birds' farm of origin;
- (h) Rabies — during the preceding 12 months in the regions (provinces or departments) of origin of the dogs and cats and the areas known for the hunting of game when it is the subject of international trade;
- (i) In the case of game, valuable fur-bearing animals, and rabbits and hares, the certificate shall confirm that the animals' region of origin has, during the preceding 12 months, been free from infectious or viral diseases communicable to these species;
- (j) In the case of exotic animals, the certificate shall state that they have been kept in compulsory quarantine or in a zoological garden during the preceding three months under continuous supervision;

(k) In the case of bees, the certificate shall state that they were not exposed to any statutorily notifiable infectious diseases within a radius of 10 kilometres of the apiary during the preceding 12 months, and that they are free from American fowl brood and other exotic diseases;

(l) In the case of fish and embryonated fish eggs intended for stocking in inland waters, the certificate shall state that there has been no case of infectious or parasitic disease in the fish-ponds or waters of origin.

The certificate shall also state that:

(A) The animals underwent the following diagnostic tests:

(a) Solid-hoofed animals — ocular mallein tests performed 15 days prior to dispatch, with negative results; serum agglutination tests for glanders;

(b) Brood-mares and stallions — three serological tests for dourine, performed at an interval of three weeks, with negative results. The last test shall be performed no earlier than 21 days prior to dispatch;

(c) Cattle for breeding — an intracutaneous tuberculin test and a blood test for leukaemia, performed 8 to 10¹ days prior to dispatch;

(d) Cattle, sheep and goats for breeding, coming from farms free from brucellosis. This shall be established by two serological tests performed at an interval of 20 days on all of the farm's livestock, and especially on the animals for export, at a State laboratory, no later than 14 days prior to dispatch;

(e) Small animals for breeding (male and female sheep and goats) shall undergo, no later than 15 days prior to dispatch, a serological test for infectious epididymitis and viral abortion, with negative results;

(B) The animals were vaccinated:

(a) Cattle, sheep and goats — against foot-and-mouth disease, with a vaccine authorized by the official veterinary service of the importing country. The vaccination shall be given not more than three months and not less than 15 days prior to dispatch. Where there is a danger of an outbreak of foot-and-mouth disease, pigs must be vaccinated with the appropriate vaccine approved by the importing country;

(b) Solid-hoofed animals, cattle, sheep and goats for raising and breeding — against anthrax, no later than 30 days before dispatch;

(c) Pigs over the age of two months — against swine fever, with a crystal violet vaccine, a Chinese strain vaccine, or any other non-serum vaccine, no later than 20 days before dispatch;

(d) Dogs and cats — against rabies. The vaccine shall be administered no later than 12 months and no earlier than 30 days before dispatch.

Article 7

Horses to be entered in races or sporting events may be exported temporarily if they are accompanied by a certificate issued by a State or State-authorized veterinarian.

¹ Reads "8-20" in the authentic Bulgarian text.

This certificate shall, in addition to giving the names and address of the owner and a full description of the animals and their origin and destination, state that the farm of origin is free from contagious diseases and that the animals are in good health.

Any temporary import must be preceded by written authorization in conformity with the model agreed upon by the official veterinary service of the importing country.

Article 8

The veterinary certificates of origin and health accompanying products of animal origin and all articles that could be carriers of diseases shall state that:

(a) The products are derived from animals in good health and free from infectious and parasitic diseases communicable to animals and humans;

(b) The products come from farms free from infectious and parasitic diseases;

(c) The fresh processed (salted, smoked, dried, pickled or cooked) meat, and the meat products, are derived from animals which were medically examined by a State veterinarian, immediately before and immediately after slaughtering; slaughtering must take place in approved export slaughter-houses or meat-processing plants under constant supervision by the State veterinary health service. Each year, the Contracting States shall exchange, through the Ministries of Agriculture, lists of State-approved export slaughter-houses and meat-processing plants. Where necessary, these establishments may be visited by veterinary specialists of the importing country;

(d) The meat and meat products are fit for consumption, do not contain additives or other substances which constitute a health hazard for consumers, and are not derived from animals slaughtered out of necessity;

(e) The pork has been tested for trichinosis and cysticercosis, with negative results.

Article 9

Export consignments of eggs for hatching and day-old chicks shall be accompanied by an official veterinary certificate of origin and health, stating that the eggs and chicks come from poultry farms free from infectious and parasitic poultry diseases and, especially, from fowl pest, pseudo-pest, Marek's disease, pullorum disease, typhus, chronic mycoplasmosis, cholera, tuberculosis, leukaemia, ornithosis-psittacosis, infectious bronchitis, etc.

Article 10

All beef, pork and domestic poultry meat and meat products for export must come from slaughter-houses and meat-processing, boning and preparation plants which have been authorized for this purpose by the competent authorities of the exporting country, in accordance with article 8 (c) above.

Each export slaughter-house and meat-processing, boning and preparation plant shall have a number assigned to it which must be stamped on the meat itself or on the packaging, label or documents accompanying the consignment.

Article 11

Each Contracting State shall communicate to the other State, within a period of three months from the entry into force of this Agreement, the complete list and the numbers of export slaughter-houses and processing plants.

The other State shall be informed immediately of any change in these lists.

Article 12

Employees and workers who are suffering from a contagious disease, or who are carriers of a disease capable of contaminating the meat and meat products, shall not be allowed to work in slaughter-houses and other meat-processing, boning and preparation plants.

Persons employed at slaughter-houses and meat-processing plants shall be required to undergo medical examinations every six months and shall have individual health cards.

Article 13

Approved export slaughter-houses must have the following minimum facilities:

- A slaughtering room for cattle;
- A slaughtering room for sheep;
- A slaughtering room for pigs;
- A specially equipped room for the slaughtering of diseased animals or animals suspected of being diseased;
- A room for the processing of stomachs and intestines;
- Refrigeration facilities;
- Resting areas and stalls;
- Quarantine areas;
- Facilities for the destruction or utilization of condemned products and containers for such products meeting the requirements for their transport and possible utilization by other industries.

Approved export slaughter-houses shall be equipped in such a way that dressing operations can be carried out on suspended carcasses.

Article 14

Carcasses of slaughtered animals other than pigs shall be flayed.

No cuts or incisions other than those necessary for inspection shall be permitted.

Meat derived from animals treated with oestrogenic, hormonal, antibiotic or thyreostatic substances shall in no circumstances be imported.

Article 15

Fresh meat, whether frozen or unfrozen, may be sent only in the following form:

- In the case of cattle: quartered, cut in pieces with or without bones;

- In the case of calves: halved or quartered carcasses, cut in pieces with or without bones;
 - In the case of pigs: halved carcasses, hams, shoulders, front parts and other pieces with or without bones;
 - In the case of horses: quartered or cut in pieces with or without bones.
- The boned pieces must always be designed for easy and rapid identification:
- In the case of lambs: whole carcasses;
 - In the case of sheep: whole carcasses;
 - In the case of heads and tails: whole and unboned;
 - In the case of tongues, hearts, livers, kidneys, brains and thyroids: whole;
 - In the case of stomachs, rumens, innards and intestines: whole, cleaned, boiled and blanched.

The central veterinary authorities of the two countries may accept other types of meat preparation, deriving from new preparation and processing techniques, if there are no signs of deterioration.

Article 16

Each carcass quarter shall bear at least two inspection stamps.

Lamb and mutton shall be stamped at least twice on each half of the carcass.

Each piece of meat shall bear at least one stamp.

Each parcel containing pieces of meat or viscera shall bear a label showing the name and department of the slaughter-house which supplied it. The label shall bear an inspection stamp. A duplicate of the label shall be placed inside each parcel.

The inspection stamp on the meat and labels shall also appear on the veterinary certificate.

Article 17

Meat-boning, preparation and processing plants shall be organized in such a way as to ensure maximum hygiene standards in all work areas. They shall be equipped with:

- A storage room with refrigeration facilities for meat (raw materials);
- A cutting room;
- A preparing room;
- A pasteurization room;
- A packing room;
- A storage and shipping room with refrigeration facilities.

The boning and cutting rooms shall be equipped with air-conditioning, so as to allow for a maximum temperature of 12 degrees centigrade, and with receptacles for waste products.

Boning and preparation plants may use only meat from approved export slaughter-houses.

The use of antibiotic, antioxidant or other substances intended for the preservation of products shall be prohibited in meat plants.

Article 18

Each parcel shall bear the stamp of the approved meat-boning and preparation plant. This stamp must indicate that the meat was packed in that plant.

Each parcel shall bear a label showing the name of the meat-boning and preparation plant of origin. A duplicate of the label shall be placed inside the parcel.

Article 19

Poultry shall be plucked (except for the head) and eviscerated in accordance with the veterinary health requirements of the importing country.

Poultry which has been cut into parts, refrigerated or frozen shall be packed in waterproof wrapping material.

Each consignment shall be accompanied by a veterinary certificate.

Article 20

Killed game shall be presented in accordance with the veterinary health requirements of the importing country.

Each consignment shall be accompanied by a veterinary certificate stating that the game comes from areas free from contagious diseases.

Article 21

Import products of animal origin, such as hides and skins, bristles, hair, wool, feathers, horns, hoofs, bones, fodder and other animal feed must be accompanied by a veterinary certificate issued by a State or State-authorized veterinarian. This certificate must enable the products to be properly identified and must also state that they have been disinfected or sterilized and that they do not contain and are not carriers of salmonella or other pathogenic micro-organisms. The certificate must also state that the products were derived from healthy animals coming from farms free from contagious diseases.

Article 22

1. If the veterinary control authorities detect in a consignment of animals intended for import definite, or even suspected, symptoms of any contagious disease, they may act in accordance with the provisions established for such circumstances by the importing country.

2. Depending on the nature of the disease, the measures to be taken may apply to all the animals in a given consignment or from a given area.

Meat and meat products from slaughtered animals must be treated in accordance with these provisions and the regulations of the importing country.

3. The measures provided for in paragraphs 1 and 2 above shall be applied to consignments of animals intended for import which do not conform to the requirements stipulated in this Agreement.

4. The veterinary control authorities of the importing country shall set out, in a certificate or a separate document issued for this purpose, the reasons for the

return or slaughter of the animals; this shall not give rise to any rights on the part of the exporting country.

5. If definite signs of communicable diseases are detected after the imported animals have reached their destination, a report shall be drawn up by a State veterinarian.

6. If health measures are taken in accordance with these provisions with respect to animals to be imported, the official veterinary service of the importing country must notify the veterinary service of the exporting country immediately by cable of, *inter alia*, the number of animals affected by such health measures, the symptoms or type of disease detected, and the nature of the measures taken. To that end, a bilateral veterinary commission shall be established by the two countries to elucidate the facts and determine the measures to be taken.

Article 23

1. The provisions of this Agreement shall be applied to animals originating in the territory of the Contracting States and conveyed directly in transit through the territory of one or the other State, on condition that the State of destination agrees not to turn back the animals in transit unless there are major health reasons for avoiding such transport. Transit through the territory of other countries must have prior authorization.

2. Conveyance in transit of fresh, frozen, preserved or processed meat and fresh products of animal origin which are transported from the territory of one Contracting State to the territory of the other State by rail or road, in closed and sealed wagons or lorries, or by sea or air, shall be accepted without any need for the importing country to request prior authorization from the countries through which the consignment is conveyed in transit.

Article 24

1. Each of the Contracting States undertakes to publish and transmit to the other Contracting State, at least once a month, a bulletin on the epizootic situation.

In addition, each Contracting State must always be legally notified immediately by the other State of any outbreak of contagious and exotic diseases, and must receive a complete list of the localities affected by the outbreak, indicating the region or province.

2. In the event of an outbreak of an extremely virulent contagious disease, such as rinderpest, contagious pleuropneumonia, an exotic type of foot-and-mouth disease, African horse sickness or African swine fever in the territory of one of the Contracting States, the central veterinary service must immediately notify its counterpart, by cable, in order to alert it.

In such cases, the other State shall be entitled to prohibit or limit the import and transit of animals and animal products and articles that could be carriers of the disease. These safety measures may last as long as may be necessary to eliminate all risks of spreading the diseases. However, the other provisions of this Agreement must also be taken into account.

3. The necessary documents relating to the application of this Agreement may be modified¹ directly between the veterinary authorities of the Contracting States.

¹ Reads "exchanged" in the authentic Bulgarian text.

Article 25

The disinfection of vehicles used for the transport of animals or fresh products of animal origin shall be carried out in accordance with the regulations in force in one of the Contracting States, provided that such regulations are accepted as valid by the other Contracting State.

Article 26

For the purpose of settling any details relating to the application of this Agreement and considering any changes that need to be made, a bilateral veterinary commission shall be established. The official veterinary services of the Contracting States shall be informed in writing of the commission's activities. Each Contracting State shall be represented by three members. Meetings shall be held each year, alternately in each Contracting State.

These meetings shall be presided over by the head of the delegation of the State in whose territory they are held.

Depending on the nature of the issues to be discussed, experts of both Parties may take part in the commission's work.

The task of the bilateral commission shall be to:

- Study the results of the practical application of this Agreement and propose to the two Governments measures to be taken in order to ensure the effective implementation of its provisions;
- Submit to the two Governments all proposals relating to possible amendments and improvements to specific articles of the Agreement;
- Settle disputed issues relating to the application and interpretation of the Agreement;
- Submit to the two Governments proposals for cooperation regarding specific provisions of this Agreement, resulting from the recommendations of competent international agencies recognized as such by the Governments of the two States.

The decisions taken by the bilateral commission must be approved by the two Governments.

Article 27

The provisions of this Agreement may be supplemented by additional protocols relating to other known or so far unknown diseases which may represent a danger to the two Contracting States.

Recognizing the usefulness of and need for closer collaboration between veterinarians and clearly perceiving the advantages which may be derived from mutual exchanges of theoretical and practical knowledge in the field of veterinary science, the two Contracting States are providing for the exchange of specialists under conditions to be determined by the central veterinary services of the two States.

Article 28

This Agreement shall be subject to approval by the Governments of the two Contracting States. It shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

The Agreement shall remain in force for a term of five years. It shall be automatically renewed for further five-year terms unless one of the Contracting States gives notice of its intention to terminate it, six months before the expiry of the current term.

DONE in four copies, two in the Spanish language and two in the Bulgarian language.

Sofia, 21 July 1976

For the Government
of the Spanish State:

[*Signed*]

LUIS ARROYO AZNAR

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:

[*Signed*]

IORDAN CHERKEZOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SANITAIRE ET VÉTÉRINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Soucieux de faciliter les échanges commerciaux d'animaux, de produits et matières premières d'origine animale et de produits destinés aux animaux, et de préserver leurs territoires respectifs contre l'introduction éventuelle de maladies transmissibles et parasitaires frappant les animaux domestiques, ainsi que de zoonoses, et afin d'établir une collaboration multilatérale dans les domaines théoriques et pratiques de la médecine vétérinaire, ont décidé de signer l'Accord sanitaire et vétérinaire ci-après. Ayant échangé leurs pouvoirs, lesquels ont été reconnus valides, les représentants des deux pays, savoir :

Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol — Monsieur Luis Arroyo Aznar, représentant consulaire et commercial d'Espagne en Bulgarie;

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie — Iordan Tcherkezov, vice-ministre de l'agriculture et de l'industrie alimentaire;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les organismes vétérinaires officiels compétents des deux pays concernés doivent mettre au point, d'un commun accord, la liste complète des règlements qui régissent toutes les importations d'animaux vivants, de produits et matières premières d'origine animale et de produits destinés aux animaux, en provenance de l'un des deux pays et à destination de l'autre.

Article 2

Par « animaux », les deux Parties signataires du présent Accord entendent :

- Les équidés (chevaux, ânes, mulets, bardots, etc.);
- Les fissipèdes domestiques et sauvages (bovins, buffles, camélidés, ovins, caprins, cervidés et porcins);
- Les rongeurs domestiques et sauvages;
- La volaille et les oiseaux sauvages assimilés (poulets, dindes, oies, canards, pintades, etc.);
- Le gibier à plume (faisans, perdrix, coqs de bruyère, etc.);
- Les oiseaux et animaux exotiques;
- Les abeilles;
- Les poissons, mollusques, tortues, grenouilles, crustacés.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1990, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 6 mars 1990, conformément à l'article 28.

Par « produits d'origine animale », les deux Parties signataires du présent Accord entendent :

- Les matières premières d'origine animale — toutes les parties du corps de l'animal, qui n'ont pas été transformées, quel que soit l'usage auquel elles sont destinées;
- Les produits alimentaires d'origine animale — toutes les parties du corps de l'animal, y compris leurs sous-produits, destinées à la consommation humaine, tels que les œufs, le lait, les produits laitiers et le miel;
- Les produits non alimentaires d'origine animale qui font partie intégrante du corps de l'animal mais ne servent pas à l'alimentation humaine, ainsi que les produits d'origine animale destinés à l'alimentation des animaux, ou les matières premières entrant dans l'élaboration d'aliments pour animaux, ainsi que les autres produits destinés aux animaux.

Les animaux vivants, ainsi que les produits d'origine animale qui ne sont pas mentionnés dans le présent Accord, sont assujettis aux dispositions en vigueur à leur égard dans chacun des pays signataires.

Article 3

Les bureaux de douane chargés d'assurer le contrôle vétérinaire des animaux et des produits d'origine animale conformément aux dispositions du présent Accord sont désignés par chacun des pays intéressés et sont contrôlés par des vétérinaires officiels relevant du Ministère de l'agriculture.

Article 4

L'importation, l'exportation ou le transit d'animaux vivants et de produits d'origine animale donnent lieu à la présentation des documents suivants :

Pour les animaux :

- a) Certificat vétérinaire d'origine et de santé, établi par un vétérinaire officiel;
- b) Certificat de propriété (pour le gros bétail et les reproducteurs).

Pour les produits d'origine animale :

- a) Certificat vétérinaire officiel, attestant l'origine et l'état sanitaire des produits et l'absence d'additifs ou autres produits nocifs pour la santé du consommateur, établi par un vétérinaire officiel;

b) Attestation contenant les résultats des analyses de laboratoire effectuées pour chaque produit, conformément aux prescriptions de la réglementation sanitaire et vétérinaire.

Les documents prescrits ci-dessus doivent être établis par un vétérinaire officiel dans les formes prescrites par les services vétérinaires centraux. Ils doivent être rédigés en langues espagnole et bulgare.

Article 5

Le certificat vétérinaire d'origine et de santé établi pour un animal doit préciser le nom du propriétaire de l'animal, le nom de la localité, de la province ou du département et de la région de provenance de l'animal, ainsi que son espèce, son numéro, sa description et ses signes distinctifs. Ce certificat doit indiquer clairement que l'animal mentionné est né et a été élevé sur le territoire du pays exportateur.

Le certificat doit également contenir tous renseignements nécessaires indiquant que l'animal en question a passé 30 jours consécutifs au lieu d'origine. Le vétérinaire officiel doit confirmer par ledit certificat qu'à la date où il a été délivré, le lieu d'origine de l'animal, ainsi que toutes les localités par lesquelles il est passé, sont indemnes de toute maladie transmissible à déclaration obligatoire dont l'animal pourrait être porteur. Le vétérinaire doit attester également que l'animal a été soumis à un examen médical et que son état de santé est parfaitement satisfaisant.

La validité du certificat vétérinaire d'origine et de santé d'un animal est de 10 jours à compter de la date de sa délivrance. Si les animaux sont présentés au bureau de douane du pays exportateur après l'expiration de ce délai, le vétérinaire officiel peut proroger le certificat de 10 jours, sous réserve qu'un nouvel examen de l'animal ne révèle aucun symptôme de maladie transmissible. Les résultats de cet examen complémentaire doivent également être consignés dans le certificat vétérinaire.

Pour le gros bétail destiné à la reproduction, chaque animal fait l'objet d'un certificat vétérinaire individuel.

Pour le gros bétail, le menu bétail et la volaille de boucherie, des certificats vétérinaires collectifs sont délivrés lorsque les animaux appartiennent à une même espèce, proviennent d'un même élevage et sont transportés par un même véhicule vers un même lieu de destination.

Article 6

Le certificat vétérinaire d'origine et de santé pour les animaux destinés à l'exportation atteste expressément qu'aucun signe des maladies ci-après n'a été constaté sur le territoire du pays exportateur :

- a) Peste bovine, pleuropneumonie infectieuse des bovidés, peste équine et peste porcine africaine, au cours des douze derniers mois;
- b) Fièvre aphteuse des fissipèdes, au cours des six derniers mois, dans un rayon de trente kilomètres du lieu d'origine des animaux; tuberculose, brucellose, maladie vésiculeuse porcine, leucémie, trichomonase et vibriose, au cours des douze derniers mois dans la région où est situé l'élevage d'origine des animaux;
- c) Dourine, morve, anémie infectieuse, encéphalomyélite infectieuse, fièvre catarrhale équine, au cours des douze derniers mois dans un rayon de trente kilomètres du lieu d'origine des animaux;
- d) Pleuropneumonie caprine, au cours des six derniers mois sur le territoire du pays exportateur;
- e) Peste porcine classique, rhinite atrophique et maladie de Teschen chez les porcs, et varicelle ovine et caprine, au cours des six derniers mois dans un rayon de trente kilomètres du lieu d'origine des animaux; et que ces maladies n'ont jamais été diagnostiquées dans l'élevage d'origine des animaux;
- f) Peste, pseudo-peste et choléra aviaires, au cours des trois derniers mois dans un rayon de trente kilomètres de l'élevage d'origine des animaux;
- g) Mycoplasmose chronique, leucose, bronchite infectieuse, ornithose, psittacose, au cours des douze derniers mois dans l'élevage d'origine des animaux;

h) Rage, au cours des douze derniers mois dans les régions (provinces ou départements) d'origine dans le cas des chiens et des chats, et dans les habitats du gibier lorsque celui-ci entre dans le commerce international;

i) S'agissant de gibier, d'animaux à fourrure précieuse, de lapins et de lièvres, que la région d'origine des animaux est indemne, depuis les douze derniers mois, de toute maladie infectieuse ou virale pouvant toucher ces espèces;

j) S'agissant d'animaux exotiques, qu'ils ont subi la quarantaine obligatoire ou qu'ils ont séjourné dans un jardin zoologique, sous surveillance constante pendant les trois derniers mois;

k) S'agissant d'abeilles, qu'aucune maladie infectieuse à déclaration obligatoire n'a été constatée dans un rayon de dix kilomètres du rucher au cours des douze derniers mois, et qu'elles sont indemnes de la loque américaine et d'autres maladies exotiques;

l) S'agissant de poisson et de frai destiné à l'alevinage des eaux intérieures, qu'il n'existe aucun cas de maladie infectieuse dans les bassins piscicoles ou les eaux d'origine.

Ledit certificat doit en outre attester que :

A) Les animaux ont été soumis aux examens de dépistage suivants :

a) S'agissant de solipèdes — cuti-réaction conjonctivale de la malléine, réalisée avec un résultat négatif quinze jours avant le départ; examen sérologique pour le dépistage de la morve;

b) S'agissant de juments reproductrices et d'étalons — trois examens sérologiques pour le dépistage de la dourine, effectués avec des résultats négatifs à un intervalle de trois semaines. Le dernier de ces examens doit avoir été réalisé au moins 21 jours avant le départ des animaux;

c) S'agissant de bovins reproducteurs — intradermo-réaction tuberculinique, réalisée avec un résultat négatif huit à dix¹ jours avant le départ des animaux; examen hématologique pour le diagnostic de la leucémie;

d) S'agissant de bovins, d'ovins et de caprins reproducteurs provenant d'un élevage indemne de brucellose — deux examens sérologiques confirmant l'absence de brucellose, réalisés à vingt jours l'un de l'autre sur tous les animaux de l'exploitation et en particulier sur ceux destinés à l'exportation, au moins quatorze jours avant le départ des animaux;

e) S'agissant de menu bétail reproducteur (brebis, chèvres, bêliers, boucs) — examen sérologique pour le dépistage de l'épididymite infectieuse et l'avortement viral, réalisés avec des résultats négatifs au moins 15 jours avant le départ des animaux.

B) Les animaux ont été vaccinés comme suit :

a) S'agissant de bovins, d'ovins et de caprins — contre la fièvre aphteuse, au moyen d'un vaccin agréé par les services vétérinaires officiels du pays importateur. La vaccination doit avoir été effectuée au plus trois mois et au moins quinze jours avant le départ des animaux. Si l'on craint l'apparition de la fièvre aphteuse, les porcs doivent être vaccinés au moyen du vaccin adéquat agréé par le pays importateur;

Se lit « 8-20 » dans le texte authentique bulgare.

- b) S'agissant de solipèdes, de bovins, d'ovins et de caprins — contre le charbon, au moins trente jours avant le départ;
- c) S'agissant de porcs âgés de plus de deux mois — contre la peste porcine, au moyen du vaccin cristal-violet ou du vaccin de souche chinoise, ou de tout autre vaccin sans sérum, au moins vingt jours avant leur départ;
- d) S'agissant de chats et de chiens — contre la rage, au moyen d'un vaccin administré au plus douze mois et au moins trente jours avant le départ.

Article 7

Les chevaux de concours peuvent être exportés temporairement s'ils sont accompagnés d'un certificat délivré par un vétérinaire officiel.

Doivent figurer dans ledit certificat : le nom et l'adresse du propriétaire; le signalement complet de l'animal; son origine et sa destination; une attestation du parfait état sanitaire de l'élevage; et une attestation de bonne santé de l'animal.

L'importation temporaire est en tout cas assujettie à la délivrance d'une autorisation préalable établie dans les formes prescrites par les services vétérinaires officiels du pays importateur.

Article 8

Le certificat vétérinaire d'origine et de santé accompagnant des produits d'origine animale ainsi que tout objet pouvant servir de vecteur d'infection doit attester que :

- a) Les produits proviennent d'animaux parfaitement sains, indemnes de maladies infectieuses ou parasitaires touchant les animaux et l'homme;
- b) Les produits proviennent d'exploitations où les animaux sont indemnes de toute maladie infectieuse ou parasitaire;
- c) La viande non congelée transformée (salée, fumée, séchée, en salaison ou cuite), ainsi que la charcuterie, proviennent d'animaux qui ont fait l'objet d'un examen médical immédiatement avant et immédiatement après l'abattage, sous le contrôle d'un vétérinaire officiel; l'abattage doit être effectué dans des abattoirs agréés pour l'exportation ou par des entreprises de transformation de viande placées sous le contrôle permanent des services sanitaires et vétérinaires de l'Etat. Les pays signataires échangent chaque année la liste des abattoirs et des entreprises de transformation de viande agréés par l'Etat. Au besoin, ces établissements peuvent être visités par des vétérinaires du pays importateur;
- d) La viande et la charcuterie sont propres à la consommation et ne contiennent aucun additif ou autre substance présentant un risque pour la santé du consommateur, et ne proviennent pas d'animaux abattus d'urgence;
- e) La viande de porc a été soumise, avec des résultats négatifs, à des examens pour le dépistage de la trichinose et de la cysticercose.

Article 9

Les œufs à couver et les poussins du jour doivent être accompagnés d'un certificat vétérinaire officiel d'origine et de santé attestant que les œufs et les poussins proviennent d'élevages avicoles qui sont indemnes de maladies aviaires infectieuses ou parasitaires, en particulier la peste et la pseudo-peste aviaires, la maladie de

Marek, la pullorose, la typhose, la mycoplasmose chronique, le choléra, la tuberculose, la leucose, l'ornithose, la psittacose, la bronchite infectieuse, etc.

Article 10

La viande et la charcuterie de bovidés, de porcs et d'oiseaux de basse-cour, destinées à l'exportation, doivent provenir d'abattoirs et avoir été transformées, désossées et traitées dans des établissements agréés pour ce faire par les organismes compétents du pays exportateur, conformément à l'alinéa c de l'article 8.

Le numéro de chaque abattoir et de chaque établissement qui transforme, désosse ou traite de la viande destinée à l'exportation doit être apposé à même la viande ou sur l'emballage, les étiquettes ou la documentation accompagnant l'envoi.

Article 11

Chacun des pays signataires doit communiquer à l'autre, dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, la liste complète et le numéro des abattoirs et des entreprises de transformation travaillant pour l'exportation.

Le pays intéressé doit être immédiatement informé de tout changement apporté à ladite liste.

Article 12

Les employés et les ouvriers qui souffrent d'une maladie transmissible ou qui sont autrement porteurs d'une telle maladie ne peuvent être admis à travailler dans les abattoirs ou autres entreprises qui transforment, désossoient ou traitent la viande car ils risquent de contaminer la viande et les produits carnés.

Les membres du personnel des abattoirs et des entreprises doivent subir avec succès un examen médical semestriel et être munis de cartes individuelles de santé.

Article 13

Les abattoirs agréés pour l'exportation doivent être dotés, au minimum, des installations suivantes :

- Une salle d'abattage pour les bovins;
- Une salle d'abattage pour les ovins;
- Une salle d'abattage pour les porcins;
- Une salle réservée exclusivement à l'abattage des animaux malades ou suspects;
- Une salle pour le traitement des tripes et estomacs;
- Des installations frigorifiques;
- Des étables et autres locaux d'attente pour les animaux;
- Des locaux de quarantaine;
- Des installations pour la destruction ou l'évacuation des chutes de viande, ainsi que de dispositifs pour leur entreposage en vue de leur transport et de leur utilisation par d'autres entreprises.

Les abattoirs agréés pour l'exportation doivent être équipés de manière que toutes les opérations se fassent sur l'animal suspendu.

Article 14

La carcasse de tous les animaux abattus, à l'exception des porcs, doit être écorchée.

Aucune incision ou excision autre que celles nécessaires aux contrôles et expertises n'est autorisée sur les carcasses.

Est interdite l'exportation de toute viande provenant d'animaux dont la croissance a été stimulée au moyen de préparations hormonales ou thyréostatiques, d'œstrogènes ou d'antibiotiques.

Article 15

Le transport de viande fraîche, congelée ou non, doit se faire exclusivement dans les conditions suivantes :

- S'agissant de bovins adultes — carcasses en quartiers, en pièces ou désossées;
- S'agissant de veaux — carcasses en moitiés ou en quartiers, en pièces avec ou sans os;
- S'agissant de porcs — carcasses en moitiés, jambons, épaules, poitrines, pièces désossées ou non;
- S'agissant de chevaux — carcasses en quartiers, en pièces avec ou sans os.

Les pièces désossées doivent en tout cas pouvoir être facilement identifiables.

- S'agissant d'agneaux — entiers;
- S'agissant de moutons — entiers;
- S'agissant de têtes et de queues — entières et non désossées;
- S'agissant d'abats tels que : langues, cœurs, foies, rognons, cervelles et ris ou thyroïdes — entiers;
- S'agissant d'abats tels que : estomacs, panses ou rumens, tripes, intestins — entiers, lavés, bouillis et blanchis.

Les services vétérinaires officiels des deux pays peuvent aussi accepter des préparations différentes ne présentant aucun signe de dégradation, qui sont obtenues au moyen de nouvelles techniques de préparation et de traitement industriel de la viande.

Article 16

Chaque quartier de viande doit porter au moins deux estampilles de contrôle, une de chaque côté.

Les carcasses d'agneaux et les carcasses de moutons doivent porter au moins deux estampilles de contrôle, une de chaque côté.

Chaque pièce de viande doit porter au moins une estampille.

Chaque colis contenant des pièces de viande ou des abats doit être revêtu d'une étiquette portant le nom et l'appartenance de l'abattoir d'où la viande provient. L'estampille de contrôle doit être apposée sur l'étiquette. Un double de l'étiquette doit être placé à l'intérieur de chaque colis.

L'estampille de contrôle apposée sur la viande et sur les étiquettes doit figurer également sur le certificat vétérinaire.

Article 17

Les entreprises qui désossoient, traitent ou transforment la viande doivent être organisées de manière à assurer le maximum d'hygiène à chaque poste de travail. Elles doivent être dotées de :

- Un entrepôt frigorifique pour la conservation de la viande utilisée comme matière brute;
- Une salle d'habillage de la viande;
- Une salle de préparation;
- Une salle de pasteurisation;
- Une salle d'emballage;
- Un local d'entreposage et d'expédition muni d'une installation frigorifique.

Les locaux où la viande est désossée et découpée doivent être équipés d'une installation de climatisation permettant d'y maintenir une température maximale de 12 °C, ainsi que de réceptacles pour les déchets.

La viande employée comme matière brute doit provenir exclusivement d'abattoirs agréés pour l'exportation.

Il est interdit d'employer des antibiotiques ou des antioxydants pour la conservation des produits carnés.

Article 18

Chaque colis doit être revêtu du timbre de l'entreprise qui a désossé ou transformé la viande, attestant que la viande a été emballée par la même entreprise.

Chaque colis doit être revêtu d'une étiquette portant le nom et l'origine de l'entreprise qui a désossé ou transformé la viande. Un double de l'étiquette doit être placé à l'intérieur du colis.

Article 19

La volaille doit être plumée (à l'exception de la tête) et vidée conformément aux prescriptions vétérinaires du pays importateur.

Les volailles en pièces, réfrigérées ou congelées, doivent être sous emballage imperméable.

Chaque envoi doit être accompagné d'un certificat vétérinaire.

Article 20

Le gibier doit être présenté conformément aux prescriptions vétérinaires du pays importateur.

Chaque envoi doit être accompagné d'un certificat vétérinaire attestant que le gibier provient de régions indemnes de maladies transmissibles.

Article 21

Les produits d'origine animale destinés à l'exportation, tels que cuirs, soies, peaux, laine, plumes, corues, sabots et onglands, os et aliments pour animaux, doivent être accompagnés d'un certificat vétérinaire délivré par un vétérinaire officiel. Ledit certificat doit permettre d'identifier précisément les produits et attester que ceux-ci ont été désinfectés ou stérilisés, et qu'ils ne contiennent ni ne sont vecteurs de bactéries du genre *Salmonella* ou autres micro-organismes pathogènes. Ledit certifi-

cat doit également préciser que les produits en question proviennent d'animaux sains obtenus dans des élevages indemnes de maladies infectieuses.

Article 22

1. Tout organisme de contrôle vétérinaire qui constate, chez un animal présenté à l'importation, la présence de symptômes indéniables d'une maladie transmissible, ou même un animal suspect, peut agir conformément aux dispositions prévues pour ce cas par le pays importateur.

2. Selon la nature de la maladie, les mesures à prendre touchent la totalité des animaux d'un même envoi ou d'une même provenance.

La viande et les produits carnés provenant des animaux abattus doivent être traités conformément aux présentes dispositions et à la réglementation du pays importateur.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent aux animaux d'importation qui ne répondent pas aux dispositions du présent Accord.

4. Les organismes de contrôle vétérinaire du pays importateur doivent justifier, au moyen d'un certificat ou d'un imprimé délivré à cet effet, les causes du refoulement ou de l'abattage, sans ce que cela ne donne aucun droit au pays exportateur.

5. Si l'on constate des signes indéniables de maladies infectieuses une fois les animaux importés arrivés à destination, un constat doit être dressé par un vétérinaire officiel.

6. Si des mesures préjudiciables aux animaux sont prises en application des dispositions du présent Accord, les services vétérinaires officiels du pays importateur sont tenus d'informer immédiatement les services vétérinaires du pays exportateur, par la voie télégraphique, du nombre d'animaux touchés par lesdites dispositions sanitaires, des symptômes pathologiques constatés, ainsi que de la nature des dispositions prises. Il doit être constitué à cet effet une commission vétérinaire bilatérale chargée d'établir les faits ainsi que les mesures à prendre.

Article 23

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux animaux provenant du territoire de l'un des pays signataires, qui se trouvent en transit sur le territoire de l'autre pays, sous réserve cependant que le pays de destination s'engage à ne pas refouler les animaux en transit, sauf motifs sanitaires importants. Le transit sur le territoire d'autres pays doit avoir été autorisé au préalable.

2. La viande fraîche, congelée, en conserve ou transformée, de même que les produits frais d'origine animale, qui sont en transit entre le territoire de l'un des pays signataires vers le territoire de l'autre, par le train ou par la route, à bord de wagons ou de camions sous scellés des douanes, par la voie maritime ou par avion, sont admis sans que le pays importateur doive demander l'autorisation préalable des pays de transit.

Article 24

1. Chacun des pays intéressés s'engage à publier et à communiquer à l'autre Partie un bulletin épizootique, au moins une fois par mois.

En outre, chaque pays signataire doit être tenu légalement au courant par l'autre Partie de toute survenue de maladie transmissible ou exotique, et il doit recevoir la liste complète des localités infectées, avec mention de la région ou de la province correspondante.

2. En cas d'apparition de maladies infectieuses extrêmement virulentes (telles que peste bovine, pleuropneumonie contagieuse, forme exotique de fièvre aphteuse, peste équine, peste porcine africaine) sur le territoire de l'un des pays signataires, les services vétérinaires centraux sont tenus de prévenir immédiatement leurs homologues compétents, par voie télégraphique.

En pareil cas, le pays intéressé a le droit soit d'interrompre soit de réduire l'importation ou le transit des animaux et des produits d'origine animale, y compris tout objet pouvant transmettre l'infection. Ces mesures de sécurité peuvent rester en vigueur pendant tout le temps nécessaire pour éliminer tout risque de propagation des maladies. Sont cependant réservées les autres dispositions du présent Accord.

3. La documentation relative à l'application du présent Accord peut être modifiée¹ directement entre les organismes vétérinaires de chacun des pays signataires.

Article 25

La désinfection des véhicules affectés au transport d'animaux ou de produits d'origine animale frais doit s'effectuer conformément à la réglementation en vigueur dans l'un des pays, dans la mesure où ladite réglementation est reconnue valide par l'autre pays signataire.

Article 26

Il est créé une commission, dite Commission vétérinaire bilatérale, chargée de mettre au point certains détails relatifs à l'application du présent Accord. Les activités de la Commission sont notifiées par écrit aux services vétérinaires officiels. Chaque pays signataire y est représenté par trois membres. La Commission se réunit une fois par an dans chaque pays signataire à tour de rôle.

Les travaux de la Commission sont présidés par le chef de la délégation du pays où se tient la réunion.

Selon la nature des questions à débattre, des experts de chacune des Parties peuvent participer aux travaux de la Commission.

La Commission bilatérale a pour buts de :

- Etudier les résultats de l'application pratique du présent Accord et proposer aux deux gouvernements les mesures qu'ils doivent prendre respectivement en vue d'assurer la bonne application des dispositions dudit Accord;
- Présenter aux deux gouvernements toutes propositions relatives à d'éventuels amendements et améliorations concernant certaines clauses du présent Accord;
- Rechercher une solution aux questions litigieuses relatives à l'application ou à l'interprétation du présent Accord;
- Présenter aux deux gouvernements des propositions de coopération concernant certaines dispositions du présent Accord, sur l'avis de certains organismes inter-

¹ Se lit « échangée » dans le texte authentique bulgare.

nationaux compétents et reconnus comme tels par les gouvernements des deux pays signataires.

Les décisions prises par la Commission bilatérale sont sujettes à l'approbation des deux gouvernements.

Article 27

Les clauses du présent Accord peuvent être développées afin de les étendre à d'autres maladies, connues ou inconnues, qui risquent de porter préjudice aux intérêts des deux pays signataires.

Conscients de l'utilité et de la nécessité d'une étroite collaboration entre leurs vétérinaires, ainsi que des avantages que peuvent procurer les échanges de connaissances théoriques et pratiques dans le domaine de la médecine vétérinaire, les deux pays signataires conviennent de procéder à des échanges de spécialistes, selon des conditions à établir par leurs services vétérinaires centraux.

Article 28

Le présent Accord est sujet à l'approbation du gouvernement de chacun des pays signataires. Il entre en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord a une durée de cinq ans. Il est ensuite renouvelé par tacite reconduction pour la même durée, à moins que l'un des pays signataires n'exprime, six mois avant son terme, qu'il souhaite y mettre fin.

FAIT en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue bulgare, à Sofia le 21 juillet 1976.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

LUIS ARROYO AZNAR

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[Signé]

IORDAN TCHERKEZOV

No. 27950

**SPAIN
and
MOROCCO**

Agreement on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and punishment of customs offences. Signed at Rabat on 18 March 1985

*Authentic texts: Spanish, Arabic and French.
Registered by Spain on 27 February 1991.*

**ESPAGNE
et
MAROC**

Conventiou d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les iufractious douanières. Signé à Rahat le 18 mars 1985

*Textes authentiques : espagnol, arabe et français.
Enregistrée par l'Espagne le 27 février 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ASISTENCIA MUTUA ADMINISTRATIVA ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS,
CON VISTAS A PREVENIR, INVESTIGAR Y REPRIMIR LAS
INFRACCIONES ADUANERAS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de Marruecos, considerando que las infracciones a la legislación aduanera perjudican los intereses económicos, fiscales y comerciales de sus países respectivos, considerando que la lucha contra estas infracciones sería más eficaz mediante la estrecha cooperación entre sus Administraciones de Aduanas, han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Administraciones de Aduanas de los dos Estados se prestarán asistencia mutua en las condiciones establecidas en el presente Convenio, con vistas a prevenir, investigar y reprimir las infracciones a las respectivas legislaciones aduaneras.

ARTICULO 2

A los fines del presente Convenio, se entiende por:

a) "Legislación aduanera", el conjunto de preceptos legales y reglamentarios aplicables por las Administraciones de Aduanas a la importación, a la exportación, al tránsito o a la circulación de mercancías, de capitales o de medios de pago, se trate de la percepción o de la garantía de derechos o impuestos o de la aplicación de medidas de prohibición, de restricción o de control, o incluso de los preceptos sobre el control de cambios;

b) "Infracción aduanera", toda violación o tentativa de violación de la legislación aduanera;

c) "Administraciones de Aduanas", aquéllas que dependen del Ministerio de Economía y Hacienda en España y del Ministerio de Finanzas en Marruecos y que están encargadas de la aplicación de las disposiciones descritas en el párrafo a) anteriormente citado.

ARTICULO 3

1.- Las Administraciones de Aduanas de los dos Estados se comunicarán las listas de mercancías cuya importación esté prohibida en sus respectivos territorios.

2.- La Administración de Aduanas de un Estado no autorizará la exportación, con destino al otro Estado, de mercancías cuya importación esté prohibida en el otro Estado.

ARTICULO 4

Las Administraciones de Aduanas de los dos Estados se comunicarán las listas de mercancías conocidas como objeto de tráfico ilícito entre sus respectivos territorios.

ARTICULO 5

La Administración de Aduanas de cada Estado ejercerá, a petición expresa de la otra, una vigilancia especial de la zona de acción de su servicio sobre:

a) Los desplazamientos, en particular a la entrada y a la salida de su territorio, de ciertas personas de las que el Estado solicitante sospecha que se dediquen, profesional o habitualmente, a unas actividades contrarias a la legislación aduanera de este Estado.

b) Los movimientos sospechosos de ciertas mercancías señaladas por el Estado solicitante, que son objeto, con destino a este Estado, de un importante tráfico ilícito.

c) Ciertos lugares en los que se hubiesen constituido depósitos de mercancías, que permitan suponer que estos depósitos serán utilizados para alimentar un tráfico ilícito de importación en el Estado solicitante.

d) Algunos medios de transporte sospechosos de ser utilizados para cometer infracciones aduaneras en el Estado solicitante.

ARTICULO 6

La Administración de Aduanas de un Estado comunicará a la Administración de Aduanas del otro Estado:

a) Espontáneamente y sin demora, toda información de - que pueda disponer respecto a:

1º.- Las operaciones irregulares comprobadas o proyectadas que presenten o parezcan presentar un carácter fraudulento respecto a la legislación aduanera del otro Estado.

2º.- Las personas y los vehículos, navíos, aeronaves y otros medios de transporte sospechosos de cometer o de ser utilizados para cometer infracciones aduaneras en el otro Estado.

3º.- Los nuevos medios o métodos utilizados para cometer infracciones aduaneras.

4º.- Las mercancías conocidas como objeto de un tráfico ilícito entre los dos Estados.

b) En su caso, a petición expresa, toda la información señalada en el párrafo a) anterior.

c) A petición expresa por escrito, toda información relativa a mercancías determinadas a especificar cuya importación esté prohibida o en suspenso en su territorio.

d) A petición expresa por escrito, y tan rápidamente como sea posible, toda información de que pueda disponer:

1º.- Contenida en los documentos de Aduanas referentes a los intercambios de mercancías entre los dos Estados, que parezcan presentar un carácter contrario a la legislación aduanera del Estado solicitante, eventualmente en forma de copias debidamente certificadas o autenticadas de los citados documentos.

2º.- Que pueda servir para descubrir las falsas declaraciones, especialmente en lo relativo al valor en Aduana.

3º.- Relativa a certificados de origen, de facturas o de otros documentos falsos o presumiblemente falsos.

ARTICULO 7

A petición expresa, la Administración de Aduanas de un Estado comunicará a la Administración de Aduanas del otro Estado, eventualmente en forma de documentos oficiales, las informaciones referentes a los puntos siguientes:

a) La autenticidad de los documentos oficiales presentados, en apoyo de una declaración de mercancías, a las autoridades aduaneras del Estado solicitante.

b) El despacho a consumo regular en el territorio del otro Estado de las mercancías que se han beneficiado, a la salida del territorio del Estado solicitante, de un régimen de favor en razón de este destino.

c) La exportación regular desde el territorio del otro Estado, de las mercancías importadas en el territorio del Estado solicitante.

d) La importación regular en el territorio del otro Estado de las mercancías exportadas desde el territorio del Estado solicitante.

ARTICULO 8

Dentro de los límites de su competencia y en el marco de su legislación nacional, la Administración de Aduanas de un Estado, a petición expresa de la del otro Estado:

a) Procederá a las investigaciones tendentes a obtener los elementos de prueba concernientes a una infracción aduanera que sea objeto de investigación en el Estado solicitante y recogerá las declaraciones de las personas investigadas en base a esta infracción, así como las de los testigos o de los expertos.

b) Comunicará los resultados de la investigación, así como cualquier documento u otros elementos de prueba, a la Administración de Aduanas del Estado solicitante.

ARTICULO 9

A petición de la Administración de Aduanas de un Estado, la del otro Estado, notificará a los interesados o hará que se les notifique por las autoridades competentes, observando las normas en vigor en este Estado, todas las medidas o decisiones tomadas por las autoridades administrativas relativas a una infracción aduanera.

ARTICULO 10

1.- Para la investigación de una infracción aduanera determinada, los funcionarios especialmente designados por un Estado podrán, a petición escrita de este Estado y después de haber sido autorizados por el otro Estado, tomar conocimiento en las Oficinas de la Administración de Aduanas de éste último Estado de los asientos, registros, y otros documentos pertinentes detentados por estas Oficinas y extraer de ellos los datos y los elementos de información relativos a la citada infracción.

2.- Los funcionarios mencionados en el párrafo anterior, podrán obtener copia de los asientos, registros y otros documentos citados en este mismo párrafo.

3.- En la aplicación del presente artículo, toda la asistencia y colaboración posibles le serán prestadas a los funcionarios del Estado solicitante, a fin de facilitar sus investigaciones.

ARTICULO 11

1.- Las Administraciones de Aduanas de los dos Estados tomarán las medidas para que los funcionarios de sus servicios - encargados de prevenir, investigar o reprimir las infracciones aduaneras mantengan relaciones personales directas con vistas al intercambio de las informaciones.

2.- Una relación de funcionarios especialmente designados por cada Administración de Aduanas para la recepción de las comunicaciones de información será notificada a la Administración de Aduanas del otro Estado.

ARTICULO 12

1.- Cualquier información comunicada en aplicación de - las disposiciones del presente Convenio será considerada como confidencial, en el sentido de que sólo debe ser utilizada con vistas a la prevención, a la investigación y a la represión de las infracciones aduaneras.

2.- Cualquier información comunicada en aplicación de - las disposiciones del presente Convenio podrá, con el consentimiento escrito de la Administración de Aduanas de un Estado, ser utilizada, tanto en las actas, informes y testimonios, como en el curso de procedimientos y diligencias ante las autoridades administrativas o judiciales del otro Estado. A este efecto, la comunicación de las informaciones está sometida, llegado el caso, a las formalidades necesarias para asegurar su validez ante las mencionadas autoridades.

ARTICULO 13

Cuando la Administración de Aduanas de un Estado considere que la asistencia que le ha sido solicitada sea susceptible de atentar contra su soberanía, su seguridad o a otros intereses esenciales del Estado o incluso a perjudicar a los intereses co-

merciales legítimos de las empresas públicas o privadas, puede rehusar concederla o no concederla más que con sujeción a determinadas condiciones o exigencias.

ARTICULO 14

Las modalidades de aplicación del presente Convenio serán establecidas, de común acuerdo, por las Administraciones de Aduanas de los dos Estados.

ARTICULO 15

Se creará una Comisión Mixta, compuesta por representantes de las Administraciones de Aduanas de los dos Estados, encargada de examinar los problemas relativos a la aplicación del presente Convenio.

ARTICULO 16

1.- Cada uno de los dos Estados notificará al otro el cumplimiento de los procedimientos constitucionales necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio, la cual tendrá lugar en la fecha de la última notificación.

2.- El presente Convenio se concluye por un tiempo ilimitado, pudiendo cada uno de los dos Estados denunciarlo en cualquier momento. La denuncia tendrá efectos seis meses después de la fecha de notificación al otro Estado.

Hecho en Rabat el 19 de Marzo de 1985 en lenguas árabe, española y francesa, dando fé por igual los tres textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

RAIMUNDO BASSOLS JACAS
Embajador de España
en Marruecos

Por el Gobierno
del Reino de Marruecos:

[Signed — Signé]

ABDELLATIF JOUAHIRI
Ministro de Finanzas

الفصل الرابع عشر

تحصر كيفيات تطبيق هذه الاتفاقية ببتوانة اЛАداراتين الجمركيتين لكلتي الدولتين .

الفصل الخامس عشر

تحدد لجنة مختلطة مؤلفة من ممثلين عن اЛАداراتين الجمركيتين لكلتي الدولتين ، مكلفة بدرس المشاكل القائمة نتيجة تطبيق هذه الاتفاقية .

الفصل السادس عشر

- 1 - تشعر كل من الدولتين الأخرى باستيفاء الاجراءات الدستورية الضرورية من أجل دخول هذه الاتفاقية في حيز التنفيذ الذي سيقع بتاريخ آخر اشعار .
- 2 - تبرم هذه الاتفاقية لمدة غير محددة ، ويمكن لكل من الدولتين الغاؤها في أي وقت . ويصبح الالغاء نافذ المفعول ستة أشهر بعد تاريخ اشعار الدولة الأخرى .

حبر بـ
في
باللغات العربية والاسبانية والفرنسية ، وتقام العجة سويا بالتصوم
الثلاثة .

عن حكومة المملكة

المغربية

عن حكومة المملكة

الاسبانية

ذات الصلة التي هي في حوزة هذه المكاتب واستخلاص المعطيات وعثا صدر
لاستعلام منها المتعلقة بالمخالفة المعنية .

2 - يمكن للأعوان المشار إليه في الفقرة (1) إعلاء أحد نسخ من
المحررات والسجلات وغيرها من الوثائق المشار إليها في ذنوس منه
الفقرة .

3 - تطبيقاً لهذا الفصل تمنع كل المساعدة والمساعدة الممكنتين
لأعوان الدولة الملتمسة حتى تشمل ابط شمس .

الفصل السادس عشر

1 - تتبع الأدارتان الجمركيتان لكليتي الدولتين ترتيبات لكي يكون
أعوان مصالحهما المكلفين بالوقاية من المخالفات الجمركية والبحث عنها
وزيرها ، على اتمام شخصي و مباشر قد تبادل المعلومات .

2 - تبلغ قائمة الأعوان المعينين بمفهوم خاصة من طرف كل إدارة جمركية
من أجل استلام بلاغات المعلومات إلى الأدارة الجمركية للدولة الأخرى .

الفصل الثاني عشر

1 - تعتبر أية معلومات مبلغة تطبيقاً لمقتضيات هذه الاتفاقية، سرية
يعنى أنه لا يجب أن تستعمل إلا بقدر الوقاية من المخالفات الجمركية
والبحث عنها وزيرهما .

2 - أن أية معلومات مبلغة تطبيقاً لمقتضيات هذه الاتفاقية ، يمكن
أن تستعمل مع الموافقة الكتابية للأدارة الجمركية لأحد الدولتين سواء
في المحاضر والتقارير والشهادات أو اثناء الإجراءات والمتابعتين إمام
السلطات الأدارية أو القضائية للدولة الأخرى . ولهذا الغرض يخسم تبليغ
المعلومات عند الاقتضاء إلى الإجراءات الفضورية لتأكيد صحتها أمام السلطات
المشار إليها .

الفصل الثالث عشر

عندما ترتدي الأدارة الجمركية لأحد الدولتين أن المساعدة التي
طلبت منها قد يكون من شأنها أن تلحق بما يسيادتها أو بما منها أو غيرها
من العالى الأساسية أو أن تلحق كذلك ضرراً بالعالى التجارىية
المشروع لل ENCOURAGEES العصوبية أو الخامة ، يمكنها أن ترفض منعها
أو أنها تمنعها لا رمتا ببراعة شروط أو متطلبات معينة .

- ٦ - صفة الوثائق الرسمية المقدمة للسلطات الجنائية للدولة الملتمسة قد تدعيم تبرير البناائم .
- بـ - العرض للاستماع المطابق للقواعد يتراوح الدولة الأخرى ، للبيانات التي استفادت عند خروجها من تراب الدولة الملتمسة من أحد أفران الطباخة بسبب هذا المتوجه .
- جـ - التقدير المطابق للقواعد من تراب الدولة الأخرى للبيانات المستوردة إلى تراب الدولة الملتمسة .
- دـ - الاستيراد المطابق للقواعد إلى تراب الدولة الأخرى للبيانات المصدرة من تراب الدولة الملتمسة .

الفصل الثامن

في حدود اختصاصها وفي إطار تشريعها الوطني تقوم الادارة الجنائية لاحدي الدولتين ، بناء على طلب صريح من الادارة الجنائية للدولة الأخرى ،

٦ - بابحاث ترمي إلى الحصول على عناصر الأثبات المتعلقة بمخالففة جنائية تتم بشأنها ابهاط بالدولة الملتمسة وتتلقي تبريرات الاشخاص المتابعين بارتكاب هذه المخالففة وكذا تصريحات الشهود والخبراء بـ - بتلقي شفاعة البحث وكذا وثيقة أو غيرها من عناصر الأثبات إلى الادارة الجنائية للدولة الملتمسة .

الفصل التاسع

بناء على طلب من الادارة الجنائية لاحدي الدولتين ، تبلغ الادارة الجنائية للدولة الأخرى إلى المعينين بالأمر أو تعمل على تبليغهم ، بوساطة السلطات المختصة مع مراعاة القواعد المعمول بها في هذه الدولة ، جميع التدابير أو المقررات المتعلقة بمخالففة جنائية والمتخذة من طرف السلطات الادارية .

الفصل العاشر

١ - لاجل البحث عن مخالففة جنائية معينة ، يمكن للاعوان المعينين بصفة خاصة من طرف لاحدي الدولتين ، بناء على طلب كتابي من هذه الدولة وبعد أن يرخص لهم بذلك من طرف الدولة الأخرى ، الاطلاع بمكاتب الادارة الجنائية لهذه الاخيره على المحررات والسجلات وغيرها من الوثائق

- ١ - العمليات غير القانونية المثبتة أو المعتمد حدوثها والتي تنطوي أو يظهر أنها تنطوي على صبغة للغش بالنسبة للتشريع الجنائي للدولة الأخرى .
- ٢ - الأشخاص والعربات والبواخر والطارات وغيرها من وسائل النقل المشبوه في ارتكابهم أو ارتكابها أو في تسفيههم أو تسييرها لارتكاب مخالفات جنائية بالدولة الأخرى .
- ٣ - الوسائل أو المئام الجديدة المستعملة في ارتكاب المخالفات الجنائية .
- ٤ - البياض المعروف عن أنها تشكل موضوع رواج غير مشروع بين الدولتين .
- بـ - عند الاقتضاء وبطلب صريح ، كل المعلومات المشار إليها في الفقرة (٦) أعلاه .
- جـ - بناء على طلب كتابي صريح ، كل المعلومات المتعلقة ببيان معينة يجب تحديدها ، التي يكون استيرادها ممنوعاً ومتقدمة بها .
- دـ - بناء على طلب كتابي صريح وبقدر ما يمكن من الاستعمال ، كل المعلومات التي قد تتوفر عليهما :
- ١ - المفيدة بالمستندات الجنائية الخاصة بتبادل البياض بين الدولتين التي يظهر على أنها تنطوي على صبغة مخالفة للتشريع الجنائي للدولة الملتمسة ، وذلك ، لذا اقتضى الحال ، في شكل نص منسوب مشود عليهما كائناً ينبغي أو سوائة من المستندات المذكورة .
- ٢ - التي يمكن أن تساعد على الكشف عن التحريرات المزورة ولاسيما فيما يخص القيمة في الجمرى .
- ٣ - المتعلقة بشهادات الأهل أو خاترات أو غيرها من المستندات المزورة أو المفترضة أنها مزورة .

الفصل السادس

بناء على طلب صريح ، توجه الادارة الجنائية لأحدى الدولتين إلى الادارة الجنائية للدولة الأخرى في شكل وثائقه رسمية ، لذا اقتضى الحال المعلومات المتعلقة بال نقط الآتية :

الفصل الثالث

- ١) متتبادل الاداراتان الجمركيةان للدولتين قوا ش البثائم الممنوع استيرادها الى ترابهما على التوالى .
- ٢) لـن الادارة الجمركية لـحدى الدولتين لـتـاذـن بـتمـدير البـثـائـم في اتجـاهـ الـدـولـةـ الـاـخـرـىـ المـمـنـوـعـ اـسـتـيـراـدـهاـ بـتـلـكـ الـدـولـةـ الـاـخـرـىـ .

الفصل الرابع

متـبـالـدـ الـادـارـاتـانـ الجـمـرـكـيـاتـانـ لـلـدـوـلـتـيـنـ قـواـشـ الـبـثـائـمـ الـمـعـرـوـفـ اـنـماـ مـوـضـعـ رـوـاجـ غـيرـ مـشـرـوعـ بـيـنـ تـرـابـيـهـاـ عـلـىـ التـوـالـىـ .

الفصل الخامس

- تمـارـسـ الـادـارـةـ الجـمـرـكـيـةـ لـكـلـ دـوـلـةـ ،ـ بـطـلـبـ صـرـيحـ مـنـ الـأـخـرـىـ ،ـ حـرـاسـةـ خـاصـةـ بـمـنـطـقـةـ عـلـىـ مـصـلـحـتـهـاـ عـلـىـ :
- ٦ - تـنـقـلـاتـ الـإـشـاـصـ - لـاسـيـماـ عـنـ الدـخـولـ وـالـخـروـجـ مـنـ تـرـابـهـاـ - الـذـينـ تـشـكـ فـيـهـمـ الـدـوـلـةـ الـمـلـتـمـسـ بـيـأـنـمـ يـتـعـاـطـونـ مـعـنـيـاـ اوـ اـعـتـيـادـيـاـ لـاـنـشـطـةـ مـخـالـفةـ لـلـتـشـرـيـعـ الجـمـرـكـيـ لـهـذـهـ الـدـوـلـةـ .
 - بـ - الـتـحـرـكـاتـ الـمـثـبـوـهـ فـيـهـاـ لـبـعـضـ الـبـثـائـمـ الـمـبـلـغـ عـنـهـاـ مـنـ طـرفـ الـدـوـلـةـ الـمـلـتـمـسـ الـتـيـ تـشـكـلـ صـوـضـعـ رـوـاجـ غـيرـ مـشـرـوعـ فـيـ اـتـجـاهـ هـذـهـ الـدـوـلـةـ .
 - جـ - بـعـضـ الـاـمـاـنـ الـتـيـ تـوـجـدـ بـهـاـ مـسـتـوـدـعـاتـ لـلـبـثـائـمـ يـفـتـرـمـ فـيـ اـنـ هـذـهـ مـسـتـوـدـعـاتـ سـوـفـ تـسـتـعـمـلـ فـيـ تـزـوـيدـ رـوـاجـ غـيرـ مـشـرـوعـ بـالـدـوـلـةـ الـمـلـتـمـسـةـ .
 - دـ - بـعـضـ وـسـائـلـ الـنـقـلـ الـمـشـكـوـهـ فـيـ اـنـماـ تـسـتـعـمـلـ فـيـ اـرـتكـابـ مـخـالـفاتـ جـمـرـكـيـةـ بـالـدـوـلـةـ الـمـلـتـمـسـةـ .

الفصل السادس

تـوـجـهـ الـادـارـةـ الجـمـرـكـيـةـ لـكـلـ مـنـ الـدـوـلـتـيـنـ اـلـىـ الـادـارـةـ الجـمـرـكـيـةـ لـلـدـوـلـةـ الـأـخـرـىـ :

- ٦ - بـعـضـ تـلـقـاشـيـةـ وـبـدـوـنـ تـأـجـيـرـ كـلـ الـمـعـلـومـاتـ الـتـيـ قدـ يـمـكـنـ اـنـ مـتـتوـفـوـ عـلـيـهـاـ حـسـولـ .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

والملكة المغربية للمساعدة الادارية المتباينة
قد الروقية من المظالم الجنائية والبحث عنها
وزير

لـ حـكـوـمـةـ الـمـلـكـةـ الـأـصـلـانـيـةـ وـحـكـوـمـةـ الـمـلـكـةـ الـمـغـرـبـيـةـ ،
اعـتـبـارـاـ لـكـوـنـ الـمـخـالـفـاتـ لـلـتـشـرـيمـ الـجـمـرـكـيـ تـلـعـقـهـ خـرـراـ بـالـمـعـالـمـ
الـاقـتصـادـيـةـ وـالـجـبـائـيـةـ وـالـتـجـارـيـةـ لـبـلـدـيـهـاـ عـلـىـ التـوـالـيـ ،
وـاعـتـبـارـاـ لـكـوـنـ مـكـافـحةـ هـذـهـ الـمـخـالـفـاتـ قـدـ تـمـ بـحـثـةـ أـكـثـرـ فـعـالـيـةـ
بـفـضـلـ التـعاـونـ الـوـثـيقـ بـيـنـ اـداـرـتـيـمـاـ الـجـمـرـكـيـتـيـنـ ،
اـتـفـقـتـاـ عـلـىـ مـاـ يـلـىـ :

الفصل الأول

ان الا دارتين الجزركيتين للدولتين تتبا دلان المساعدة طبق الشروط
المحددة في هذه الاتفاقية قدم الوقاية من المخالفات لتشريعهما
الجزركيين على التوالى والبحث عنها وجزرها .

الفصل الثاني

يقتضي هذه الاتفاقية يقصد :

٦- "اللائحة التشريعية الجنوبي" مجموع الانظمة القانونية والتنظيمية المطبقة من طرف الادارتين الجنوكيتين، عند استيرادها او تدبيرها او عند عبورها او تنقلها البخاري او رؤوس الاسؤال او وسائل الاداء سواء تعلقت الامر بتحصيل او ضمان الرسوم او المكوس او بتطبيق تدابير الحظر او القيد او المراقبة او ايضاً ، بتطبيق الانظمة بشان مراقبة الصرف .

بـ - "مخالفة جمركية " كل خرق أو مطولة خرق للتشريع الجمركي
 جـ - "بلا دارتين الجمركيتين " ، الادارات المتابعتان لوزارة المالية
 بما تخص المغاربة و "لوزارة الاقتصاد والمالية " بالنسبة لاجنبية
 المكلفتان بتطبيق المقتنيات المشار إليها في الفقرة (٦) علـ .

CONVENTION¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE ENTRE LE ROYAUME DE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement du Royaume de l'Espagne et le Gouvernement
du Royaume du Maroc,

Considérant que les infractions à la législation douanière
portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de
leurs pays respectifs,

Considérant que la lutte contre ces infractions serait rendue
plus efficace par la coopération étroite entre leurs administrations
douanières,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les administrations douanières des deux Etats se prêtent
mutuellement assistance dans les conditions définies à la présente
convention, en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infrac-
tions à leurs législations douanières respectives.

Article 2

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

a) "Législation douanière", l'ensemble des prescriptions légales
et réglementaires applicables par les administrations douanières à l'impor-
tation, à l'exportation, au transit ou à la circulation des marchandises,
des capitaux ou des moyens de paiement, qu'il s'agisse de la perception
ou de la garantie de droits ou taxes ou de l'application de mesures de
prohibition, de restriction ou de contrôle, ou encore des prescriptions
sur le contrôle des changes ;

¹ Entrée en vigueur le 26 décembre 1990, date de la dernière des notifications (des 21 juin 1985 et 26 décembre 1990) par lesquelles les Parties se sont通知ées l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

b)-"Infraction douanière", toute violation ou tentative de violation de la législation douanière ;

c)-"Administrations douanières", celles qui dépendent du Ministère de Hacienda en Espagne et du Ministère des Finances au Maroc et qui sont chargées de l'application des dispositions visées à l'alinéa a) ci-dessus.

Article 3

1-Les administrations douanières des deux Etats se communiquent des listes de marchandises dont l'importation est interdite dans leurs territoires respectifs.

2-L'administration douanière d'un Etat n'autorisera pas l'exportation, à destination de l'autre Etat, de marchandises dont l'importation est interdite dans cet autre Etat.

Article 4

Les administrations douanières des deux Etats se communiquent des listes de marchandises communes comme faisant l'objet d'un trafic illicite entre leurs territoires respectifs.

Article 5

L'administration douanière de chaque Etat exerce, sur demande expresse de l'autre, une surveillance spéciale dans la zone d'action de son service sur :

a)-les déplacements, en particulier à l'entrée et à la sortie de son territoire, de certaines personnes que l'Etat requérant soupçonne de se livrer, professionnellement ou habituellement, à des activités contraires à la législation douanière de cet Etat.

b)-les mouvements suspects de certaines marchandises signalées par l'Etat requérant comme faisant l'objet, à destination de cet Etat, d'un important trafic illicite.

c)-certains lieux où sont constitués des dépôts de marchandises, laissant supposer que ces dépôts seront utilisés pour alimenter un trafic illicite d'importation dans l'Etat requérant.

d)-certains moyens de transport soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions douanières dans l'Etat requérant.

Article 6

L'administration douanière d'un Etat adresse à l'administration douanière de l'autre Etat :

a-spontanément et sans délai, tout renseignement dont elle pourrait disposer au sujet :

1°-d'opérations irrégulières constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard de la législation douanière de l'autre Etat.

2°-des personnes et des véhicules, navires, aéronefs et autres moyens de transport soupçonnés de commettre ou d'être utilisés pour commettre des infractions douanières dans l'autre Etat.

3°-des nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour commettre des infractions douanières.

4°-des marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic illicite entre les deux Etats.

b-le cas échéant, sur demande expresse, tout renseignement visé au paragraphe a) ci-dessus.

c-sur demande expresse écrite, tout renseignement relatif à des marchandises déterminées à spécifier dont l'importation soit interdite ou en suspens dans son territoire.

d-sur demande expresse écrite, et aussi rapidement que possible, tout renseignement dont elle pourrait disposer :

1/-contenue dans des documents de douanes concernant les échanges de marchandises entre les deux Etats, qui paraissent présenter un caractère contraire à la législation douanière de l'Etat requérant, éventuellement sous forme de copies fidèlement certifiées ou authentifiées desdits documents.

2/-pouvant servir à déceler les fausses déclarations, notamment en ce qui concerne la valeur en douane.

3/-au sujet de certificats d'origine, de factures ou d'autres documents faux ou présumés faux.

Article 7

Sur demande expresse, l'administration douanière d'un Etat adresse à l'administration douanière de l'autre Etat, éventuellement sous forme de documents officiels, des renseignements portant sur les points suivants :

a-l'authenticité des documents officiels présentés, à l'appui d'une déclaration de marchandises, aux autorités douanières de l'Etat requérant.

b-la mise à la consommation régulière dans le territoire de l'autre Etat des marchandises qui ont bénéficié, au départ du territoire de l'Etat requérant, d'un régime de faveur en raison de cette destination.

c-l'exportation régulière du territoire de l'autre Etat des marchandises importées dans le territoire de l'Etat requérant.

d-l'importation régulière dans le territoire de l'autre Etat des marchandises exportées du territoire de l'Etat requérant.

Article 8

Dans les limites de sa compétence et dans le cadre de sa législation nationale, l'administration douanière d'un Etat, à la demande expresse de celle de l'autre Etat:

a-procède à des enquêtes visant à obtenir des éléments de preuve concernant une infraction douanière faisant l'objet de recherches dans l'Etat requérant, et recueille les déclarations des personnes recherchées du chef de cette infraction, ainsi que celles des témoins ou des experts ;

b-communique les résultats de l'enquête, ainsi que tout document ou autre élément de preuve, à l'administration douanière de l'Etat requérant.

Article 9

Sur demande de l'administration douanière d'un Etat, celle de l'autre Etat notifie aux intéressés ou leur fait notifier par les autorités compétentes, en observant les règles en vigueur dans cet Etat, toutes mesures ou décisions prises par les autorités administratives concernant une infraction douanière.

Article 10

1/-Pour la recherche d'une infraction douanière déterminée, les agents spécialement désignés par un Etat peuvent, sur demande écrite de cet Etat et après y avoir été autorisés par l'autre Etat, prendre connaissance, dans les bureaux de l'administration douanière de ce dernier Etat, des écritures, registres et autres documents pertinents détenus par ces bureaux et en extraire les renseignements et éléments d'information relatifs à ladite infraction.

2/-Les agents mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, peuvent prendre copie des écritures, registres et autres documents visés à ce même paragraphe.

3/-Dans l'application du présent article, toute l'assistance et la collaboration possibles sont apportées aux agents de l'Etat requérant, de façon à faciliter leurs recherches.

Article 11

1/-Les administrations douanières des deux Etats prennent des dispositions pour que les agents de leurs services chargés de prévenir, de rechercher ou de réprimer les infractions douanières soient en relations personnelles et directes en vue d'échanger des renseignements.

2/-Une liste des agents spécialement désignés par chaque administration douanière pour la réception des communications de renseignements est notifiée à l'administration douanière de l'autre Etat.

Article 12

1/-Tout renseignement communiqué en application des dispositions de la présente Convention, est considéré comme confidentiel en ce sens qu'il ne doit être utilisé qu'en vue de la prévention, de la recherche et de la répression des infractions douanières.

2/-Tout renseignement communiqué en application des dispositions de la présente Convention peut, avec le consentement écrit de l'administration douanière d'un Etat, être utilisé tant dans les procès-verbaux, rapports et témoignages, qu'au cours de procédures et poursuites devant les autorités administratives ou judiciaires de l'autre Etat. A cet effet, la communication des renseignements est soumise, le cas échéant, aux formalités nécessaires pour assurer leur validité devant les autorités mentionnées.

Article 13

Lorsque l'administration douanière d'un Etat estime que l'assistance qui lui est demandée serait de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à ses autres intérêts essentiels ou encore à porter préjudice aux intérêts commerciaux légitimes des entreprises publiques ou privées, elle peut refuser de l'accorder ou ne l'accorder que sous réserve qu'il soit satisfait à certaines conditions ou exigences.

Article 14

Les modalités d'application de la présente Convention sont arrêtées de concert par les administrations douanières des deux Etats.

Article 15

Il est créé une Commission Mixte, composée des représentants des administrations douanières des deux Etats, chargée d'examiner les problèmes posés par l'application de la présente Convention.

Article 16

1/-Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention, laquelle aura lieu à la date de la dernière notification.

2/-La présente Convention est conclue pour une durée illimitée, chacun des deux Etats pouvant la dénoncer à tout moment. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification à l'autre Etat.

Fait à Rabat, le 18 Mars 1985 dans les langues arabe, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Raimundo Bassols Jacas — Signed by Raimundo Bassols Jacas.

² Signé par Abdellatif Jouahiri — Signed by Abdellatif Jouahiri.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF
MOROCCO FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND
PUNISHMENT OF CUSTOMS OFFENCES**

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco,

Considering that offences against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their countries,

Considering that action against these offences would be made more effective through close cooperation between their customs administrations,

Have agreed as follows:

Article 1

The customs administrations of the two States shall render each other mutual assistance under the conditions laid down in this Agreement for the purpose of preventing, investigating and punishing offences against their respective customs laws.

Article 2

For the purposes of this Agreement,

(a) "Customs laws" means all legal provisions and regulations to be applied by the customs administrations to the import, export, transit or movement of goods, capital or monetary instruments in respect of the collection or guarantee of duties or taxes, the application of measures of prohibition, restriction or control, or provisions concerning exchange control;

(b) "Customs offence" means any violation or attempted violation of customs laws;

(c) "Customs administrations" means the agencies which are under the jurisdiction of the Ministry of Economy and Finance in Spain and the Ministry of Finance in Morocco and which are responsible for applying the provisions referred to in subparagraph (a) above.

Article 3

1. The customs administrations of the two States shall exchange lists of goods the import of which is forbidden in their respective territories.

2. The customs administration of one State shall not authorize the export to the other State of goods the import of which is prohibited in that other State.

Article 4

The customs administrations of the two States shall exchange lists of goods known to be the subject of illicit traffic between their respective territories.

¹ Came into force on 26 December 1990, i.e., the date of the last of the notifications (of 21 June 1985 and 26 December 1990) by which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 16 (1).

Article 5

The customs administration of each State shall, at the express request of the other, exercise special surveillance within the zone for which it is responsible over:

- (a) The movements, and particularly the entry into and departure from its territory, of certain persons which the requesting State suspects of being professionally or habitually involved in activities contrary to the customs laws of that State;
- (b) Suspicious movements of certain goods identified by the requesting State as the subject of large-scale illicit traffic into that State;
- (c) Certain places where stores of goods have been established, giving rise to suspicion that such stores will be used as a source for illicit traffic in imports into the requesting State;
- (d) Any means of transport suspected of being used to commit customs offences in the requesting State.

Article 6

The customs administration of one State shall communicate to the customs administration of the other State:

- (a) Voluntarily and immediately any information which it may have on:
 - (1) Confirmed or as yet unexecuted irregular operations which constitute or appear to constitute an act of fraud against the customs laws of the other State;
 - (2) Individuals or vehicles, ships, aircraft and other means of transport suspected of committing or being used to commit customs offences in the other State;
 - (3) New means or methods used to commit customs offences;
 - (4) Goods known to be the subject of illicit traffic between the two States.
- (b) Where appropriate, upon express request, any of the information indicated in subparagraph (a) above;
- (c) Upon express request in writing, any information relating to particular goods — to be specified — the import of which is prohibited or suspended in its territory;
- (d) Upon express request in writing, and as quickly as possible, any information at its disposal:
 - (1) Contained in customs documents relating to trade in goods between the two States which appears to be contrary to the customs laws of the requesting State, possibly in the form of duly certified or authenticated copies of such documents;
 - (2) Which may serve to uncover false declarations, particularly with reference to customs value;
 - (3) On certificates of origin, bills or other documents which are, or are presumed to be, fraudulent.

Article 7

Upon express request, the customs administration of one State shall transmit to the customs administration of the other State information, which may be in the form of official documents, on the following points:

- (a) The authenticity of official documents presented to the customs authorities of the requesting State in support of a customs declaration;
- (b) The clearance for regular consumption in the territory of the other State of goods which, upon leaving the territory of the requesting State, have benefited from a special regime by virtue of their destination;
- (c) The regular export from the territory of the other State of goods imported into the territory of the requesting State;
- (d) The regular import into the territory of the other State of goods exported from the territory of the requesting State.

Article 8

Within the limits of its competence and within the framework of its national laws, the customs administration of one State shall, at the express request of the customs administration of the other State:

- (a) Institute inquiries for the purpose of obtaining evidence relating to any customs offence which is under investigation in the requesting State, and take statements from persons wanted for such offences and from witnesses or experts;
- (b) Communicate the results of its inquiries, together with any documents or other evidence, to the customs administration of the requesting State.

Article 9

At the request of the customs administration of one State, the customs administration of the other State shall notify the persons concerned, or shall have them notified by the competent authorities, in accordance with the rules in effect in that State, of any measures or decisions taken by the administrative authorities in connection with a customs offence.

Article 10

1. For the purpose of investigating a specific customs offence, the officials specially designated by a State may, upon the written request of that State and with the prior authorization of the other State, examine in the offices of the customs administration of the latter State entries, registers and other relevant papers held in those offices and extract from them information and particulars relating to the offence.
2. The officials referred to in the previous paragraph may obtain copies of the entries, registers and other papers referred to in that paragraph.
3. For the purpose of applying this article, the officials of the requesting State shall be given all possible assistance and cooperation with a view to facilitating their inquiries.

Article 11

1. The customs administrations of the two States shall take the necessary steps to ensure that the officials of their services responsible for preventing, investigating or punishing customs offences are in personal and direct contact for the purpose of exchanging information.
2. A list of the officials specially designated by each customs administration to receive information shall be transmitted to the customs administration of the other State.

Article 12

1. Any information provided under the provisions of this Agreement shall be deemed confidential, in the sense that it shall not be used for any purpose other than the prevention, investigation and punishment of customs offences.

2. Any information provided under the provisions of this Agreement may, with the written consent of the customs administration of one State, be used in records, reports and evidence and during proceedings and investigations conducted before the administrative or judicial authorities of the other State. To that end, the communication of information shall be subjected, where appropriate, to the formalities necessary to ensure the validity of such information for presentation to the said authorities.

Article 13

Where the customs administration of one State believes that the assistance requested of it is of such a nature as to infringe its sovereignty, security or other vital State interests, or to harm the legitimate commercial interests of public or private enterprises, it may refuse to provide such assistance or provide assistance only subject to certain conditions or demands.

Article 14

The procedures for applying this Agreement shall be established by mutual agreement between the customs administrations of the two States.

Article 15

There shall be established a Joint Commission, consisting of representatives of the customs administrations of the two States, which shall be responsible for considering problems related to the application of this Agreement.

Article 16

1. Each State shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of the last such notification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and may be denounced at any time by either of the two States. Denunciation shall take effect six months after the date of notification to the other State.

DONE at Rabat on 18 March 1985, in the Arabic, Spanish and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

RAIMUNDO BASSOLS JACAS
Ambassador of Spain to Morocco

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

ABDELLATIF JOUAHIRI
Minister of Finance

No. 27951

**SPAIN
and
MOROCCO**

**Agreement on cooperation in the field of drug control. Signed
at Rabat on 21 January 1987**

*Authentic texts: Spanish and French.
Registered by Spain on 27 February 1991.*

**ESPAGNE
et
MAROC**

**Accord en matière de coopération dans la lutte contre la
drogue. Signé à Rabat le 21 janvier 1987**

*Textes authentiques : espagnol et français.
Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE LA COOPERACIÓN EN MATERIA DE LUCHA
CONTRA LA DROGA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL
REINO DE MARRUECOS**

El Reino de España y el Reino de Marruecos, conscientes de los grandes peligros que supone para los ciudadanos de ambos países el consumo de drogas tóxicas y las graves consecuencias que la adicción supone para el orden público y la salud de aquellos, y considerando que una cooperación intensa entre las autoridades de ambos países en la lucha tanto contra el tráfico como contra el consumo de drogas, redundará en bien de sus pueblos, acuerdan lo siguiente :

ARTICULO 1º .— La cooperación en materia de lucha contra las drogas se llevará a efecto mediante el establecimiento de un intercambio regular de informaciones y documentación que cubra los siguientes campos :

A) En materia de prevención :

- a) El intercambio de propuestas para el desarrollo de programas experimentales.
- b) Los programas prioritarios en el campo de la prevención.
- c) Los programas generales de promoción de la salud y educación para el bienestar de los ciudadanos y especialmente de la juventud.

B) En materia socio-sanitaria :

- a) El papel de los distintos servicios terapéuticos en la oferta asistencial y las necesidades que los mismos conllevan (servicios de desintoxicación, Centros ambulatorios, Centros de día, Comunidades Terapéuticas, etc...).
- b) La tipología de Centros y Servicios asistenciales de acuerdo con el programa de ámbito europeo diseñado por el Gobierno italiano en colaboración con la fundación LABOS y en el que ya participan España y Portugal.
- c) El estudio y la evaluación de programas experimentales para un enfoque integral de la atención a toxicómanos.
- d) Los programas experimentales de deshabituación.

C) En materia de reinserción social.

D) En materia legislativa.

ARTICULO 2º.- Las partes contratantes intercambiarán igualmente todo tipo de información útil sobre los resultados y los instrumentos epidemiológicos relativos a la evaluación, la vigilancia y la evolución del uso de drogas.

ARTICULO 3º.- El intercambio de información entre las partes se hará a través de los órganos administrativos respon-

sables de la lucha contra el tráfico, colaborando especialmente en el control de ciudadanos extranjeros, aeropuertos fronteras y puertos. Para ello se establecerán los contactos y reuniones que la Comisión Mixta, prevista en el Artículo 5º, considere conveniente.

ARTICULO 4º.- Las autoridades competentes de las dos partes contratantes podrán negociar y concluir los acuerdos administrativos y normas de desarrollo necesarios para la aplicación del presente acuerdo.

ARTICULO 5º.- Para la aplicación del presente Acuerdo se crea una Comisión Mixta Hispano-marroquí integrada paritariamente por miembros designados por las Autoridades competentes de los dos países.

Formarán parte de dicha Comisión, en todo caso, por parte española representantes de los Ministerios de Sanidad y Consumo, Justicia, Interior y Asuntos Exteriores.

Por parte marroquí, representantes de los Ministerios de Justicia, Interior, Salud Pública y Asuntos Exteriores.

ARTICULO 6º.- La Comisión tendrá, además de las que le concedan las autoridades competentes, las siguientes funciones :

- a) Servir de comunicación entre las autoridades competentes de ambos países en el ámbito de aplicación del presente Acuerdo.
- b) Proponer a las autoridades competentes las condiciones de la cooperación en las mate-

rias a que se refiere el artículo 2 de este Acuerdo.

- c) Proponer a las autoridades competentes, los acuerdos administrativos y normas a que se refiere el artículo 2¹ de este Acuerdo.

ARTICULO 7º.- La Comisión podrá crear en su seno grupos de trabajo y podrá recabar la colaboración de cualquier otro Departamento ministerial susceptible de ayudarle en su labor y ello a propuesta de una o de las dos Partes Contratantes.

Independientemente de las reuniones de los grupos de trabajo, la Comisión se reunirá anualmente, salvo en los casos extraordinarios que aconsejen una mayor frecuencia, para el análisis de los trabajos en curso, definición de orientaciones y evaluación de los resultados obtenidos en los diversos campos de actuación.

ARTICULO 8º.- El presente Acuerdo se aplicará provisoriamente desde el día de su firma y entrará en vigor sesenta días después del canje de notas en que las partes contratantes se den conocimiento recíproco del cumplimiento de los requisitos previstos en sus respectivas legislaciones internas.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor indefinidamente, salvo denuncia de una de las Partes, la cual será comunicada por vía diplomática a la otra Parte con una antelación de seis meses:

¹ Reads "article 4" in the authentic French text — Se lit « article 4 » dans le texte authentique français.

Hecho en Rabat, el 21 de Enero de 1987, en dos ejemplares, en lenguas francesa y española, haciendo fé igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ BARRIONUEVO PEÑA

Por el Gobierno
del Reino de Marruecos:

[*Signed — Signé*]

DRISS BASRI

ACCORD¹ ESPAÑO-MAROCAIN EN MATIÈRE DE COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA DROGUE

PREAMBULE : Le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc, conscients du grand danger que la consommation de la drogue présente pour les citoyens des deux pays et des graves conséquences qui en découlent pour l'ordre et la santé publique et considérant qu'une coopération étroite entre les autorités des deux pays dans la lutte contre le trafic et la consommation de la drogue, qui ne peut être que bénéfique, conviennent ce qui suit :

ARTICLE 1 : La coopération en matière de lutte contre la drogue se fera au moyen de l'établissement d'un échange régulier d'informations et de documentations dans les domaines suivants:

A/- En matière de prévention :

- a)- L'échange de propositions pour le déroulement de programmes expérimentaux.
- b)- Les programmes prioritaires dans le domaine de la prévention.
- c)- Les programmes généraux de promotion de la Santé et de l'Education pour le bien-être, des citoyens et particulièrement la jeunesse.

B/- En matière socio-sanitaire :

- a)- Le rôle des différents services thérapeutiques quant à l'aide de soins (Centres spécialisés, dispensaires, etc...).
- b)- La typologie des Centres et Services d'assistance dans le cadre de programmes européens présentés par le Gouvernement italien en collaboration avec la Fondation LABOS et auxquel participent l'Espagne et le Portugal.
- c)- Les études et évaluation des programmes expérimentaux pour une approche d'ensemble dans le but d'assister des toxicomanes.
- d)- Les programmes expérimentaux de désaccoutumance.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 janvier 1987 par la signature, et à titre définitif le 24 février 1991, soit 60 jours après la dernière des notifications (des 30 octobre 1987 et 26 décembre 1990), par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne, conformément à l'article 8.

C/- En Matière de réinsertion sociale.

D/- En matière législative.

ARTICLE 2 : Les parties contractantes échangeront tout genre d'informations sur les résultats et les instruments épidémiologiques relatives à l'évaluation, la surveillance et l'évolution de la consommation des drogues.

ARTICLE 3 : Les deux parties contractantes échangeront régulièrement des informations à travers les organismes administratifs responsables de la lutte contre le trafic, collaborant spécialement dans le contrôle des étrangers, des aéroports, des frontières et des ports. A tel effet elles établiront les contacts et les réunions que la Commission mixte prévue à l'article 5 estimera nécessaires.

ARTICLE 4 : Les autorités compétentes des deux parties contractantes pourront négocier et conclure les accords administratifs et les règles de procédure nécessaires à l'exécution du présent Accord.

ARTICLE 5 : Pour l'application du présent Accord, sera créée une Commission Espano-Marocaine à composition paritaire comprenant des membres désignés par les autorités compétentes des deux Pays.

Feront partie de ladite Commission, du côté espagnol les représentants des Ministères de la Santé et de la Consommation, de la Justice, de l'Intérieur et des Affaires Etrangères. Du côté Marocain les représentants des Ministères de la Justice, des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Santé Publique.

ARTICLE 6 : La Commission remplira, en plus de celles octroyées par les autorités compétentes, les fonctions suivantes :

a)- Agir comme moyen de communication entre les autorités compétentes des deux Pays dans le domaine de l'application du présent Accord.

b)- Proposer aux autorités compétentes les conditions de coopération dans le domaine cité à l'Article 2.

c)- Proposer aux autorités compétentes les accords administratifs et les règles de procédure mentionnés à l'Article 4.¹

ARTICLE 7 : La Commission pourra créer, en son sein, des groupes de travail et faire appel à tout autre Département national concerné susceptible de l'aider dans sa tâche sur proposition d'une ou des deux parties contractantes.

¹ Se lit « article 2 » dans le texte authentique espagnol.

Indépendamment des réunions des groupes de travail, la commission se réunira tous les ans et chaque fois que des circonstances extraordinaires l'exigent pour l'analyse des travaux en cours, la définition des orientations et l'évaluation des résultats obtenus dans les différents domaines d'action.

ARTICLE 8 : Le présent accord sera appliqué provisoirement dès sa signature et entrera en vigueur définitivement 60 jours après l'échange de notes par lequel les parties contractantes se communiqueront l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne.

Le présent accord restera en vigueur sauf dénonciation par l'une des deux parties qui la communiquera à l'autre partie par voie diplomatique avec un préavis de 6 mois.

[FAIT à Rabat le 21 janvier 1987, en double exemplaire, en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.]¹

Rabat, le 21 janvier 1987

Pour le Royaume
d'Espagne :

[Signé]

JOSÉ BARRIONUEVO [PEÑA]

Pour le Royaume
du Maroc :

[Signé]

DRISS BASRI

¹ Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique espagnol et a été traduit par le Secrétariat.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON COOPERATION IN THE FIELD OF DRUG CONTROL

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco, aware of the great dangers which the consumption of toxic drugs presents for the citizens of both countries and of the serious consequences for public order and for the health of their citizens resulting from drug addiction, and considering that close cooperation between the authorities of both countries in combating both drug trafficking and drug consumption will benefit their peoples, have agreed as follows:

Article 1

Cooperation in the field of drug control shall be effected through the establishment of a regular exchange of information and documentation to cover the following fields:

A. Prevention:

- (a) The exchange of proposals for the implementation of experimental programmes;
- (b) Priority programmes in the field of prevention;
- (c) General health promotion programmes and education programmes to promote the well-being of citizens, especially young people.

B. Social and health matters:

- (a) The role of the various therapeutic services in the provision of assistance and related needs (detoxification services, out-patient centres, day centres, therapeutic communities, etc.);
- (b) Typology of assistance centres and services, in accordance with the European programme designed by the Italian Government in collaboration with the LABOS Foundation in which Spain and Portugal are already participants;
- (c) Study and evaluation of experimental programmes for a comprehensive approach to the treatment of drug addicts;
- (d) Experimental programmes for treating addiction.

C. Social reintegration**D. Legislative matters***Article 2*

The Contracting Parties shall also exchange all types of useful information on epidemiological findings and tools relating to the assessment, monitoring and development of drug consumption.

¹ Came into force provisionally on 21 January 1987 by signature, and definitively on 24 February 1991, i.e., 60 days after the last of the notifications (of 30 October 1987 and 26 December 1990) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the procedures required by their domestic legislation, in accordance with article 8.

Article 3

The exchange of information between the Parties shall be effected through the administrative authorities responsible for combating drug trafficking, which shall cooperate, in particular, in connection with controls on aliens and at airports, frontiers and ports. Any contacts and meetings deemed appropriate by the Joint Commission provided for in article 5 shall be arranged for this purpose.

Article 4

The competent authorities of both Contracting Parties may negotiate and conclude the administrative agreements and regulations necessary for the implementation of this Agreement.

Article 5

For the purposes of the application of this Agreement a Spanish-Moroccan Joint Commission is hereby established, composed of equal numbers of members to be appointed by the competent authorities of the two countries.

In every case, the Spanish membership of the Commission shall include representatives of the Ministries of Health and Consumer Affairs, Justice, the Interior, and Foreign Affairs.

The Moroccan membership of the Commission shall include representatives of the Ministries of Justice, the Interior, Health, and Foreign Affairs.

Article 6

In addition to the functions assigned to it by the competent authorities, the Commission shall have the following functions:

- (a) To serve as a channel of communication between the competent authorities of the two countries for the purposes of the implementation of this Agreement;
- (b) To propose to the competent authorities the conditions for cooperation on the matters referred to in article 2, of this Agreement;
- (c) To propose to the competent authorities the administrative agreements and regulations referred to in article [2]¹ of this Agreement.

Article 7

The Commission may establish subsidiary working groups and may seek the collaboration of any other ministerial department which might assist it in its work, on the proposal of one or both of the Contracting Parties.

In addition to the meetings of the working groups, the Commission shall meet annually, except where extraordinary circumstances call for more frequent meetings for the analysis of work in progress, the determination of policies and the evaluation of the results obtained in the various fields of activity.

Article 8

This Agreement shall be applicable provisionally from the date of its signature and shall enter into force sixty days after the exchange of notes in which the Con-

¹ The number within brackets reflects the authentic Spanish text, and reads "4" in the authentic French text.

tracting Parties inform each other that they have complied with the requirements of their domestic legislation.

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless denounced by one of the Contracting Parties to the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel, giving six months' notice.

DONE at Rabat on 21 January 1987, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ BARRIONUEVO PEÑA

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[*Signed*]

DRISS BASRI

No. 27952

SPAIN
and
MOROCCO

**Agreement on the international transport of goods by land
(with protocol, additional protocol and related letter).
Signed at Rabat on 31 March 1988**

Authentic texts: Spanish, Arabic and French.

Authentic text of the related letter: French.

Registered by Spain on 27 February 1991.

ESPAGNE
et
MAROC

**Accord relatif aux transports terrestres internationaux de
marchandises (avec protocole, protocole additionnel et
lettre connexe). Signé à Rabat le 31 mars 1988**

Textes authentiques : espagnol, arabe et français.

Texte authentique de la lettre connexe : français.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS RELATIVO A LOS TRANSPORTES TERRESTRES INTERNACIONALES DE MERCANCIAS

P R E A M B U L O

El Reino de España

y

el Reino de Marruecos,

deseosos de favorecer los transportes terrestres internacionales de mercancías han convenido lo siguiente:

CAPITULO I: TRANSPORTE POR CARRETERA

ARTICULO I

1. Las empresas de transporte que tengan su sede en España o en Marruecos son autorizadas a efectuar transportes de mercancías por medio de vehículos matriculados en cualquiera de los dos países, ya sea entre los territorios de las dos Partes Contratantes, ya sea en tránsito por el territorio de una de ellas, en las condiciones definidas por el presente Acuerdo.

2. Los transportes interiores de mercancías efectuados entre dos puntos situados en el territorio de una de las dos Partes Contratantes, por medio de vehículos matriculados en la otra Parte Contratante, quedan prohibidos.

ARTICULO 2

1. Todos los transportes internacionales de mercancías por cuenta ajena o por cuenta propia entre los dos Estados o en tránsito por su territorio quedan sometidos al régimen de autorización previa.
2. Esta autorización da derecho a los vehículos matriculados en una de las dos Partes Contratantes, a tomar porte de retorno en el territorio de la otra Parte Contratante.
3. La entrada o el tránsito en vacío quedan sometidos a autorización especial concedida por las Autoridades competentes del país de carga. Las condiciones de concesión de ésta autorización serán fijadas por la Comisión Mixta prevista en el artículo 12 del presente Acuerdo.
4. Las autorizaciones de transporte podrán ser sometidas a contingentes anuales, que serán negociadas por la Comisión Mixta bajo el principio de los intereses de ambas Partes Contratantes.
5. Las Autoridades competentes concederán autorización fuera de contingente para los transportes siguientes:
 - a) transportes postales,
 - b) transportes de vehículos averiados o que han tenido un accidente,
 - c) trasnportes de abejas y de alevines,

- d) transportes funerarios,
- e) transportes de piezas de recambio o de productos destinados al reavituallamiento de barcos o de aeronaves,
- f) transportes de mercancías de dimensiones o de pesos excepcionales a condición de que el transportista haya obtenido las autorizaciones necesarias de conformidad con los reglamentos nacionales en materia de tráfico por carretera,
- g) transportes de mercancías preciosas (p.e. metales preciosos) efectuados por medio de vehículos especiales acompañados por la policía o por otras fuerzas de seguridad,
- h) transportes de artículos necesarios para fines médicos en casos de auxilios de urgencia y especialmente de catástrofes naturales,
- i) transportes de objetos y de obras de arte destinados a exposiciones o a fines comerciales,
- j) transportes de material, accesorios o animales destinados o procedentes a espectáculos teatrales, musicales, cinematográficos, deportivos, circenses o de ferias, así como los destinados a grabaciones radiofónicas o de la televisión,
- k) mudanzas realizadas por empresas especializadas.

ARTÍCULO 3

Las Autoridades competentes del Estado de la matriculación de los vehículos conceden las autorizaciones por cuenta de la otra Parte Contratante.

Estas Autoridades se transfieren anualmente las autorizaciones en blanco necesarias para la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO 4

1. Cada autorización será concedida para un solo vehículo, tanto si se trata de tracción propia como arrastrada; una autorización podrá cubrir un conjunto de vehículos acoplados, cuando dichos vehículos tienen la misma nacionalidad y efectúan todo el trayecto sin deshacer su unión.
2. Las autorizaciones conformes a los modelos establecidos de común acuerdo entre las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes son de dos tipos:
 - a) autorización "al viaje", valedera para un viaje y cuyo periodo de validez no puede sobrepasar tres meses a partir de la fecha de emisión,
 - b) autorización "temporal" valedera para un número indeterminado de viajes y cuyo periodo de validez será de un año.
3. Las autorizaciones irán acompañadas de un cuestionario del viaje, en el que se especificarán las características del viaje, y que deberá ser obligatoriamente cumplimentado por los beneficiarios antes de cada viaje y sellado por las aduanas de pasaje; este cuestionario de viaje podrá ser incluido en la autorización.
4. Cada autorización no podrá ser utilizada nada más que por el transportista a cuyo nombre se haya emitido. No podrá ser transferida a un tercero.

ARTICULO 5

Se entiende por transporte triangular todo transporte entre el territorio de una de las Partes Contratantes y un país tercero, ejecutado por el transportista de la otra Parte Contratante. Estos transportes serán autorizados por el país de carga bajo la reserva de que el vehículo atravesese en tránsito su país de matriculación.

ARTICULO 6

Las autorizaciones y los cuestionarios de viaje deberán encontrarse a bordo de los vehículos, durante todo el viaje, y serán presentados ante cualquier petición de los agentes encargados del control. Serán controlados por la aduana conforme a los reglamentos nacionales a la entrada y a la salida del Estado para el cual son válidos.

ARTICULO 7

1. Las empresas de transporte y su personal deberán respetar las leyes y los reglamentos en vigor en los territorios de su recorrido; los transportes que ejecuten deben ser conformes a las especificaciones de la autorización y a los cuestionarios de viaje.

2. La legislación interna de cada Parte Contratante se aplica a todas las cuestiones que no estén reguladas por el presente Acuerdo y el Protocolo Anejo.

ARTICULO 8

1. Por lo que se refiere a las condiciones técnicas de los vehículos y especialmente al peso y a las dimensiones de los mismos, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no someter a los vehículos matriculados en el otro Estado a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio país.
2. Si el peso o las dimensiones del vehículo, o del cargamento sobrepasan los límites permitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, el vehículo debe ser provisto, si ello es posible, de una autorización especial emitida por las Autoridades competentes de esta Parte Contratante. Si esta autorización limita la circulación del vehículo a un itinerario determinado, el transporte no puede ser ejecutado más que sobre este itinerario.

ARTICULO 9

1. Las empresas que efectúen los transportes previstos por el presente Acuerdo satisfarán, para los transportes efectuados en el territorio de la otra Parte Contratante, los impuestos y las tasas en vigor en este territorio, en las condiciones fijadas por el Protocolo mencionado en el Artículo 13¹ del presente Acuerdo.

¹ Reads "article 14" in the authentic French text. Se lit « article 14 » dans le texte authentique français.

2. Las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes se pondrán de acuerdo sobre la exención mutua de las tasas así como de los impuestos conforme a la convención fiscal concluida entre los dos países.

ARTICULO 10

1. Las Autoridades competentes de las Partes Contratantes velarán porque las empresas de transporte respeten las disposiciones del Acuerdo y se comunicarán las infracciones constatadas y las sanciones que se proponen.

2. Las sanciones aplicables además de eventuales sanciones económicas legales, podrán ser las siguientes:

- a) Advertencia.
- b) Retirada, a título temporal o definitivo, parcial o total del derecho a efectuar los transportes mencionados en el artículo primero del presente Acuerdo, en el territorio del Estado en que la violación se haya cometido.

3. Las Autoridades que apliquen la sanción deberán informar a las que la hayan pedido.

ARTICULO 11

1. Cada una de las Partes Contratantes designará y pondrá en conocimiento de la otra Parte, las Autoridades competentes mencionadas en el presente Acuerdo.

2. Las Autoridades designadas intercambiarán periódicamente relaciones de las autorizaciones concedidas, así como de los viajes efectuados por los transportistas de su propio territorio.

ARTICULO 12

1. Para permitir la buena ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo, las dos Partes Contratantes instituyen una Comisión Mixta.
2. Dicha Comisión se reunirá a petición de cualquiera de las Autoridades competentes de las Partes Contratantes, alternativamente en el territorio de cada una de ellas.

ARTICULO 13

1. Las modalidades de aplicación del presente Acuerdo serán reguladas por un Protocolo que entrará en vigor al mismo tiempo que dicho Acuerdo.
2. La Comisión Mixta prevista en el Artículo 12 del presente Acuerdo es competente para modificar, en la medida en que sea necesario, dicho Protocolo.

CAPITULO 2: TRANSPORTES FERROVIARIOSARTICULO 14

Las dos Partes Contratantes están conformes en incluir en el presente Acuerdo la utilización de los medios ferroviarios para asegurar los transportes de mercancías entre los dos países o en tránsito por su territorio en el marco de las convenciones internacionales a las cuales se adhieran los dos países y sus redes ferroviarias respectivas.

A este efecto, las dos Partes Contratantes establecerán lo antes posible, en el seno de la Comisión Mixta prevista en el artículo 12, las modalidades de cooperación.

CAPITULO 3: DURACION Y ENTRADA EN VIGORARTICULO 15

1. Las Partes Contratantes se notificarán por vía diplomática el cumplimiento de las formalidades constitucionales o legislativas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma.

2. El presente Acuerdo se concluye por un periodo de un año y será prorrogado tácitamente de año en año salvo denuncia mediante notificación escrita por parte de una Parte Contratante tres meses antes de la fecha de su expiración.

HECHO en Rabat, el 31 de Marzo der 1988, en tres ejemplares en lengua árabe, española y francesa, los tres textos haciendo igualmente fé; en caso de divergencias, el texto francés prevalecerá.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS
Embajador de España

Por el Reino
de Marruecos:

[*Signed — Signé*]

MOHAMED BOUAMOUD
Ministro de Transportes

PROTOCOLO

Establecido en virtud del Artículo 13 del Acuerdo entre el Reino de España y el Reino de Marruecos relativo a transportes terrestres internacionales de mercancías.

ARTICULO 1

Bajo reserva de las disposiciones del Protocolo adicional que define las modalidades del tránsito por España de ciertos productos agrícolas marroquies durante un periodo transitorio, todas las mercancías se admiten al tráfico bilateral o en tránsito en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

ARTICULO 2

La Comisión Mixta prevista en el Artículo 12 será competente para:

- a) la fijación del contingente previsto en el Artículo 2 del Acuerdo.
- b) la modificación de la lista de mercancías prevista en el Artículo 2 párrafo 5.

ARTICULO 3

Las Autoridades competentes mencionadas en el Acuerdo específicamente para conceder las autorizaciones relativas al tráfico bilateral y en transito son:

Por España: la Dirección General de Transportes Terrestres del Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones.

Por Marruecos: la Dirección de Transportes Terrestres del Ministerio de Transportes.

ARTICULO 4

Las autorizaciones serán numeradas y firmadas por la Autoridad competente que las emita.

ARTICULO 5

En lo que se refiere al régimen aduanero aplicable a los vehículos matriculados en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) los vehículos estarán exentos de todos los derechos y tasas aduaneras que les concierna,
- b) los carburantes que se encuentren en los depósitos de los vehículos establecidos por el fabricante no serán sometidos a ningún impuesto, derecho o tasa,

c) las piezas de recambio reemplazadas deberán ser reexportadas, abandonadas o destruidas bajo el control de los agentes de aduanas competentes de la otra Parte Contratante sin gastos para el Tesoro.

ARTICULO 6

Las Autoridades se comunicarán después del término de cada año civil las estadísticas de transportes mencionadas por el Acuerdo.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]¹

Por el Reino
de Marruecos:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Joaquin Ortega Salinas — Signé par Joaquin Ortega Salinas.

² Signed by Mohamed Bouamoud — Signé par Mohamed Bouamoud.

PROTOCOLO ADICIONAL DEFINIENDO LAS MODALIDADES DE TRANSMITO POR ESPAÑA DE CIERTOS PRODUCTOS AGRICOLAS MARROQUIES DURANTE UN PERÍODO TRANSITORIO

El régimen general de libertad de tránsito por España previsto en el Artículo 1 del Protocolo Anejo al Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de Marruecos está condicionado, durante un periodo transitorio que se extiende desde la fecha de aplicación provisional de dicho Acuerdo al 31 de Diciembre de 1.989, por las Disposiciones Transitorias siguientes:

A) Para los productos numerados más abajo el tránsito se autoriza para los contingentes y dentro de los calendarios siguientes:

PATATAS:

Cantidades anuales para 1.988: 4.000 Toneladas.
1.989: 8.000 Toneladas.

Calendarios de tránsito para

1.988: Desde la fecha de aplicación provisional del presente Acuerdo hasta el 31 de Diciembre.

1.989: Desde el 1º de Enero al 31 de Marzo y del 1º de Julio al 31 de Diciembre.

TOMATES:

Cantidades anuales para 1.988: 5.000 Toneladas.
1.989: 10.000 Toneladas.

Calendarios de tránsito para

1.988: Desde la fecha de la aplicación provisional del presente Acuerdo hasta el 15 de Mayo.

1.989: Desde el 1º de Enero al 15 de Mayo y del 1º de Diciembre al 31 de Diciembre.

AGRIOS:

Cantidades anuales para 1.988: Entre 12.000 y
15.000 Toneladas.

1.989: Entre 30.000 y
35.000 Toneladas.

Calendarios de tránsito para

1.988: Del 20 de Noviembre al 31 de diciembre.

1.989: del 1º de enero al 31 de Diciembre.

B) Para todos los otros productos hortofrutícolas se aplica un régimen de libertad con las excepciones de los calendarios siguientes:

- alcachofas: Del 15 de Marzo al 30 de Junio.
- judías verdes: Del 1º de Junio al 30 de Septiembre.
- lechugas: Del 1º de Enero al 15 de Junio.
- albaricoques: Del 5 de Junio al 31 de Julio.
- melones: Del 15 de Junio al 30 de Septiembre.
- uvas de mesa: Del 1º de Julio al 30 de Julio.¹
Del 31 de Agosto al 15 de Noviembre.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS
Embajador de España

Por el Reino
de Marruecos:

[Signed — Signé]

MOHAMED BOUAMOUD
Ministro de Transportes

¹ Reads "20 July" in the authentic French text — Se lit « 20 juillet » dans le texte authentique français.

الجدول الزمني للعمبور :

1988 : ابتداء من تاريخ التطبيق المؤقت

لاتفاق المذكور والى غاية 15 ماي.

1989 : من فاتم يناير الى 15 ماي.

وابتداء من فاتم ديسمبر الى 31 ديسمبر

الحواض :

الكتيبة الصنوية :

1988 : مابين 12.000 و 15.000 طن

1989 : مابين 30.000 و 35.000 طن

الجدول الزمني للعمبور :

سنة 1988 : من 20 نونبر الى غاية 31 ديسمبر

1989 : من فاتم يناير الى 31 ديسمبر

ب - بالنسبة لخضر وات والفواكه الاخرى، يطبق
نظام الحريمة مع الاستثناءات الواردة في الجدول
الزمني التالي :

الاستثناءات الواردة في الجدول الزمني التالي:

- الخرشوف : من 15 مارس الى 30 يونيو

- التوببا الفراه : من 1 يونيو الى 30 سפטمبر

- الخس : من 1 يناير الى 15 يونيو

- البرقوق : من 15 يونيو الى 31 يوليو

- البطيخ : من 15 يونيو الى 30 سפטمبر

- العناب : من 1 يوليو الى 20 يوليو

ومن 31 شتاء الى 5 نونبر.

عن المملكة المغربية

عن المملكة الاسبانية

- البروتوكول الاضافي المحدد لعبور
المنتجات الفلاحية المغربية للتراب
الإسباني خلال مرحلة انتقالية :

ان النظام العام لحرية السرور عبر التراب الإسباني
الوارد في المادة 1 من البروتوكول الملحق بالاتفاق
المبرم بين المملكة الإسبانية والمملكة المغربية
والمتعلق بالنقل البري الدولي للبضائع ثم مشروط،
خلال مرحلة انتقالية تبتدئ من تاريخ التطبيق
المؤقت للاتفاق المذكور إلى غاية 31 ديسمبر 1989
بالمقتنيات المؤقتة التالية :

٦ - يرخص العبور بالنسبة للمنتجات المذكورة
أعلاه وذلك في حدود الحجم ووفقا الجداول الزمنية
التالية :

البطاطس :

الكمية السنوية :

سنة 1988 :	4000 طن
1989 :	8000 طن

الجدول الزمني للعبور

1988 : ابتداء من تاريخ التطبيق المؤقت
للاتفاق المذكور إلى غاية 31 ديسمبر.

1989 : ابتداء من فاتح يناير إلى غاية 31
مارس وابتداء من فاتح يونيو إلى
غاية 31 ديسمبر.

البطاطس :

الكمية السنوية :

سنة 1988 :	5000 طن
1989 :	10.000 طن

المادة السادسة

تتبادل السلطانات المختصة بعد
انتهاء كل سنة مدئنة إجماليات
عمليات النقل التي يعنى بها هذا الاتفاق.

عن المملكة المغربية

عن المملكة الإسبانية

المادة الثالثة :

١- المسلطات المختصة المذكورة في الاتفاق
و خاصة فيما يتعلق ببنم الرخص بشأن النقل
الثنائي والمعبور في :

بالنسبة لامباتيا : المديرية العامة للنقل البري بوزارة النقل والسياحة والموانئ.

بالنسبة للمغرب : مديرية النقل البري
وزارة النقل.

المادة الرابعة

ستكون الرخص مرقمة وموثقة من طرف السلطات المختصة التي تحدثها.

المادة الخامسة :

طبق المقتفيات التالية فيما يخص
النظام الجمركي المطبق على السيارات المسجلة
في بلد أحد الطرفين المتعاقدين والتي تدخل
بمدة موقته إلى أقليم الطرف المتعاقد الآخر:

٤- تعفى السيارات من جميع الحقوق والرسوم الجمركية التي تختما:

ب - لن يخضم الوقود والمحر وقات ١ موجودة داخل الخزان المعد من طرف المانع لایة ضريبة او رسم او مكوس.

ج - تعمق قطع الغيار المستوردة مؤقتاً
إلى تراب أحد الطرفين المتعاقدين والمخصصة
لصلاح السيارات من الرسم الجمركي وغير ما
من رسوم وضرائب الاستيراد، أما قطع الغيار
المستبدلة، فيجب إعادة تدويرها، أو التخلص
عنها أو تحويلها تحت مراقبة رجال الجمارك
المختصين المتبعين للطرف المتعاقد الآخر دون
تكميله مخزينة البلد.

— بـ رـوـتـوـكـوـنـوـلـ —

مقرر بموجب المادة 13 من
الاتفاق بين المملكة الاسبانية والمملكة المغربية
والمعتمد بالنقل البري الدولي
للغايات:

المادة الاولى

اعتباراً للتحفظ الدرج فمن
مقتضيات البروتوكول الأضافي الذي يحدد
طرق مرور بعض المنتجات الفلاحية
المغربية عبر إسبانيا خلال فترة انتقالية،
يسمم بنقل جميع البضائع في إطار
الرواج الثنائي أو بعبور تراب أحد
الطرفين المتعاقدتين.

المادة الثانية

تحول للجنة المختلطة المشار إليها في المادة 12 الملاحميات التالية :

أ - تحديد الحصص المنصوص عليها في المادة 2 من الاتفاق.

ب - تغيير لائحة البفائم المنصوص عليها في المادة 2 - الفقرة 5.

2) يبرم هذا الاتفاق لمدة سنة ، وتمدد صلاحيته
ضمنا من سنة الى اخرى الا في حالة الغاء كتابي موجبه
من أحد الطرفين المتعاقدين الى الطرف الآخر ، وذلك
خلال ثلاثة أشهر قبل تاريخ انتهاء مدة صلاحيته .

وحرر بالرباط ، يوم 12 شعبان 1408 الموافق 31 مارس 1988

في ثلاث نسخ اصلية بالاسبانية وال العربية والفرنسية .
وللتفهم الثلاثة نفس قوة الاشتباكات ، غير ان
في حالة خلاف يترجم النص الفرنسي .

عن المملكة الاسبانية —————— عن المملكة المغربية ——————

المادة الثالثة عشر :

1) ينظم الطرفان المتعاقدان كيفية تطبيق هذا الاتفاق في بروتوكول يصبح ساري المفعول من هذا الاتفاق في آن واحد.

2) تخول للجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة 12 من هذا الاتفاق صلاحية تغيير البروتوكول المذكور عند الاقتضاء.

الفصل الثاني :
النقل بواسطة السكك الحديديةالمادة الرابعة عشر :

يتتفق الطرفان المتعاقدان على تضمين هذا الاتفاق استعمال وسائل السكك الحديدية قصد نقل البضائع بين البلدين أو تلك العابر لإقليمهما، وذلك في إطار اتفاقيات دولية التي انخرط فيها البلدان وشبكيهما الحديدية.

ولهذا الغرض، يقوم الطرفان المتعاقدان داخل اللجنة المختلطة المشار إليها في المادة 12، بتحديد سبل التعاون بينهما وذلك في أقرب الآجال.

الفصل الثالث:
مدة صلاحية هذا الاتفاقالمادة الخامسة عشر :

1) يقوم الطرفان المتعاقدان بتبادل الأشعار بواسطة المذكرات الدبلوماسية حول إنماء الأجراءات الدستورية أو التشريعية المطلوبة ليصبح هذا الاتفاق نافذًا المفعول. ويطبق هذا الاتفاق بمدة مؤقتة ابتداءً من تاريخ توقيعه.

المادة التاسعة :

- 1) تحدد المقاولات التي تقوم بعمليات النقل المنوم على نسي هذا الاتفاق، فنون القليم الطرف الآخر المتعاقد، جميع الفرائض والرسوم الجاربي بما العمل في هذا القليم، وذلك طبقاً للشروط المحددة في البروتوكول المشار إليه في المادة 13 من هذا الاتفاق.
- 2) تنتهي السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين على الاعفاء المتبادل للرسوم والضرائب طبقاً لاتفاقية الخصيصة الصبرمة بين البلدين.

المادة العاشرة :

- 1) تسرع السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين على احترام مقتنيات النقل لمقتضيات هذا الاتفاق، وعلى الاشعار المتبادل للمخالفات المسجلة، وكذا العقوبات المقترحة.
- 2) تتخلص العقوبات المطبقة، خارج إطار العقوبات الاقتراضية الشرعية المحتملة فيما يلي:

٦ - افسادار

ب - سحب مؤقت أو نهائياً، جزئياً أو كلياً لحق معاشرة النقل المشار إليه في المادة الأولى لهذا الاتفاق، فنون القليم البلد الذي ارتكبت فيه المخالفة.

3) تلزم السلطات المطبقة للعقوبة باشعار الطرف الآخر بما على طلبه.

المادة الحادية عشر :

- 1) يحدد كل طرف متعاقد السلطات المختصة المشار إليها في هذا الاتفاق، من اشعار الطرف الآخر بذلك.
- 2) تقوم السلطات التي تم تعينها بالتبادل الدوري لثوابث الرخص المسلمة، وكذا الاسفار المنجزة من طرف الناقلين انتلاقاً من القليم كل منهما.

المادة الثانية عشرة :

- 1) يحدث الطرمان المتعاقدان لجنة مختلطة قدم التنفيذ المحكم لمقتضيات هذا الاتفاق.
- 2) تجتمع هذه اللجنة بما على طلب السلطات المختصة لأحد الطرفين المتعاقدين فنون القليم كل منهما بالتناوب.

المادة الخامسة :

يعنى بالنقل الثالث كل عملية نقل تتم بين اقليم لحد الطرفين المتعاقدین وبلد ثالث، والمنجزة من طرف ناقل ينتهي للطرف المتعاقد الآخر . وترخص هذه العمليات من طرف بلد الشحن شريطة أن تعبّر السيارة البلد الذي سجلت فيه .

المادة السادسة :

يجب أن تكون الرخص ومحاضر السفر موجودة على متن السيارات، طيلة فترة السفر ، وأن تقدم عند طلبها، لاعوان المراقبة . وتقتسم مراقبة هذه الوثائق من طرف الجمارك طبقاً للقوانين الوطنية عند الدخول أو الخروج من الدولة التي ستكون فيها هذه الوثائق صالحة للاستعمال ..

المادة السابعة :

تلتزم متأولات النقل وكذا مستخدموها باحترام القوانين والتشريعات الجاري بها العمل فوق الأقليم الذي يتم المرور منه، على أن تطابق عمليات النقل المنجزة خصوصيات الرخصة ومحاضر السفر .

يطبق التشريع الداخلي لكل طرف متعاقد في جميع القضايا التي لم يتناولها هذا الاتفاق والبروتوكول الملحق به .

المادة الثامنة :

1) في مجال الشروط التقنية للسيارات وخاصة ما يتعلق بوزنها وحجمها، فإن كل طرف متعاقد يتلتزم بعدم إخضاع السيارات المسجلة في البلد الآخر لشروط أكثر تقييداً من تلك المنفورة على السيارات المسجلة في بلده الأصلي .

2) إذا كان وزنها وحجم السيارة وحمولة يتعدى المقادير المقبولة فوق أقليم الطرف المتعاقد الآخر، فإنه يجب على السيارة أن تكون مصحوبة، إن أمكن، برخصة خاصة مسلمة من طرف السلطة المختصة لهذا الطرف المتعاقد . وإذا كانت هذه الرخصة تحدد سير السيارة على مسلك معين، فإن انتهاز النقل لن يتم إلا في حدود هذا المسلك .

- ذ) نقل المواد والتحف الفنية المخصصة للمعارض أو لغرض تجارية .
- ر) نقل المعدات واللوازم أو الحيوانات (المتجهة أو العائدة) في التظاهرات المسرحية، الموسيقية، السينائية، الربابية، ومعدات فن السرك أو المعارض، وكذا أدوات التسجيل الأذاعي أو التلفزي .
- ز) عمليات الرحيل المنجزة من طرف مؤسسات متخصصة .

المادة الثالثة :

تسليم السلطات المختصة في البلد الذي سجلت فيه السيارات رخصاً لعائدة الطرف المتعاقد الآخر . وتنبأد هذه السلطات سنوياً إرسال رخص غير معبأة تكون ضرورية لتطبيق هذا الاتفاق .

المادة الرابعة :

- 1) تسلم كل رخصة لسيارة واحدة تكون جارة أو مجرورة، ويمكن أن تتضمن رخصة واحدة مجموعة من السيارات المقرونة إذا كانت لها نفس الجنسية وتقوم بقطع المسافة باكملها دون تفكيكها .
- 2) وتشمل الرخص المطابقة للنماذج المحددة باتفاق مشترك بين السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين منفيين :
 - أ - رخصة "حسب السنف" وهي مالحة لعملية نقل واحدة على أن لا تتعدي مدة صلاحيتها ثلاثة أشهر ابتداءً من تاريخ تسليمها .
 - ب - رخصة "حسب المدة" وهي مالحة لعدد غير محدد من عمليات النقل على أن لا تتعدي مدة صلاحيتها سنة واحدة .
- 3) ترفق الرخص بمixer السفر يبين خصوصيات السفر، والذى يجب أن يحمله من طرف المستفيدن قبل كل سفر، ويؤشر عليه من طرف جمارك العبور، ويمكن للرخصة أن تتضمن هذا المحضر .

لا تستعمل الرخصة إلا من طرف الناقل الذي سلمت له باسمه .

ولا يمكن تفويتها لغيره .

السادة الثانية :

- ١) يخضم كل نقل دولي للبضائع سواء لحساب الغير او لحساب الخاص بين البلدين^١ و عبر اقليميهما لنظام الرخصة المسبقة .
- ٢) تخول هذه الرخصة الحق للسيارات المسجلة في أحد البلدين المتعاقدين للحمل على الوسق عند الرجوع داخل تراب البلد الآخر المتعاقد .
- ٣) يخضم الدخول^٢ والعبور بالغام لرخصة خاصة تسلمها السلطات المختصة ببلد الشحن . وستحدد شروطه منم . هذه الرخصة من طرف اللجنة المختلطة المنصوص عليها في المادة 12 من الاتفاق المذكور .
- ٤) يمكن ان تخضم رخص النقل لحصص سنوية يتم التفاوض بينها من طرف اللجنة المختلطة ، وذلك حسب مبدأ مراعاة مصلحة الطرفين المتعاقددين .
- ٥) تمنح السلطات المختصة الرخص خارج الحصة بالنسبة لعمليات النقل الآتية :
 - أ) النقل البريدي
 - ب) نقل الشاحنات التي لحقتها اعطال^٣ او حوادث
 - ت) نقل النحل والبلعوط (فرم السكك)
 - ث) نقل الاموال
 - ج) نقل قطع الغيار^٤ والمنتجات المخصصة لتمويل السفن والطائرات .
 - ح) نقل البضائع ذات الحجم^٥ او الوزن الاستثنائي شريطة ان يكون الناقل متوفرا على الرخص الخاصة الضرورية ، وذلك طبقا للقوانين الوطنية في مجال حرمة المرور على الطرق .
 - خ) نقل البضائع النفيسة (مثال الاحجار الكريمة) المنجز ب بواسطة شاحنات خاصة ترافقها الشرطة^٦ او اية قوة امن اخرى .
 - د) نقل اللوازم الطبية الضرورية في حالة الاغاثة المستعجلة وبصفة خاصة في حالة الكوارث الطبيعية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين المملكة الإسبانية

والمملكة المغربية

بشأن النقل البري الدولي

للبضائع

ديباجة

إن المملكة الإسبانية

و

المملكة المغربية

رغبة منهما في تيسير النقل البري الدولي للبضائع ،

اتفقنا على ما يلي :

الفصل الأول : النقل الطرقي

المادة الأولى :

(1) يرخص لمقاولات النقل التي يوجد مقرها بإسبانيا¹ أو المغرب بإنجاز عمليات نقل البضائع بواسطة السيارات المسجلة في أحد البلدين ، سواء بين اقليمي الطرفين المتعاقدين ، أو عبر اقليم أحدهما ، وذلك طبقاً للشروط التي يحددها هذا الاتفاق .

(2) يمكن إنجاز عمليات نقل البضائع بين نقطتين س موجودتين داخل اقليم أحد الطرفين المتعاقدين بواسطة السيارات المسجلة عند الطرف الآخر .

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS TERRESTRES INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et
 Le Gouvernement du Royaume du Maroc
 Désireux de favoriser les transports terrestres internationaux de marchandises,
 sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE 1. TRANSPORT ROUTIER

Article 1

1. Les entreprises de transport ayant leur siège en Espagne ou au Maroc sont autorisées à effectuer des transports de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux pays, soit entre les territoires des deux Parties Contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une d'elles, dans les conditions définies par le présent Accord.

2. Les transports intérieurs de marchandises effectués entre deux points situés dans le territoire d'une des Parties Contractantes, au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Partie Contractante, sont interdits.

Article 2

1. Tous les transports internationaux de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre entre les deux Etats ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

2. Cette autorisation donne droit aux véhicules immatriculés dans l'une des deux Parties Contractantes, à prendre du fret de retour dans le territoire de l'autre Partie contractante.

3. L'entrée ou le transit à vide sont soumis à autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes du pays de chargement. Les conditions d'octroi de cette autorisation seront fixées par la Commission mixte prévue à l'article 12 du présent Accord.

4. Les autorisations de transport pourront être soumises à des contingents annuels, qui seront négociés par la Commission mixte selon les principes des intérêts des deux parties contractantes.

5. Les autorités compétentes accordent les autorisations hors contingent pour les transports suivants :

a) Les transports postaux,

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 31 mars 1988, date de la signature, et à titre définitif le 26 décembre 1990, date de la dernière des notifications (des 19 juillet 1988 et 26 décembre 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

- b) Les transports de véhicules en panne ou qui ont eu un accident,
- c) Les transports d'abeilles et d'alevins,
- d) Les transports funéraires,
- e) Les transports de pièces de rechange ou de produits destinés au ravitaillement des bateaux ou des aéronefs.
- f) Les transports de marchandises à dimensions ou poids exceptionnels à condition que le transporteur ait obtenu les autorisations spéciales nécessaires conformément aux règlements nationaux en matière du trafic routier,
- g) Les transports de marchandises précieuses (p.e. des métaux précieux) effectués au moyen de véhicules spéciaux accompagnés par la police ou d'autres forces de sécurité,
- h) Les transports d'articles nécessaires aux fins médicales en cas de secours d'urgence et notamment de catastrophes naturelles,
- i) Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés aux expositions ou aux fins commerciales,
- j) Les transports de matériel, accessoires, ou animaux destinés ou provenant de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, du cirque ou des foires, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques ou de la télévision.
- k) Les déménagements réalisés par des entreprises spécialisées.

Article 3

Les Autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules délivrent les autorisations pour le compte de l'autre Partie contractante.

Ces Autorités se transmettent annuellement les autorisations en blanc, nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 4

1. Chaque autorisation sera délivrée pour un seul véhicule, aussi bien à traction propre ou traîné; une autorisation pourra couvrir un ensemble de véhicules couplés, quand ceux-ci ont la même nationalité et effectuent tout le trajet sans défaire leur union.

2. Les autorisations conformes aux modèles arrêtés d'un commun Accord entre les autorités compétentes des deux Parties Contractantes sont de deux types :

a) Autorisation « au voyage » valable pour un voyage et dont la durée de validité ne peut dépasser trois mois à compter de la date de délivrance,

b) Autorisation « à temps » valable pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité sera d'un an.

3. Les autorisations seront accompagnées d'un compte-rendu de voyage, où les caractéristiques du voyage seront spécifiées, et qui devra être obligatoirement rempli par les bénéficiaires avant chaque voyage, et visé par les Douanes de passage; ce compte-rendu de voyage peut être inclus dans l'autorisation.

4. Chaque autorisation ne pourra être utilisée que par le transporteur au nom duquel elle aura été délivrée. Elle ne pourra être transférée à un tiers.

Article 5

On entend par transport triangulaire tout transport entre le territoire d'une des Parties Contractantes et un pays tiers, exécuté par les transporteurs de l'autre Partie Contractante. Ces transports sont autorisés par le pays de charge sous réserve que le véhicule traverse en transit son pays d'immatriculation.

Article 6

Les autorisations et les compte-rendus de voyage devront se trouver à bord des véhicules, pendant tout le voyage, et être présentés à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Elles seront contrôlées par la douane conformément aux règlements nationaux à l'entrée et à la sortie de l'Etat pour lequel ils sont valables.

Article 7

1. Les entreprises de transports et leur personnel sont tenus de respecter les lois et les réglementations en vigueur sur les territoires parcourus; les transports qu'ils exécutent doivent être conformes aux spécifications de l'autorisation et des compte-rendus de voyage.

2. La législation interne de chaque Partie Contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord et le protocole annexe.

Article 8

1. En matière de conditions techniques des véhicules et notamment de poids et de dimensions des véhicules, chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Etat à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule, ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le véhicule doit être muni, si cela est possible, d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité compétente de cette Partie Contractante. Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 9

1. Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquitteront, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie Contractante, les impôts et les taxes en vigueur sur ce territoire, dans les conditions fixées par le Protocole visé à l'article 14¹ du présent Accord.

2. Les Autorités compétentes des deux Parties contractantes conviennent de l'exemption mutuelle des taxes ainsi que des impôts conformément à la Convention fiscale conclue entre les deux pays.

Article 10

1. Les Autorités compétentes des Parties Contractantes veilleront à ce que les entreprises de transport respectent les dispositions de l'Accord, et se communiqueront les infractions constatées, et les sanctions proposées.

¹ Se lit « article 13 » dans le texte authentique espagnol.

2. Les sanctions applicables, en dehors d'éventuelles sanctions économiques légales pourront être les suivantes :

a) Avertissement,

b) Retrait, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, du droit d'effectuer des transports visés à l'article premier du présent Accord, sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

3. Les Autorités qui appliqueront la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 11

1. Chacune des Parties Contractantes désignera et portera à la connaissance de l'autre Partie, les Autorités compétentes mentionnées dans le présent Accord.

2. Les Autorités désignées échangeront périodiquement les relevés des autorisations délivrées, ainsi que des voyages effectués par les transporteurs de leur propre territoire.

Article 12

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties Contractantes instituent une Commission Mixte.

2. La dite Commission se réunira à la demande de l'une des Autorités compétentes des Parties Contractantes, alternativement sur le territoire de chacune d'elles.

Article 13

1. Les modalités d'application du présent Accord seront réglées par un Protocole qui entrera en vigueur en même temps que ledit Accord.

2. La Commission Mixte prévue à l'article 12 du présent Accord est compétente pour modifier, en tant que de besoin, ledit Protocole.

CHAPITRE 2. TRANSPORTS FERROVIAIRES

Article 14

Les deux Parties Contractantes conviennent d'inclure dans le présent Accord l'utilisation des moyens ferroviaires pour assurer le transport de marchandises entre les deux pays ou en transit sur leurs territoires dans le cadre des conventions internationales auxquelles adhèrent les deux pays et leurs réseaux ferroviaires respectifs.

A cet effet, les deux Parties Contractantes établiront dans les meilleurs délais, au sein de la Commission mixte prévue à l'article 12, les modalités de coopération.

CHAPITRE 3. DURÉE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Article 15

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises pour l'entrée en vigueur définitive du présent Accord. Cet Accord sera appliqué à titre provisoire à la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année sauf dénonciation par notification écrite de la part d'une Partie Contractante trois mois avant la date de son expiration.

FAIT à Rabat, le [31 mars 1988], en trois exemplaires originaux en langues arabe, espagnole et française, les trois textes faisant également foi; en cas de divergences, le texte français prévaut.

Pour le Royaume
de l'Espagne :

[L'Ambassadeur d'Espagne,
JOAQUIN ORTEGA SALINAS]

Pour le Royaume
du Maroc :

[Le Ministre des transports,
MOHAMED BOUAMOUD]

PROTOCOLE

Etabli en vertu de l'Article 13 de l'Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc relatif aux transports terrestres internationaux de marchandises.

Article 1

Sous réserve des dispositions du Protocole Additionnel définissant les modalités de transit par l'Espagne de certains produits agricoles marocains pendant une période transitoire, toutes les marchandises sont admises en trafic bilatéral ou en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie Contractante.

Article 2

La Commission mixte prévue dans l'article 12 sera compétente pour :

- a) La fixation du contingent prévu à l'article 2 de l'accord,
- b) La modification de la liste des marchandises prévue à l'article 2 paragraphe 5.

Article 3

Les autorités compétentes mentionnées dans l'Accord, notamment pour octroyer les autorisations relatives au trafic bilatéral et en transit sont :

Pour l'Espagne : la Dirección General de Transportes Terrestres del Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones.

Pour le Maroc : la Direction des Transports Terrestres du Ministère des Transports.

Article 4

Les autorisations seront numérotées et signées par l'autorité compétente qui les émet.

Article 5

En ce qui concerne le régime douanier applicable aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui entrent temporairement dans le territoire de l'autre Partie Contractante, les dispositions suivantes seront appliquées :

- a) Les véhicules seront exemptés de tous les droits et taxes douaniers qui les concernent,
- b) Les carburants se trouvant dans le réservoir des véhicules prévu par le fabricant ne seront soumis à aucun impôt, droit ou taxe,
- c) Les pièces de rechange importées temporairement sur le territoire de l'une ou l'autre Partie Contractante destinées à la réparation des véhicules seront admises en franchise de droits de douane et de tout autre impôt ou taxe d'importation. Les pièces de rechange remplacées devront être réexportées, abandonnées ou détruites sous le contrôle des agents de douane compétents de l'autre Partie Contractante, sans frais pour le Trésor.

Article 6

Les autorités se communiquent après l'expiration de chaque année civile les statistiques des transports visés par l'Accord.

[Pour le Royaume
de l'Espagne :

JOAQUIN ORTEGA SALINAS]

[Pour le Royaume
du Maroc :

MOHAMED BOUAMOUD]

PROTOCOLE ADDITIONNEL DÉFINISSANT LES MODALITÉS DE TRANSIT PAR L'ESPAGNE DE CERTAINS PRODUITS AGRICOLES MAROCAINS PENDANT UNE PÉRIODE TRANSITOIRE

Le régime général de liberté de transit par l'Espagne prévu à l'Article 1 du protocole annexé à l'Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc relatif aux transports terrestres internationaux¹ de marchandises est conditionné, pendant une période transitoire s'étalant de la date de mise en application provisoire du présent accord au 31 décembre 1989, par les dispositions provisoires suivantes :

A. Pour les produits énumérés ci-dessous, le transit est autorisé à hauteur des contingents et à l'intérieur des calendriers suivants :

Pommes de terre :

Quantités annuelles pour	1988 : 4 000 tonnes
	1989 : 8 000 tonnes

Calendriers de transit pour	1988 : De la date de mise en application provisoire du présent Accord jusqu'au 31 décembre.
-----------------------------	---

	1989 : Du 1 ^{er} janvier au 31 mars et du 1 ^{er} juillet au 31 décembre.
--	--

Tomates :

Quantités annuelles pour	1988 : 5 000 tonnes
	1989 : 10 000 tonnes

Calendriers de transit pour	1988 : De la date de mise en application provisoire du présent Accord jusqu'au 15 mai.
-----------------------------	--

	1989 : Du 1 ^{er} janvier au 15 mai et du 1 ^{er} décembre au 31 décembre.
--	--

Agrumes :

Quantités annuelles pour	1988 : Entre 12 000 et 15 000 tonnes
	1989 : Entre 30 000 et 35 000 tonnes

Calendrier de transit pour	1988 : Du 20 novembre jusqu'au 31 décembre
----------------------------	--

	1989 : Du 1 ^{er} janvier au 31 décembre.
--	---

B. Pour les autres produits maraîchers et fruitiers, un régime de liberté est appliqué, avec les exceptions de calendriers suivantes :

Artichauts : Du 15 mars au 30 juin

Haricots vers : Du 1^{er} juin au 30 septembre

Laitues : Du 1^{er} janvier au 15 juin

Abricots : Du 5 juin au 31 juillet

Melons : Du 15 juin au 30 septembre

Raisins de table : Du 1^{er} juillet au 20 juillet¹
Du 31 août au 15 novembre.

[Pour le Royaume
de l'Espagne :

JOAQUIN ORTEGA SALINAS]

[Pour le Royaume
du Maroc :

MOHAMED BOUAMOUD]

¹ Se lit « 30 juillet » dans le texte authentique espagnol.

LETTRE CONNEXE DE SON EXCELLENCE LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT
POUR LA C.E.E. À SON EXCELLENCE MONSIEUR MOHAMED
SEQAT, SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CHARGÉ DES RELATIONS AVEC LA C.E.E.

Monsieur le Ministre;

En ce qui concerne l'alinéa B du Protocole¹ relatif au transit des produits maraîchers et fruitiers, la partie espagnole souhaite préciser que :

Les exceptions de calendriers figurant dans cet alinéa correspondent aux interdictions actuellement appliquées par certains Etats Membres de la C.E.E. aux produits en question d'origine espagnole et ce, dans le cadre des régimes nationaux autorisés par la législation communautaire en vigueur.

Au cas où ces calendriers subiraient des changements dans le futur, les modifications qui en résulteraient s'appliqueront automatiquement aux produits marocains en question transitant par le territoire espagnol.

L'adaptation des calendriers d'exception au transit en vue d'éventuelles modifications s'effectuera ainsi à partir du moment où ces modifications entreront en vigueur.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, ma haute considération.

PEDRO SOLBES

¹ Voir page 160 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY LAND

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco, desiring to promote the international transport of goods by land, have agreed as follows:

CHAPTER 1. ROAD TRANSPORT

Article 1

1. Carriers whose head office is in Spain or Morocco are authorized to undertake the transport of goods by means of vehicles registered in either of the two countries, either between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of one of them under the conditions laid down in this Agreement.
2. Internal goods transport operations between two points situated in the territory of one Contracting Party by means of vehicles registered in the other Contracting Party are prohibited.

Article 2

1. All international goods transport operations, for the account of a third party or on own account, between the two States or in transit through their territory shall be subject to the regime of prior authorization.
2. Such authorization shall entitle vehicles registered in one of the two Contracting Parties to take on a return load in the territory of the other Contracting Party.
3. The entry or transit of unladen vehicles shall be subject to special authorization to be given by the competent authorities of the loading country. The conditions governing the issue of such authorization shall be established by the Joint Commission provided for in article 12 of this Agreement.
4. Transport authorizations may be made subject to annual quotas, which shall be negotiated by the Joint Commission in accordance with the principle of the interests of both Contracting Parties.
5. The competent authorities shall grant unrestricted authorizations for the following transport operations:

- (a) Postal transport operations;

¹ Came into force provisionally on 31 March 1988, the date of signature, and definitively on 26 December 1990, the date of the last of the notifications (of 19 July 1988 and 26 December 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional or legal procedures, in accordance with article 15 (1).

- (b) The transport of damaged vehicles that have broken down or been involved in an accident;
- (c) The transport of bees and fish fry;
- (d) Funeral transport operations;
- (e) The transport of spare parts or of products to replenish the supplies of vessels or aircraft;
- (f) The transport of exceptionally voluminous or heavy goods provided that the carrier has obtained the special authorizations required under national regulations governing road transport;
- (g) The transport of valuable goods (e.g. precious metals) by means of special vehicles escorted by the police or other security guards;
- (h) The transport of articles needed for medical purposes in cases of emergency assistance and especially of natural disasters;
- (i) The transport of objets d'art and works of art for exhibitions or for commercial purposes;
- (j) The transport of equipment, properties or animals to or from theatrical, musical, cinematographic and sports events, circuses or fairs, or for use in radio or television recordings;
- (k) Removals by specialized companies.

Article 3

The competent authorities of the State in which the vehicles are registered shall issue the authorizations on behalf of the other Contracting Party.

These authorities shall transmit to each other annually the blank authorizations necessary for the application of this Agreement.

Article 4

1. Each authorization shall be issued for a single self-propelled or towed vehicle; one authorization may cover a group of coupled vehicles when those vehicles are of the same nationality and remain coupled throughout the journey.
2. Authorizations based on the models established by mutual agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties shall be of two types:
 - (a) "Journey" authorizations, valid for one journey and for a period not exceeding three months from the date of issue;
 - (b) "Time" authorizations, valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year.
3. The authorizations shall be accompanied by a journey questionnaire, in which the particulars of the journey shall be entered and which must be completed without fail by the users before each journey and stamped by the customs authorities *en route*; this journey questionnaire may be included in the authorization.
4. An authorization may be used only by the carrier in whose name it has been issued. It may not be transferred to third party.

Article 5

A triangular transport operation shall be defined as any transport operation between the territory of one Contracting Party and a third country, carried out by the carriers of the other Contracting Party. Such transport operations shall be authorized by the loading country provided that the vehicle travels through its country of registration in transit.

Article 6

The authorizations and journey questionnaires shall be kept on board the vehicles throughout the journey and shall be produced at the request of inspection officials. They shall be inspected by customs in accordance with national regulations on entry into and exit from the State for which they are valid.

Article 7

1. Carriers and their employees shall respect the laws and regulations in force in the territories through which they pass; the transport operations that they carry out shall conform to the specifications in the authorization and the journey questionnaires.

2. The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by the Agreement and the annexed Protocol.

Article 8

1. With regard to the technical conditions of vehicles, in particular their weight and dimensions, each Contracting Party undertakes not to subject vehicles registered in the other State to conditions more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. Where the weight or dimensions of a vehicle or of its load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle shall be provided, if possible, with a special authorization issued by the competent authorities of that Contracting Party. If this authorization restricts the vehicle to a particular route, the transport operation may be carried out only on that route.

Article 9

1. Carriers undertaking the transport operations covered by this Agreement shall pay, in the case of transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party, the taxes and charges payable in that territory, in accordance with the conditions laid down in the Protocol referred to in [article 13]¹ of this Agreement.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall agree on mutual exemption from charges and taxes in accordance with the tax agreement concluded between the two countries.

Article 10

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall ensure that carriers comply with the provisions of the Agreement and notify each other of any violations detected and of proposed sanctions.

¹ The text between brackets reflects the authentic Spanish text, and reads "article 14" in the authentic French text.

2. Apart from any economic sanctions provided for by law, the following sanctions may be applied:

(a) A warning;

(b) Suspension or revocation, wholly or in part, of the right to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

3. The authorities applying sanctions shall notify accordingly the authorities that requested them.

Article 11

1. Each Contracting Party shall designate and inform the other Party of the competent authorities referred to in this Agreement.

2. The designated authorities shall periodically exchange reports on the authorizations issued and on the journeys undertaken by carriers from their own territory.

Article 12

1. For the purpose of ensuring the proper application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Joint Commission.

2. The Commission shall meet, at the request of one of the competent authorities of the Contracting Parties, alternately in the territory of each of them.

Article 13

1. The procedures for the application of this Agreement shall be determined in a protocol, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

2. The Joint Commission provided for in article 12 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the aforesaid Protocol.

CHAPTER 2. RAIL TRANSPORT

Article 14

The two Contracting Parties agree to include in this Agreement the use of railway facilities for the transport of goods between the two countries or in transit through their territory within the framework of the international conventions acceded to by the two countries and their respective railways.

To that end, the two Contracting Parties shall establish the procedures for cooperation as soon as possible in the Joint Commission provided for in article 12.

CHAPTER 3. DURATION AND ENTRY INTO FORCE

Article 15

1. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the completion of the constitutional or legislative formalities required for the definitive entry into force of this Agreement, which shall be applied on a provisional basis with effect from the date of signature.

2. This Agreement is concluded for a period of one year and shall be automatically extended from year to year unless notice of denunciation is given in writing by one Contracting Party three months before the date on which it expires.

DONE at Rabat on 31 March 1988, in three original copies, in the Arabic, French and Spanish languages, the three texts being equally authentic; in case of disputes, the French text shall prevail.

For the Kingdom
of Spain:

[*Signed*]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS
Ambassador of Spain

For the Kingdom
of Morocco:

[*Signed*]

MOHAMED BOUAMOUD
Minister of Transport

PROTOCOL

Drawn up in accordance with article 13 of the Agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco on the international transport of goods by land.

Article 1

Subject to the provisions of the Additional Protocol specifying the conditions for transit through Spain of certain Moroccan agricultural products during a transitional period, all goods shall be allowed in bilateral traffic or traffic in transit in the territory of either Contracting Party.

Article 2

The Joint Commission provided for in article 12 shall be competent to:

- (a) Establish the quota provided for in article 2 of the Agreement;
- (b) Amend the list of goods set out in article 2, paragraph 5.

Article 3

The competent authorities mentioned in the Agreement, in particular for the granting of authorizations in respect of bilateral traffic and traffic in transit, shall be:

In the case of Spain: Directorate General of Land Transport of the Ministry of Transport, Tourism and Communications;

In the case of Morocco: The Directorate of Land Transport of the Ministry of Transport.

Article 4

Authorizations shall be numbered and signed by the competent authority that issues them.

Article 5

With regard to the customs regime applicable to vehicles registered in the territory of either Contracting Party and temporarily entering the territory of the other Contracting Party, the following provisions shall apply:

- (a) The vehicles shall be exempt from all customs duties and charges relating to them;
- (b) The fuel contained in the tanks of the vehicles fitted by the manufacturer shall be exempt from all taxes, duties and charges;
- (c) Spare parts imported temporarily into the territory of one of the Contracting Parties for repairs to vehicles shall be exempt from customs duties and all other import taxes or charges. Replaced spare parts shall be re-exported, discarded or destroyed under the supervision of the competent customs officials of the other Contracting Party, at no expense to the Treasury.

Article 6

At the end of each calendar year, the authorities shall provide each other with statistics concerning transport operations covered by the Agreement.

For the Kingdom
of Spain:

[JOAQUIN ORTEGA SALINAS]

For the Kingdom
of Morocco:

[MOHAMED BOUAMOUD]

ADDITIONAL PROTOCOL SPECIFYING THE CONDITIONS FOR TRANSIT THROUGH SPAIN OF CERTAIN MOROCCAN AGRICULTURAL PRODUCTS DURING A TRANSITIONAL PERIOD

The general regime of freedom of transit through Spain provided for in article 1 of the Protocol annexed to the Agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco on the international transport of goods by land shall be subject to the following transitional provisions during a transitional period extending from the date of provisional application of this Agreement until 31 December 1989:

A. For the products listed below, transit shall be authorized within the following quotas and subject to the following timetables:

Potatoes:

Annual quantities for 1988: 4,000 tons
1989: 8,000 tons

Transit timetables for 1988: From the date of provisional application of this Agreement until 31 December.

1989: From 1 January to 31 March and from 1 July to 31 December.

Tomatoes:

Annual quantities for 1988: 5,000 tons
1989: 10,000 tons

Transit timetables for 1988: From the date of provisional application of this Agreement until 15 May.

1989: From 1 January to 15 May and from 1 December to 31 December.

Citrus Fruits:

Annual quantities for 1988: Between 12,000 and 15,000 tons
1989: Between 30,000 and 35,000 tons

Transit timetables for 1988: From 20 November to 31 December.

1989: From 1 January to 31 December.

B. For other fruit and vegetable products, a regime of freedom of transit shall be applied with the following exceptions in respect of timetables:

Artichokes: From 15 March to 30 June

French beans: From 1 June to 30 September

Lettuce: From 1 January to 15 June

Apricots: From 5 June to 31 July

Melons: From 15 June to 30 September

Dessert grapes: From 1 July to [30]¹ July
From 31 August to 15 November

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

JOAQUIN ORTEGA SALINAS
Ambassador of Spain

For the Kingdom
of Morocco:

[Signed]

MOHAMED BOUAMOUD
Minister of Transport

¹ The number between brackets reflects the authentic Spanish text, and reads "20" in the authentic French text.

RELATED LETTER FROM HIS EXCELLENCY THE SECRETARY OF STATE FOR THE EEC TO HIS EXCELLENCY MR. MOHAMMED SEQAT SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS RESPONSIBLE FOR RELATIONS WITH THE EEC

Sir,

With regard to section B of the Protocol¹ concerning the transit of fruit and vegetable products, Spain wishes to specify that:

The exceptions in respect of timetables set forth in that section correspond to the prohibitions currently applied by certain Member States of the EEC to the products in question of Spanish origin in the framework of the national regimes authorized by the Community legislation in force.

Should these timetables undergo any alteration in the future, the resulting changes shall apply automatically to the Moroccan products in question travelling in transit through Spanish territory.

The exceptional transit timetables shall therefore be adjusted in the light of any amendments as soon as such amendments enter into force.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PEDRO SOLBES

¹ See p. 181 of this volume.

No. 27953

**SPAIN
and
MOROCCO**

**Agreement on cooperation in defence matters. Signed at
Madrid on 27 September 1989**

*Authentic texts: Spanish and Arabic.
Registered by Spain on 27 February 1991.*

**ESPAGNE
et
MAROC**

**Accord de coopération en matière de défense. Signé à Madrid
le 27 septembre 1989**

*Textes authentiques : espagnol et arabe.
Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN EN EL AMBITO DE LA DEFENSA
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS**

El Reino de España y el Reino de Marruecos

- Deseosos de desarrollar y fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países,
- Conscientes de que al pertenecer a un mismo espacio geográfico, el mutuo entendimiento y colaboración facilitan el desarrollo y la estabilidad regional,
- Convencidos de que la cooperación entre los dos países en el terreno tanto militar como tecnológico e industrial en materia de defensa favorecerá la paz y la seguridad en la región,

Convienen lo que sigue:

Artículo 1

Ambas Partes promoverán, de común acuerdo, la cooperación y los intercambios entre sus FAS, particularmente en lo relativo a:

- Organización de visitas y el intercambio de delegaciones y de puntos de vista en lo que afecta a los conceptos de Organización, Estrategia, Táctica y Logística.
- Organización de ejercicios militares combinados en los que puedan participar Fuerzas de Tierra, Mar y Aire de los dos países.
- Intercambio de observadores a ejercicios nacionales mediante la correspondiente invitación.

- Asistencia de miembros de las Fuerzas Armadas a Escuelas y Academias del otro país, con el fin de seguir cursos de formación y perfeccionamiento.
- Escalas de buques y aeronaves en el marco de las disposiciones reglamentarias en vigor de cada país.

Artículo 2

Esta cooperación tendrá también como objetivos entre otros:

- La realización de programas comunes para la investigación, desarrollo, y la producción de sistemas de armas y material de defensa.
- La asistencia mutua, por medio de intercambio de información técnica, tecnológica e industrial y la utilización de su capacidad científica, técnica e industrial para el desarrollo y producción de materiales y equipo de defensa, destinados a cubrir las necesidades de ambos países.

Artículo 3

La participación de terceros países, en esta cooperación está subordinada al acuerdo previo de las dos Partes.

En el marco de este Convenio y para cada caso específico, cualquier información, experiencia técnica, documento o equipo cedido por una Parte a la otra deberá utilizarse exclusivamente para los fines acordados salvo autorización expresa de la Parte originadora.

En el caso de un desarrollo o de una producción conjunta, la información, documentos, equipo y tecnología generados en colaboración no podrán ser transferidos ni temporal ni definitivamente, ni podrán ser reproducidos o cedidos a terceros sin la previa autorización por escrito de ambas Partes.

Las disposiciones para regular las exportaciones a otros países de la información, documentación, equipos y experiencias técnicas desarrollados o producidos conjuntamente en el marco de este Convenio, se fijarán cuando fuere necesario, en documento separado.

Artículo 4

Cualquier intercambio de información relativa a materiales o documentos fruto de actividades vinculadas al desarrollo del presente Convenio, se regulará de conformidad con lo dispuesto en un Acuerdo de Protección de la Información Clasificada.

En todo caso, cada una de las Partes establecerá un grado de protección al menos equivalente al que conceda la Parte originadora y adoptará las medidas de seguridad convenientes.

Artículo 5

Dentro del mejor espíritu de amistad y teniendo en cuenta la mutua y benéfica influencia que ello significa para el mejor entendimiento de sus respectivas culturas, las Partes fomentarán los intercambios de interés cultural y de acción social entre los miembros de sus Fuerzas Armadas y sus familiares.

Artículo 6

La cooperación establecida en el marco del presente Convenio será desarrollada, en su caso, mediante acuerdos específicos, los cuales instrumentarán por separado los proyectos que lo requieran.

Artículo 7

Para el mejor cumplimiento de lo dispuesto en el presente Convenio, - las Partes acuerdan crear una Comisión Mixta para Asuntos de Defensa para la definición, el desarrollo y el seguimiento de esta cooperación.

Esta Comisión Mixta será presidida por los Ministros de Defensa o sus representantes. Se reunirá periódicamente, al menos una vez al año, alternativamente en España y Marruecos.

Esta Comisión estará asistida permanentemente por un Secretario español y un Secretario marroquí designados por las Partes, y que actuarán como enlace de los respectivos Ministerios de Defensa.

Con el objeto de preparar y facilitar el trabajo de la Comisión Mixta existirán al menos dos Comités dependientes de dicha Comisión.

- Un Comité de Cooperación Militar presidido por parte española por el Jefe del Estado Mayor de la Defensa o quien delegue y por parte marroquí por el Alto responsable militar debidamente designado a este efecto. Este Comité coordinará la cooperación militar entre ambos países, especialmente lo contemplado en los artículos 1 y 4.
- Un Comité para la Cooperación Tecnológica, Industrial y Asuntos de Infraestructura, Armamento y Material presidido por parte española - por el Secretario de Estado de la Defensa y por parte marroquí por el Secretario General de la Administración de la Defensa Nacional. - Este Comité coordinará el desarrollo de la cooperación en su campo - de competencia y especialmente lo contemplado en los artículos 2, 3 y 4.

Artículo 8

Las dos Partes designarán tantos representantes y asesores de la Comisión Mixta como consideren conveniente, pudiendo además convocar a

quien estimen oportuno a las sesiones de la misma, en función de las materias que pudieran tratarse.

Artículo 9

Este Convenio tendrá una vigencia de cinco años, renovable por periodos de dos años por acuerdo tácito de las Partes. Puede ser denunciado por escrito por una u otra de las Partes. Esta denuncia será efectiva seis meses después de su notificación a la otra Parte.

Artículo 10

En caso de denuncia, las dos Partes procederán a mantener consultas para la mejor solución de los asuntos pendientes.

Los Acuerdos específicos que se firmen en virtud del artículo 6 de este Convenio, bien sea entre organismos estatales o empresas privadas, con o sin intervención de terceros, seguirán vigentes, y finalizarán de acuerdo con lo estipulado en sus propias cláusulas.

Artículo 11

El presente Convenio entrará en vigor una vez que cada una de las Partes haya notificado a la otra el cumplimiento de los requisitos exigidos a tal efecto por su legislación interna.

Hecho en Madrid el 27 de septiembre de 1.989 en dos ejemplares, cada uno de ellos en español y en árabe, siendo ambos textos igualmente fehacientes.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

NARCISO SERRA SERRA
Ministro de Defensa

Por el Reino
de Marruecos:

[*Signed — Signé*]

ABDELATIF FILALI
Ministro de Asuntos Exteriores
y de Cooperación

وحرر ب في

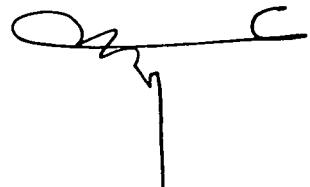
في نظيرين باللغتين الإسبانية والعربية، ولكل من النصين نفس المجية.

عن

المملكة المغربية

عن

المملكة الإسبانية



المادة التاسعة

تبقى هذه الاتفاقية نافذة لمدة خمس سنوات ويعدد ضمانتها لفقيبات مدتها سنتان، ويمكن الغاؤها كتابة من قبل أي أحد من الطرفين . وبسري مفعول هذا الانفصال بعد مزور ستة أشهر على تاريخ اشعار الطرف الآخر بذلك .

المادة العاشرة

في حالة الالغاء، يعمل الطرفان على موافقة المعاشرات من أجل حل أمثل للقضايا المعلقة .
وتبقى الاتفاقيات الخاصة التي توقع بمقتضى المادة السادسة من هذه الاتفاقية سارية المفعول ، سواء كانت بين مؤسسات تابعة للدولة أو مقاولات خاصة، ومع تدخل للغير أو بدونه، وتنحصر إلى نهاية المطاف وفقا للشروط الواردة في مقتضياتها .

المادة الحادية عشرة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في الوقت الذي يبلغ فيه كل من الطرفين الطرف الآخر استكمال الاجراءات المطلوبة لهذا الغرض من قبل تسييري الداخلي .

ويساعد هذه اللجنة بصفة دائمة أمين مغربى وأمين إسبانى يتم تعيينهما من قبل الطرفين، ويعملان بصفتهما صلة ربط بين مصالح الدفاع لكل منهما .

ويتم تأسيس لجنتين فرعيتين على الأقل تابعتين للجنة المذكورة، بهدف غضير وتسهيل عمل اللجنة المشتركة:

- لجنة فرعية خاصة بالتعاون العسكري يرأسها عن الجانب الإسبانى قائد الاركان العامة للدفاع او من ينوب عنه ، وعن الجانب المغربي المسؤول العسكري السادس الذى يتم تعيينه قاسينا لهذا الغرض. وتتولى هذه اللجنة الفرعية تنسيق التعاون العسكري، بصفة خاصة فيما هو منصوص عليه في المادتين 4 و 1 .

- لجنة فرعية خاصة بالتعاون التكنولوجى والصناعى وشئون المنشآت والتسلیح والمعدات، ويرأسها عن الجانب الإسبانى كاتب الدولة في الدفاع. وعن الجانب المغربي الكاتب العام لإدارة الدفاع الوطني. وتتولى هذه اللجنة الفرعية تنسيق تنمية التعاون في ميدان اختصاصها، وبصفة خاصة، فيما هو منصوص عليه في المواد 2 و 3 و 4 .

المادة الشامنة

يعين الطرفان مثليين ومساعدين باللجنة المشتركة بالقدر الذي يريانه سواتيا، ويمكن لهم بالإضافة إلى ذلك استدعاء كل شخص إلى دورات اللجنة اذا ما تبين أن حضوره ملائم، بالنظر إلى المواقف التي قد تتم معالجتها .

وفي جميع الأحوال، يقر كل طرف درجة للحماية تعادل على الأقل درجة الحماية المعمول بها من قبل الطرف الأصل ويتخذ إجراءات الأمان المناسبة.

المادة الخامسة

وفاء لروح الصداقة المثلث واعتباراً للتاثير المتبادل وذى التأثير العميم الذي ينطوي عليه هذا من أجل نهم أضف لثقة كل منها، ينمي الطرفان المبادرات فيما يهم الثقة والعمل الاجتماعي بين أعضاء قواتهما المسلحة وعائلاتهم .

المادة السادسة

تتم تنمية التعاون المنصوص عليه في إطار هذه الاتفاقية ، إن اقتضى الحال، بواسطة اتفاقات خاصة تتطرق على حدة إلى المشاريع التي تتطلب ذلك.

المادة السابعة

من أجل تنفيذ أمثل لمقتضيات هذه الاتفاقية ، اتفق الطرفان على تأسيس لجنة مشتركة لشؤون الدفاع تعنى بتعريف وتنمية و تتبع هذا التعاون .

ويرأس هذه اللجنة المشتركة الوزيران المكلدان بالدفاع أو من ينوب عنهم، وتحتاج دوريا، مرة كل سنة على الأقل، بالتناوب في المغرب وأسبانيا .

المادة الثالثة

تخضع مشاركة بلدان أخرى في هذا التعاون لاتفاق مسبق بين الطرفين.

في إطار هذه الاتفاقية، وبالنسبة لكل حالة خاصة، يجب أن يقتصر استعمال أي معلومات أو غربة تقنية أو وثيقة أو غيرها مخول من قبل طرف إلى آخر على الأغراض المنصوص عليها ، ما لم تكن هناك رخصة صريحة من البلد الأصل.

في حالة تطوير أو انتاج مشترك، لا يمكن أن تنقل، لا مؤقتا ولا نهائيا ، أية معلومات أو وثائق أو غيرها أو تكنولوجيا مكتسبة بالتعاون، ولا يمكن استنساخها أو التخل عنها للفير بدون الترخيص الصريح والمسبق من كلي الطرفين.

غدد في الوقت المناسب ، وفي وثيقة منفصلة ، المقتضيات المتعلقة بتقديم المعلومات والوثائق والتجهيزات والتجارب التقنية التي تم تطويرها والمكتسبة بصفة مشتركة في إطار هذه الاتفاقية إلى بلدان أخرى.

المادة الرابعة

يتم كل تبادل للمعلومات المتعلقة بالمعدات أو الوثائق المرتبطة عن الأنشطة المرتبطة بتطور هذه الاتفاقية طبقاً لمقتضيات اتفاق بشأن حماية المعلومات المصنفة.

- تنظيم الزيارات وتبادل الوفود ووجهات النظر بشأن ما يتصل بمقامات التنظيم والاحتراب (الاستراتيجية) والخطط (التكتيك والسوقيات) (اللوجستيك).
- تنظيم تمارين عسكرية مختلطة يمكن أن تشارك فيها قوات البلدين البرية والبحرية والجوية .
- تبادل الملاحظين في التمارين المنظمة على الصعيد الوطني بناء على دعوة خاصة بهذا الشأن .
- حضور أعضاء القوات المسلحة بمدارس وأكاديميات البلد الآخر من أجل تتبع دروس التكوين واستكمال التكوين.
- رسو السفن وتوقف الطائرات في إطار المقتفيات التنظيمية الجاري بها العمل في كل من البلدين .

المادة الثانية

يهدف هذا التعاون أيضا، من بين ما يهدف إليه ، إلى :

- وضع برامج مشتركة من أجل البحث، وتنمية وانتاج أنظمة الأسلحة ومعدات الدفاع.
- المساعدة المتبادلة، عن طريق تبادل المعلومات التقنية والتكنولوجية والصناعية، واستعمال مؤهلاتها العلمية والتقنية والصناعية من أجل تنمية وانتاج معدات وعهیزات الدفاع الخمسة لسد احتياجات البلدين.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون في ميدان الدفاع

بين

المملكة الأسبانية والمملكة المغربية

ان المملكة الأسبانية
والمملكة المغربية

- رغبة منها في تنمية وتعزيز علاقات الصداقة القائمة بين البلدين ،

- ووعيا منها أنه نظرا لانتسابهما إلى نفس الميزة المغاربي ،
فإن التفاهم المتبادل والتعاون بينهما ييسران التنمية والاستقرار
الجهوي .

- واقتناعا منها بأن التعاون بين البلدين سواء في الميدان العسكري أو في الميدان التكنولوجي والصناعي في مجال الدفاع من شأنه أن يرجع كفة السلم والامن في المنطقة .

اتفقنا على ما يلى :

المادة الأولى

يعمل الطرفان ، باتفاق مشترك ، على انعاش التعاون
والتبادل بين قواهما المسلحة ، وخاصة فيما يتعلق ب :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON COOPERATION IN DEFENCE MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO

The Kingdom of Spain and the Kingdom of Morocco,

Desiring to develop and strengthen the relations of friendship that exist between the two countries,

Aware that since they belong to the same geographical area, mutual understanding and cooperation facilitate development and regional stability,

Convinced that cooperation between the two countries both in military and in technological and industrial aspects of defence will promote peace and security in the region,

Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall promote, by mutual agreement, cooperation and exchanges between their armed forces, particularly with respect to:

- Organization of visits and exchange of delegations and views relating to the concepts of organization, strategy, tactics and logistics.
- Organization of joint military exercises in which the army, navy and air force of each country may participate.
- Exchange of observers of national exercises by appropriate invitation.
- Attendance by members of the armed forces at training and advanced training courses at schools and academies in the other country.
- Visits by ships and aircraft in accordance with the statutory provisions in force in each country.

Article 2

This cooperation shall also have, *inter alia*, the following aims:

- Implementation of joint programmes for research on, and the development and production of, weapons systems and defence *materiel*.
- Mutual assistance through the exchange of technical, technological and industrial information and the use of their scientific, technical and industrial capacity for the development and production of defence *materiel* and equipment to meet the needs of the two countries.

¹ Came into force on 20 December 1990, the date of the last of the notifications (of 29 November and 20 December 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the procedures required under their internal legislation, in accordance with article 11.

Article 3

The participation of third countries in this cooperation shall be subject to prior agreement between the two Parties.

In the framework of this Agreement and for each specific case, any information, technical experience, document or equipment ceded by one Party to the other shall be used only for the purposes agreed on unless expressly authorized by the originating Party.

In cases of joint development or production, the information, documents, equipment and technology generated cooperatively may not be transferred either temporarily or definitively, nor may they be reproduced or ceded to third parties without prior authorization in writing by both Parties.

The provisions governing the export to other countries of information, documentation, equipment and technical experiments developed or produced jointly in the framework of this Agreement shall be established as and when necessary in a separate document.

Article 4

Exchanges of information on *matériel* or documents resulting from activities related to the implementation of this Agreement shall be governed by the provisions of an agreement on the protection of classified information.

In any event, each of the Parties shall establish a level of security at least equivalent to that accorded by the originating Party and shall adopt appropriate security measures.

Article 5

In the best spirit of friendship and bearing in mind the mutual and beneficial contribution of such friendship to a better understanding of their respective cultures, the Parties shall encourage exchanges in the areas of culture and social work between the members of the armed forces and their families.

Article 6

The cooperation established under this Agreement shall be developed, where appropriate, by specific agreements, which shall make separate provision for projects as and when necessary.

Article 7

To facilitate implementation of the provisions of this Agreement, the Parties agree to set up a Joint Commission for Defence Matters to define, develop and monitor this cooperation.

The Joint Commission shall be presided over by the Ministers of Defence or their representatives. It shall meet periodically, at least once a year, alternately in Spain and in Morocco.

The Commission shall be assisted, on a permanent basis, by a Spanish secretary and a Moroccan secretary, appointed by the Parties, who shall maintain liaison between the respective Ministries of Defence.

The Joint Commission shall have at least two subordinate committees to prepare and facilitate its work:

- A Military Cooperation Committee, presided over, on the Spanish side, by the Chief of Staff for Defence or whomsoever he may delegate and, on the Moroccan side, by the senior military officer duly appointed for that purpose. This Committee shall coordinate military cooperation between the two countries, especially as provided for in articles 1 and 4.
- A Committee for Cooperation in Technological, Industrial and Infrastructural Matters and in Armaments and *Matériel*, presided over, on the Spanish side, by the Secretary of State for Defence and, on the Moroccan side, by the Secretary-General of the National Defence Administration. This Committee shall coordinate the development of cooperation in its field of competence, especially as provided for in articles 2, 3 and 4.

Article 8

The two Parties shall appoint to the Joint Commission as many representatives and advisers as they may consider necessary. They may also invite anyone they see fit to attend its meetings in the light of the matters being dealt with.

Article 9

This Agreement shall remain in force for five years and shall be extended for periods of two years by tacit agreement between the Parties. It may be denounced in writing by either of the Parties. Such denunciation shall take effect six months after notification is given to the other Party.

Article 10

In the event of denunciation, the two Parties shall hold consultations with a view to finding the most appropriate solution for outstanding matters.

The special agreements concluded under article 6 of this Agreement between State agencies or private enterprises, with or without the participation of third parties, shall remain in force and shall expire in accordance with the provisions contained therein.

Article 11

This Agreement shall enter into force once each Party has notified the other of the completion of the procedures required under its internal legislation.

DONE at Madrid on 27 September 1989 in duplicate in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

NARCISO SERRA SERRA
Minister of Defence

For the Kingdom
of Morocco:

[Signed]

ABDELATIF FILALI
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉFENSE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC

Le Royaume d'Espagne et le Royaume du Maroc,

Désireux de développer et de resserrer les relations d'amitié existant déjà entre les deux pays,

Conscients que, du fait de leur appartenance à un même espace géographique, leur entente et leur collaboration mutuelles facilitent le développement et la stabilité de la région,

Convaincus que la coopération entre les deux pays en matière militaire, technologique et industrielle dans le domaine de la défense sera profitable à la paix et à la sécurité de la région,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties promouvront d'un commun accord la coopération et les échanges entre leurs Forces armées, concernant en particulier :

- L'organisation de visites et d'échanges de délégations et de points de vue en ce qui touche aux concepts d'organisation, de stratégie, de tactique et de logistique;
- L'organisation d'exercices militaires combinés auxquels pourront participer les Forces de terre, de mer et de l'air des deux pays;
- L'échange d'observateurs aux exercices militaires nationaux, moyennant invitation;
- La fréquentation par les membres des Forces armées d'écoles et d'académies de l'autre pays afin d'y suivre des cours de formation et de perfectionnement;
- Les escales de navires et aéronefs dans le cadre des dispositions réglementaires en vigueur dans chaque pays.

Article 2

Ladite coopération aura également d'autres objectifs, notamment :

- La réalisation de programmes communs pour la recherche, la mise au point et la production de systèmes d'armement et de matériels de défense;
- L'assistance mutuelle au moyen d'un échange d'informations techniques, technologiques et industrielles, et l'utilisation de leurs capacités scientifiques, techniques et industrielles pour la mise au point et la production de matériels et équipements de défense destinés à couvrir les besoins des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1990, date de la dernière des notifications (des 29 novembre et 20 décembre 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités exigées à cet effet par leur législation interne, conformément à l'article 11.

Article 3

La participation de pays tiers à cette coopération est subordonnée à l'accord préalable des deux Parties.

Dans le cadre du présent Accord et dans chaque cas particulier, toute information, expérience technique, documentation ou équipement cédé par une Partie à l'autre devra être exclusivement utilisé aux fins convenues entre elles, sauf autorisation expresse de la Partie cédante.

En cas de mise au point ou de production conjointe, l'information, la documentation, les équipements et les technologies élaborés en collaboration ne pourront être cédés ni temporairement ni définitivement et ne pourront être reproduits ni cédés à des tiers sans l'autorisation préalable et écrite des deux Parties.

Les dispositions appelées à régir l'exportation à destination d'autres pays des informations, de la documentation, des équipements et des expériences techniques réalisés ou produits conjointement dans le cadre du présent Accord seront arrêtées, si besoin est, dans un document distinct.

Article 4

Tout échange d'informations concernant les matériels ou documents résultant d'activités liées à l'exécution du présent Accord sera réglémenté conformément aux dispositions d'un Accord de protection de l'information confidentielle.

En tout état de cause, chacune des Parties en assurera un niveau de protection au moins équivalent à celui attribué par la Partie cédante et adoptera les mesures de sécurité appropriées.

Article 5

Dans le meilleur esprit d'amitié, et compte tenu de l'influence mutuelle et bénéfique qu'ils peuvent avoir pour une meilleure compréhension de leurs cultures respectives, les Parties encourageront les échanges culturels et sociaux entre les membres de leurs Forces armées et leurs familles.

Article 6

La coopération instaurée dans le cadre du présent Accord prendra effet dans chaque cas au moyen d'accords particuliers qui régiront séparément les projets de coopération.

Article 7

Pour l'exécution optimale des dispositions du présent Accord, les Parties décident de créer d'un commun accord une Commission mixte pour les questions de défense, qui aura pour mission de définir et de mettre en œuvre cette coopération ainsi que d'en assurer le suivi.

La Commission mixte sera présidée par les Ministres de la Défense ou leurs représentants. Elle se réunira périodiquement, et au moins une fois par an, par alternance en Espagne et au Maroc.

La Commission sera assistée en permanence par un Secrétariat espagnol et un Secrétariat marocain désignés par les Parties et qui agiront sous la tutelle des Ministres de la Défense respectifs.

Afin de préparer et de faciliter le travail de la Commission mixte, elle sera assistée au moins par deux Comités :

- Un Comité de coopération militaire, présidé du côté espagnol par le Chef d'Etat-Major de la Défense ou son délégué, et du côté marocain, par le Haut responsable militaire dûment désigné à cet effet. Ce Comité coordonnera la coopération militaire entre les deux pays, notamment celle visée aux articles premier et 4.
- Un Comité de coopération technologique, industrielle et pour les questions d'infrastructure, d'armement et de matériel, présidé du côté espagnol par le Secrétaire d'Etat à la défense, et du côté marocain par le Secrétaire général pour l'Administration de la défense nationale. Ce Comité coordonnera la Coopération dans les domaines de sa compétence, et en ce qui concerne en particulier les questions visées aux articles 2, 3 et 4.

Article 8

Les deux Parties désigneront pour faire partie de la Commission mixte autant de représentants et de conseillers qu'elles jugeront appropriés, et elles pourront en outre convoquer, pour les réunions de la Commission, les personnes qu'elles jugeront opportun en fonction des questions à traiter.

Article 9

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera renouvelable par tranches de deux ans par accord tacite entre les parties. Il pourra être dénoncé par écrit par chacune des deux Parties et la dénonciation prendra effet six mois après sa notification à l'autre Partie.

Article 10

En cas de dénonciation, les deux Parties engageront des consultations pour résoudre au mieux les affaires en suspens.

Les accords particuliers signés conformément à l'article 6 du présent Accord, que ce soit entre organismes d'Etat ou entreprises privées, avec ou sans l'intervention de tiers, demeureront en vigueur et prendront fin conformément à leurs propres dispositions.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur dès que chacune des Parties aura signifié à l'autre l'accomplissement des formalités exigées à cet effet par sa législation interne.

FAIT à Madrid le 27 septembre 1989 en deux exemplaires, chacun en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

[*Signé*]

NARCISO SERRA SERRA
Ministre de la Défense

Pour le Royaume
du Maroc :

[*Signé*]

ABDELATIF FILALI
Ministre des Affaires étrangères
et de la coopération

No. 27954

**SPAIN
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of diplomatic visas. Madrid, 17 April 1989**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 February 1991.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas diplomatiques. Madrid, 17 avril 1989**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED STATES OF MEXICO ON THE ABOLITION OF DIPLOMATIC VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DIPLOMATIQUES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 17 de abril de 1.989

Sr. Secretario :

Tengo el honor de dirigirme a V.E. con el objeto de expresarle el deseo del Reino de España de derogar la disposición 3^a, apartado a), del Canje de Notas de 14 de octubre de 1.977, constitutivo de Acuerdo entre España y México , sobre Supresión de Visados, que dice: "Las personas que sean portadoras de pasaportes diplomáticos u oficiales, ya que por el Estatuto especial a que estas tienen derecho, cada una de las Partes se reserva el derecho de seguir observando, respecto a éstas, el régimen de visados."

Con esta derogación se aplicaría a los portadores de pasaporte diplomático u oficial lo dispuesto en el Acuerdo referido para los nacionales de ambos países en los términos siguientes: Los nacionales españoles y mexicanos portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales, con sujeción a lo dispuesto en el Canje de Notas del 14 de octubre de 1.977, y cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en el

¹ Came into force provisionally on 18 April 1989, the day following the date of the exchange of notes, and definitively on 31 December 1990, i.e., the last day of the month following the month of the last of the notifications (of 10 July and 30 November 1990) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 18 avril 1989, le jour ayant suivi la date de l'échange de notes, et à titre définitif le 31 décembre 1990, soit le dernier jour du mois ayant suivi le mois de la dernière des notifications (des 10 juillet et 30 novembre 1990) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

territorio de la otra parte, por un período de tres meses, prorrogable, en su caso, por otros tres meses, sin necesidad de obtener previamente un visado consular, siempre y cuando sean titulares de un pasaporte válido.

Este Acuerdo entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación, señalando el cumplimiento de los requisitos constitucionales en los Estados contratantes.

No obstante lo anterior, este Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del día siguiente al Canje de Notas.

Este Acuerdo podrá denunciarse en cualquier momento, perdiendo vigencia el último día del tercer mes siguiente al de la fecha de notificación de la denuncia por vía diplomática.

Si los Estados Unidos Mexicanos están dispuestos a aceptar las anteriores disposiciones, tengo el honor de sugerir que la presente Nota, junto con la respuesta de V.E., sean consideradas constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Estados.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Excelentísimo Sr. D. Fernando Solana Morales
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION]

Madrid, 17 April 1989

Sir,

I have the honour to inform you that the Kingdom of Spain wishes to abrogate the provision of paragraph III (a) of the exchange of letters of 14 October 1977 constituting an Agreement between Spain and Mexico on the abolition of visas,¹ which reads as follows:

"Holders of diplomatic or official passports, each of the Parties reserving the right to continue to observe the visa régime with respect to such persons, in view of the special treatment to which they are entitled."

As a result of this abrogation, holders of diplomatic or official passports shall be subject to the provisions of the above-mentioned Agreement for nationals of either country on the following terms: Spanish and Mexican nationals who are holders of diplomatic or official passports, subject to the provisions of the exchange of letters of 14 October 1977 and irrespective of the place from which they are travelling, may enter and remain in the territory of the other Party for a period of three months, which may be extended for a further three-month period, if necessary, without having to obtain a visa from a consulate in advance, provided that they hold valid passports.

This Agreement shall enter into force on the last day of the month following the month of the last notification by one Contracting State to the other that the procedures required by its Constitution have been completed.

Notwithstanding the foregoing, this Agreement shall apply provisionally as

[TRADUCTION]

Madrid, le 17 avril 1989

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que le Royaume d'Espagne souhaite déroger à la disposition 3, paragraphe a, de l'échange de notes du 14 octobre 1977 constituant un accord entre l'Espagne et le Mexique relatif à la suppression des formalités de visa¹, dont la teneur est la suivante :

« aux personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel puisque, à raison du statut spécial dont elles jouissent, chacune des Parties se réservant le droit de continuer à appliquer à leur endroit le régime du visa ».

Avec cette dérogation, les dispositions de l'accord visé ci-dessus, concernant les ressortissants des deux pays, s'appliqueraient aux personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel dans les termes suivants : les ressortissants espagnols et mexicains titulaires de passeports diplomatiques ou officiels, sous réserve des dispositions de l'échange de notes du 14 octobre 1977, et quel que soit leur lieu de provenance, pourront entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pour une durée de trois mois, avec possibilité, le cas échéant d'une prorogation de trois mois, sans avoir à obtenir au préalable de visa consulaire, à condition d'être titulaires d'un passeport en cours de validité.

Le présent accord entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant le mois de la dernière communication indiquant que les Etats contractants ont procédé aux formalités constitutionnelles requises.

Cependant, l'accord s'appliquera provisoirement à partir du lendemain de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1318, p. 299.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1318, p. 299.

from the day following the exchange of notes.

This Agreement may be denounced at any time and shall cease to have effect as from the last day of the third month following the date of notification of the denunciation through the diplomatic channel.

If the United Mexican States find the foregoing provisions acceptable, I have the honour to suggest that this note and your reply be considered as constituting an agreement between our two States.

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Fernando Solana Morales
Minister for Foreign Affairs
of the United Mexican States

l'échange de notes.

Le présent accord pourra être dénoncé à tout moment et cessera de prendre effet le dernier jour du troisième mois suivant la notification de la dénonciation par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent renvoient l'agrément des Etats-Unis du Mexique, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de votre Excellence constituent un accord entre nos deux Etats.

Le Ministre des Affaires étrangères,

[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Son Excellence

Monsieur Fernando Solana Morales
Secrétaire aux Relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 17 de abril de 1.989

Sr. Ministro :

Tengo la honra de acusar recibo a su Nota de 17 de abril de 1.989, que dice lo siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Como los Estados Unidos Mexicanos están de acuerdo con las anteriores disposiciones, ruego a V.E. tenga a bien considerar la presente contestación, como constitutivo de un Acuerdo para la supresión de visados diplomáticos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de España.

[*Signed — Signé*]

FERNANDO SOLANA MORALES
Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Sr. D. Francisco Fernández Ordóñez
Ministro de Asuntos Exteriores
del Reino de España

[TRANSLATION]

Madrid, 17 April 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 17 April 1989, which reads as follows:

[*See note I*]

As the United Mexican States agree with the foregoing provisions, please consider this reply as constituting an Agreement on the abolition of diplomatic visas between the United Mexican States and the Kingdom of Spain.

[*Signed*]

FERNANDO SOLANA MORALES
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Francisco Fernández Ordóñez

Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Spain

[TRADUCTION]

Madrid, le 17 avril 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 avril 1989, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Les Etats-Unis du Mexique étant d'accord avec les dispositions qui précèdent, je prie votre Excellence de bien vouloir considérer la présente réponse comme constituant un accord relatif à la suppression des visas diplomatiques entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Royaume d'Espagne.

Le Secrétaire aux Relations extérieures,

[*Signé*]

FERNANDO SOLANA MORALES

Son Excellence
Monsieur Francisco Fernández
Ordóñez
Ministre des Affaires étrangères
du Royaume d'Espagne

No. 27955

SPAIN
and
REPUBLIC OF KOREA

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Seonl on
21 June 1989

Authentic texts: Spanish, Korean and English.
Registered by Spain on 27 February 1991.

ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Séoul le 21 juin 1989

Textes authentiques : espagnol, coréen et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO AÉREO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE COREA

El Reino de España y

La República de Corea

Deseosos de favorecer el desarrollo del transporte aéreo entre el Reino de España y la República de Corea y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno.

Deseosos igualmente de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1.944;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Para los efectos de la interpretación y aplicación del presente Convenio y de su Anexo, y a menos que en su texto se defina de otro modo:

- a) El término "Convenio" significa el convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1.944, e incluye cualquier Anexo y modificación adoptados de conformidad con los Artículos 90 y 94 del Convenio aprobado por ambas Partes Contratantes.

- b) El término "Autoridades Aeronáuticas" significa por lo que se refiere a España, el Ministro de Transportes, Turismo y Comunicaciones (Dirección General de Aviación Civil), y por lo que se refiere a la República de Corea, el Ministro de Transportes, o, en ambos casos, las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones que ejerzan las aludidas Autoridades.
- c) El término "Empresa aérea designada" se refiere a la empresa de transporte aéreo que cada una de las Partes Contratantes designe para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio, de acuerdo con lo establecido en el Artículo III del mismo;
- d) Los términos "Territorio", "Servicio aéreo internacional" y "Escala para fines no comerciales" tienen el mismo significado que les dan los Artículos 2 y 96 del Convenio de Aviación Civil Internacional;
- e) El término "Convenio" significa este Convenio, su Anexo y cualquier enmienda a éstos;
- f) El término "Rutas especificadas" significa las rutas establecidas o a establecer en el Anexo al presente Convenio.
- g) El término "Servicios convenidos" significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, pueden establecerse en las rutas especificadas.

ARTICULO II

Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer los servicios internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio.

Estos servicios y rutas se denominarán en adelante servicios convenidos y rutas específicas, respectivamente. La empresa de transporte aéreo designada por cada Parte Contratante gozará mientras opere un servicio convenido en una ruta específica, de los siguientes derechos:

- a) a sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante;
- b) a hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) a hacer escalas en los puntos de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Convenio, con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, correo y carga en tráfico aéreo internacional procedente o con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedente o con destino al territorio de otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo al presente Convenio;
- d) Ninguna disposición del presente Convenio podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a la empresa aérea designada por una Parte Contratante

derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO III

1) Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito a la otra Parte Contratante una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2) Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3) y 4) del presente Artículo, conceder sin demora, a la empresa de transporte aéreo designada las correspondientes autorizaciones de explotación.

3) Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional de 7 de diciembre de 1.944.

4) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2) de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa de transporte aéreo, de los derechos especificados en el Artículo II, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo

de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que ha designado a la empresa o de sus nacionales.

5) Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido de este modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dichos servicios una tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del Artículo VI del presente Convenio.

ARTICULO IV

1) Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el Artículo II del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) Cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de la empresa se halla en manos de la Parte Contratante que designa a la empresa o de sus nacionales, o
- b) Cuando esta empresa no cumpla las Leyes y Reglamentos de la Parte Contratante que otorga estos privilegios, o
- c) Cuando la empresa de transporte aéreo deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2) A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1) de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes y Reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

ARTICULO V

1) Las aeronaves utilizadas en los servicios aereos internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, combustible, lubricantes y provisiones (incluyendo los alimentos, tabaco y bebidas) a bordo de tales aeronaves estarán exentos, en base de reciprocidad, de los derechos a la importación y de los demás impuestos y gravámenes exigibles al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que el equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

2) Estarán igualmente exentos de los mismos derechos e impuestos, con excepción de los derechos por servicios prestados:

a) Las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante;

b) Las piezas de recambio, incluyendo motores, introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos

internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante; y

c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, y dedicada a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Los artículos mencionados en los subpárrafos a, b y 'c' podrán ser sometidos a vigilancia o control aduanero por las autoridades competentes.

3) El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones anteriormente mencionados, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las Autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia por dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino debidamente autorizado de conformidad con las normas aduaneras aplicables.

4) Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y demás impuestos y gravámenes exigibles a la importación.

ARTICULO VI

1) En los párrafos siguientes, el término "tarifa" significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y

mercancías y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2) Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de una de las Partes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

3) Las tarifas mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de ambas Partes, previa consulta de las otras empresas que operen en toda la ruta o parte de ella. Las empresas llegarán a este acuerdo recurriendo, en la medida de lo posible, al procedimiento para la elaboración de tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

4) Las tarifas así acordadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes, al menos 90 días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.

5) La aprobación podrá concederse expresamente. Si ninguna de las dos Autoridades Aeronáuticas ha expresado su disconformidad en el plazo de 30 días a partir de la fecha en que la notificación haya tenido lugar, conforme al párrafo 4 de este Artículo, dichas tarifas se considerarán aprobadas. En caso de que se reduzca el plazo de notificación en la forma prevista en el

párrafo 4, las Autoridades Aeronáuticas pueden acordar que el plazo para la notificación de cualquier discrepancia sea inferior a 30 días.

6) Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 3 del presente Artículo o cuando una Autoridad Aeronáutica en los plazos mencionados en el párrafo 5 de este Artículo manifieste a la otra Autoridad Aeronáutica su discrepancia respecto a cualquier tarifa acordada conforme a las disposiciones del párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, previa consulta a las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado cuyo consejo estimen útil, tratarán de determinar la tarifa de mutuo acuerdo.

7) Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden llegar a un acuerdo sobre la tarifa que se les someta conforme al párrafo 4 del presente Artículo, o sobre la determinación de una tarifa según el párrafo 6 de este Artículo, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en este Convenio para la solución de controversias.

8) La tarifa establecida conforme a las disposiciones del presente Artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Sin embargo, la validez de una tarifa no podrá prolongarse, en virtud de este párrafo, por un periodo superior a doce meses a contar de la fecha en que aquella debería haber expirado.

ARTICULO VII

1) Las empresas de transporte aéreo designadas de ambas Partes Contratantes tendrán derecho a mantener en el territorio de

la otra Parte Contratante el personal técnico y comercial necesario para el normal desarrollo de sus actividades comerciales. El personal tendrá la nacionalidad de cualquiera de las Partes Contratantes.

2) Las Leyes y Reglamentos de cada Parte Contratante que regulen en su territorio la entrada y salida de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional o relativas a la operación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de los límites de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante.

3) Las Leyes y Reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia o salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga, así como los trámites relativos a las formalidades de entrada y salida del país, a la emigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también dicho territorio a las operaciones de la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante.

4) Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte Contratante podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada de la otra Parte Contratante sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa de transporte aéreo designada de la primera Parte Contratante o a las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que operen servicios aéreos internacionales regulares.

ARTICULO VIII

Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas y servicios definidos en el Anexo al presente Convenio, con tal que los requisitos bajo los que tales certificados o licencias fueron expedidos o convalidados sean iguales o superiores al mínimo que pueda ser establecido en los convenios sobre la Aviación Civil Internacional.

Cada Parte Contratante se reserva, no obstante el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidas a sus propios súbditos por la otra Parte Contratante.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes acuerdan cooperar al máximo con vistas a la supresión de la apropiación indebida de las aeronaves y de otros actos ilícitos contra las aeronaves, aeropuertos e instalaciones de la navegación aérea, y de las amenazas a la seguridad aérea. Las Partes Contratantes tendrán en cuenta las disposiciones del Convenio sobre infracciones y otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1.963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves firmado en La Haya el 16 de septiembre de 1.970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1.971. Las Partes Contratantes

tendrán también en cuenta las disposiciones aplicables sobre la seguridad aérea establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional. Cuando ocurran incidentes o amenazas de apropiación indebida de aeronaves u otros actos ilícitos contra aeronaves, aeropuertos o instalaciones de la navegación aérea, las Partes Contratantes agilizarán y facilitarán todas las comunicaciones cuyo fin sea acabar con tales incidentes de una manera rápida y segura.

ARTICULO X

Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial y de acuerdo con las leyes y reglamentos sobre cambios de divisas de dicha parte, de los excedentes de ingresos respecto a los gastos obtenidos en su territorio, por el transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizado por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante. Cuando exista un acuerdo especial de pago entre las Partes Contratantes las transferencias se efectuarán de acuerdo con las disposiciones de dicho Acuerdo.

La libre transferencia de los excedentes de ingresos arriba mencionada estará condicionada a la justificación del cumplimiento de las obligaciones tributarias de cada Parte Contratante.

ARTICULO XI

1) Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio tendrán por objeto

esencial ofrecer una capacidad adecuada para el transporte del tráfico originado en o con destino al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa de transporte aéreo.

2) Las empresas de transporte aéreo designadas de cada Parte Contratante deberán tomar en consideración al operar los servicios convenidos sus mutuos intereses, a fin de no afectar de forma indebida a sus servicios respectivos, en parte o en la totalidad de las mismas rutas.

3) El derecho a embarcar y desembarcar de los respectivos territorios de las Partes Contratantes tráfico internacional con destino o procedente de terceros países, de acuerdo con lo establecido en el Artículo II (c) y en el Anexo al presente Convenio, será ejercido conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo, internacional aceptado por ambas Partes Contratantes y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a:

- a) la demanda de tráfico entre el país de origen y los países de destino de dicho tráfico;
- b) las exigencias de una explotación económica en la ruta;
- c) la demanda de tráfico en el sector que atraviesa la linea;

4) Las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes gozarán de una justa e igual oportunidad para la explotación de los servicios acordados en las rutas especificadas.

ARTICULO XII

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la

otra Parte Contratante, si les fuese solicitado, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerar necesarios para revisar la capacidad establecida en los servicios convenidos por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante.

Dichos informes incluirán todos los datos que fueran precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas empresas en los servicios convenidos.

ARTICULO XIII

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación y satisfactorio cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio y de sus Anexos.

ARTICULO XIV

1) Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar una consulta con la otra Parte Contratante. Tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática.

2) Las modificaciones del Anexo a este Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmado por Canje de Notas por vía diplomática.

ARTICULO XV

El presente Convenio y su Anexo se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

ARTICULO XVI

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusase recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce (14) días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

ARTICULO XVII

1) En caso de surgir una controversia de interpretación o aplicación del presente Convenio entre las Partes Contratantes, estas se esforzarán, en primer lugar, para solucionarla mediante negociaciones directas.

2) Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión

de un tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos así designados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta (60) días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. De suceder esto, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal arbitral.

3) Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2) del presente Artículo.

ARTICULO XVIII

El presente Convenio y toda modificación al mismo, así como cualquier Canje de Notas que se celebre, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.).

ARTICULO XIX

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de las

formalidades exigidas por sus respectivos ordenamientos constitucionales.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en duplicado, en los idiomas español, coreano e inglés siendo los tres textos igualmente auténticos. En Seúl, el 21 de junio de mil novecientos ochenta y nueve.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

FERMIN PRIETO-CASTRO
Embajador de España

Por la República
de Corea:

[*Signed — Signé*]

CHOI Ho-JOONG
Ministro de Asuntos Exteriores

A N E X O

- I. Rutas a operar por la empresa de transporte aéreo designada de la República de Corea:
puntos en la República de Corea-puntos intermedios-Madrid y vv.
- II. Rutas a operar por la empresa de transporte aéreo designada de España:
puntos en España-puntos intermedios-Seul y vv.
- III. Los puntos intermedios no especificados en las rutas I. y II., así como los derechos de tráfico a ejercer en los mismos, se decidirán de mutuo acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, teniendo debidamente en cuenta las disposiciones del Artículo XI del presente Convenio.
- IV. Si así lo desea, una empresa de transporte aéreo designada podrá omitir uno o más puntos de las rutas especificadas, siempre que el punto de origen de dicha ruta se encuentre en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a dicha empresa de transporte aéreo.
- V. La capacidad, las frecuencias y los horarios de las operaciones de los servicios convenidos podrán ser establecidos por acuerdo entre las empresas de transporte aéreo designadas de ambas Partes Contratantes, y en cualquier caso deberán ser presentadas para su aprobación, para cada temporada de verano e invierno, ante las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, al menos

(90) días antes de la fecha de su entrada en vigor.
En casos especiales se podrá reducir este plazo, si
las Autoridades Aeronáuticas así lo acordasen.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

스페인왕국과 대한민국간의 항공운수협정

스페인왕국과 대한민국은,

스페인왕국과 대한민국간 항공운수를 발전시키고 이 분야에 있어서의 최대한의 국제협력을 지속하기를 희망하며,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공 협약의 제 원칙 및 규정을 항공운수에 적용하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

협정에서 달리 규정된 경우를 제외하고, 이 협정 및 부표의 해석 및 적용을 위하여

(가) “협약”이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 의미하며 이는 동 협약 제 90조 및 제 94조에 따른 부속서 및 개정 중 양 체약당사국에 의하여 승인된 것을 포함한다.

(나) “항공당국”이라 함은 스페인의 경우 민간항공국장을, 대한민국의 경우 교통부장관을 의미하며 양국 공히 등 당국들에 의하여 행사되는 기능을 수행할 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 포함한다.

(다) “지정항공사”라 함은 이 협정 부표에 명시된 합의된 업무를 운영하기 위하여 이 협정 제 3조에 따라 각 체약당사국이 지정한 항공사를 의미한다.

- (라) “영역” “국제항공업무” 및 “비운수목적 착륙”이라 함은 국제민간 항공협약 제 2조 및 제 96조에 명시된 의미를 갖는다.
- (마) “업정”이라 함은 이 업정 및 부표와 그 개정을 의미한다.
- (바) “특정노선”이라 함은 이 업정 부표에 지정되어 있거나 지정될 노선을 의미한다.
- (사) “합의된 업무”라 함은 이 업정의 규정에 따라 특정노선상에 운항될 수 있는 국제항공업무를 의미한다.

제 2 조

각 체약당사국은 이 업정 부표의 특정노선상에 정기 국제항공업무를 개설할 목적으로 타방 체약당사국에 대하여 이 업정에 명시된 권리를 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하에서 각각 “합의된 업무” 및 “특정노선”이라 칭한다. 각 체약당사국에 의하여 지정된 항공사는 특정노선상의 합의된 업무를 운영함에 있어서 다음의 권리를 항유한다.

- (가) 타방 체약당사국 영역에서의 무착륙 횡단 비행
- (나) 동 영역에서의 비운수목적 착륙
- (다) 이 업정 부표의 제 규정에 따라, 타방 체약당사국 또는 여타 국가의 영역내로 또는 영역밖으로 항하는 여객, 화물 및 우편물의 국제운송을 적하 및 적재할 목적으로 이 업정 부표상의 노선에 명시된 체약 당사국 영역내 제 지점에의 착륙
- (라) 이 업정의 여하한 규정도 전세 또는 유상으로 수송되고 타방 체약당사국 영역내의 다른 지점을 목적지로 하는 여객, 화물 및 우편물을 타방 체약당사국의 영역내에서 적재할 수 있는

특권을 일방 체약당사국의 지정항공사에 대하여 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조

1. 각 체약당사국은 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 타방 체약당사국에 대하여 1개 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.
2. 그러한 지정통고를 받으면 타방 체약당사국은 본조 제 3항 및 제 4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사에 대하여 지체없이 적절한 운항허가를 부여하여야 한다.
3. 일방 체약당사국의 항공당국은 타방 체약당사국에 의하여 지정된 항공사에 대하여 동 항공사가 협약의 규정에 따라 국제항공업무 운영에 대하여 동 항공당국이 통상적으로 그리고 합리적으로 적용하는 법령에 규정된 제반 조건을 이행할 능력이 있음을 증명하도록 요구할 수 있다.
4. 각 체약당사국은 지정항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 체약당사국 또는 동 체약당사국의 국민에 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우에는 본조 제 2항에 명시된 운항허가 부여를 거부하거나, 동 지정항공사가 이 협정 제 2조에 명시된 권리를 행사하는데 필요하다고 간주하는 조건을 부과하는 권리를 가진다.
5. 1개 항공사가 상기에 따라 지정되고 허가된 경우, 동 항공사는 이 협정 제 6조의 규정에 따라 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효한 한 언제든지 동 업무의 운영을 개시할 수 있다.

제 4 조

1. 각 체약당사국은 다음의 경우 타방 체약당사국에 의하여 지정된 항공사에 주어진 운항허가를 취소하거나, 이 협정 제 2조에 명시된 권리의 행사를 정지시키거나 또는 동 권리의 행사에 필요하다고 간주되는 조건을 부과할 권리들 가진다.

가. 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사들
지정하는 체약당사국 또는 동 당사국의 국민에게
속하고 있다고 확신하지 못하는 경우, 또는

나. 동 항공사가 그러한 권리들 부여하는 체약당사국의
법령을 준수하지 아니하는 경우, 또는

다. 상기 이외에 동 항공사가 이 협정에 규정된 조건에 따라
합의된 업무를 운항하지 아니하는 경우

2. 본조 제 1항에 명시된 취소, 정지 또는 조건의 부과는 이러한
권리의 즉각적인 행사가 더 이상의 법령침해를 방지하기 위하여 필요 불가결
하지 아니하는 한, 타방 체약당사국과 협의한 후에만 행사되어야 한다.

제 5 조

1. 각 체약당사국의 지정항공사에 의하여 국제항공업무에 운항되는
항공기와 동 항공기에 적재된 정규장비, 연료와 운활유의 공급 및 항공기
저장품(식품, 음료 및 담배 포함)은 타방 체약당사국의 영역내에 반입되는
경우, 상호주의 원칙에 따라, 동 장비 및 공급품이 항공기에 적재되어
있는 한 제반출시까지 관세, 검사료 및 기타 부과금과 세금으로부터 면제된다.

2. 아래 물품들에 대하여도 동 부과금 및 세금이 면제된다. 다만 제공된 용역에 상응하는 부담은 제외된다.

가. 각 제약당사국의 영역내에서 동 제약당사국의 당국이 설정하는 한도내에서 국제항공운수에 종사하는 타방 제약당사국의 항공기에 사용될 목적으로 적재된 항공기 저장품

나. 국제항공운수에 사용되는 타방 제약당사국 지정항공사의 항공기의 유지 또는 보수를 위하여 일방 제약당사국의 영역으로 반입되는 엔진을 포함하는 부품

다. 타방 제약당사국 지정항공사에 의하여 국제항공업무에 운항되는 항공기에 공급되는 연료 및 윤활유

이 경우 동 공급품이 적재된 제약당사국 영역밖의 운항구간에 사용되는 경우도 포함한다.

상기 가, 나 및 다호에 명시된 물품은 세관의 감시나 또는 적법한 기관의 종제하에 둘 것을 요구할 수 있다.

3. 정규 항공장비와 상기 물품 및 공급품은 타방 제약당사국 세관 당국의 허가가 있는 경우에만 동 제약당사국의 영역내에 적하될 수 있다. 그러한 경우 동 물품들은 재반출되거나 세관규칙에 따라 달리 처분될 때까지 동 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

4. 각 제약당사국 영역의 통과 여객은 극히 간단한 통채만 받는다. 직접 통과 수하물 및 화물은 관세, 기관 세금 및 부과 가능한 수입세로부터 면제된다.

제 6 조

1. 아래 항에서 "운임"이라 함은 여객, 수하물 및 화물의 운송에 부과되는 요금 및 동 요금이 적용되는 조건을 의미하며, 대리점 및 기타 부수적인 업무에 대한 요금과 조건을 포함하나 우편물 운송에 대한 요금과 조건은 제외된다.

2. 타방 체약당사국의 영역내로 또는 동 영역으로부터의 운항에 대하여 일방당사국의 항공사에 의하여 부과되는 운임은 운항비용, 적정이운 및 타 항공사들의 운임을 포함하는 모든 관련요소를 고려하여 적정한 수준으로 설정되어야 한다.

3. 본조 제 2항에 명시된 운임은 가능한 경우 노선의 전부 또는 부분을 운항하는 타항공사들과의 협의를 거친후 양 당사국의 관계항공사간에 합의되어야 하며, 그러한 합의는 가능한 한 국제항공운수협회의 운임설정 설치를 사용하여 이루어져야 한다.

4. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 발효 예정일로부터 최소한 90일 이전에 양 당사국의 항공당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다. 특별한 경우 동 기간은 상기 당국간의 합의에 의하여 단축될 수 있다.

5. 동 승인은 명시적으로 부여된다. 양 항공당국중 어느 일방도 본조 제 4항에 따라 제출된 운임의 제출일로부터 30일 이내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 간주된다. 본조 제 4항에 명시된 바에 따라 운임 제출기간이 단축되는 경우 양 항공당국은 불승인 통고기간을 30일 이내로 하는데 합의할 수 있다.

6. 본조 제 3항의 규정에 의하여 운임이 합의되지 아니하거나, 본조 제 5항에 의하여 적용될 수 있는 기간내에 일방의 항공당국이 타방 항공당국에 대하여 제 3항의 규정에 의하여 합의된 운임에 대한 불허를

통고하는 경우, 양 체약당사국의 항공당국은 유용하다고 간주되는 제 3국의 항공당국과 협의를 거친 후 쌍방간 합의에 의하여 운임을 결정하기 위하여 노력하여야 한다.

7. 항공당국이 본조 제 4항에 의하여 제출된 운임 또는 본조 제 6항에 명시된 운임의 결정에 대하여 합의하지 못하는 경우, 이러한 분쟁은 이 협정상에 규정되어 있는 분쟁해결을 위한 규정에 따라 해결되어야 한다.

8. 본조의 규정에 의하여 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 효력을 지속한다. 그러나 운임은 본항으로 인하여 효력통료일 이후 12월 이상 기간 동안 효력이 연장되지는 아니한다.

제 7 조

1. 양 체약당사국의 지정항공사는 동 항공사 영업활동의 정상적인 발전을 위하여 필요한 기술 및 영업 직원을 타방 체약당사국의 영역내에 보유할 수 있는 권리들 가진다. 이러한 직원은 양 체약당사국중 1국의 국적을 보유하여야 한다.

2. 국제항공운항에 종사하는 항공기의 자국 영역내 입국 또는 자국 영역으로부터의 출국을 종체하거나, 동 항공기의 영역내 체류기간동안의 운항에 관련된 각 체약당사국의 법령은 타방 체약당사국 지정항공사의 항공기에 적용된다.

3. 여객, 승무원, 수하물, 우편물 및 화물의 각 체약당사국 영역의 입국, 체류 및 출국을 규율하는 법령과 이민, 관세 및 위생규칙 등과 같은 출입국의 요건과 관련된 규칙은 동 영역내에서 타방 체약당사국 지정항공사의 운항에 적용된다.

4. 각 체약당사국은, 제한 또는 금지가 자국의 지정항공사나 정기 국제항공운수를 운항하는 제 3국 항공사들의 항공기에도 동등히 적용되는 경우, 군사목적 또는 공공안전을 위하여 타방 체약당사국에 의하여 지정된 항공사에

속하는 항공기의 자국 영역내 특정지역 상공의 비행을 제한하거나 금지할 수 있는 권리를 가진다.

제 8 조

일방 체약당사국에 의하여 발급되었거나 효력이 인정되고 계속 유효한 갑항증명서, 자격증명서 및 면허증은 동 증명서 및 면허증 발급 또는 효력 인정의 요건이 국제민간항공협약에 따라 설정되는 최소한의 기준과 동등하거나 동 기준을 상회하는 경우, 타방 체약당사국에 의하여 이 협정 부표에 설정된 노선 및 업무의 운항을 위하여 유효한 것으로 인정된다.

그러나 각 체약당사국은 타방 체약당사국에 의하여 자국 국민에게 부여된 자격증명서 및 면허증의 유효성을 자국 영역 비행목적상 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 9 조

체약당사국은 항공기 불법납치와 기라 항공기, 공항 및 항행시설에 대한 불법행위 및 항공안전에 대한 위협을 억제하기 위하여 상호 최대한의 협력을 제공하기로 합의한다. 양 체약당사국은 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 "항공기내에서 범한 범죄 및 기타 행위에 관한 협약", 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 "항공기 불법납치 억제를 위한 협약" 및 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 "민간항공의 안전에 대한 불법적 행위의 억제를 위한 협약"의 규정을 존중하여야 한다. 체약 당사국은 또한 국제민간항공기구에 의하여 설정된 적용가능한 항공안전 규정을 존중하여야 한다.

항공기에 대한 불법납치 또는 기라 항공기, 공항 및 항행시설에 대한 불법행위 또는 동 위협이 발생할 경우, 체약당사국은 그러한 사고를 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 모든 교신을 신속히 하고 용이하게 하여야 한다.

제 10 조

각 체약당사국은 타방 체약당사국에 대하여 타방 체약당사국의 지정항공사가
자국 영역내에서 여객, 수하물, 우편물 및 화물의 운송과 관련하여 획득한
수입증 비용을 제외한 초과분을 동 당사국의 외환관리법령에 따라 공정환율에
의하여 자유로이 송금하는 것을 허용하여야 한다.

체약당사국간 특별지불협정이 존재하는 경우, 지불은 동 협정의 규정에
따라 행하여야 한다. 상기에 언급된 수입초과분의 자유로운 송금은 각
체약당사국에서의 조세의무의 성실한 이행을 조건으로 한다.

제 11 조

1. 이 협정 부표에 명시된 노선상의 합의된 업무는 그 항공사를 지정한
체약당사국의 영역내에서 발생하거나, 동 영역을 목적지로 하는 교통의 수송에
적합한 수송력의 제공을 일차적 목적으로 하여야 한다.

2. 각 체약당사국의 지정항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어서 타방
체약당사국 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에 제공하는 업무에 부당히
영향을 미치지 아니하도록 타방 체약당사국 지정항공사의 이익을 고려하여야 한다.

3. 이 협정 제 2조 제 3항 및 부표의 규정 등에 따라, 제 3국에서
발생하거나 제 3국을 목적지로 하는 국제항공운수를 자국 영역내에서 적재 또는
적하하는 권리는 양 체약당사국에 의하여 승인된 국제항공운수의 정상적인 발전을
위한 일반원칙에 따라 행사되어야 하며, 수송력은 다음의 조건에 부합되어야 한다.

- 가. 운수의 출발지국과 목적지국간의 운수 수요
- 나. 노선의 경제적 운항 요건
- 다. 직통항공운항 수요

4. 양 체약당사국의 지정항공사는 특정노선에서 합의된 업무를 운항함에 있어서 공정하고 균등한 기회를 가진다.

제 12 조

각 체약당사국의 항공당국은 타방 체약당사국 항공당국의 요청이 있을 경우 전기 체약당사국의 지정항공사에 의하여 합의된 업무에 제공되는 수송력의 검토를 위하여 합리적으로 요구되는 통계자료를 타방 체약당사국의 항공당국에 제공하여야 한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사에 의하여 수행되는 운수량을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보를 포함하여야 한다.

제 13 조

긴밀한 협력정신으로 체약당사국의 항공당국은 이 협정 및 부표 규정의 이행과 만족스러운 적용을 확보하기 위하여 수시로 협의하여야 한다.

제 14 조

1. 일방 체약당사국이 이 협정 규정의 개정을 회망하는 경우, 타방 체약당사국에 협의를 요청할 수 있다. 이러한 양 항공당국간 협의는 회의 또는 서신교환의 방식으로 진행될 수 있으며 협의 요청일자로부터 60일 이내에 시작되어야 한다. 이러한 방식으로 합의된 개정사항은 외교각서교환을 통하여 확인된 때에 효력을 발생한다.

2. 이 협정 부표의 개정은 양 체약당사국 항공당국간의 직접적인 합의로 이루어질 수 있으며, 외교각서의 교환을 통하여 확인되어야 한다.

제 15 조

이 협정 및 부표는 양 체약당사국에 구속력이 있는 다자간 협약에 부합하도록 개정된다.

제 16 조

각 체약당사국은 이 협정을 종료시키고자 하는 결정을 언제든지 타방 체약 당사국에 통고할 수 있다. 이러한 통고는 동시에 국제민간항공기구에 전달되어야 한다. 그러한 통고가 있는 경우, 이 협정은 타방 체약당사국이 통고를 접수한 날로부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 종료통고가 철회되지 아니하는 한 동 기간 경과후에 종료된다.

타방 체약당사국에 의한 접수 확인이 없는 경우, 등 통고는 국제민간항공 기구가 통고를 접수한 날로부터 14일 후에 접수된 것으로 간주된다.

제 17 조

1. 체약당사국간에 이 협정의 예석 또는 적용에 관하여 분쟁이 발생하는 경우, 양 체약당사국은 우선 직접협의를 통하여 등 분쟁을 해결하도록 노력하여야 한다.

2. 체약당사국이 협의를 통한 해결에 실패하는 경우, 분쟁은 일방 체약당사국의 요청에 의하여 3인의 중재관으로 구성되는 중재재판소의 결정에 회부될 수 있다. 각 체약당사국은 각각 1인의 중재관을 지명하며 제 3의 중재관은 이와 같이 지명된 2인의 중재관에 의하여 임명된다. 각 체약 당사국은 타방 체약당사국으로부터 외교경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통고를 접수한 날로부터 60일 이내에 1인의 중재관을 지명하여야 하며, 제 3의 중재관은 이로부터 60일 이내에 지명되어야 한다.

일방 체약당사국이 지정된 기간내에 1인의 중재관을 지명하지 아니하는 경우 또는 지정된 기간내에 제 3의 중재관이 지명되지 못하는 경우에는 각 체약당사국은 국제민간항공기구 이사회 의장에게 필요한 중재관을 지명하도록 요청할 수 있다. 이러한 경우 제 3의 중재관은 제 3국 국민이어야 하며 동 중재기구의 의장이 된다.

3. 체약당사국은 본조 제 2항에 의한 결정을 준수하여야 한다.

제 18 조

이 협정 및 동 개정과 외교각서의 교환은 국제민간항공기구에 등록된다.

제 19 조

이 협정은 양 체약당사국이 협정의 발효에 필요한 각자의 헌법적 요건을 완료하였음을 상호 통고한 날짜에 효력을 발생한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1999년 6월 21일 서울에서 동등히 정본인 스페인어,
한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

스페인왕국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

부 표

1. 스페인의 지정항공사에 의하여 운항될 노선
스페인내 제 지정 - 중간 제 지점 - 서울 왕복
2. 대한민국의 지정항공사에 의하여 운항될 노선
대한민국내 제 지점 - 중간 제 지점 - 마드리드 왕복
3. 상기 제 1항 및 제 2항의 노선상에 명시되어 있지 아니한 중간 제 지점
및 동 지정에 대한 운수권은 이 협정 제 11조의 규정을 고려하여 양
제약당사국 항공당국간 합의에 의하여 결정된다.
4. 각 지점항공사는 희망하는 경우 특정노선의 1개 또는 수 개 지점의 운항을
생략할 수 있다. 다만 그러한 항로의 출발지점은 항공사를 지정하는
제약당사국의 영역내에 있어야 한다.
5. 합의된 업무를 운영함에 있어서 수송력, 운항횟수 및 시간표는 양 제약
당사국에 의하여 지정된 항공사간의 합의로 설정될 수 있으며, 어떠한
경우에도, 등기 및 하게로 구분하여 효력발생일로부터 최소한 90일
이전까지 허가를 위하여 양 제약당사국의 항공당국에 제출되어야 한다.
동 기간은 특별한 경우 양 항공당국이 합의하는 경우 단축될 수 있다.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF KOREA

The Kingdom of Spain and

The Republic of Korea,

Desiring to promote the development of air transport between the Kingdom of Spain and the Republic of Korea and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field,

Desiring to apply to the air transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of the interpretation and application of the present Agreement and its Annex, except as otherwise provided herein:

¹ Came into force on 14 January 1991, the date of the last of the notifications (of 21 December 1990 and 14 January 1991) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex and amendment adopted under Articles 90 and 94 of that Convention, approved by both Contracting Parties.
- b) The term "Aeronautical Authorities" means in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation, and in the case of Spain, the Minister of Transport, Tourism and Communications (Directorate General of Civil Aviation), or in both cases any person or body authorised to perform any functions exercised by the said Authorities.
- c) The term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex to the present Agreement and in accordance with Article III of this Agreement.
- d) The terms "territory", "international service" and "stop for non traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

e) The term "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto.

f) The term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the present Agreement.

g) The term "agreed services" means the international air services which can be operated according to the provisions of the present Agreement, in the specified routes.

ARTICLE II

Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the specified routes in the Annex hereto.

Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

- b) to make stops in the said territory for non traffic purposes;
- c) to make stops in the said territory at points specified in the route schedule in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic, passengers, cargo and mail in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or from the territory of other States;
- d) Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE III

- 1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorizations.

3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5) When an airline has been so authorized and designated, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with provisions of Article VI of the present Agreement is in force in respect with those services.

ARTICLE IV

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of the present Agreement given to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- b) In the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) In the case the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article are essential to prevent further infringement of laws and regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE V

1) Aircraft operated in international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board of such aircraft shall be exempted, on the basis of reciprocity, from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2) There shall also be exempted from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed

by the authorities of the said Contracting Party and for use on board the aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party.

b) Spare parts, including engines, entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in inter-

national air services of the designated airline
of the other Contracting Party, and

c) Fuels and lubricants destined to supply aircraft
operated on international air services by the
designated airline of the other Contracting
Party, even when these supplies are to be used
on the part of the journey performed over the
territory of the Contracting Party in which they
are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c)
above may be required to be kept under customs supervision
or control of the appropriate authorities.

3) The regular airborne equipment, as well as the
materials and supplies mentioned above, may be unloaded in
the territory of the other Contracting Party only with the
approval of the customs authorities of such territory. In
such case, they may be placed under the supervision of the
said authorities up to such time as they are re-exported or
otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4) Passengers in transit across the territory of
either Contracting Party shall be subject to no more than a
very simplified control. Baggage and cargo in direct transit
shall be exempted from customs duties and other taxes and
exigible import duties.

ARTICLE VI

1) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2) The tariffs to be charged by the airline of one Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

3) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article, shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement, shall wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of both Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their entry into force. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6) If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose service they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7) If the Aeronautical Authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 4 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 6 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions established in the present Agreement for the settlement of disputes.

8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged in virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

ARTICLE VII

1) The designated airline of both Contracting Parties, shall have the right to maintain, in the territory of the other Contracting Party, the technical and commercial staff necessary for the normal development of its commercial activities. The staff shall have the nationality of either Contracting Party.

2) The laws and regulations of each Contracting Party controlling the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation or relative to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

3) The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relative to the requirements of entry and departure from the country, such as immigration, customs and

sanitary rules, will be applied, in such territory, to the operations of the designated airline of the other Contracting Party.

4) For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided that such restrictions or prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party or the airlines of the other States which operate on international scheduled air services.

ARTICLE VIII

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services established in the Annex to the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation.

Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certi-

ficates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

ARTICLE IX

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to suppressing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against aircraft, airports and air navigation facilities, and threats to aviation security. The Contracting Parties shall have regard to the provisions of the Convention on Offences and certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³ The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. When incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall expedite and facilitate all communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

ARTICLE X

Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the free transfer at the official rate of exchange and in accordance with foreign exchange laws and regulations of that Party, of the excess of receipts over expenditure, achieved on its territory, in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and freight, by the designated airline of the other Contracting Party. When special payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be made effective in accordance with the provisions of that agreement. The free transfer of the above-mentioned excess of receipts will be subject to the proper fulfillment of the tax obligation in each Contracting Party.

ARTICLE XI

1) The agreed services on any of the routes specified in the Annex to the present Agreement shall have as their primary objective the provision of a capacity adequate for transportation of traffic originated in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

2) In operating the agreed services the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as

not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or in part of the same routes.

3) The right to embark or disembark in their respective territories international air traffic originated in or destined to a third country and according to the provisions of Article II (c) of the present Agreement and its Annex, shall be exercised in accordance with the general principles for the natural development of international air traffic, accepted by both Contracting Parties and in such conditions that the capacity shall be adapted to:

- a) The traffic requirements between the country of origin and the countries of destination of such traffic.
- b) The requirements of an economic operation of the route.
- c) The requirements of through airline operations.

4) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

ARTICLE XII

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the

other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services.

ARTICLE XIII

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

ARTICLE XIV

1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation between aeronautical authorities may be through discussion or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request. Any modification so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2) Modifications of the Annex to this Agreement may be by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XV

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral Convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE XVI

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of the termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XVII

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation.

2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and a third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the day when either Contracting Party receives from the other a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator has not been nominated within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as the president of the arbitral body.

3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

ARTICLE XVIII

The present Agreement and all amendments thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

ARTICLE XIX

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Seoul on this 21st day of June,
1999, in duplicate, in the Spanish, Korean
and English languages, being the three texts equally
authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fermín Prieto-Castro — Signé par Fermín Prieto-Castro.

² Signed by Choi Ho-Joong — Signé par Choi Ho-Joong.

ANNEX

I. Routes to be operated by the airline designated by Spain:

Points in Spain - intermediate points - Seoul v.v.

II. Routes to be operated by the airline designated by the
Republic of Korea:

Points in the Republic of Korea - intermediate
points - Madrid v.v.

III. The intermediate points which are not specified on routes
I. and II., as well as traffic rights to be exercised on
the same, shall be decided upon by mutual agreement
between the Aeronautical Authorities of both Contracting
Parties, due regard being paid to the provisions of
Article XI of the present Agreement.

IV. A designated airline may, if it so desires, omit one or
more of the points on the specified routes, provided that
the point of origin of such route lies in the territory
of the Contracting Party that has designated the airline.

V. The capacity, frequencies, and time-tables of the
operations of the agreed services may be established by
agreement between the airlines designated by both Con_
tracting Parties and in any case they shall have to be

submitted for approval, for every winter and summer season, to the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days prior to their entry into force. This period may be reduced in special cases if the two Aeronautical Authorities so agree.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Le Royaume d'Espagne et
La République de Corée

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Royaume d'Espagne et la République de Corée et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux également d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son annexe, à moins que le texte ne donne une définition différente, on entend par :

a) « Convention » : la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, et toutes les annexes et modifications adoptées en vertu des articles 90 et 94 de la Convention et approuvées par les deux Parties contractantes;

b) « Autorités aéronautiques » : dans le cas de l'Espagne, le Ministère des transports, du tourisme et des communications (Direction générale de l'aviation civile) et, dans le cas de la République de Corée, le Ministère des transports, ou, dans les deux cas, les organismes ou les personnes légalement autorisés à assumer les fonctions exercées par lesdites Autorités;

c) « Entreprise de transport aérien désignée » ou « entreprise désignée » : l'entreprise de transport aérien qui a été désignée par chaque Partie contractante pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord, conformément aux dispositions de l'article III dudit Accord;

d) « Territoire », « service aérien international » et « escales non commerciales » : le sens que donnent à ces termes et expressions les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale;

e) « Accord » : le présent Accord, son annexe et toutes leurs modifications;

f) « Routes spécifiées » : les routes établies ou à établir dans l'annexe au présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1991, date de la dernière des notifications (des 21 décembre 1990 et 14 janvier 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

g) « Services convenus » : les services aériens internationaux qui, en vertu des dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées.

Article II

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord.

Les services et les routes susmentionnés sont dénommés ci-après, respectivement, « services convenus » et « routes spécifiées ». L'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante a le droit, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée :

- a) De survoler sans escale le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) De faire des escales aux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante qui sont spécifiés aux tableaux des routes de l'annexe au présent Accord en vue d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers, conformément aux dispositions de l'annexe au présent Accord;
- d) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes un droit de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

Article III

1) Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante doit, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, délivrer sans délai à l'entreprise désignée les autorisations d'exploitation nécessaires.

3) Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites Autorités aéronautiques appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention du 7 décembre 1944 relative à l'aviation civile internationale.

4) Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par une entreprise de transport aérien des droits visés à l'article II dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie.

5) Toute entreprise ainsi désignée et autorisée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, sous réserve que soit en vigueur, à l'égard desdits services, un tarif établi conformément aux dispositions de l'article VI du présent Accord.

Article IV

1) Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation délivrée à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de suspendre l'exercice par ladite entreprise des droits visés à l'article II du présent Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) Elle n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent en grande partie entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie;

b) L'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits en question;

c) Les services convenus cessent d'être exploités par l'entreprise aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) A moins que la révocation ou la suspension immédiate des droits, ou la prompte imposition de conditions en application du paragraphe 1 du présent article ne soit indispensable pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, cette faculté s'exerce uniquement après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article V

1) Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, le combustible, les lubrifiants et les provisions de bord (y compris aliments, tabacs et boissons) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exempts, sous réserve de réciprocité, de tous droits et taxes à l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2) Sont également exempts des mêmes droits et taxes, mais non des droits représentant la contrepartie d'une prestation de services :

a) Les provisions mises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être consommées à bord des aéronefs exploités en service international par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien et de la réparation des aéronefs exploités en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

c) Le combustible et les lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces produits sont consommés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été mis à bord.

Les articles visés aux paragraphes *a*, *b* et *c* ci-dessus peuvent être assujettis à la surveillance et au contrôle douanier des autorités compétentes.

3) L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et provisions susmentionnés ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf autorisation des autorités douanières dudit territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers applicables.

4) Les passagers en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes font l'objet d'un simple contrôle. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exempts de droits d'entrée et autres taxes ou charges douanières.

Article VI

1) Aux paragraphes qui suivent, on entend par « tarifs » les prix et conditions applicables au transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les prix et conditions applicables aux services d'agence et autres services auxiliaires, à l'exception de la rémunération et des conditions relatives au transport du courrier.

2) Les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes appliquent au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des niveaux raisonnables en tenant dûment compte de tous les éléments pertinents, notamment le prix de revient du transport, un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article sont fixés, dans la mesure du possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises qui exploitent tout ou partie de la même route. Pour ce faire, les entreprises emploient autant que possible le mécanisme d'établissement des tarifs de l'Association internationale de transport aérien.

4) Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'agrément des Autorités aéronautiques des deux Parties au moins 90 jours avant la date prévue de leur entrée en vigueur. Les Autorités aéronautiques peuvent, à titre exceptionnel, accorder un délai plus court.

5) L'agrément peut être donné de façon expresse. Toutefois, si aucune des Autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle la demande d'agrément a été déposée conformément au paragraphe 4 du présent article, les tarifs sont considérés comme agréés. Si un délai d'agrément plus court a été accordé comme prévu au paragraphe 4, les Autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de 30 jours le délai prévu pour exprimer leur désaccord.

6) S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si l'une des Autorités aéronautiques exprime à l'autre Autorité aéronautique, dans les délais prévus au paragraphe 5 du présent article, son désaccord à l'égard d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 3, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif d'un commun accord, après avoir consulté, si elles le jugent utile, les Autorités aéronautiques de tout autre Etat.

7) Si les Autorités aéronautiques ne parviennent pas à donner leur agrément à un tarif qui leur est soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, ou à fixer un tarif selon le paragraphe 6 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions prévues à cet effet dans le présent Accord.

8) Tout tarif fixé conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce que soit fixé un nouveau tarif. Toutefois, le présent paragraphe ne peut être invoqué pour maintenir un tarif en vigueur pendant plus de 12 mois à compter de la date à laquelle il serait autrement devenu caduc.

Article VII

1) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel technique et commercial nécessaire à la conduite normale de leurs activités commerciales. Ce personnel peut avoir la nationalité de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

2) Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou qui concernent l'exploitation desdits aéronefs pendant leur séjour dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

3) Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des membres d'équipages, des bagages, du courrier et des marchandises, ainsi que les formalités d'entrée et de sortie du pays, l'immigration, la douane et les mesures de quarantaine, s'appliquent aussi, sur ce territoire, aux opérations de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

4) Chaque Partie contractante se réserve le droit de limiter ou d'interdire, pour des motifs militaires ou de sécurité publique, le survol de certaines parties de son territoire par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, sous réserve que ces limitations ou interdictions s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise désignée de la première Partie contractante et des entreprises des autres Etats qui exploitent des services aériens internationaux réguliers.

Article VIII

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des routes et des services définis à l'annexe au présent Accord, sous réserve que les conditions dans lesquelles ces certificats, brevets et licences ont été délivrés ou validés soient égales ou supérieures au minimum qui peut être fixé par les accords relatifs à l'aviation civile internationale.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article IX

Les Parties contractantes conviennent de s'accorder toute l'aide nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites contre les aéronefs, les aéroports et les installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne. Les Parties contractantes conviennent d'agir conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³. Les Parties contractantes conviennent d'agir conformément aux normes relatives à la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

sécurité aérienne établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque se produit un incident ou une menace d'incident comportant la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre des aéronefs, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes permettent et facilitent toutes les communications visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

Article X

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit de transférer librement, au taux de change officiel et conformément aux lois et règlements relatifs au change de devises en vigueur sur le territoire de la première Partie, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur son territoire, au titre du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises, par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante. S'il existe un accord spécial de paiements entre les Parties contractantes, les fonds doivent être transférés conformément aux dispositions dudit accord.

Le libre transfert de l'excédent susmentionné est assujetti à l'accomplissement préalable des obligations fiscales en vigueur chez chacune des Parties contractantes.

Article XI

1) L'exploitation des services convenus sur toutes les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord vise essentiellement à assurer une capacité suffisante pour acheminer le trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

2) Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes doit tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas compromettre indûment les services exploités par cette dernière sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Le droit d'embarquer et de débarquer dans leur territoire respectif le trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, comme en disposent le paragraphe c de l'article II et l'annexe du présent Accord, doit s'exercer conformément aux principes généraux du développement ordonné du trafic aérien international acceptés par les deux Parties contractantes et de manière que la capacité corresponde :

- a) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination dudit trafic;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique de la route;
- c) A la demande de trafic de bout en bout.

4) Les entreprises désignées des deux Parties contractantes doivent avoir la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes spécifiées.

Article XII

Les Autorités aeronautiques de chacune des Parties contractantes doivent fournir aux Autorités aeronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les statistiques dont celles-ci ont raisonnablement besoin pour étudier la capacité four-

nie, dans le cadre des services convenus, par l'entreprise désignée de la première Partie contractante.

Ces statistiques comprennent toutes les données nécessaires à la détermination du volume du trafic transporté par ladite entreprise dans le cadre des services convenus.

Article XIII

Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement dans un esprit d'étroite collaboration afin d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article XIV

1) Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord, elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent se tenir entre Autorités aéronautiques, soit directement soit par correspondance, doivent commencer dans les 60 jours suivant la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2) L'annexe au présent Accord peut être modifié par accord direct entre les Autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

Article XV

Le présent Accord et son annexe doivent être modifiés de façon à les rendre à tout accord multilatéral éventuel ayant force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

Article XVI

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification doit être communiquée dans le même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire 12 mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de ladite notification, celle-ci est réputée reçue par ladite Partie contractante 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII

1) En cas de différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes doivent s'efforcer en premier lieu de le régler au moyen de négociations directes.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties contractantes et le troisième désigné par les deux premiers arbitres. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de 60 jours après avoir reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend, le troisième arbitre devant être nommé

dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre dans le délai prévu, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre doit être ressortissant d'un Etat tiers; il siège en qualité de président du tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision prise conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article XVIII

Le présent Accord et toutes ses modifications, ainsi que tout échange de notes le concernant, doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

Article XIX

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifient réciproquement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à ce faire par leur gouvernement respectif, signent le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 21 juin 1989, en espagnol, en coréen et en anglais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,
[Signé]
FERMIN PRIETO-CASTRO

Pour la République
de Corée :

Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
CHOI HO-JOONG

ANNEXE

I. Routes exploitables par l'entreprise de transport aérien désignée par la République de Corée :

Points situés en République de Corée - Points situés en cours de route - Madrid et retour.

II. Routes exploitables par l'entreprise de transport aérien désignée par l'Espagne :

Points situés en Espagne - Points situés en cours de route - Séoul et retour.

III. Les points situés en cours de route mentionnés sans autre précision en I et II ci-dessus, ainsi que les droits de trafic qui peuvent y être exercés, doivent être décidés d'un commun accord par les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en tenant dûment compte des dispositions de l'article XI du présent Accord.

IV. L'une ou l'autre des entreprises désignées peut omettre, si elle le souhaite, un ou plusieurs points des routes spécifiées, à condition que le point de départ de ladite route soit en tout cas situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise.

V. La capacité, la fréquence et les horaires d'exploitation des services convenus peuvent être décidés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes et doivent en tout cas être soumis à l'agrément des Autorités aéronautiques des Parties contractantes, pour chaque saison d'été et d'hiver, au moins 90 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Les Autorités aéronautiques peuvent, à titre exceptionnel, accorder un délai plus court.

No. 27956

SPAIN
and
AUSTRALIA

**Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at
Madrid on 3 July 1989**

*Authentic texts: Spanish and English.
Registered by Spain on 27 February 1991.*

ESPAGNE
et
AUSTRALIE

Traité d'entraide en matière pénale. Signé à Madrid le 3 juillet 1989

*Textes authentiques : espagnol et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE ASISTENCIA MUTUA EN MATERIA PENAL ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y AUSTRALIA

EL REINO DE ESPAÑA Y AUSTRALIA,

ANIMADOS por el deseo de cooperar para facilitar la administración
de la justicia en materia penal,

HAN RESUELTO concluir un Tratado de asistencia mutua en los
siguientes términos:

ARTICULO 1

Ambito de aplicación

1. Los Estados Contratantes, de acuerdo con las disposiciones de este Tratado, se prestarán asistencia en la práctica de investigaciones y diligencias relacionadas con cualquier procedimiento penal por delitos cuyo conocimiento sea competencia de las autoridades judiciales del Estado requirente en el momento en que la asistencia sea solicitada.

2. La asistencia se prestará también en relación con los delitos fiscales y con los delitos en materia de control de cambios.

3. La asistencia no incluirá:

(a) El arresto o detención de una persona a efectos de extradición;

- (b) la ejecución en el Estado requerido de una sentencia penal dictada en el Estado requirente excepto en la medida en que lo permita la legislación del Estado requerido y el art. 15 de este Tratado
- (c) el traslado de condenados para cumplimiento de penas; y
- (d) la asistencia en la investigación y persecución de delitos estrictamente militares.

4. La asistencia podrá prestarse en interés de la justicia, incluso si el hecho no es punible de acuerdo con la legislación del Estado requerido y sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 de este artículo.

5. Cuando la solicitud de asistencia tuviese por objeto un registro domiciliario, un embargo o aseguramiento de bienes, sólo se ejecutará la solicitud si el delito respecto al cual se solicita la asistencia, lo es tambien de acuerdo con la legislación del Estado requerido.

ARTICULO 2

Denegación de la asistencia

La asistencia podrá ser rehusada:

- (a) si la solicitud se refiere a delitos de carácter político o conexos con delitos de este tipo, en opinión del Estado requerido. La mera alegación de un fin o motivo político en la comisión de un delito no lo calificará por si como un delito de carácter político. A los fines de este Tratado no serán considerados como delitos políticos:

- (i) el atentado contra la vida de un Jefe de Estado o de Gobierno o de un miembro de su familia;
- (ii) un delito contra la legislación relativa al genocidio; o
- (iii) cualquier delito que se especifique en los acuerdos internacionales en los que sean partes ambos Estados Contratantes;
- b) si la solicitud puede afectar a la soberanía, la seguridad u otros intereses públicos esenciales del Estado requerido o por cualquier otra razón prevista en su legislación;
- c) si en relación al delito objeto de la solicitud, la persona ha sido absuelta o ha cumplido la condena en cualquiera de los dos Estados o en un tercer Estado, o
- d) si el fin de la solicitud fuese perseguir a una persona por motivos de raza, religión, opiniones políticas, nacionalidad o sexo, o corriese el riesgo de que su situación fuese agravada por alguno de estos motivos.

ARTICULO 3

Autoridades competentes y Autoridad Central

1. La solicitud de asistencia podrá ser formulada por persona autorizada conforme a la legislación del Estado requirente, que sea autoridad judicial, o Fiscal General, o sus delegados o miembros del Ministerio Fiscal.

2. Los Estados Contratantes designarán una Autoridad Central, para transmitir y recibir las solicitudes objeto de este Tratado. En tanto no se designen otras autoridades, la Autoridad Central de España, será la Secretaría General Técnica, Ministerio de Justicia, Madrid; y la Autoridad Central de Australia, el Attorney General's Departament, Canberra. Cuando un Estado Contratante designe otra Autoridad Central lo comunicará al otro Estado, por vía diplomática.

3. La solicitud de asistencia se remitirá por vía diplomática. Sin embargo, en caso de urgencia, la solicitud se remitirá a través de la Autoridad Central y se confirmará tan pronto como sea posible, por vía diplomática.

4. Los Estados Contratantes pueden encomendar a sus Cónsules la práctica de diligencias permitidas por la legislación del Estado de Acreditación.

ARTICULO 4

Ejecución de las solicitudes

1. La solicitud se ejecutará de acuerdo con la legislación del Estado requerido y deberá limitarse a las diligencias expresamente solicitadas.

2. El Estado requerido deberá informar con prontitud al Estado requirente en el caso de que no ejecutase, en todo o en parte, la solicitud, con expresión de las razones.

3. Antes de rechazar la ejecución de una solicitud de asistencia, el Estado requerido considerará si aquella puede aceptarse, con sujeción a las condiciones que estime necesarias. Si el Estado requirente aceptara la asistencia bajo tales condiciones, quedará sujeto a ellas.

4. El Estado requerido deberá notificar al Estado requirente los resultados de la solicitud.

ARTICULO 5

Obtención de pruebas en el Estado requerido

1. El Estado requerido deberá practicar las pruebas solicitadas de testigos y peritos.

2. Si la persona requerida no comparece a la citación, se niega o no puede practicar la prueba, o da falso testimonio, el Estado requerido deberá aplicar las disposiciones y sanciones previstas por su legislación.

ARTICULO 6

Intervención de representantes

1. Si el Estado requirente lo solicita expresamente, será informado de la fecha y lugar de ejecución de la solicitud.

2. Cuando, de acuerdo con una solicitud de asistencia, una persona hubiera de prestar declaración en relación a un procedimiento que

se sigue en el Estado requirente, las partes interesadas en dicho procedimiento, sus representantes legales o los representantes del Estado requirente, podrán estar presentes e interrogar a dicha persona, de acuerdo con la legislación del Estado requerido.

ARTICULO 7

Envío y devolución de documentos y objetos

1. En respuesta a la solicitud, el Estado requerido:
 - a) Enviará copias certificadas, salvo que la Parte requirente pida expresamente los originales; o
 - b) puede rehusar o posponer la entrega de material o documentos originales si su legislación no lo permite o son necesarios en un procedimiento ante sus tribunales.
2. Los objetos o documentos que se entreguen en ejecución de una solicitud serán devueltos lo antes posible al Estado requerido, a menos que éste renuncie a su devolución.

ARTICULO 8

Entrega de documentos y objetos

1. Si la solicitud tuviese por finalidad la entrega de documentos u objetos, el Estado requerido procederá a su entrega.
2. La entrega se realizará de acuerdo con la legislación del Estado requerido y se acreditará mediante un recibo fechado y firmado por el destinatario o mediante certificación de la

Autoridad Central u otra autoridad competente. Uno u otro de estos documentos serán enviados al Estado requirente y si la entrega no se hubiese podido efectuar, se expresarán las razones.

ARTICULO 9

Comparecencia de personas en el Estado requirente

1. El Estado requirente podrá solicitar asistencia del Estado requerido para la comparecencia de testigos o peritos en diligencias en un procedimiento penal en el Estado requirente, salvo que se trate del imputado, o para tomar parte en investigaciones de aquel tipo.
2. Las solicitudes del párrafo 1 de este artículo incluirán una declaración explicativa de las razones que llevan al Estado requirente a considerar especialmente necesaria la citada comparecencia en ese Estado.
3. El Estado requerido exhortará a la persona designada en la solicitud a cumplimentarla e informará al Estado requirente de su respuesta.
4. Ninguna de las medidas coercitivas o penas previstas por la legislación del Estado requirente serán de aplicación si la persona no consiente.
5. Si la solicitud para comparecer en el Estado requirente no se hubiera recibido al menos 45 días antes de la fecha prevista para las diligencias, ésta podrá ser denegada. El Estado requirente tendrá este plazo en cuenta a la hora de realizar la solicitud.

6. La solicitud deberá mencionar el importe de los viáticos, dietas y cantidades que haya de percibir la persona citada con motivo de su traslado.

ARTICULO 10

Comparecencia de detenidos en el Estado requirente

1. Podrá citarse para declarar como testigo en procedimientos penales del Estado requirente a una persona que se encuentre detenida en el territorio del Estado requerido e igualmente se la podrá citar para participar en investigaciones, y a este fin podrá ser transferida temporalmente siempre y cuando sea devuelta al Estado requerido dentro del plazo otorgado por el mismo y sujeto a lo establecido en el artículo 9 en la medida en que éste sea aplicable.

2. No se autorizará el traslado:

- a) si la persona detenida no consiente en ello;
- b) si su presencia fuere necesaria en un proceso penal en curso;
- c) si el traslado puede provocar una prolongación de su detención; o
- d) si el Estado requerido aduce una greve razón que se oponga al traslado.

3. La persona trasladada deberá ser mantenida bajo custodia en el territorio del Estado requirente, salvo que el Estado requerido permitiese su puesta en libertad. La persona detenida será tratada en este caso, y a partir de aquel momento, en los términos establecidos en el artículo 9.

ARTICULO 11Salvoconducto e inmunidad

1. Una persona que consienta en dar testimonio o participar en investigaciones en el Estado requirente según lo establecido en los artículos 9 ó 10, y mientras esté en el Estado requirente con motivo de una solicitud de éste, no podrá:

- a) ser detenida, perseguida o castigada en ese Estado por delitos, o sometida a un procedimiento civil al que no quedaría sometida sino por su presencia en ese Estado, por hechos y omisiones anteriores a su salida del territorio del Estado requerido; o
- b) sin su consentimiento ser requerida, para dar testimonio en procedimiento no especificado en la solicitud.

2. La inmunidad prevista en el párrafo anterior cesará cuando la persona prolongue voluntariamente su estancia en el territorio del Estado requirente más de 30 días a partir del momento en que su presencia no fuera exigida por ese Estado, o en caso de haberse ausentado, hubiere vuelto a él voluntariamente.

3. Las personas que comparezcan en un proceso en el Estado requirente, al amparo de los artículos 9 ó 10, no podrán ser perseguidas en base a su testimonio salvo en caso de desacato o falso testimonio.

ARTICULO 12Entrega de documentos públicos y oficiales

1. El Estado requerido facilitará copias de cualesquiera documentos o informaciones que obren en archivos de carácter público, o que sean accesibles al público en cualquier forma incluida su adquisición.
2. El Estado requerido podrá discrecionalmente facilitar copias de cualesquiera documentos oficiales o informaciones que obren en archivos oficiales, en igual forma y en las mismas condiciones en que lo harían a sus propias Autoridades judiciales o al Ministerio público.

ARTICULO 13Remisión de antecedentes penales y notificación de sentencias condenatorias.

1. Cuando uno de los Estados Contratantes solicite a del otro Estado antecedentes penales de una persona, deberá expresar las razones de la solicitud. Los antecedentes penales serán comunicados si no lo prohíbe la legislación del Estado requerido.
2. Los Estados Contratantes deberán, en la medida de lo posible, notificarse las sentencias condenatorias con pena privativa de libertad impuestas a los nacionales del otro Estado.

ARTICULO 14Búsqueda y embargo

El Estado requerido, en la medida en que lo permita su legislación, cumplimentará las peticiones de búsqueda, embargo y entrega de cualquier material al Estado requirente siempre que la petición contenga información que justifique tal actuación bajo las leyes del Estado requerido.

ARTICULO 15Productos del delito

1. Previa petición, el Estado requerido procurará localizar cualesquiera propiedades o bienes de una persona contra la que se haya dictado o pueda dictarse, por un tribunal del Estado requirente, en relación con una sentencia penal, una orden de confiscación, una pena pecuniaria, una indemnización o cualquier otra orden de efectos similares.
2. El Estado requirente deberá observar todas las condiciones impuestas por el Estado requerido en relación con cualquier propiedad embargada que sea entregada el Estado requirente.
3. Cuando sean localizados propiedades o bienes, conforme a lo previsto en el párrafo 1, el Estado requerido podrá participar en, o iniciar, los procedimientos que permita su legislación para evitar cualquier transacción, transferencia o disposición de ellos mientras esté pendiente una decisión final sobre aquellas

propiedades o bienes en los procedimientos seguidos ante un Tribunal del Estado requerente o del Estado requerido.

4. El Estado requerido dará efecto en toda la extensión permitida por su legislación interna a cualquier orden de las mencionadas en el párrafo 1 dictada por un Tribunal del Estado requerente, o podrá iniciar los procedimientos en relación con tales propiedades o bienes encontrados en el Estado requerido.

5. En la aplicación de este artículo se respetarán los derechos de los terceros de buena fe.

6. Este artículo es también aplicable a los instrumentos utilizados en la comisión del delito.

ARTICULO 16

Confidencialidad

1. El Estado requerido, si así se le solicita, deberá mantener la confidencialidad sobre la petición de asistencia, el contenido de la solicitud y de los documentos que la apoyan, así como del hecho de concederla o denegarla. Si la solicitud no puede ser ejecutada sin quebrantar la confidencialidad, el Estado requerido deberá informarlo así al Estado requerente quien determinará si la solicitud puede ser ejecutada sin carácter confidencial.

2. El Estado requerente, si así se le solicita, deberá mantener la confidencialidad de las pruebas e informaciones suministradas por el Estado requerido, excepto en cuanto tales pruebas e

informaciones sean necesarias para la investigación y diligencias descritas en la solicitud.

3. El Estado requirente no podrá usar las pruebas obtenidas para otros fines que los especificados en la solicitud sin previo consentimiento del Estado requerido.

ARTICULO 17

Contenido de las solicitudes

1. La solicitud de asistencia deberá contener las indicaciones siguientes:

- a) la autoridad competente de la que emana la solicitud;
- b) la descripción de la naturaleza del asunto penal incluyendo un relato de los hechos más relevantes y legislación aplicable, excepto cuando se trate de la entrega de documentos u objetos;
- c) en la medida de lo posible, la identidad, nacionalidad y localización de la persona o personas que son objeto de la investigación o diligencia;
- d) la descripción precisa de la asistencia requerida y cualquier otra información que se estime útil para facilitar el efectivo cumplimiento de la solicitud;
- e) indicaciones sobre procedimientos o requerimientos especiales que el Estado requirente desee se practiquen; y
- f) los requisitos, si los hubiese, para pedir confidencialidad y las razones para ello.

2. La solicitud y los documentos que la apoyen se transmitirán en la lengua del Estado requirente.

ARTICULO 18

Autentificación

Cuando se solicitase la autentificación, todo material o documento se considerará auténtico, para los fines de este Tratado, si:

- a) está firmado o certificado por un juez, magistrado o funcionario público en o del Estado remitente; y
- b) está autenticado mediante sello público u oficial del Estado remitente.

ARTICULO 19

Representación

El Estado requerido representará al Estado requirente en la ejecución de cualquier petición derivada de este Tratado.

ARTICULO 20

Gastos

El Estado requerido cubrirá el costo de cumplimentar la petición de asistencia, con la salvedad de que el Estado requirente costeará:

- a) los gastos derivados de trasladar una persona hacia o desde el territorio del Estado requerido, y cualesquiera honorarios, dietas, o indemnizaciones a esa persona mientras se encuentre en el Estado requirente por causa de una petición realizada conforme a los artículos 9 ó 10;
- b) los gastos derivados del traslado de funcionarios de custodia o escolta; y
- c) los gastos excepcionales para cumplimentar la petición; cuando así lo solicite el Estado requerido.

ARTICULO 21

Vigencia de otros tratados y acuerdos

El presente Tratado no derogará las obligaciones existentes entre los Estados Contratantes que deriven de otros Tratados, Convenios o Acuerdos de otra naturaleza, ni impedirá que los Estados Contratantes se proporcionen asistencia entre sí, de acuerdo con otros Tratados o Convenios.

ARTICULO 22

Entrada en vigor y terminación

1. El presente Tratado entrará en vigor el último día del mes siguiente al mes en que los Estados Contratantes se hayan notificado por escrito a través de la vía diplomática que se han cumplido sus respectivos requisitos para la entrada en vigor.

2. Cualquiera de los Estados Contratantes puede dar por terminado este Tratado notificándolo por escrito en cualquier momento y dejará de estar en vigor el último día del tercer mes siguiente a aquél en que se reciba la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

Hecho en Madrid, el dia tres de julio de mil novecientos ochenta y nueve ,en español e inglés, siendo ambos textos igualmente autenticos.

Por el Reino
de España:

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE MÚGICA HERZOG
Ministro de Justicia

Por Australia:

[*Signed — Signé*]

MICHAEL CARTER TATE
Ministro de Justicia

TREATY¹ ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND AUSTRALIA

THE KINGDOM OF SPAIN AND AUSTRALIA

DESIRING to co-operate in order to facilitate the administration of justice in criminal matters,

HAVE RESOLVED to conclude a Treaty on mutual assistance in the following terms:

ARTICLE 1
SCOPE OF APPLICATION

1. The Contracting States shall, in accordance with this Treaty, grant to each other assistance in investigations or proceedings in respect of offences within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting State at the time when assistance is requested.
2. Assistance shall also be granted in relation to revenue offences and foreign exchange control offences.
3. Assistance shall not include:
 - (a) the arrest or detention of any person with a view to extradition;
 - (b) the execution in the Requested State of criminal judgments imposed in the Requesting State except to the extent permitted by the law of the Requested State and Article 15 of this Treaty;

¹ Came into force on 31 January 1991, i.e., the last day of the month following the month of the last of the notifications (of 27 November and 20 December 1990), by which the Contracting Parties had informed each other of the fulfilment of their respective requirements, in accordance with article 22 (1).

- (c) the transfer of prisoners to serve sentences; and
- (d) assistance with the investigation or prosecution of purely military offences.

4. Subject to paragraph 5 of this Article, assistance may be given in the interests of justice even if the offence is not punishable under the law of the Requested State.

5. Where the request for assistance seeks the search of private premises or the seizure or securing of property, the request shall be executed only if the offence in respect of which assistance is requested is also an offence under the law of the Requested State.

ARTICLE 2

REFUSAL OF ASSISTANCE

Assistance may be refused:

- (a) if the request relates to political offences or offences connected with political offences in the opinion of the Requested State. The mere allegation of a political reason or motive for the commission of the offence shall not of itself render the offence an offence of a political character. For the purposes of this Treaty the following shall not be considered political offences:
 - (i) an attack against the life of a Head of State or a Head of Government, or a member of his or her family;

- (ii) an offence against the law relating to genocide; or
 - (iii) any offence specified in an international agreement to which both Contracting States are parties;
- (b) when the request could affect the sovereignty, the security or other essential public interests of the Requested State or for any other reason provided by its law;
 - (c) when, in respect of the offence to which the request relates, the person has been finally acquitted or has served the sentence in either of the two States or in a third State; or
 - (d) when the purpose of the request is to prosecute a person for reasons of race, religion, nationality, political opinion or sex, or if that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

ARTICLE 3

COMPETENT AUTHORITIES AND CENTRAL OFFICE

1. A request for assistance may be made by a person authorised by the law of the Requesting State being a judicial authority, public prosecutor, the Attorney General or his or her delegate.
2. The Contracting States shall each appoint a Central Office to transmit and receive requests for the purpose of this Treaty. Until the relevant Contracting State designates another authority, the Central Office of

Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Office for Spain shall be the Secretaría General Técnica, Ministry of Justice, Madrid. Where a Contracting State designates another authority for the purposes of this Article, it shall do so through the diplomatic channel.

3. The request for assistance shall be conveyed by the diplomatic channel. Nevertheless, in cases of urgency, the request shall be made through the Central Office and shall be confirmed at the earliest possible opportunity through the diplomatic channel.

4. The Contracting States may entrust their consuls with the execution of procedures permitted by the law of the Requested State.

ARTICLE 4
EXECUTION OF REQUESTS

1. A request shall be executed in accordance with the law of the Requested State and shall be limited to the assistance expressly requested.

2. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

3. Before refusing to grant a request for assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts

assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

4. The Requested State shall notify the Requesting State of the results of the request.

ARTICLE 5

TAKING OF EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. The Requested State shall, on request, take the evidence of witnesses and experts.

2. If the person summoned does not appear to give evidence, refuses or fails to give evidence, or gives false evidence, the Requested State shall apply the provisions and sanctions of its law.

ARTICLE 6

ATTENDANCE BY REPRESENTATIVES

1. The Requesting State shall be informed of the date and place of the execution of the request if that State so requests.

2. Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence for the purpose of proceedings in the Requesting State, the parties to the relevant proceedings in that State, their legal representatives or representatives of that State may, subject to the law of the Requested State, appear and question the person giving that evidence.

ARTICLE 7
PROVISION AND RETURN OF DOCUMENTS AND OBJECTS

1. In response to a request, the Requested State:
 - (a) shall send certified copies of the documents unless the Requesting State expressly requests the originals; or
 - (b) may refuse or postpone the delivery of material or original documents if its law does not permit it, or if the material or documents are required for proceedings within its jurisdiction.
2. Any material or documents which have been provided in response to a request shall be returned as soon as possible unless the Requested State waives their return.

ARTICLE 8
SERVICE OF DOCUMENTS AND DELIVERY OF PROPERTY

1. If the purpose of the request is the service of documents or the delivery of property, the Requested State shall serve the documents or deliver the property.
2. Service or delivery shall be effected in accordance with the law of the Requested State and shall be proved by a receipt signed and dated by the addressee or by a certificate issued by the Central Office or other competent authority. Either of these documents shall be sent to the Requesting State and, if service or delivery cannot be effected, reasons shall be given.

ARTICLE 9**APPEARANCE OF PERSONS IN THE REQUESTING STATE**

1. The Requesting State may request the assistance of the Requested State in making a person available to appear as a witness or an expert in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State, unless that person is the person charged, or to assist investigations in relation to a criminal matter in the Requesting State.
2. A request pursuant to paragraph 1 of this Article shall include a statement setting out why the Requesting State considers it is especially necessary that the person appear in that State.
3. The Requested State shall invite the person named in the request to comply with it and shall inform the Requesting State of that person's answer.
4. Any coercive measures or penalties provided under the law of the Requesting State shall not have any effect if the person fails to consent.
5. A request for the appearance of a person in the Requesting State may be refused if it is received less than 45 days before the date for appearance notified in the summons. The Requesting State shall bear this period in mind when it makes the request.
6. The request shall state the per diem, allowances and other amounts which the person summoned is entitled to receive in complying with the request.

ARTICLE 10

APPEARANCE OF PRISONERS IN THE REQUESTING STATE

1. Subject to the provisions of Article 9, insofar as they are applicable, a person who is in custody in the territory of the Requested State may be requested to appear as a witness in proceedings in relation to a criminal matter or requested to assist in investigations in the Requesting State and for these purposes may be transferred temporarily provided that the person is returned to the Requested State within the period specified by that State.

2. Transfer shall not be permitted:

- (a) if the person in custody does not consent;
- (b) if that person's presence is required for the purposes of pending criminal proceedings;
- (c) if the transfer may result in the extension of the person's detention; or
- (d) if the Requested State opposes the transfer for any other serious reason.

3. The person transferred shall be maintained in custody in the territory of the Requesting State, unless the Requested State permits the person to be set at liberty. Thereafter the person shall be treated as a person referred to in Article 9.

ARTICLE 11

SAFE CONDUCT AND IMMUNITY

1. A person who consents to give evidence or assist an investigation in the Requesting State under Articles 9

or 10 shall not whilst in the Requesting State pursuant to a request:

- (a) be detained, prosecuted or punished in that State for any offence or be subject to any civil suit, to which the person could not be subjected but for his or her presence in that State, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested State; or
- (b) without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

2. The immunity provided for in the preceding paragraph shall cease when the person remains voluntarily more than 30 days in the territory of the Requesting State after the time when that person's presence is no longer required by that State or having left returns voluntarily.

3. A person appearing in a proceeding in the Requesting State pursuant to a request under Articles 9 or 10 shall not be subject to prosecution based on his or her testimony except that that person shall be subject to the laws of that State in relation to contempt and perjury.

ARTICLE 12

PROVISION OF PUBLIC AND OFFICIAL DOCUMENTS

1. The Requested State shall provide copies of any documents or records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase by the public.

2. The Requested State may in its discretion provide copies of any official documents or records in the same manner and under the same conditions as such documents or records may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE 13

PROVISION OF CRIMINAL RECORDS AND DETAILS OF PRISON SENTENCES

1. When either of the Contracting States requests the other to provide the criminal record of a person, that State shall state the reason for the request. The criminal record shall be provided if this is not prohibited by the law of the Requested State.
2. The Contracting States shall, as far as possible, notify each other of any penalties of imprisonment imposed on the nationals of the other State.

ARTICLE 14

SEARCH AND SEIZURE

The Requested State shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting State provided the request contains information that would justify such action under the law of the Requested State.

ARTICLE 15

PROCEEDS OF CRIME

1. Upon request, the Requested State shall endeavour to locate any property or assets of a person against whom

a forfeiture or confiscation order, pecuniary penalty order, fine in lieu of such order, or any other order having a similar effect, has been made or may be made by a court in the Requesting State in relation to a conviction for criminal conduct.

2. The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized property which is delivered to the Requesting State.

3. Where pursuant to paragraph 1, property or assets are located, the Requested State may assist with or initiate such proceedings as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal thereof, pending a final determination in respect of that property or those assets in any proceedings before a court of the Requesting or Requested State.

4. The Requested State shall give effect to the extent possible under its domestic law to an order mentioned in paragraph 1 made by a court of the Requesting State or may initiate proceedings in relation to the property or assets found in the Requested State.

5. In the application of this Article the rights of bona fide third parties shall be respected.

6. This Article also applies to property used in the commission of the offence.

ARTICLE 16
CONFIDENTIALITY

1. The Requested State shall, if so requested, keep the application for assistance, the contents of a request

and its supporting documents, and the fact of granting or refusing such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State which shall then determine whether the request should be executed without such confidentiality.

2. The Requesting State shall, if so requested, keep confidential evidence and information provided by the Requested State, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.

3. The Requesting State shall not use evidence obtained for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested State.

ARTICLE 17 CONTENTS OF REQUESTS

1. The request for assistance shall contain the following:

- (a) the name of the competent authority from which the request emanates;
- (b) except in case of a request for service of documents or the delivery of property, a description of the nature of the criminal matter including a statement setting out the relevant facts and law;
- (c) to the extent possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceeding;

- (d) an exact description of the assistance requested and any information considered useful for facilitating the effective fulfilment of the request;
- (e) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed; and
- (f) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefor.

2. Requests and supporting documents shall be transmitted in the language of the Requesting State.

ARTICLE 18 AUTHENTICATION

Where authentication is requested, any material or document is authenticated for the purposes of this Treaty if:

- (a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate or officer in or of the sending State; and
- (b) it purports to be authenticated by an official or public seal of the sending State.

ARTICLE 19 REPRESENTATION

The Requested State shall represent the Requesting State in the execution of any requests arising under this Treaty.

ARTICLE 20
EXPENSES

The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:

- (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State, and any fees, allowances or expenses payable to that person whilst in the Requesting State pursuant to a request under Articles 9 or 10;
- (b) the expenses associated with conveying custodial or escorting officers; and
- (c) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request.

ARTICLE 21
PRESERVATION OF OTHER TREATIES AND ARRANGEMENTS

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting States, whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, nor prevent the Contracting States providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 22
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force on the last day of the month following the month in which the Contracting States have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective requirements for entry into force have been complied with.

2. Either Contracting State may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the last day of the third month following the month in which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Madrid on the third day of July,
One thousand nine hundred and eighty-nine, in the Spanish
and English languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

ENRIQUE MÚGICA HERZOG
Ministro de Justicia

For Australia:

[Signed]

MICHAEL CARTER TATE
Minister for Justice

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'ENTRAIDE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'AUSTRALIE

Le Royaume d'Espagne et l'Australie

Désireux de coopérer entre eux pour faciliter l'administration de la justice en matière pénale,

Ont décidé de conclure un Traité d'entraide dans les termes suivants :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Etats contractants se prêteront mutuellement assistance en matière d'enquête ou de poursuites au titre de délits relevant de la compétence des autorités judiciaires de l'Etat demandeur au moment du dépôt de la demande d'assistance.

2. Les Parties se prêteront aussi mutuellement assistance en matière de délits fiscaux ou de contrôle des changes.

3. L'assistance ne s'étendra pas aux mesures suivantes :

a) L'arrestation ou la détention de toute personne aux fins d'extradition;

b) L'exécution, dans l'Etat requis, de décisions pénales prises dans l'Etat demandeur, sauf dans la mesure autorisée par la législation de l'Etat requis et par l'article 15 du présent Traité;

c) Le transfert de détenus aux fins de purger une peine; enfin

d) Les enquêtes sur des délits exclusivement militaires ou les poursuites au titre de ces délits.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, l'assistance pourra être accordée dans les intérêts de la justice même si le délit n'est pas punissable en vertu de la loi de l'Etat requis.

5. Lorsque la demande d'assistance porte sur la perquisition de locaux privés, ou bien sur la saisie ou le séquestration de biens, il n'y sera donné suite que si le délit au titre duquel est demandée l'assistance est également un délit en vertu de la législation de l'Etat requis.

Article 2. REFUS DE L'ASSISTANCE

L'assistance peut être refusée :

a) Si la demande concerne des délits politiques ou des délits liés à des délits politiques selon l'avis de l'Etat requis. La simple allégation d'une raison ou d'un motif politiques en justification du délit n'attribuerait pas automatiquement à celui-

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1991, soit le dernier jour du mois qui a suivi le mois de la dernière des notifications (des 27 novembre et 20 décembre 1990), par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités nécessaires conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

ci le caractère d'un délit politique. Aux fins du présent Traité, les délits ci-après ne seront pas considérés comme étant de caractère politique :

- i) Attentat à la vie d'un Chef d'Etat ou de Gouvernement, ou encore d'un membre de sa famille;
 - ii) Infraction à la législation concernant le génocide; ou encore
 - iii) Tout délit visé par un accord international auquel les deux Etats contractants sont parties;
- b) Lorsque la demande peut porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts publics essentiels de l'Etat requis, ou pour toute autre raison prévue par sa législation;
- c) Lorsque, au titre du délit sur lequel porte la demande, la personne incriminée a été définitivement acquittée ou a purgé une peine dans l'un ou l'autre des deux Etats, ou encore dans un Etat tiers; ou enfin
- d) Lorsque la demande a pour but l'engagement de poursuites contre une personne pour des motifs de race, de religion, de nationalité, d'opinion politique ou de sexe, ou bien si la position de cette personne risque d'être compromise pour l'un quelconque de ces motifs.

Article 3. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET OFFICE CENTRAL

1. Les demandes d'assistance peuvent être déposées par une personne habilitée par la législation de l'Etat requérant, qu'il s'agisse d'une autorité judiciaire, du Ministère public, du Procureur général ou de leurs délégués.
2. Les Etats contractants désigneront chacun un Office central qui aura pour charge de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent Traité. Tant que l'Etat contractant n'aura pas désigné une autre autorité, l'Office central pour l'Australie sera le Cabinet du Procureur général à Canberra, et l'Office central pour l'Espagne sera le Secrétariat général technique du Ministère de la Justice à Madrid. Lorsqu'un Etat contractant désignera une autre autorité aux fins du présent article, il le fera par la voie diplomatique.

3. Les demandes d'assistance seront communiquées par la voie diplomatique. Néanmoins, en cas d'urgence, elles le seront par l'entremise de l'Office central et seront confirmées dans les meilleurs délais possibles par la voie diplomatique.

4. Les Etats contractants pourront charger leurs consuls d'expédier les formalités autorisées par la législation de l'Etat requis.

Article 4. EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les demandes seront exécutées conformément à la législation de l'Etat requis et cette exécution sera limitée à l'assistance expressément demandée.
2. L'Etat requis informera dans les meilleurs délais l'Etat demandeur de la décision éventuellement prise par lui de ne pas se conformer en totalité ou en partie à une demande d'assistance, en exposant les motifs de cette décision.
3. Avant de refuser une demande d'assistance, l'Etat requis étudiera le point de savoir s'il peut accorder une assistance sous réserve des conditions qu'il jugera nécessaires. Si l'Etat demandeur accepte l'assistance subordonnée à ces conditions, il se conformera auxdites conditions.

4. L'Etat requis fera connaître à l'Etat demandeur la suite donnée à sa demande.

Article 5. PRISE DE DÉPOSITIONS DANS L'ETAT REQUIS

1. L'Etat requis prendra, sur demande, les dépositions de témoins et d'experts.

2. Si la personne convoquée pour témoigner ne répond pas à la convocation, refuse de témoigner ou omet de le faire, ou bien encore apporte un faux témoignage, l'Etat requis appliquera les dispositions et les sanctions prévues par sa législation.

Article 6. PRÉSENCE DE REPRÉSENTANTS

1. S'il en fait la demande, l'Etat demandeur sera informé de la date et du lieu de l'exécution de sa demande.

2. Si, conformément à une demande d'assistance, une personne est appelée à témoigner aux fins d'une procédure engagée dans l'Etat demandeur, les parties à cette procédure, leurs représentants légaux ou les représentants dudit Etat pourront, sous réserve de la législation de l'Etat requis, comparaître et questionner le témoin.

Article 7. DÉPÔT ET RETOUR DE DOCUMENTS ET PIÈCES À CONVICTION

1. En réponse à toute demande, l'Etat requis :

a) Enverra des copies certifiées conformes des documents demandés, à moins que l'Etat demandeur demande expressément à recevoir les originaux; ou bien

b) Pourra refuser ou retarder la remise de pièces à conviction ou de documents originaux si sa législation n'autorise pas cette remise ou bien si ces pièces à conviction ou documents lui sont nécessaires aux fins d'une procédure relevant de son ressort.

2. Toute pièce à conviction et tout document fournis en réponse à une demande seront retournés dans les plus brefs délais possibles, à moins que l'Etat requis ne renonce à en demander le retour.

Article 8. REMISE DE DOCUMENTS OU LIVRAISON DE BIENS

1. Si la demande a pour objet la remise de documents ou la livraison de biens, l'Etat requis remettra les documents ou biens demandés.

2. La remise ou la livraison s'effectuera conformément à la législation de l'Etat requis et sera attestée par un reçu signé et daté par le destinataire, ou bien par un certificat délivré par l'Office central ou toute autre autorité compétente. L'un ou l'autre de ces documents sera envoyé à l'Etat demandeur, et si la remise des pièces ou la livraison des biens demandés ne peut être effectuée, il en sera donné les motifs.

Article 9. COMPARUTION DE PERSONNES DANS L'ETAT DEMANDEUR

1. L'Etat demandeur pourra demander à l'Etat requis de lui prêter son concours pour la comparution d'une personne en qualité de témoin ou d'expert dans une procédure pénale engagée dans l'Etat demandeur, à moins que la personne en question ne soit l'accusé, ou bien de prêter son concours à des enquêtes pénales dans l'Etat demandeur.

2. Dans les demandes adressées conformément au paragraphe 1 du présent article devra figurer une déclaration exposant les motifs pour lesquels l'Etat demandeur estime particulièrement nécessaire la comparution de la personne en cause dans cet Etat.

3. L'Etat requis invitera la personne citée dans la demande à s'y conformer et informera l'Etat demandeur de la réponse de cette personne.

4. Les mesures de coercition ou pénalités prévues par la législation de l'Etat demandeur n'auront aucun effet si la personne en cause refuse de comparaître.

5. Une demande de comparution d'une personne dans l'Etat demandeur pourra être refusée si elle est reçue moins de 45 jours avant la date de la comparution notifiée dans la convocation. L'Etat demandeur devra tenir compte de ce délai lorsqu'il enverra sa demande.

6. La demande précisera les indemnités journalières, allocations ou autres sommes auxquelles la personne convoquée aura droit si elle se conforme à la demande.

Article 10. COMPARUTION DE DÉTENUS DANS L'ETAT DEMANDEUR

1. Sous réserve des dispositions de l'article 9 dans la mesure où elles sont applicables, une personne détenue sur le territoire de l'Etat requis pourra être appelée à comparaître en qualité de témoin dans une procédure pénale ou bien invitée à prêter son concours à une enquête menée dans l'Etat demandeur, et elle pourra être temporairement transférée à cette fin, à condition d'être renvoyée dans l'Etat requis dans les délais précisés par cet Etat.

2. Le transfert ne sera pas autorisé :

a) Si le détenu n'y donne pas son consentement;

b) Si la présence du détenu est nécessaire aux fins d'une procédure pénale en cours;

c) Si le transfert peut entraîner la prolongation de la détention; ou encore

d) Si l'Etat requis s'oppose au transfert pour tout autre motif sérieux.

3. La personne transférée sera maintenue en détention sur le territoire de l'Etat demandeur, à moins que l'Etat requis n'autorise sa mise en liberté. Par la suite, la personne sera traitée comme prévu à l'article 9.

Article 11. SAUF-CONDUIT ET IMMUNITÉ

1. La personne qui consentira à témoigner ou à prêter son concours à une enquête dans l'Etat demandeur en vertu de l'article 9 ou de l'article 10, ne pourra, durant son séjour dans cet Etat conformément à une demande :

a) Etre détenue, poursuivie ou punie dans ledit Etat au titre d'un délit quelconque, ni être l'objet d'un procès civil auquel elle ne pourrait être exposée si elle n'y était pas présente, cela au titre de tout acte ou omission ayant précédé son départ de l'Etat requis;

b) Ni, sans son consentement, être tenue de témoigner dans toute procédure autre que celle à laquelle a trait la demande.

2. L'immunité prévue par le paragraphe précédent cessera de prendre effet si la personne demeure de son plein gré plus de 30 jours sur le territoire de l'Etat demandeur après que sa présence ne sera plus requise par cet Etat, ou si, après son départ, elle y retourne de son plein gré.

3. Les personnes comparaissant dans une procédure engagée dans l'Etat demandeur conformément à une demande présentée en vertu de l'article 9 ou de l'article 10, ne feront pas l'objet de poursuites fondées sur leur témoignage, sauf si elles tombent sous le coup des lois de cet Etat concernant l'outrage à magistrat ou le faux témoignage.

Article 12. REMISE DE DOCUMENTS PUBLICS OU OFFICIELS

1. L'Etat requis remettra une copie de tous les documents ou dossiers ouverts au public en tant qu'appartenant à un registre public ou autrement, ou que le public est admis à acheter.

2. L'Etat requis pourra, à sa discrétion, remettre une copie de tous les documents ou dossiers officiels, de la manière dont, et dans les conditions où, ces documents ou dossiers peuvent être remis à ses propres autorités de justice ou de maintien de l'ordre.

Article 13. REMISE DE CASIERS JUDICIAIRES ET D'INFORMATIONS SUR LES PEINES DE PRISON

1. Si l'un des Etats contractants demande à l'autre de lui remettre le casier judiciaire d'une personne, il devra préciser le motif de sa demande. Le casier judiciaire sera communiqué si la législation de l'Etat requis ne l'interdit pas.

2. Chacun des Etats contractants informera dans la mesure du possible l'autre de toutes les peines de prison imposées à des ressortissants de cet autre Etat.

Article 14. PERQUISITIONS ET SAISIES

L'Etat requis devra, dans la mesure où le permet sa législation, donner suite aux demandes de perquisition, de saisie ou de remise de tout objet à l'Etat demandeur, à condition que la demande précise les motifs qui justifieraient cette mesure selon la législation de l'Etat requis.

Article 15. PRODUIT DES DÉLITS

1. L'Etat requis s'efforcera, sur demande, de retrouver tous les biens ou actifs d'une personne contre laquelle un tribunal de l'Etat demandeur aura prononcé, en relation avec une condamnation pour délit commis, une ordonnance de déchéance ou de confiscation, une ordonnance d'atteinte pécuniaire, une amende, ou toute autre ordonnance d'effet similaire.

2. L'Etat demandeur respectera toutes les conditions imposées par l'Etat requis en ce qui concerne des biens saisis qui lui seraient remis.

3. Si, conformément au paragraphe 1, l'Etat requis parvient à retrouver des biens ou des avoirs, il pourra engager les procédures qui sont autorisées par sa législation pour prévenir toute utilisation, cession ou aliénation de ces biens ou avoirs, ou y prêter son concours, en attendant qu'une décision définitive soit prise à leur égard dans toute procédure engagée devant un tribunal de l'Etat demandeur ou de l'Etat requis.

4. L'Etat requis donnera effet, dans la mesure où le permet sa législation interne, à toute ordonnance visée au paragraphe 1 qui serait émise par un tribunal de l'Etat demandeur, ou bien pourra engager une procédure concernant les biens ou avoirs découverts dans l'Etat requis.

5. Dans l'application des dispositions du présent article, les droits des tierces parties de bonne foi seront respectés.

6. Le présent article s'applique également aux biens utilisés pour commettre le délit.

Article 16. PROTECTION DU SECRET

1. L'Etat requis, si la demande lui en est faite, tiendra secrets la demande d'assistance, son contenu et les documents présentés à l'appui, ainsi que le fait qu'il a accordé ou refusé son assistance. Si la demande ne peut être exécutée sans rompre le secret, l'Etat requis en informera l'Etat demandeur qui décidera alors s'il y a lieu d'exécuter la demande autrement que sous le sceau du secret.

2. L'Etat demandeur devra, si la demande lui en est faite, tenir secrets les témoignages et informations fournis par l'Etat requis, si ce n'est dans la mesure où ces témoignages ou informations seraient nécessaires pour l'enquête et pour la procédure décrites dans la demande.

3. L'Etat demandeur n'utilisera pas sans l'autorisation préalable de l'Etat requis les témoignages obtenus à d'autres fins que celles précisées dans sa demande.

Article 17. CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes d'assistance contiendront les indications suivantes :

a) Le nom de l'autorité compétente de qui émane la demande;

b) Sauf s'il s'agit d'une demande de remise de documents ou de livraison de biens, une description de la nature du délit y compris un exposé des faits et de la législation applicable;

c) Dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure, ainsi que le lieu où elles se trouvent;

d) La description exacte de l'assistance demandée ainsi que toutes les informations jugées utiles pour faciliter l'exécution de la demande;

e) Le détail de toute procédure ou de toute démarche particulière que l'Etat demandeur souhaiterait voir engager; enfin

f) La nécessité éventuelle du secret et sa justification.

2. Les demandes et les documents à l'appui devront être établis dans la langue de l'Etat demandeur.

Article 18. LÉGALISATION

Si un objet ou un document doit être légalisé, il le sera, aux fins du présent Traité :

a) S'il est signé ou certifié par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire de l'Etat qui l'expédie; ou

b) S'il est authentifié par le sceau officiel de l'Etat qui l'expédie.

Article 19. PRÉSENTATION

L'Etat requis représentera l'Etat demandeur dans l'exécution de toute demande présentée conformément au présent Traité.

Article 20. FRAIS

L'Etat requis prendra en charge les frais d'exécution de la demande d'assistance, mais l'Etat demandeur prendra à sa charge :

- a) Les frais de transport liés au transfert de toute personne à destination ou en provenance du territoire de l'Etat requis, ainsi que tous les honoraires, toutes les allocations et tous les frais versés à cette personne tant qu'elle se trouvera sur le territoire de l'Etat demandeur conformément à une demande déposée conformément à l'article 9 ou à l'article 10;
- b) Les frais du transport de tout gardien ou personnel d'escorte; enfin
- c) Les frais exceptionnels engagés pour donner suite à la demande, si l'Etat requis en demande le remboursement.

Article 21. RESPECT D'AUTRES TRAITÉS OU CONVENTIONS

Le présent Traité ne comportera aucune dérogation aux autres obligations existant entre les Etats contractants, que ce soit au titre d'autres traités, d'autres conventions ou autrement, et il n'interdira pas non plus aux Etats contractants de se prêter mutuellement assistance conformément à d'autres traités ou conventions.

Article 22. ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant celui où les Etats contractants se sont signifiés mutuellement par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités nécessaires pour cette entrée en vigueur.

2. Chacun des Etats contractants pourra mettre fin à n'importe quel moment au présent Accord moyennant notification écrite, et l'Accord cessera de prendre effet le dernier jour du troisième mois suivant celui de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Madrid le 3 juillet 1989, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

Le Ministre de la Justice,

[*Signé*]

ENRIQUE MÚGICA HERZOG

Pour l'Australie :

Le Ministre de la Justice,

[*Signé*]

MICHAEL CARTER TATE

No. 27957

**SPAIN
and
DENMARK**

Exchange of notes constituting an agreement recognizing the right of Danish nationals in Spain and Spanish nationals in Denmark to vote in municipal elections (with annexes). Madrid, on 13 July 1989

*Authentic texts: Danish and Spanish.
Registered by Spain on 27 February 1991.*

**ESPAGNE
et
DANEMARK**

Échange de notes constituant un accord reconnaissant le droit de vote aux élections municipales aux ressortissants danois en Espagne et aux ressortissants espagnols au Danemark (avec annexes). Madrid, 13 juillet 1989

*Textes authentiques : danois et espagnol.
Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND DENMARK RECOGNIZING THE RIGHT OF DANISH NATIONALS IN SPAIN AND SPANISH NATIONALS IN DENMARK TO VOTE IN MUNICIPAL ELECTIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE DANEMARK RECONNAISSANT LE DROIT DE VOTE AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES AUX RESSORTISSANTS DANOIS EN ESPAGNE ET AUX RESSORTISSANTS ESPAGNOLS AU DANEMARK

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Madrid, den 13. juli 1989

Excellence:

Herved har jeg den ære at meddele Dem, at spanske statsborgere i henhold til gældende dansk lovgivning har valgret til kommunale og amtskommunale råd i Danmark i overensstemmelse med de grundlæggende betingelser, som er angivet i bilag I.

På denne baggrund og under henvisning til principippet om gensidighed anmoder den danske regering den spanske regering om i overensstemmelse med gældende spansk lovgivning og med de betingelser, som er anført i bilag II, at tillægge danske statsborgere valgret til de spanske kommunale råd.

¹ Came into force on 1 November 1990, i.e., the first day of the month following the date of the last of the notifications (of 7 February and 23 October 1990) by which the Parties had informed each other of the fulfilment of the constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1990, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 7 février et 23 octobre 1990) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

Begge lande forbeholder sig retten til at ændre den ovennævnte lovgivning og de ovennævnte betingelser, dog således at valgretten, som denne noteudveksling vedrører, respekteres. Oplysninger om sådanne ændringer skal ske ad diplomatisk vej.

Denne aftale vil træde i kraft den første dag i måneden, som følger den måned, i hvilken landene har informeret hinanden genseidigt ad diplomatisk vej om, at de har opfyldt de forfatningsretlige betingelser for aftalens ikrafttræden.

Opsigelse af aftalen skal ske ad diplomatisk vej. Aftalens gyldighed ophører 30 dage efter den dag, hvor det andet land har modtaget meddelelse om opsigelse.

Dersom Kongeriget Spanien kan acceptere indholdet af denne note og dens bilag, har jeg den øre at foreslå Deres Excellence, at Deres bekræftelse, denne note og de dertil hørende bilag skal udgøre en aftale mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Spanien.

Jeg benytter lejligheden til over for Deres Excellence at gentage forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

[Signed — Signé]¹
Kongeriget Danmarks ambassadør

Hans Excellence Hr. Francisco Fernández Ordóñez
Kongeriget Spaniens Udenrigsminister

¹ Signed by Wilhelm Ulrichsen — Signé par Wilhelm Ulrichsen.

BILAG IGRUNDLÆGGENDE BETINGELSER FOR SPANSKE STATSBORGERES VALGRET OG
VALGBARHED I DÅNMARK VED VALG TIL KOMMUNALE OG AMTSKOMMUNALE RÅD.

Spanske statsborgere bosiddende i Danmark (bortset fra Færøerne og Grønland) har valgret og valgbarhed ved valg til kommunale og amtskommunale råd i Danmark forudsat:

- a) at de er fyldt 18 år og ikke er umyndiggjort,
- b) at de lovligt opholder sig i Danmark i overensstemmelse med udlændingeloven eller Det Europæiske Økonomiske Fællesskabs traktat,
- c) at de har boet i Danmark uden afbrydelse i mindst 3 år umiddelbart forud for datoén for valgene,
- d) at de ikke er eksteritoriale; i dette tilfælde kan hverken vedkommende person eller dennes familie, som udgør en del af personens husstand, deltage i valgene.
- e) De pågældende rettigheder udøves i bopælskommunen.

De nævnte betingelser vedrører ikke spanske statsborgere, som samtidig er danske statsborgere.

BILAG II

BETINGELSER FOR DANSKE STATSBORGERES UDØVELSE AF VALGRET VED
KOMMUNALE VALG I SPANIEN.

- 1.- Danske statsborgere kan kun stemme ved kommunalvalg.
- 2.- De skal være i besiddelse af behørig opholdstilladelse i Spanien.
- 3.- De skal have opholdt sig lovligt og uden afbrydelse i Spanien i mere end 3 år.
- 4.- De skal have bopæl i den kommune, hvor valgretten skal udøves, og være optaget i kommunens folkeregister.
- 5.- Optagelse på valglisten for udlændinge bosat i Spanien, som er en ufravigelig betingelse for at udøve stemmeret, kan ske efter ansøgning fra den pågældende vælger. Ansøgningen skal indgives til den kommune, i hvis folkeregister den pågældende er optaget. Ansøgningsfristen fastsættes forud for hvert valg.
- 6.- Valglister for danske statsborgere med bopæl i Spanien vil kun blive udarbejdet i forbindelse med afholdelse af kommunale valg.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 13 de julio de 1.989

Excelencia:

Tengo la honra de informarle que de acuerdo con la legislación danesa en vigor los ciudadanos españoles tienen derecho a voto en las elecciones municipales y provinciales danesas de acuerdo con las condiciones básicas del Anejo I.

En consecuencia, y en aplicación del principio de reciprocidad, el Gobierno danés solicita del Gobierno español que, de acuerdo con la legislación vigente en España y en las condiciones recogidas en el Anejo II a este Acuerdo, los ciudadanos daneses tengan el derecho de voto en las elecciones municipales españolas.

Siempre y cuando el derecho a voto acordado en este intercambio de Notas sea mantenido, ambas Partes se reservan el derecho de modificar las leyes y condiciones antes mencionadas. Se informará de estas modificaciones por vía diplomática.

Este Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que las Partes se hayan informado recíprocamente, por vía diplomática, del cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor del mismo.

La denuncia de este Acuerdo se realizará por vía diplomática. El Acuerdo dejará de estar en vigor a los treinta días naturales a partir de la fecha en que la otra Parte reciba la notificación de denuncia.

Tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia que, en caso de aceptar el Reino de España el contenido de esta Nota y sus Anejos, la contestación de V.E., la mencionada Nota y sus Anejos, constituirán un Acuerdo entre el Reino de Dinamarca y el Reino de España.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

WILHELM ULRICHSEN
Embajador del Reino de Dinamarca

Excelentísimo Sr. D. Francisco Fernández Ordóñez
Ministro de Asuntos Exteriores del Reino de España

ANEJO I

**CONDICIONES BASICAS PARA EL EJERCICIO ACTIVO Y PASIVO DEL DERECHO
DE VOTO EN LAS ELECCIONES MUNICIPALES Y PROVINCIALES DE DINAMARCA
POR LOS CIUDADANOS ESPAÑOLES**

Los ciudadanos españoles residentes en Dinamarca (quedan excluidas las Islas Faroe y Groenlandia) gozarán del derecho de voto activo y pasivo en las elecciones municipales y provinciales danesas de acuerdo con las siguientes condiciones:

- a) Que sean mayores de 18 años de edad y no estén legalmente inhabilitados.
- b) Estén autorizados a residir en Dinamarca al amparo de la ley de extranjería o del Tratado de la Comunidad Económica Europea.
- c) Hayan residido en Dinamarca ininterrumpidamente durante al menos 3 años inmediatamente anteriores al día de las elecciones.
- d) No se trate de personas con estatuto de extraterritorialidad; en caso de tener tal estatuto ni la persona, ni los miembros de su familia que forman parte de su hogar podrán participar en las elecciones.
- e) Ejercerán su derecho de voto en el distrito municipal de residencia.

Estas condiciones no se aplicarán a los españoles que posean simultáneamente la nacionalidad danesa.

ANEJO II

CONDICIONES PARA EL EJERCICIO DEL DERECHO A VOTO EN LAS
ELECCIONES MUNICIPALES ESPAÑOLAS POR PARTE DE LOS CIUDADANOS
DANESES.

- 1.- Los ciudadanos daneses sólo podrán ejercer el derecho de sufragio activo en las elecciones municipales.
- 2.- Deberán estar en posesión del correspondiente permiso de residencia en España.
- 3.- Deberán haber residido en España, legal e ininterrumpidamente, más de tres años.
- 4.- Deberán estar domiciliados en el municipio en el que les corresponda votar y figurar inscritos en su Padrón Municipal.
- 5.- La inscripción en las listas electorales de extranjeros residentes en España, requisito indispensable para poder ejercer el derecho de sufragio, se hará siempre a instancias de parte. Esta instancia se presentará en el Ayuntamiento en cuyo Padrón Municipal figurase inscrito. El plazo de presentación se fijará para cada elección.
- 6.- Las listas electorales de ciudadanos daneses residentes en España serán elaboradas únicamente en relación con la celebración de las elecciones municipales.

[TRANSLATION]

Madrid, 13 July 1989

Sir,

I have the honour to inform you that, in accordance with the Danish legislation currently in force, Spanish nationals have the right to vote in Danish municipal and county elections under the basic conditions set forth in annex I.

Accordingly, on the basis of the principle of reciprocity, the Government of Denmark requests the Government of Spain, in accordance with the legislation in force in Spain and the conditions set forth in annex II, to grant Danish nationals the right to vote in elections to Spanish municipal councils.

The two Parties reserve the right to amend the aforesaid laws and conditions provided, however, that the right to vote referred to in this Exchange of Notes is respected. Information concerning such amendments shall be provided through the diplomatic channel.

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the fulfilment of the constitutional requirements for its entry into force.

Notice of denunciation of this Agreement shall be given through the diplomatic channel. It shall cease to have effect thirty days after the date on which the other Party receives such notice of denunciation.

If the Kingdom of Spain agrees to the contents of this note and its annexes, I have the honour to propose that your reply, together with this note and its annexes, shall constitute an agreement between the Kingdom of Denmark and the Kingdom of Spain.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

WILHELM ULRICHSEN
Ambassador
of the Kingdom of Denmark

His Excellency Mr. D. Francisco Fernández Ordóñez
Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Spain

ANNEX I

BASIC CONDITIONS GOVERNING THE RIGHT OF SPANISH NATIONALS TO VOTE AND COMPETE IN DANISH MUNICIPAL AND COUNTY ELECTIONS

Spanish nationals resident in Denmark (excluding the Faroe Islands and Greenland) shall have the right to vote and compete in Danish municipal and county elections in accordance with the following conditions:

- (a) They must be over 18 years of age and must not be legally incapacitated.
- (b) They must be lawfully resident in Denmark under the Aliens Act or the Treaty on the European Economic Community.
- (c) They must have resided continuously in Denmark for at least three years immediately prior to the date of the elections.
- (d) They must not have extraterritorial status; where a person has such status neither he nor the members of his family forming part of his household may participate in the elections.
- (e) The rights in question shall be exercised in the municipality of residence.

These conditions shall not apply to Spanish nationals who also possess Danish nationality.

ANNEX II

CONDITIONS FOR THE EXERCISE OF THE RIGHT OF DANISH NATIONALS TO VOTE IN SPANISH MUNICIPAL ELECTIONS

1. Danish nationals may only exercise the right to vote in municipal elections.
2. They must hold the necessary permit for residence in Spain.
3. They must have resided in Spain, legally and continuously, for more than three years.
4. They must reside in the municipality in which they are to vote and must be entered in its municipal register.
5. Inclusion in the electoral rolls of aliens resident in Spain, an essential prerequisite for exercise of the right to vote, must take place in all cases at the request of the interested party. The application shall be submitted to the municipal office in whose municipal register the person concerned is entered. The time-limit for the submission of applications shall be established for each election.
6. The electoral rolls of Danish nationals resident in Spain shall be compiled only in connection with municipal elections.

[TRADUCTION]

Madrid, le 13 juillet 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à la législation danoise en vigueur, les ressortissants espagnols ont le droit de voter aux élections municipales et provinciales danoises dans les conditions de base prévues à l'annexe I.

En conséquence, et en application du principe de réciprocité, le Gouvernement danois demande au Gouvernement espagnol que, conformément à la législation en vigueur en Espagne et aux conditions énoncées à l'annexe II du présent Accord, les ressortissants danois aient droit de vote aux élections municipales espagnoles.

Les deux Parties se réservent le droit de modifier les lois et conditions susmentionnées à condition que le droit de vote accordé par le présent échange de notes soit maintenu. Elles s'informeront de ces modifications par la voie diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant celui où les Parties se seront通知ées réciproquement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

La dénonciation de l'Accord sera通知ée par la voie diplomatique. L'Accord cessera de produire ses effets dans un délai de trente jours civils à compter de la date à laquelle l'autre Partie a reçu l'avis de dénonciation.

Je propose que si le contenu de la présente note et de ses annexes rencontre l'agrément du Royaume d'Espagne, votre réponse, la note en question et ses annexes, constituent un Accord entre le Royaume du Danemark et le Royaume d'Espagne.

Je saisirai l'occasion, etc...

L'Ambassadeur du Royaume du Danemark,

[*Signé*]

WILHELM ULRICHSEN

Son Excellence

Monsieur D. Francisco Fernández Ordóñez
Ministre des affaires étrangères
du Royaume d'Espagne

ANNEXE I

CONDITIONS DE BASE RÉGISSANT L'EXERCICE ACTIF ET PASSIF DU DROIT DE VOTE DES RESSORTISSANTS ESPAGNOLES AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES ET PROVINCIALES DANOSSES

Les ressortissants espagnols résidant au Danemark (à l'exclusion de ceux habitant les îles Féroé et le Groenland) jouiront du droit de vote actif et passif aux élections municipales et provinciales danoises dans les conditions suivantes :

- a) Avoir plus de 18 ans et posséder la capacité juridique;
- b) Etre autorisé à résider au Danemark au titre de la Loi relative aux étrangers ou du Traité portant création de la Communauté économique européenne;
- c) Avoir résidé sans interruption au Danemark pendant au moins les trois ans précédant immédiatement le jour des élections;
- d) Ne pas bénéficier d'un statut d'extra-territorialité; ni les bénéficiaires d'un tel statut, ni les membres de leur famille faisant partie de leur foyer ne pourront participer aux élections;
- e) Exercer leur droit de vote dans le district municipal où ils ont leur résidence.

Ces conditions ne valent pas pour les Espagnols qui possèdent également la nationalité danoise.

ANNEXE II

CONDITIONS RÉGISSANT L'EXERCICE DU DROIT DE VOTE DES RESSORTISSANTS DANOIS AUX ÉLECTIONS MUNICIPALES ESPAGNOLES

1. Les ressortissants danois ne peuvent exercer qu'un droit de vote actif dans les élections municipales.
2. Pour ce faire, ils devront être en possession du permis correspondant de séjour en Espagne.
3. Ils devront avoir résidé en Espagne, légalement et de façon ininterrompue, pendant plus de trois ans.
4. Ils devront être domiciliés dans la municipalité où ils sont censés voter et être inscrits au registre municipal.
5. L'inscription sur les listes électorales d'étrangers résidant en Espagne, condition préalable à l'exercice du droit de vote, se fera toujours à la demande de l'intéressé. Cette demande doit être présentée à la municipalité sur le registre de laquelle l'intéressé est inscrit. Le délai de soumission de la demande sera fixé pour chaque élection.
6. Les listes électorales de ressortissants danois résidant en Espagne ne seront établies que pour la tenue des élections municipales.

II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Madrid, den 13. juli 1989

Excellence:

Herved har jeg den ære at anerkende modtagelsen af Deres note af 13. juli 1989, i hvilken der anføres følgende:

[*See Note I — Voir note I*]

Jeg har den ære at meddele Deres Excellence, at Kongeriget Spanien accepterer Deres Excellences forslag, og at denne bekræftelse, Deres note og de dertil hørende bilag derfor skal udgøre en aftale mellem Kongeriget Spanien og Kongeriget Danmark.

Jeg benytter lejligheden til over for Deres Excellence at gentage forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

[*Signed — Signé*¹]
Udenrigsminister

Hans Excellence Hr. Wilhelm Ulrichsen
Kongeriget Danmarks ambassadør i Spanien

[*Annex as under note I — Annexe comme sous la note I*]

¹ Signed by Francisco Fernández Ordóñez — Signé par Francisco Fernández Ordóñez.

Vol. 1597, I-27957

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 13 de julio de 1.989

Excelencia:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha 13 de julio de 1.989, en la que se dice lo siguiente:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia de que el Reino de España acepta la propuesta de Vuestra Excelencia y que en consecuencia, esta contestación, su Nota y los Anejos referidos en la misma constituirán un Acuerdo entre el Reino de España y el Reino de Dinamarca.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Excelentísimo Sr. D. Wilhelm Ulrichsen
Embajador del Reino de Dinamarca en España

[*Annex as under note I — Annexe comme sous la note I*]

[TRANSLATION]

Madrid, 13 July 1989

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 13 July 1989, reading as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Kingdom of Spain accepts your proposal and that accordingly this reply, your note and the annexes referred to therein shall constitute an agreement between the Kingdom of Spain and the Kingdom of Denmark.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Wilhelm Ulrichsen
Ambassador of the Kingdom of Denmark
to Spain

[*Annexes as under note I*]

[TRADUCTION]

Madrid, le 13 juillet 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 13 juillet 1989, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Royaume d'Espagne accepte votre proposition et qu'en conséquence, la présente réponse, votre note et les annexes qui y sont visées constitueront un Accord entre le Royaume d'Espagne et le Royaume du Danemark.

Je saisiss l'occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Son Excellence

Monsieur Wilhelm Ulrichsen

Ambassadeur du Royaume du Danemark

en Espagne

[*Annexes comme sous la note I*]

No. 27958

SPAIN
and
SWITZERLAND

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the administrative treatment of nationals of one country
after a regular and uninterrupted residence of five years
in the other country. Madrid, 9 August and 31 October
1989**

*Authentic texts: Spanish and French.
Registered by Spain on 27 February 1991.*

ESPAGNE
et
SUISSE

**Échange de lettres constituant un accord sur le traitement
administratif des ressortissants d'un pays dans l'autre
après une résidence régulière et ininterrompue de cinq
ans. Madrid, 9 août et 31 octobre 1989**

*Textes authentiques : espagnol et français.
Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.*

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ESPAGNE ET LA SUISSE SUR LE TRAITEMENT ADMINIS-
TRATIF DES RESSORTISSANTS D'UN PAYS DANS L'AUTRE
APRÈS UNE RÉSIDENCE RÉGULIÈRE ET ININTERROMPUE
DE CINQ ANS**

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 9 de agosto de 1989

Señor Embajador:

Tengo el honor de informarle que durante la IX reunión de la Comisión Mixta Hispano-Suiza, creada en virtud del Acuerdo entre España y Suiza de 2 de marzo de 1961 sobre contratación de trabajadores españoles para su empleo en Suiza, celebrada en Madrid del 17 al 19 de abril de 1989, las Delegaciones española y suiza han llegado a un acuerdo sobre el tratamiento administrativo para sus respectivos nacionales después de una residencia regular e ininterrumpida durante cinco años en el territorio del otro Estado en los siguientes términos:

1.- Los nacionales suizos titulares de un permiso B o D durante cinco años consecutivos de residencia en España obtienen de forma automática un permiso C o un permiso E que les da derecho, de un lado, a residir en territorio español y, de otro, a cambiar libremente de domicilio, de empresario, de profesión, salvo en lo que concierne a aquellas profesiones reservadas por ley a los ciudadanos españoles, y de un trabajo por cuenta ajena a un trabajo por cuenta propia o viceversa.

Los nacionales suizos que hayan sido titulares de un permiso D durante un año y de un permiso E durante los cuatro años siguientes obtienen un permiso C, si desean desarrollar una actividad de trabajo por cuenta ajena.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} novembre 1989, et à titre définitif le 26 novembre 1990, date de réception de la dernière des notifications (des 15 et 26 novembre 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des exigences constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

Las estancias de temporada en España que tengan por objeto la realización de estudios, "stages" o la asistencia médica no se tienen en cuenta para el cálculo de los cinco años.

El cumplimiento del servicio militar obligatorio, así como las ausencias de España por tiempo inferior a 6 meses, no interrumpen el período de estancia necesario para obtener el permiso de residencia y de trabajo si, durante dicha ausencia, el nacional suizo conserva en España el centro de sus intereses familiares y profesionales.

Los permisos C y E caducan en el caso de una ausencia de 6 meses fuera de España; en el caso de que antes de haber finalizado dicho plazo se hubiera presentado una solicitud al respecto, la autoridad competente examinará con benevolencia la posibilidad de prolongarlo hasta dos años.

2.- Los nacionales españoles que demuestren una residencia regular e ininterrumpida de cinco años en Suiza obtienen un permiso de establecimiento en el sentido del artículo 6 de la Ley Federal de 26 de marzo de 1931 sobre la estancia y establecimiento de los extranjeros. Este permiso les concede, de un lado, el derecho incondicional y de duración ilimitada de residir en todo el territorio suizo y, de otro, el derecho a cambiar de domicilio, de empresario y de profesión, salvo en lo que se refiere a aquellas profesiones reservadas por la ley a los ciudadanos suizos, y a cambiar libremente de una actividad asalariada a una actividad independiente o viceversa.

Las estancias de temporada en Suiza que tengan por objeto la realización de estudios, "stages" o la asistencia médica no se tendrán en cuenta para el cálculo de los cinco años.

El cumplimiento del servicio militar obligatorio o prestación social sustitutoria, así como las ausencias de Suiza por tiempo inferior a seis meses, no interrumpen el período de estancia necesario para obtener el permiso de establecimiento si, durante dicha ausencia, el nacional español conserva en Suiza el centro de sus intereses familiares y profesionales.

El permiso de establecimiento caduca en el momento en que se anuncie la salida definitiva o en el caso de una ausencia de seis meses fuera de Suiza; en el caso de que

antes de haber finalizado dicho plazo se hubiera presentado una solicitud, dicho permiso puede prolongarse hasta dos años.

Si el Gobierno suizo está dispuesto a aceptar las anteriores disposiciones, tengo el honor de proponerle que la presente carta, junto con la respuesta de V.E., sean constitutivas de un Acuerdo entre España y Suiza sobre el tratamiento administrativo de los nacionales españoles y suizos, que hayan residido regular e ininterrumpidamente durante cinco años en el territorio del otro Estado, con efectos provisionales a partir del 1 de noviembre de 1989, que entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación con que cada una de las partes comunique a la otra el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las partes con un preaviso de seis meses.

Le ruego acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores
de España

Excmo. Señor
Roland Wermuth
Embajador de Suiza
Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 9 août 1989

Monsieur l'Ambassadeur,
J'ai l'honneur d'accuser, etc.

[*Voir lettre II*]

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministre des Affaires étrangères
de l'Espagne

Son Excellence
Monsieur Roland Wermuth
Ambassadeur de Suisse
Madrid

II

AMBASSADE DE SUISSE

Madrid, 31 octobre 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 9 août 1989, dont la teneur est la suivante:

"J'ai l'honneur de vous informer que pendant la IXe réunion de la Commission mixte hispano-suisse instaurée par l'Accord du 2 mars 1961 sur l'engagement de travailleurs espagnols en vue de leur emploi en Suisse¹, qui s'est tenue à Madrid du 17 au 19 avril 1989, les Délégations espagnole et suisse sont arrivées à un accord sur le traitement administratif des ressortissants d'un pays dans l'autre après une résidence régulière et ininterrompue de cinq ans, dans les termes suivants:

1. Les ressortissants suisses titulaires d'un permis B ou D pendant cinq ans de résidence ininterrompue en Espagne reçoivent automatiquement un permis C ou E qui leur donne le droit, d'une part, de résider sur le territoire espagnol, d'autre part, de changer de domicile, d'employeur et de profession, sauf en ce qui concerne les professions également réservées aux citoyens espagnols, et de passer librement d'une activité salariée à une activité indépendante ou vice-versa.

Après avoir été titulaire d'un permis D pendant une année, puis d'un permis E pendant quatre ans consécutifs, les ressortissants suisses reçoivent un permis C s'ils veulent exercer une activité salariée.

Les séjours temporaires effectués en Espagne à des fins d'études, de stages et de cures médicales ne sont pas pris en compte dans le calcul des cinq ans.

L'accomplissement du service militaire obligatoire et les absences d'Espagne inférieures à six mois n'interrompent pas la période de séjour ouvrant le droit au permis de résidence permanente si, pendant cette absence, le ressortissant suisse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1689, n° I-29122.

Vol. 1597, I-27958

conserve en Espagne le centre de ses intérêts familiaux et professionnels.

Les permis C et E prennent fin après une absence d'Espagne de six mois. Sur demande présentée avant l'échéance de ce délai, l'autorité compétente examinera avec bienveillance la possibilité de le prolonger jusqu'à deux ans.

2. Les ressortissants espagnols justifiant d'une résidence régulière et ininterrompue en Suisse de cinq ans reçoivent une autorisation d'établissement au sens de l'article 6 de la loi fédérale du 26 mars 1931 sur le séjour et l'établissement des étrangers. Cette autorisation leur donne, d'une part, le droit inconditionnel et de durée indéterminée de résider sur tout le territoire suisse, d'autre part, le droit de changer de domicile, d'employeur et de profession, sauf en ce qui concerne les professions légalement réservées aux citoyens suisses, et de passer librement d'une activité salariée à une activité indépendante ou vice-versa.

Les séjours temporaires effectués en Suisse à des fins d'études, de stages et de cures médicales ne sont pas pris en compte dans le calcul des cinq ans.

L'accomplissement du service militaire obligatoire ou du service social de remplacement et les absences de Suisse inférieures à six mois n'interrompent pas la période de séjour ouvrant le droit à l'autorisation d'établissement si, pendant cette absence, le ressortissant espagnol conserve en Suisse le centre de ses intérêts familiaux et professionnels.

L'autorisation d'établissement prend fin lorsque le départ définitif est annoncé ou après une absence de Suisse de six mois. Sur demande présentée avant l'échéance du délai de six mois, celui-ci peut être prolongé jusqu'à deux ans.

Si le Gouvernement suisse est prêt à accepter les dispositions énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de lui proposer que la présente lettre et la réponse de V.E. constituent un Accord entre l'Espagne et la Suisse sur le traitement administratif des ressortissants espagnols et suisses ayant résidé d'une manière régulière et ininterrompue pendant cinq ans sur le territoire de l'autre Etat, avec effet provisoire à partir du 1er novembre 1989, et qui entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par laquelle chacune des parties communique à l'autre que les exigences constitutionnelles requises ont été accomplies.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des parties moyennant un préavis de six mois."

J'ai l'honneur de confirmer que les dispositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément du Conseil fédéral suisse et que votre lettre et la présente réponse reflètent l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de Suisse,
[Signé]
WERMUTH

Son Excellence
Francisco Fernández Ordóñez
Ministre des Affaires étrangères
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND CONCERNING THE ADMINISTRATIVE TREATMENT OF NATIONALS OF ONE COUNTRY AFTER A REGULAR AND UNINTERRUPTED RESIDENCE OF FIVE YEARS IN THE OTHER COUNTRY

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 9 August 1989

Sir,

I have the honour to inform you that at the ninth meeting of the Joint Spanish-Swiss Commission, established pursuant to the Agreement between Spain and Switzerland of 2 March 1961 on the hiring of Spanish workers for employment in Switzerland,² which took place in Madrid from 17 to 19 April 1989, the Spanish and Swiss delegations concluded an agreement concerning administrative treatment of their respective nationals after a regular and uninterrupted residence of five years on the territory of the other State; the terms of this Agreement are as follows:

1. Swiss nationals who have held a B permit or D permit for five consecutive years of residence in Spain shall automatically be granted a C permit or E permit entitling them to reside on Spanish territory and to change freely their domicile, employer or profession, with the exception of those professions reserved by law for Spanish citizens, and to move freely from a salaried post to self-employment and vice versa.

Swiss nationals who have held a D permit for one year and an E permit for the following four years shall be granted a C permit if they wish to engage in salaried work.

Temporary stays in Spain for the purpose of study, internships or medical treatment shall not be taken into consideration in the calculation of the five-year period.

Completion of compulsory military service, as well as absences from Spain of less than six months, shall not be considered to interrupt the period of stay required to obtain a residence and work permit if, during such absences, the Swiss national maintains in Spain the centre of his family and professional interests.

In the event of an absence from Spain of six months if the relevant request is submitted before the six months are up, the competent authority shall give favourable consideration to the possibility of extending this period up to two years.

¹ Came into force provisionally on 1 November 1989, and definitively on 26 November 1990, the date of receipt of the last of the notifications (of 15 and 26 November 1990) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1689, No. I-29122.

2. Spanish nationals who can furnish evidence of regular and uninterrupted residence of five years in Switzerland shall be granted a residence permit as defined in article 6 of the Federal Act of 26 March 1931 relating to stays and establishment of residence by foreigners. This permit grants them the unconditional right to reside for an unlimited period anywhere on Swiss territory and the right to change domicile, employer or profession, with the exception of those professions reserved by law for Swiss citizens, and to move freely from a salaried post to self-employment or vice versa.

Temporary stays in Switzerland for the purpose of study, internships or medical treatment shall not be taken into consideration in the calculation of the five-year period.

Completion of compulsory military service or alternative community service, and absences from Switzerland of less than six months, shall not be considered to interrupt the period required to obtain a residence permit if, during such absences, the Spanish national maintains in Switzerland his centre of family and professional interests.

If an individual announces that he is leaving for good, or is absent from Switzerland for six months the residence permit shall lapse; however, if a request is submitted before the six months are up, this period may be extended up to two years.

If the Swiss Government finds these provisions acceptable, I have the honour to propose to you that this letter, together with your reply, shall constitute an agreement between Spain and Switzerland concerning the administrative treatment of Spanish and Swiss nationals after a regular and uninterrupted residence of five years in the territory of the other State, to take effect provisionally as from 1 November 1989, and that the agreement shall enter into force on the date of receipt of the later notification whereby the Parties inform one another of the completion of the formalities required by their respective constitutions. This Agreement may be denounced by either Party with six months advance notice.

Accept, Sir, etc.

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs of Spain

His Excellency Mr. Roland Wermuth
Ambassador of Switzerland
Madrid

II

SWISS EMBASSY

Madrid, 31 October 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 9 August 1989, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Swiss Federal Council accepts the provisions set forth in your letter and that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ROLAND WERMUTH
Ambassador of Switzerland

His Excellency Francisco Fernández Ordóñez
Minister for Foreign Affairs
Madrid

No. 27959

**SPAIN
and
IRELAND**

**Agreement on the international carriage of goods by road
(with protocol). Signed at Dublin on 28 June 1990**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 27 February 1991.

**ESPAGNE
et
IRLANDE**

Accord concernant le transport international routier de marchandises (avec protocole). Signé à Dnblin le 28 juin I990

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE ESPAÑA E IRLANDA RELATIVO AL TRANSPORTE INTERNACIONAL DE MERCANCÍAS POR CARRETERA

El Gobierno de España y el Gobierno de Irlanda, posteriormente llamados Partes Contratantes, deseosos de facilitar el transporte internacional de mercancías por carretera entre los dos países, así como el tránsito a través de sus territorios, convienen en lo que sigue:

ARTICULO 1**Definiciones****A los efectos de este Acuerdo:**

- a) El término "transportista" significará cualquier persona física o jurídica que, en Irlanda o en España, transporte mercancías por carretera por cuenta ajena o por su propia cuenta, con arreglo a las leyes y reglamentaciones nacionales correspondientes.
- b) El término "vehículo" significará cualquier vehículo que circule por carretera propulsado mecánicamente, construido o adaptado para el transporte de mercancías, así como cualquier tipo de remolque o semirremolque, tanto si forma parte del vehículo como si está separado del mismo.

ARTICULO 2Ambito

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán al transporte de mercancías por carretera por cuenta ajena o por cuenta propia entre Irlanda y España, y en tránsito por cualquiera de dichos países, llevado a cabo por vehículos matriculados en uno u otro país.

ARTICULO 3Autorizaciones

- 1.- Salvo lo dispuesto en el Artículo 5 del presente Acuerdo, los transportistas de un país necesitarán una autorización concedida por la Autoridad competente del otro país con el fin de realizar el transporte internacional de mercancías por carretera entre los dos países o en tránsito por el otro país.
- 2.- La autorización se utilizará solamente por el transportista a quien se expida y no será transferible. Será válida para la utilización de un solo vehículo o una combinación acoplada de vehículos (vehículo articulado o tren de carretera),
- 3.- La autorización puede utilizarse para el transporte entre los dos países y en tránsito por el otro país.
- 4.- Las autorizaciones:
 - a) Se concederán a los transportistas irlandeses para los vehículos matriculados en Irlanda, por el Ministerio de

Transportes, Turismo y Comunicaciones de España y se cursarán discrecionalmente por el Ministro de Turismo y Transportes de Irlanda o cualquier autoridad nombrada por el mismo.

- b) Se concederán a los transportistas españoles para los vehículos matriculados en España, por el Departamento de Turismo y Transportes de Irlanda y se cursarán discrecionalmente por el Ministro de Transportes, Turismo y Comunicaciones de España, o cualquier autoridad nombrada por el mismo.

5.- Las autorizaciones podrán ser de dos tipos:

- a) Autorizaciones al viaje, válidas para uno o más viajes (computándose la ida y vuelta como un solo viaje), con un periodo máximo de validez no superior a tres meses.
- b) Autorizaciones temporales, válidas por un número ilimitado de viajes dentro de un año. Cada autorización temporal se computará en el contingente sobre la base de un número determinado de viajes, número que será objeto de aprobación por las autoridades competentes.

ARTICULO 4

Entradas de vehículos en vacío

La entrada de vehículos en vacío para recoger mercancías en el otro país estará sujeta a una autorización especial para entrada en vacío. Dicha autorización se concederá en las condiciones que se fijen mediante acuerdo entre las autoridades competentes. Sin embargo, la entrada en vacío de un vehículo para transporte liberalizado o fuera de contingente no estará sujeta a una autorización especial para entrada en vacío.

ARTICULO 5Transportes liberalizados

No se exigirá la autorización prevista en el Artículo 3 para:

- a) Los tipos de transporte relacionados en el Anexo I de la Primera Directiva del Consejo de la Comunidad Económica Europea de 23 de Julio de 1.962, sobre establecimiento de normas comunes para determinados transportes de mercancías por carretera entre Estados miembros, con sus sucesivas modificaciones.
- b) El transporte de mercancías combinado carretera/tren, tal como se define en la Directiva del Consejo de las Comunidades Europeas del 17 de febrero de 1.975 sobre establecimiento de reglamentos comunes para ciertos tipos de transporte de mercancías combinado carretera/tren entre Estados Miembros.
- c) Los transportes realizados bajo la autorización especial prevista en el artículo 15.2.
- d) Cualquier otro tipo de transporte que pueda ser acordado por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

ARTICULO 6Contingentes

- 1.- Se podrán expedir autorizaciones dentro de los límites de los contingentes anuales fijados, por mutuo acuerdo, por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

2.- A tal fin las autoridades competentes intercambiarán los necesarios impresos en blanco.

3.- Podrán expedirse autorizaciones fuera de contingente, para:

- a) Los tipos de transporte relacionados en el Anexo II de la Primera Directiva del Consejo de la Comunidad Económica Europea de 23 de Julio de 1.962, sobre establecimiento de normas comunes para determinados transportes de mercancías por carretera entre Estados miembros, con sus sucesivas modificaciones.
- b) Transporte de mercancías perecederas en vehículos frigoríficos.
- c) Mudanzas realizadas por empresas con personal especializado y con equipo apropiado para ese fin.
- d) Transporte en tránsito sin poder tomar o dejar carga en ningún punto del otro país.

ARTICULO 7

Prohibición de transporte interno

No se permitirá que los vehículos matriculados en un país recojan mercancías en punto alguno en el otro país para su entrega en cualquier otro punto de ese otro país.

ARTICULO 8Tráfico Triangular

Como norma general no se permitirá a los transportistas de una de las Partes Contratantes realizar transporte desde el territorio de una Parte Contratante al territorio de una tercera Parte.

No obstante la norma general, establecida en el apartado que antecede, la Comisión Mixta puede, previa consideración de los intereses mutuos de las Partes Contratantes, autorizar dicho tráfico en el caso de que lo permita el tercer país. Todas las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán a dicho tráfico.

ARTICULO 9Relación de características del viaje

- 1.- Las autorizaciones incluirán una relación de características del viaje que rellenará el transportista antes de cada transporte.
- 2.- Dicha relación de características será sellada por las autoridades aduaneras.

ARTICULO 10Documentos a bordo de vehículos y su inspección

Los documentos a que se refieren los artículos 3 y 9 del presente Acuerdo se llevarán en el vehículo y se exhibirán a petición de cualquier persona debidamente autorizada a tal efecto.

ARTICULO 11Cumplimiento de la legislación nacional

Los transportistas de uno u otro país, y las dotaciones de sus vehículos cumplirán, cuando se encuentren en el otro país, las leyes y reglamentaciones en vigor en dicho país, y en particular las relativas al transporte (incluyendo el transporte de mercancías peligrosas), tráfico por carretera y aduanas.

ARTICULO 12Infracciones

1.- En el caso de infracción grave o repetida de las disposiciones del presente Acuerdo por un transportista de un país cuando se encuentre en el otro, la autoridad competente del país en que se produjera la infracción o infracciones podrá:

- a) Advertir al transportista.
- b) Cursar dicha advertencia juntamente con la notificación de que una infracción ulterior puede dar lugar a:
 - I) La revocación de la autorización o autorizaciones expedidas al transportista.
 - II) Cuando no se exija permiso, a la exclusión temporal o permanente del país en que se produjere la infracción de los vehículos de los que sea propietario o que explote dicha persona.

- c) Notificar dicha revocación o exclusión, pudiendo solicitar dicha autoridad competente de la autoridad competente del otro país que transmita su decisión al transportista y, en los casos comprendidos en el párrafo b), que se le suspenda la expedición de permisos por un periodo de tiempo especificado o indefinido.
- 2.- La autoridad competente del país que reciba dicha petición la cumplirá con la mayor diligencia razonablemente posible e informará a la autoridad competente del otro país de la gestión realizada.
- 3.- Las disposiciones del presente artículo no excluirán cualesquiera sanciones legales que puedan aplicarse por los tribunales o por la autoridad competente del país en que se produzca la infracción.

ARTICULO 13

Disposiciones fiscales

- 1.- Los vehículos matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes, que realicen transporte internacional de mercancías, estarán exentos en el territorio de la otra Parte Contratante, en armonía con las disposiciones vigentes de las Comunidades Europeas, de los impuestos y cargas que graven la circulación o posesión de vehículos, así como de los impuestos o cargas específicos sobre operaciones de transporte.
- 2.- Las exenciones previstas en el párrafo 1 de este Artículo no se aplicarán a los impuestos incluídos en el precio del

combustible o a los peajes por el uso de puentes, túneles, carreteras o transbordadores particulares.

ARTICULO 14

Régimen aduanero

A los vehículos que estén matriculados y debidamente gravados por el impuesto que corresponda en el territorio de una de las Partes Contratantes y que entren temporalmente en el territorio de la otra Parte, bajo las condiciones impuestas por las reglamentaciones aduaneras en vigor en ese territorio para tales admisiones temporales para realizar un transporte de conformidad con el presente Acuerdo, les será de aplicación el siguiente régimen aduanero:

- a) Los vehículos estarán exentos de todas las Tasas aduaneras relativas al vehículo mismo.
- b) Los carburantes contenidos en los depósitos normalizados de los vehículos previstos por el fabricante, estarán exentos de todos los impuestos, derechos y tasas.
- c) Las piezas de repuesto importadas temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante y destinadas a la reparación de los vehículos, serán admitidas con exención de derechos de Aduanas y de cualquier otro impuesto a la importación o tasa. Las piezas de repuesto reemplazadas deberán ser reexportadas o destruidas bajo control de las autoridades competentes de Aduanas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 15Pesos y dimensiones

- 1.- En lo que respecta a los pesos y dimensiones de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se obliga a no someter a los vehículos matriculados en el otro Estado a condiciones más restrictivas que aquellas que se impongan a los vehículos matriculados en su propio país.
- 2.- Si el peso o las dimensiones del vehículo vacío o cargado excediera de los límites permitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, el vehículo deberá estar en posesión de una autorización especial otorgada por la autoridad competente de dicha Parte Contratante.
- 3.- Si la susodicha autorización se concediese con la limitación de la circulación del vehículo a un itinerario específico, el transporte podrá realizarse solamente dentro de dicho itinerario.

ARTICULO 16Comisión Mixta

- 1.- Los representantes de las autoridades competentes constituirán una Comisión Mixta con el fin de garantizar un cumplimiento satisfactorio del convenio y su adaptación al desarrollo del tráfico. La Comisión Mixta se reunirá a petición de una u otra autoridad competente.

2.- Cada autoridad competente facilitará a la otra cualquier información pertinente de que pueda disponer acerca de la forma en que se haya desarrollado el tráfico objeto del presente Acuerdo.

ARTICULO 17

Protocolo

1.- Las Partes Contratantes establecerán unas normas detalladas para el cumplimiento del presente Acuerdo en un Protocolo que se firmará al mismo tiempo que el Acuerdo.

2.- La Comisión Mixta constituida con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 16 tendrá facultades para modificar dicho Protocolo.

ARTICULO 18

Entrada en vigor y duración

1.- Cada Parte Contratante notificará a la otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades constitucionales o legislativas necesarias para dar efectividad al Convenio en sus respectivos países. El Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha de recepción de la última de dichas notificaciones.

2.- El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente 30 días después de la fecha de su firma.

3.- El Acuerdo permanecerá en vigor durante el periodo de un año a partir de su entrada en vigor. Posteriormente se renovará automáticamente de año en año, salvo que sea denunciado por una Parte Contratante mediante notificación por vía diplomática a la otra Parte Contratante, tres meses antes de que termine el año de vigencia.

HECHO por duplicado en Dublin el 28 de Junio 1990, en lenguas inglesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por España:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ ANTONIO DE YTURRIAGA
Embajador de España

Por Irlanda:

[*Signed — Signé*]

SEAMUS BRENMAN
Ministro de Turismo y Transporte

P R O T O C O L O

Establecido en virtud del Artículo 17 del Acuerdo entre Irlanda y España, relativo al Transporte Internacional de Mercancías por Carretera.

Para el desarrollo del Acuerdo se han convenido las siguientes normas:

1.- Para la aplicación del Presente Acuerdo, las autoridades competentes serán:

a) en Irlanda

El Ministro de Turismo y Transportes o cualquier autoridad nombrada por el mismo:

b) en España

El Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones. (Dirección General de Transportes Terrestres).

En relación con los Artículos 3 y 9

2.- El modelo de las autorizaciones que se expidan en virtud del presente Acuerdo será aprobado por las autoridades competentes de las Partes Contratantes, de acuerdo con lo establecido en la Directiva 65/269/CEE.

3.- Las autoridades competentes tendrán que firmar y sellar las autorizaciones antes de que se entreguen al transportista.

4.- En la autorización figurará cualesquiera restricciones que se establecieren en la utilización de las mismas.

5.- En la relación de características del viaje figurarán los siguientes datos:

- a) El número de matrícula del vehículo utilizado.
- b) Los puntos en que se carguen y descarguen las mercancías.
- c) La naturaleza y el peso de las mercancías transportadas.
- d) Un espacio para el sello de la Aduana.

6.- La relación de características deberá ser diligenciada a la entrada y salida por las autoridades aduaneras.

7.- La autoridad competente exigirá que se le devuelvan las autorizaciones por sus titulares, bien después de su utilización o, en el caso de autorización no utilizada, después de que expire su periodo de validez.

En relación con el Artículo 6

8.- El contingente expresado en número de viajes anuales realizables por los transportistas de cada Parte Contratante, se fijará por mutuo acuerdo de las autoridades competentes sobre la base de las necesidades del transporte entre los dos países.

9.- Tendrán que numerarse, firmarse y sellarse las autorizaciones antes de su intercambio por las Autoridades Competentes.

10.- Al terminar cada año de aplicación del Acuerdo, las autoridades competentes se facilitarán mutuamente una cuenta del número de viajes realizados durante ese año.

En relación con el Artículo 14

11.- Los "depositos normalizados de combustible" responderán a la definición dada en la Directiva 85/347/CEE de 8 de julio de 1.985 y a las enmiendas que se le introduzcan.

En relación con el Artículo 15

12.- Las autoridades competentes serán:

a) En Irlanda:

(i) en relación con una carretera pública en los distritos de los Condados (County Boroughs) de Dublín, Cork, Limerick o Waterford o en el distrito (Borough) de Dun Laoghaire, la corporación (corporation) del distrito del condado o del distrito (County Borough or Borough) en el cual la carretera esté situada.

(ii) en relación con cualquier otra carretera pública, el Consejo del Condado (Council of the County) en el cual la carretera esté situada.

b) En España:

El Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones,
Dirección General de Transportes Terrestres. 28071 Madrid.

HECHO por duplicado en Dublin el día 28 de Junio 1990, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por España:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ ANTONIO DE YTURRIAGA
Embajador de España

Por Irlanda:

[*Signed — Signé*]

SEAMUS BRENMAN
Ministro de Turismo y Transporte

AGREEMENT¹ BETWEEN IRELAND AND SPAIN ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of Ireland and the Government of Spain

Hereinafter called the Contracting Parties, desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries; Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either Ireland or Spain, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;
- (b) the term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the transport of goods, as well as any type of trailer or semi-trailer, whether it forms part of the vehicle or is separate.

Article 2 Scope

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between Ireland and Spain, and in transit through either country, carried out by vehicles registered in either country.

¹ Came into force provisionally on 28 July 1990, i.e., 30 days after the date of signature, and definitively on 10 January 1991, i.e., 30 days after the date of receipt (11 December 1990) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional or legal formalities, in accordance with article 18 (1) and (2).

Article 3 Permits

1. Except as provided in Article 5 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage in the international carriage of goods by road between the two countries, or in transit through the other country.
2. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It shall be valid for the use of a single vehicle or a coupled combination of vehicles (articulated vehicle or road train).
3. A permit may be used for transport between the two countries and in transit through the other country.
4. Permits will
 - (a) be granted to Irish carriers, for vehicles registered in Ireland, by the Ministry of Transport, Tourism and Communications of Spain and issued by and at the discretion of the Minister for Tourism and Transport of Ireland, or any authority appointed by him;
 - (b) be granted to Spanish carriers, for vehicles registered in Spain, by the Department of Tourism and Transport of Ireland and issued by and at the discretion of the Minister of Transport, Tourism and Communications of Spain, or any authority appointed by him.
5. Permits may be of two types:
 - (a) Journey permits valid for one or more journeys, the outward and return journeys to count as one journey, with a maximum period of validity not exceeding three months.
 - (b) Period permits valid for an unlimited number of journeys within a period of one year. Each period permit shall be counted against the quota on the basis of a determined number of journeys, that number to be agreed by the competent authorities.

Article 4 Entry of Unladen Vehicles

The entrance of unladen vehicles to collect goods in the other country will be subject to a special authorisation for unladen entry. This authorisation will be facilitated under conditions to be fixed by agreement between the competent authorities. Nevertheless, the unladen entry of a vehicle for exempt transport or outside the quota, will not be subject to special permit for unladen entry.

Article 5 Exempt Traffics

A permit, as provided for in Article 3, shall not be required for

- (a) the types of carriage listed in Annex 1 of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July, 1962, on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States, as amended from time to time;
- (b) combined road/rail carriage of goods, as defined in the Directive of the Council of the European Communities of 17th February, 1975, on the establishment of common rules for certain types of combined road/rail carriage of goods between Member States;
- (c) operations carried out under a special authorisation as provided for in Article 15.2;
- (d) any other transport operations which may be agreed by the competent authorities of the contracting parties.

Article 6 Quotas

1. Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed, by mutual agreement, by the competent authorities of the contracting parties.
2. For this purpose the competent authorities shall exchange the necessary blank permits.

3. Permits may be issued, without counting against the quota, for
 - (a) the types of carriage listed in Annex II of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July, 1962, on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between Member States, as amended from time to time;
 - (b) transport of perishable foodstuffs in refrigerated vehicles;
 - (c) removals carried out by contractors with special staff and equipment for this purpose;
 - (d) transit operations provided that no goods are picked up or delivered at any point in the other country.

Article 7 Prohibition of Cabotage

It is not permitted for vehicles registered in one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

Article 8 Carriage to and from Third Countries

As a general norm hauliers of either of the Contracting Parties will not be permitted to carry from the territory of one contracting party to the territory of a third party.

Notwithstanding the general rule established in the previous paragraph, the Joint Committee may, after considering the mutual interests of the Contracting Parties, authorise said traffic in the case that the third country permits. All provisions of this Agreement will be applicable to such traffic.

Article 9 Journey Records

1. Permits shall include a journey record which shall be completed by the carrier before each transport.
2. This record shall be stamped by the Customs Authorities.

**Article 10
Carriage and Inspection of Documents**

The documents referred to in Article 3 and 9 of this Agreement shall be carried on the vehicle and produced on demand to any person duly authorised to demand them.

**Article 11
Compliance with National Law**

Carriers of either country and the crews of their vehicles shall, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country and in particular with those concerning transport (including transport of dangerous goods), road traffic and Customs.

**Article 12
Infringements**

1. In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide
 - (a) to issue a warning to the carrier;
 - (b) to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead
 - (i) to the revocation of the permit or permits issued to the carrier;
 - (ii) where a permit is not required, to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the country in which the infringement occurred;
 - (c) to issue a notification of such revocation or exclusion; and that the competent authority may request the competent authority of the other country to convey its decision to the carrier and, in cases covered by sub-paragraph (c), to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

2. The competent authority of the country receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the country in which the infringement occurred.
3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or by the competent authority of the country in which the infringement occurred.

Article 13 Fiscal Provisions

1. Vehicles engaged in international transport of goods and registered in the territory of one of the Contracting Parties shall be exempted from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from special taxes or charges on transport operations in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the regulations in force within the European Communities.
2. The exemptions provided for by Paragraph 1 of this Article, shall not apply to taxes included in the price of fuel or to tolls for the use of particular bridges, tunnels, roads or ferries.

Article 14 Customs Regime

The following regime will be applied to vehicles registered and currently taxed in the territory of one of the Contracting Parties and which temporarily enter the territory of the other Contracting Party under the conditions laid down in the customs regulations in force in that territory for such temporary admission, to carry out a transport in accordance with the present Agreement:

- (a) the vehicles will be exempt from all customs duties relative to the vehicle itself;
- (b) the fuel contained in the standard fuel tanks of the vehicles provided by the manufacturer is exempt from all taxes, duties and charges;

- (c) spare parts imported temporarily into the territory of the other contracting party, intended for the repair of the vehicles, will be granted exemption from customs duties and all other import taxes and charges. The spare parts which are replaced should be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authorities of the other contracting party.

Article 15 Weights and Dimensions

1. With regard to weights and dimensions of the vehicles, each of the contracting parties undertakes not to submit vehicles registered in the other State to more restrictive conditions than those which are imposed on vehicles registered in its own country.
2. If the weight or the dimensions of the empty or loaded vehicle exceed the limits permitted in the territory of the other contracting party, the vehicle must possess a special authorisation granted by the appropriate authority of the said contracting party.
3. If the above mentioned authorisation were to limit the circulation of the vehicles to a specific itinerary, the transport could only be carried out within this itinerary.

Article 16 Joint Committee

1. Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaptation of developments in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.
2. Each competent authority shall provide the other with any relevant information which can be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

**Article 17
Protocol**

1. The contracting parties shall lay down detailed rules for the implementation of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement.
2. The Joint Committee established in accordance with the provisions of Article 16 shall have power to modify the said Protocol.

**Article 18
Entry into force and Duration**

1. Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels that the constitutional or legislative formalities required to give effect to the Agreement in their respective countries have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last of these notifications.
2. This Agreement will be applied provisionally 30 days from the date on which it is signed.
3. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall be renewed automatically from year to year unless it is denounced by either Contracting Party giving notice through diplomatic channels to the other contracting party three months before the end of the current year.

DONE in duplicate at Dublin this 28th day of June 1990, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ireland:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Spain:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Seamus Brennan — Signé par Seamus Brennan.

² Signed by José Antonio de Yturriaga — Signé par José Antonio de Yturriaga.

PROTOCOL**DRAWN UP UNDER ARTICLE 17 OF THE AGREEMENT****BETWEEN IRELAND AND SPAIN****ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD**

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement.

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be
 - (a) In Ireland, the Minister for Tourism and Transport or any authority appointed by him;
 - (b) In Spain, the Ministry of Transport, Tourism and Communications, Directorate General of Road Transport.

In relation to Articles 3 and 9

2. The form of permits issued under this Agreement shall be agreed between the competent authorities of the contracting parties and in accordance with EEC Directive No. 65/269.
3. The permits must be signed and stamped by the competent authority before they are given to the carrier.
4. Any restrictions on the use of permits shall be entered on the permit.
5. The journey record shall contain the following particulars:
 - (a) the registration number of the motor vehicle used;
 - (b) the points at which the goods were loaded and unloaded;
 - (c) the nature and weight of the goods carried;
 - (d) space for a Customs stamp.
6. The journey record shall be endorsed on entry and exit by the Customs Authorities.

7. The competent authority shall require that permits shall be returned to it by the holders either after use or, in the case of unused permits, after the expiry of their period of validity.

In relations to Article 6

8. The quota, expressed in number of annual journeys to be made by the carriers of each contracting party, will be fixed by mutual agreement of the Competent Authorities on the basis of the transport needs between the two countries.
9. Before being exchanged by the Competent Authorities the permits must be numbered, signed and stamped.
10. After the end of each year of operation of the Agreement, the competent authorities shall forward to each an account of the number of journeys made during that year.

In relation to Article 14

11. "Standard fuel tanks" shall have the meaning as defined in EEC Directive No. 85/347 of 8 July, 1985, as amended from time to time.

In relation to Article 15

12. The appropriate authority shall be:

(a) In Ireland

- (i) In relation to a public road in the County Boroughs of Dublin, Cork, Limerick or Waterford or the Borough of Dun Laoghaire - the corporation of the county borough or borough in which the road is situated.
- (ii) In relation to any other public road - the council of the county in which the road is situated.

(b) In Spain

El Ministerio de Transportes, Turismo y
Comunicaciones, Dirección General de Transportes
Terrestres, 28071 Madrid.

DONE in duplicate at Dublin this 28th day of June 1990, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Ireland:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of Spain:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Seamus Brennan — Signé par Seamus Brennan.
² Signed by José Antonio de Yturriaga — Signé par José Antonio de Yturriaga.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET L'IRLANDE CONCERNANT
LE TRANSPORT INTERNATIONAL ROUTIER DE MARCHAN-
DISES**

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de l'Irlande, ci-après dénommés Parties contractantes, désireux de faciliter le transport international routier de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leurs territoires, conviennent de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) On entend par « transporteur » toute personne physique ou morale qui, en Irlande ou en Espagne, transporte des marchandises par la route, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, conformément aux lois et règlements nationaux en la matière;
- b) On entend par « véhicule » tout véhicule routier à propulsion mécanique, construit ou adapté pour le transport de marchandises, de même que toute remorque ou semi-remorque faisant partie du véhicule ou en étant séparé.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport de marchandises par la route, pour compte d'autrui ou pour compte propre, entre l'Irlande et l'Espagne et en transit, au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre pays.

Article 3. AUTORISATIONS

1. Sauf les cas prévus à l'article 5 du présent Accord, les transporteurs de chacun des deux pays devront être munis d'une autorisation accordée par l'Autorité compétente de l'autre pays afin de se livrer au transport international routier de marchandises entre les deux pays ou en transit par l'autre pays.
2. L'autorisation peut être employée exclusivement par le transporteur à qui elle est délivrée et elle est inaccessible. Elle vaut pour l'emploi d'un seul véhicule ou convoi de véhicules attelés entre eux (véhicule articulé ou train routier).
3. L'autorisation peut être employée pour le transport entre les deux pays ou en transit par l'autre pays.
4. Les autorisations :

- a) Sont délivrées aux transporteurs irlandais, pour les véhicules immatriculés en Irlande, par le Ministère espagnol des transports, du tourisme et des communica-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 28 juillet 1990, soit 30 jours après la date de la signature, et à titre définitif le 10 janvier 1991, soit 30 jours après la date de réception (11 décembre 1990) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 18.

tions, et elles sont remises aux transporteurs à la discréction du Ministre irlandais du tourisme et des transports ou de toute autorité par lui désignée;

b) Sont délivrées aux transporteurs espagnols, pour les véhicules immatriculés en Espagne, par le Ministère irlandais du tourisme et des transports, et elles sont remises aux transporteurs à la discréction du Ministre espagnol des transports, du tourisme et des communications ou de toute autorité par lui désignée.

5. Il existe deux catégories d'autorisation :

a) Autorisation « au voyage » valable pour un ou plusieurs voyages (le trajet aller-retour comptant comme un seul voyage), dont la durée de validité ne dépasse pas trois mois;

b) Autorisation « à temps » valable pour un nombre limité de voyages pendant une année. Chaque autorisation à temps est imputée au contingent sur la base d'un nombre de voyages déterminé, lequel est sujet à l'approbation des Autorités compétentes.

Article 4. ENTRÉE DE VÉHICULES À VIDE

L'entrée de véhicules à vide destinés à charger des marchandises dans l'autre pays est sujette à une autorisation spéciale d'entrée à vide. Ladite autorisation est délivrée à des conditions qui sont fixées par accord entre les Autorités compétentes. Toutefois, l'entrée à vide d'un véhicule aux fins du transport libéralisé ou hors contingent n'est pas sujette à l'autorisation spéciale d'entrée à vide.

Article 5. TRANSPORT LIBÉRALISÉ

L'autorisation prévue à l'article 3 n'est pas exigée pour :

a) Les transports des catégories visées à l'annexe I de la Première Directive du Conseil de la Communauté économique européenne, en date du 23 juillet 1962, concernant l'instauration de normes communes pour certaines catégories de transports routiers de marchandises entre les Etats membres, et ses modifications successives;

b) Le transport combiné rail/route de marchandises, tel que défini par la Directive du Conseil des Communautés européennes, en date du 17 février 1975, concernant l'instauration de normes communes pour certaines catégories de transports combinés rail/route de marchandises entre les Etats membres;

c) Les transports effectués au titre de l'autorisation spéciale prévue au paragraphe 2 de l'article 15;

d) Toute autre catégorie de transport, d'accord entre les Autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 6. CONTINGENTS

1. Les autorisations peuvent être délivrées dans les limites de contingents annuels fixés par accord mutuel entre les Autorités compétentes des Parties contractantes.

2. A cette fin, les Autorités compétentes échangent les imprimés nécessaires en blanc.

3. Des autorisations peuvent être délivrées hors contingent pour :

a) Les transports des catégories visées à l'annexe II de la Première Directive de la Communauté économique européenne, en date du 23 juillet 1962, concernant

l'instauration de normes communes pour certaines catégories de transports routiers de marchandises entre les Etats membres, et ses modifications successives;

- b) Le transport de marchandises périssables au moyen de véhicules frigorifiques;
- c) Les déménagements réalisés par des entreprises spécialement équipées à cet effet, en personnel et en matériel;
- d) Le transport en transit, sans charger ni décharger de marchandises dans le pays.

Article 7. INTERDICTION DU TRANSPORT INTERNE

Les véhicules immatriculés dans l'un des deux pays ne peuvent charger de marchandises dans l'autre pays pour les livrer dans ce dernier.

Article 8. TRAFIC TRIANGULAIRE

En règle générale, les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des transports en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et à destination du territoire d'un pays tiers.

Par dérogation à la règle générale établie au paragraphe précédent, la Commission mixte peut, compte tenu des intérêts mutuels des Parties contractantes, autoriser ce genre de trafic si le pays tiers le permet. Toutes les dispositions du présent Accord s'appliquent audit trafic.

Article 9. DÉCLARATION DES CARACTÉRISTIQUES DU VOYAGE

1. Chaque autorisation comprend une déclaration relative aux caractéristiques du voyage, que le transporteur doit remplir avant d'effectuer le transport correspondant.

2. Les autorités douanières apposent leur timbre sur ladite déclaration.

Article 10. DISPONIBILITÉ ET CONTRÔLE DES DOCUMENTS

Les documents visés aux articles 3 et 9 du présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule et être produits sur réquisition des agents habilités à ce faire.

Article 11. LÉGISLATION NATIONALE

Les transporteurs de chacun des pays et les équipages de leurs véhicules doivent respecter, lorsqu'ils se trouvent dans l'autre pays, les lois et règlements en vigueur dans ledit pays, notamment en ce qui concerne le transport (y compris le transport de marchandises dangereuses), la circulation routière et les douanes.

Article 12

1. Lorsqu'un transporteur d'un pays, se trouvant dans l'autre pays, enfreint de façon grave ou répétée les dispositions du présent Accord, l'Autorité compétente du pays où l'infraction ou les infractions sont commises peut :

a) Adresser un avertissement au transporteur;

b) Joindre audit avertissement la notification qu'une infraction future peut donner lieu à :

- i)* La révocation de l'autorisation ou des autorisations délivrées au transporteur;
- ii)* Lorsqu'aucune autorisation n'est exigée, l'exclusion temporaire ou définitive du pays où l'infraction a été commise par les véhicules dont ledit individu est propriétaire ou exploitant;

c) Notifier ladite révocation ou exclusion — l'Autorité compétente en question pouvant demander à l'Autorité compétente de l'autre pays de transmettre sa décision au transporteur et, dans les cas visés à l'alinéa *b* ci-dessus, de suspendre la délivrance d'autorisations pour une période déterminée ou indéterminée.

2. L'Autorité compétente du pays qui reçoit ladite demande lui donne suite avec toute la diligence raisonnablement possible et informe l'Autorité compétente de l'autre pays de la suite donnée.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de toutes sanctions légales éventuellement imposées par les tribunaux ou par l'Autorité compétente du pays où l'infraction a été commise.

Article 13. DISPOSITIONS D'ORDRE FISCAL

1. Conformément aux dispositions en vigueur des Communautés européennes, les véhicules qui sont immatriculés chez l'une des deux Parties contractantes et qui servent au transport international de marchandises sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits et taxes attachés à la circulation ou la détention de véhicules, ainsi que des droits et taxes grevant spécifiquement les opérations de transport.

2. Les exonérations prévues au paragraphe 1 du présent article ne concernent pas les taxes comprises dans le prix de détail du combustible ni dans le montant des péages exigés pour l'usage de certains ponts, tunnels, routes, bacs et navires transbordeurs.

Article 14. RÉGIME DOUANIER

Les véhicules qui sont immatriculés et ont acquitté les droits et taxes correspondants dans le territoire de l'une des Parties contractantes et qui entrent à titre temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux conditions prévues par les règlements douaniers en vigueur pour une telle entrée temporaire, aux fins d'effectuer un transport conformément au présent Accord, sont assujettis au régime douanier ci-après :

a) Les véhicules sont exonérés de tous droits de douane relatifs au véhicule proprement dit;

b) Le combustible contenu dans les réservoirs normalisés du véhicule, tels qu'ils ont été prévus par le constructeur, est exonéré de tous impôts, droits et taxes;

c) Les pièces de rechange importées temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux fins du dépannage des véhicules, sont admises en franchise de droits de douane et de tous autres droits ou taxe à l'importation. Les pièces détachées enlevées lors du dépannage doivent être soit réexportées soit détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 15. POIDS ET ENCOMBREMENT

1. En matière de poids et d'encombrement des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Etat à des conditions plus restrictives que celles qu'elle impose aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou l'encombrement d'un véhicule, à vide ou en charge, dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité compétente de la Partie contractante en question.

3. Si ladite autorisation fixe au véhicule un itinéraire déterminé, le transport doit s'effectuer exclusivement sur cet itinéraire.

Article 16. COMMISSION MIXTE

1. Les représentants des Autorités compétentes instituent une Commission mixte afin de garantir la bonne application du présent Accord et son adaptation à l'évolution du trafic. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Autorités compétentes.

2. Chaque Autorité compétente fournit à l'autre tous renseignements voulus dont elle dispose quant à l'évolution du trafic visé par le présent Accord.

Article 17. PROTOCOLE

1. Les Parties contractantes fixent dans le détail les modalités d'application du présent Accord et les consignent dans un Protocole qui entre en vigueur simultanément.

2. La Commission mixte instituée comme prévu à l'article 16 du présent Accord a la faculté de modifier ledit Protocole.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord dans leur pays respectif. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord s'applique provisoirement 30 jours après la date de sa signature.

3. L'Accord est conclu pour une durée d'un an à compter de son entrée en vigueur. Par la suite, il est renouvelé par tacite reconduction d'année en année sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes, adressée par la voie diplomatique trois mois avant la fin de l'année de validité.

FAIT à Dublin le 28 juin 1990 en deux exemplaires en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

JOSÉ ANTONIO DE YTURRIAGA

Pour l'Irlande :

Le Ministre du tourisme
et des transports,

[Signé]

SEAMUS BRENNAN

PROTOCOLE

Etabli en vertu de l'article 17 de l'Accord entre l'Irlande et l'Espagne relatif au transport international routier de marchandises.

Les modalités d'application ci-après sont convenues aux fins de l'exécution de l'Accord relatif au transport international routier de marchandises :

1. Pour l'application du présent Accord, les Autorités compétentes sont :

a) En Irlande

Le Ministre du tourisme et des transports, ou toute autorité par lui désignée;

b) En Espagne

Le Ministère des transports, du tourisme et des communications, Direction générale des transports terrestres.

S'agissant des articles 3 et 9

2. Le modèle des autorisations à délivrer en vertu du présent Accord doit avoir été approuvé par les Autorités compétentes des Parties contractantes, conformément aux dispositions de la Directive 65/269/CEE.

3. Les Autorités compétentes doivent signer et timbrer les autorisations avant de les remettre aux transporteurs.

4. L'autorisation doit mentionner toutes les restrictions éventuelles limitant son emploi.

5. La déclaration relative aux caractéristiques du voyage contient :

a) Le numéro d'immatriculation du véhicule employé;

b) Les points où les marchandises doivent être chargées et déchargées;

c) La nature et le poids des marchandises à transporter;

d) Un espace réservé au timbre de la douane.

6. La déclaration relative aux caractéristiques du voyage doit être visée par les autorités douanières à l'entrée et à la sortie.

7. L'Autorité compétente exige que les déclarations lui soient remises par leurs titulaires soit après usage soit à l'expiration de leur période de validité si elles n'ont pas été utilisées.

S'agissant de l'article 6

8. Le contingent, exprimé en nombre de voyages annuels réalisables par les transporteurs de chaque Partie contractante, est fixé d'un commun accord par les Autorités compétentes, en fonction des besoins du transport entre les deux pays.

9. Les autorisations doivent être numérotées, signées et timbrées avant que les Autorités compétentes ne les échangent entre elles.

10. A la fin de chaque année de fonctionnement du présent Accord, les Autorités compétentes se fournissent mutuellement un état du nombre de voyages réalisées pendant ladite année.

S'agissant de l'article 14

11. Les « réservoirs normalisés » doivent répondre à la définition figurant dans la Directive 85/347/CEE du 8 juillet 1985 et ses modifications.

S'agissant de l'article 15

12. Les Autorités compétentes sont :

- a) En Irlande
- i) Pour ce qui concerne les voies publiques situées dans les *County Boroughs* de Dublin, Cork, Limerick ou Waterford, ou dans le *Borough* de Dun Laoghaire : la *Corporation* du *County Borough* ou *Borough* où ladite voie publique est située;
 - ii) Pour ce qui concerne toute autre voie publique, le *Council* du *County* où ladite voie publique est située.

b) En Espagne

Le Ministère des transports, du tourisme et des communications, Direction générale des transports terrestres, 28071 Madrid.

FAIT à Dublin le 28 juin 1990 en deux exemplaires en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[*Signé*]

JOSÉ ANTONIO DE YTURRIAGA

Pour l'Irlande :

Le Ministre du tourisme
et des transports,

[*Signé*]

SEAMUS BRENMAN

No. 27960

**SPAIN
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION**

Agreement on associate experts. Signed at Paris on 30 October 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 27 February 1991.

**ESPAGNE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

Accord relatif aux experts associés. Signé à Paris le 30 octobre 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA ORGANIZACIÓN
DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIEN-
CIA Y LA CULTURA SOBRE EXPERTOS ASOCIADOS**

CONSIDERANDO que el Reino de España desea colaborar con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (a continuación denominada la UNESCO) en la contratación de Expertos Asociados para prestar asistencia técnica a los países en desarrollo,

CONSIDERANDO que la UNESCO acoge con beneplácito el ofrecimiento del Reino de España de nombrar varios Expertos - Asociados para destinarlos a programas y proyectos de desarrollo administrados por la Organización,

CONSIDERANDO que, de conformidad con el Reglamento - Financiero de la UNESCO, el Director General de esta Organización está autorizado a recibir fondos de los Estados Miembros para sufragar los gastos de realización de determinadas actividades - del Programa de la UNESCO aprobado por la Conferencia General,

CONSIDERANDO que el Reino de España y la UNESCO confían en que la responsabilidad que recaerá sobre cada uno de ellos al entrar en vigor este Acuerdo será asumida con ánimo de amistosa cooperación y estará basada en el entendimiento mutuo,

Las Partes han acordado lo siguiente:

A R T I C U L O 1**Procedimientos de Contratación**

1.01 La UNESCO se compromete a enviar al Gobierno español la descripción correspondiente, toda la información pertinente y el costo presumible de toda vacante de Expertos Asociados para

la que, a juicio de la UNESCO, puedan encontrarse en España candidatos idóneos o, excepcionalmente, en un país en desarrollo. Como "Información pertinente" figurarán siempre que sea posible, entre otros datos, el nombre y las calificaciones del funcionario o funcionarios superiores a cuyas órdenes trabajará la persona designada.

1.02 El Gobierno español propondrá candidatos únicamente - para aquellos puestos, que deseé especialmente cubrir. El Gobierno español sólo propondrá a aquellas personas que, hasta donde pueda saberse, se estime que están capacitadas para el puesto al que se presentan; sin embargo, el Gobierno español no se hará en modo - alguno responsable de ningún candidato propuesto una vez que haya sido aceptado por la UNESCO y durante su ejercicio como Experto Asociado de la Organización.

1.03 La decisión de la UNESCO relativa a la aprobación o el rechazo de un candidato propuesto por el Gobierno español será - definitiva, bajo reserva de la aprobación del país beneficiario, pero en cualquier caso la UNESCO informará lo antes posible al Gobierno español de la decisión sobre cualquier candidato que el Gobierno español hubiera propuesto.

1.04 No se enviará a un país a ningún Experto Asociado sin la aprobación previa del gobierno de dicho país, ni permanecerá en él sin el consentimiento del mismo.

A R T I C U L O 2

Condiciones de nombramiento

2.01 Una vez aceptados por la UNESCO y tras haber manifestado su acuerdo con el ofrecimiento de nombramiento, los Expertos Asociados serán nombrados por la UNESCO como miembros del personal de la Organización con la categoría y el nivel que el Gobierno español y la UNESCO acuerden. Mientras dure su misión en la -- UNESCO, los Expertos Asociados, como funcionarios internacionales,

estarán sometidos al Estatuto y Reglamento del Personal y a cualquier modificación que en él se introduzca, como se indicará en la carta de nombramiento.

2.02 Cada Experto Asociado será nombrado por un período inicial no superior a doce meses, pero la UNESCO, de acuerdo con el Gobierno español y con el gobierno del país beneficiario, podrá ampliar ese período de servicio.

2.03 La UNESCO evaluará la labor de cada Experto Asociado de conformidad con el Estatuto y Reglamento del Personal de la UNESCO.

A R T I C U L O 3

Ofrecimientos y prórrogas de contrato

3.01 En cuanto una persona propuesta como Experto Asociado por el Gobierno español haya sido aceptada, la UNESCO enviará directamente al candidato el ofrecimiento de nombramiento o de ampliación de contrato, según corresponda, y velará porque se envíe copia al Gobierno de toda la correspondencia que haga al caso.

A R T I C U L O 4

Disposiciones Financieras

4.01 El Gobierno español, por conducto de la Comisión Nacional Española para la UNESCO, abonará a la UNESCO los fondos necesarios para que ésta pueda satisfacer los gastos derivados de los nombramientos de Expertos Asociados efectuados al amparo del presente Acuerdo.

Tras cada nombramiento, y a petición oficial de la -- UNESCO, el Gobierno español depositará los fondos destinados a su

financiación en la cuenta en dólares Nº 9692.77.666.0 de la UNESCO en el Chase Manhattan Bank, 18, Bd. Malesherbes, 75361 PARIS - CEDEX 08.

La utilización de la suma fijada para cada nombramiento estará sujeta a la aprobación del Gobierno español.

4.02 La UNESCO pagará de la suma acordada todos los gastos derivados del nombramiento del Experto Asociado español, a saber:

- a) el sueldo y los subsidios;
- b) el viaje de ida y vuelta al lugar de destino oficial y los gastos y subsidios correspondientes;
- c) el viaje de ida y vuelta al lugar de destino oficial de los familiares a cargo y los gastos y subsidios - correspondientes;
- d) las primas de los seguros de enfermedad, accidente o vida, los gastos de participación en la Caja Común de Pensiones del Personal de las Naciones Unidas y - en la Caja de Seguros Médicos de la UNESCO, los desembolsos efectuados y las pérdidas abonadas por la -- UNESCO en virtud de su Plan de indemnizaciones pagadas de acuerdo con el Estatuto y Reglamento del Personal por las pérdidas de bienes personales ocasionadas por las condiciones de servicio y otras indemnizaciones abonadas en virtud del Reglamento Financiero y del Estatuto y Reglamento del Personal de la -- UNESCO;
- e) con la aprobación previa del país donante, los gastos locales de viaje, si el país beneficiario se niega a hacerse cargo de ellos;
- f) los costos correspondientes al organismo de ejecución, calculados según el porcentaje habitual, en concepto de reembolso de los gastos administrativos reales que haya sufragado.

4.03 Las sumas no utilizadas por la UNESCO serán devueltas al Gobierno español por conducto de su Comisión Nacional.

La UNESCO enviará al Gobierno español a la expiración de cada contrato un estado financiero en el que se indique la utilización de los fondos gastados.

A R T I C U L O 5

Acuerdo y disposiciones complementarias

5.01 Las partes podrán llegar a acuerdos y disposiciones complementarias para la aplicación del presente Acuerdo, según resulte necesario ocasionalmente en función de la experiencia, tras el correspondiente intercambio de cartas.

A R T I C U L O 6

Entrada en vigor y duración del Acuerdo

6.01 El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que haya sido firmado por ambas Partes.

6.02 Cualquiera de las Partes podrá poner fin en cualquier momento al presente Acuerdo notificándolo por escrito a la otra Parte con tres meses de antelación.

6.03 En ese caso, los compromisos asumidos por el Gobierno español y por la UNESCO de conformidad con el presente Acuerdo seguirán aplicándose a todo Experto Asociado ya contratado hasta la fecha de expiración de su contrato.

Firmado en París, el 30 de octubre de 1.990,
en doble ejemplar.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]
FÉLIX GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW
Embajador Delegado Permanente
de España en la UNESCO

Por la Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura:

[Signed — Signé]
FEDERICO MAYOR ZARAGOZA
Director General de la UNESCO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION ON ASSOCIATE EXPERTS

Considering that the Kingdom of Spain wishes to cooperate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as UNESCO) in the recruitment of Associate Experts to provide technical assistance to developing countries,

Considering that UNESCO welcomes the offer by the Kingdom of Spain to appoint a number of associate experts for assignment to development projects and programmes administered by the Organization,

Considering that, in accordance with the Financial Regulations of UNESCO, the Director-General of that Organization is authorized to receive funds from Member States to defray the costs of carrying out certain activities of the UNESCO programme as approved by the General Conference,

Considering that the Kingdom of Spain and UNESCO are confident that the responsibility that will devolve on each of them on the entry into force of this Agreement will be accepted in a spirit of friendly cooperation and will be based on mutual understanding,

The Parties have agreed as follows:

Article 1. RECRUITMENT PROCEDURES

1.01 UNESCO agrees to send to the Government of Spain the relevant job description, all pertinent information, and the estimated cost of every vacancy for the post of associate expert for which, in the view of UNESCO, a qualified candidate may be found in Spain, or, on an exceptional basis, in a developing country. Whenever possible, "pertinent information" shall include the name and qualifications of the senior staff member or members under whom the appointee will work.

1.02 The Government of Spain shall propose candidates only for posts that it particularly wishes to fill. The Government of Spain shall propose only those persons who, to its knowledge, are qualified for the post proposed; it shall, however, assume no responsibility for any candidate after he/she has been accepted by UNESCO or during his/her term of service as Associate Expert for that Organization.

1.03 The decision of UNESCO to accept or reject a candidate proposed by the Government of Spain shall be final, subject to approval by the recipient country, but in any case UNESCO shall promptly inform the Government of Spain of its decision about any candidate proposed by that Government.

1.04 No associate expert shall be sent to a country without prior approval of its Government or remain therein without the consent of that Government.

¹ Came into force on 30 October 1990 by signature, in accordance with section 6.01.

Article 2. TERMS OF APPOINTMENT

2.01 After he/she has been accepted by UNESCO and has consented to the offer of appointment, the Associate Expert shall be recruited by UNESCO as a staff member of that Organization at the grade and level agreed on by the Government of Spain and UNESCO. For the duration of his/her appointment to UNESCO, the associate expert, as an international staff member, shall be subject to the Staff Regulations and Staff Rules and to any modification thereto, as stipulated in the letter of appointment.

2.02 Each associate expert shall be appointed for an initial term of no more than 12 months; UNESCO may, however, in agreement with the Government of Spain and the Government of the recipient country, choose to extend his term of service.

2.03 UNESCO shall review the work of each associate expert in accordance with the UNESCO Staff Regulations and Staff Rules.

Article 3. OFFERS OF APPOINTMENT AND EXTENSIONS OF CONTRACT

3.01 Once a candidate proposed by the Government of Spain for the post of Associate Expert has been accepted, UNESCO shall send directly to the candidate, the offer of appointment or the offer of extension of contract, as appropriate, and copies of all pertinent correspondence to that Government.

Article 4. FINANCIAL TERMS

4.01 The Government of Spain, through the Spanish National Commission for UNESCO, shall remit to UNESCO the funds necessary to defray the costs arising from the appointment of associate experts under the terms of this Agreement.

For each appointment, and at the official request of UNESCO, the Government of Spain shall deposit the relevant funds to the UNESCO dollar account No. 9692.77.666.0 in the Chase Manhattan Bank, 18 Boulevard Malesherbes, 75361 Paris CEDEX 08.

The disbursement of the amount allocated for each appointment shall be subject to approval by the Government of Spain.

4.02 Drawing upon the allocated sum, UNESCO shall pay all costs arising from the appointment of the Spanish associate experts, namely:

- (a) Salaries and allowances;
- (b) Transportation to and from the duty station and related costs and allowances;
- (c) Transportation for dependent family members to and from the duty station and related costs and allowances;
- (d) Premiums for medical, accident or life insurance, the cost of participation in the United Nations Joint Staff Pension Fund and in the UNESCO Medical Benefits Fund, disbursements made and losses sustained for which UNESCO is liable under its Staff Compensation Plan in accordance with the Staff Regulations and Staff Rules, such as disbursements for losses of personal property attributable to conditions of service, and other compensations awarded in accordance with the Financial Regulations and the Staff Regulations and Staff Rules of UNESCO;

(e) With the prior approval of the donor country, the costs of local travel, if the receiving country will not pay them;

(f) Reimbursements for actual administrative expenses incurred by the executing agency, calculated according to the usual percentage.

4.03 The sums not expended by UNESCO shall be refunded to the Government of Spain through its National Commission.

With the expiration of each contract, UNESCO shall send a financial statement to the Government of Spain, stipulating how the expended funds were used.

Article 5. SUPPLEMENTARY AGREEMENTS AND PROVISIONS

5.01 The Parties may conclude additional agreements for the purpose of implementing this Agreement, and add provisions hereto, as the need arises, and based upon experience, following the appropriate exchange of letters.

Article 6. ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT

6.01 This Agreement shall enter into force at the time of its signature by both Parties.

6.02 Either Party may terminate this Agreement at any time on three months' written notice.

6.03 In such an event, the undertakings assumed under this Agreement by the Government of Spain and UNESCO to each associate expert under contract shall remain in force until the date on which the contract expires.

SIGNED at Paris, 30 October 1990, in duplicate.

For the Kingdom
of Spain:

[Signed]

FÉLIX GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW
Ambassador, Permanent Delegate
of Spain to UNESCO

For the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization:

[Signed]

FEDERICO MAYOR ZARAGOZA
Director-General of UNESCO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX EXPERTS ASSOCIÉS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Considérant que le Royaume d'Espagne désire collaborer avec l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée UNESCO) à l'engagement d'experts associés pour l'assistance technique aux pays en développement,

Considérant que l'UNESCO accueille très favorablement l'offre faite par le Royaume d'Espagne de nommer divers experts associés pour participer aux programmes et projets de développement administrés par cette Organisation,

Considérant que, conformément au Règlement financier de l'UNESCO, son Directeur général est habilité à recevoir des Etats membres des fonds destinés à couvrir les frais de réalisation de certaines activités du Programme de l'UNESCO approuvé par la Conférence générale,

Considérant que le Royaume d'Espagne et l'UNESCO ont la certitude que les responsabilités qui écherront à l'une et à l'autre dès l'entrée en vigueur du présent Accord seront assumées dans un esprit de coopération amicale fondé sur l'entente mutuelle,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. FORMALITÉS D'ENGAGEMENT

1.01 L'UNESCO s'engage à communiquer au Gouvernement espagnol la description d'emploi, toutes les informations nécessaires et le coût probable de tout poste vacant d'expert associé pour lequel, de l'avis de l'UNESCO, il pourra se trouver des candidats adéquats soit en Espagne soit, exceptionnellement, dans un pays en développement. Parmi les « informations nécessaires » figureront toutes les fois que cela sera possible, notamment, le nom et la qualité du fonctionnaire ou des fonctionnaires de rang supérieur sous les ordres de qui travaillera le candidat désigné.

1.02 Le Gouvernement espagnol proposera des candidatures exclusivement pour les postes qu'il souhaite particulièrement remplir. Le Gouvernement espagnol ne proposera que les personnes qui, pour autant qu'il le sache, ont selon lui les compétences nécessaires pour occuper le poste auquel leur candidature est proposée; cependant, le Gouvernement espagnol ne sera en aucune façon responsable en ce qui concerne aucun candidat proposé une fois qu'il aura été accepté par l'UNESCO, ni durant l'exercice de ses fonctions d'expert associé de l'Organisation.

1.03 La décision de l'UNESCO concernant l'acceptation ou le refus d'un candidat proposé par le Gouvernement espagnol sera définitive, sous réserve de l'approbation du pays bénéficiaire, mais dans chaque cas, l'UNESCO informera le

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1990 par la signature, conformément à la section 6.01.

plus tôt possible le Gouvernement espagnol de la décision prise au sujet d'un candidat quelconque proposé par le Gouvernement espagnol.

1.04 Aucun expert associé ne sera envoyé dans un pays sans l'assentiment préalable du gouvernement de ce pays, ni n'y restera sans le consentement de ce gouvernement.

Article 2. CONDITIONS D'ENGAGEMENT

2.01 Dès leur acceptation par l'UNESCO qui aura signifié son accord par une offre d'engagement, les experts associés seront engagés par l'UNESCO en tant que membres du personnel de l'Organisation au grade et à l'échelon dont seront convenus le Gouvernement espagnol et l'UNESCO. Pendant la durée de leur mission à l'UNESCO, les experts associés, en qualité de fonctionnaires internationaux, seront assujettis au Statut et au Règlement du personnel ainsi qu'à toute modification qui y serait apportée, comme il sera précisé dans leur lettre d'engagement.

2.02 Chaque expert associé sera engagé pour une durée initiale de douze mois au maximum, mais l'UNESCO, d'accord avec le Gouvernement espagnol et avec le gouvernement du pays bénéficiaire, pourra prolonger cet engagement.

2.03 L'UNESCO notera le travail de chaque expert associé conformément au Statut et au Règlement du personnel de cette Organisation.

Article 3. OFFRE ET RECONDUCTION DES CONTRATS

3.01 Lorsqu'une personne proposée en qualité d'expert associé par le Gouvernement espagnol aura été agréée, l'UNESCO enverra directement au candidat l'offre d'engagement ou de reconduction du contrat, selon le cas, et veillera à ce que soit envoyée au Gouvernement espagnol copie de toute la correspondance échangée.

Article 4. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

4.01 Le Gouvernement espagnol, par l'entreprise de la Commission nationale espagnole pour l'UNESCO, fera tenir à l'UNESCO les fonds nécessaires pour que celle-ci puisse couvrir les dépenses résultant de l'engagement d'experts associés dans le cadre du présent Accord.

Au titre de chaque engagement et sur la demande officielle de l'UNESCO, le Gouvernement espagnol déposera les fonds destinés au financement du contrat au compte en dollars n° 9692.77.666.0 de l'UNESCO auprès de la Chase Manhattan Bank, 18 Boulevard Malesherbes, 75361 Paris Cedex 08.

L'utilisation du montant fixé pour chaque engagement sera subordonnée à l'agrément du Gouvernement espagnol.

4.02 L'UNESCO imputera sur le montant convenu tous les frais résultant de l'engagement de l'expert associé espagnol, à savoir :

a) Le traitement et les indemnités;

b) Les frais de voyage aller et retour entre le lieu d'origine et le lieu de destination officiel, ainsi que les frais et indemnités correspondants;

c) Les frais de voyage aller et retour entre le lieu d'origine et le lieu de destination officiel des personnes à charge des experts, ainsi que les frais et indemnités correspondants;

d) Les primes d'assurance maladie, accident ou vie, les frais de participation à la Caisse commune des pensions du personnel de l'Organisation des Nations Unies et à la Caisse d'assurance médicale de l'UNESCO, ainsi que les débours effectués et les pertes indemnisées par l'UNESCO en vertu de son Plan d'indemnisations conformément au Statut et au Règlement du personnel au titre des pertes de biens personnels occasionnées par les conditions du travail et des autres indemnités versées conformément au Règlement financier ainsi qu'au Statut et au Règlement du personnel de l'UNESCO;

e) Avec l'accord préalable du pays donateur, les dépenses locales de voyage, si le bénéficiaire refuse de les prendre en charge;

f) Les frais de l'organisme de gestion, calculés selon le pourcentage habituel, au titre du remboursement de ses dépenses administratives réelles.

4.03 Les montants non utilisés par l'UNESCO seront reversés au Gouvernement espagnol par l'entremise de sa Commission nationale.

L'UNESCO remettra au Gouvernement espagnol, à l'expiration de chaque contrat, un état financier indiquant l'utilisation des montants dépensés.

Article 5. ACCORD ET DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES

5.01 Les Parties pourront conclure moyennant échange de lettres des accords et dispositions complémentaires en vue de l'application du présent Accord selon que cela se révélera nécessaire en fonction de l'expérience.

Article 6. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD

6.01 Le présent Accord entrera en vigueur une fois signé par les deux Parties.

6.02 Chacune des deux Parties pourra mettre fin à n'importe quel moment au présent Accord en signifiant la dénonciation par écrit à l'autre Partie avec trois mois de préavis.

6.03 Dans ce cas, les engagements pris par le Gouvernement espagnol et par l'UNESCO conformément au présent Accord resteront applicables à tout expert associé engagé jusqu'à l'expiration de son contrat.

SIGNÉ à Paris le 30 octobre 1990, en double exemplaire.

Pour le Royaume
d'Espagne :

L'Ambassadeur, Délégué permanent
de l'Espagne auprès de l'UNESCO,

[*Signé*]

FÉLIX GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

Pour l'Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation, la science
et la culture :

Le Directeur général de l'UNESCO,

[*Signé*]

FEDERICO MAYOR ZARAGOZA

No. 27961

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

**Memorandum of Understanding on the promotion of youth
employment through the Association "HOPE 87".
Signed at Vienna on 1 March 1991**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 March 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

**Mémorandum d'accord relatif à la promotion de l'emploi des
jeunes par l'entremise de l'Association « HOPE 87 ».
Signé à Vienne le 1^{er} mars 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mars 1991.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND AUSTRIA ON THE PROMOTION OF YOUTH EMPLOYMENT THROUGH THE ASSOCIATION "HOPE '87"

The United Nations and the Government of Austria,

Considering that the General Assembly of the United Nations, in its resolution 43/94,² requested the Secretary-General to promote and monitor intensively, by using the Centre for Social Development and Humanitarian Affairs of the United Nations Office at Vienna (hereinafter referred to as UNOV/CSDHA) as a focal point, the inclusion of youth-related projects and activities in the programmes of the United Nations bodies, specifically on such themes as youth employment and education;

Aware that the General Assembly has called upon Member States to pay increased attention to the promotion of youth employment in all sectors of the economy in order to enable more young people to obtain appropriate education and vocational training, thereby facilitating their integration into social and professional life;

Aware that the General Assembly took note with appreciation of the establishment by the Government of Austria of a permanent secretariat, "HOPE '87", for the promotion of youth employment;

Mindful that the General Assembly has recommended that the Secretary-General should continue to explore the possibilities for UNOV/CSDHA to support within the framework of its activities, the work of the HOPE '87 Secretariat;

Have agreed as follows:

Article I
Scope of this Agreement

The United Nations, through UNOV/CSDHA and the Government of Austria, through the Association of HOPE '87 (hereinafter called the Association), hereby agree to collaborate and maintain close and continuing working relationships in order to promote youth participation in income-generating activities through youth employment projects and appropriate vocational training and educational programmes.

¹ Came into force on 1 March 1991 by signature, in accordance with article V (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly Forty-third Session, Supplement No. 49 (A/43/49)*, p. 169.

Article II
Basis for Collaboration

1. In their collaborative efforts, the Parties shall be guided by the objectives and strategy of the Guidelines for Further Planning and Suitable Follow-up in the Field of Youth as contained in the report of the Advisory Committee for the International Youth Year on its fourth session.
2. Such collaboration shall be established on the basis of the relevant regulations of the United Nations and on the understanding that it will entail no financial commitment to the United Nations.

Article III
Activities undertaken by the Association

The Association should consider to:

1. Assist, through its headquarters located in Vienna and its branch offices in various countries, in creating employment for young people all over the world;
2. Invite UNOV/CSDHA to participate in youth employment projects;
3. Provide UNOV/CSDHA with all its publications including meeting reports, research results, and findings from its databank, at no cost to UNOV/CSDHA;
4. Share with UNOV/CSDHA data and information collected through the network of institutes and relevant organizations collaborating with it, making accessible to UNOV/CSDHA its mailing system and network of collaborating institutes for dissemination of information worldwide; and
5. Invite UNOV/CSDHA to co-sponsor and/or participate in meetings, conferences and seminars and training workshops which it will convene.

Article IV
Activities undertaken by UNOV/CSDHA

UNOV/CSDHA should consider subject to the availability of financial resources from special voluntary contributions, and the availability of other resources, to:

1. Provide the Association with United Nations publications as selected by UNOV/CSDHA - including newsletters, bulletins, reports, research findings and other available information on youth-related activities of Member States and relevant organizations within and outside the United Nations system - having particular regard to youth employment projects and schemes. Such publications shall be provided at no cost;

2. Disseminate, on a regular basis, information on the activities of the Association through the Youth Information Bulletin and the relevant newsletters;
3. Include any such information in the annual reports on youth submitted by the Secretary-General of the United Nations to the relevant intergovernmental bodies;
4. Convene, jointly with the Association, training-related workshops and seminars on issues and problems related to vocational training and youth unemployment;
5. Participate in and/or co-sponsor meetings, conferences and seminars organized by the Association; and
6. Provide, whenever feasible through extra-budgetary resources, technical assistance to activities and projects of the Association, as may be agreed upon between the Parties.

Article V General Provisions

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon the date of the last signature, and shall continue in force until termination under paragraph 3 below.
2. This Memorandum of Understanding may be modified by written agreement between UNOV/CSDHA and the Association.
3. This Memorandum of Understanding may be terminated by either UNOV/CSDHA or the Association by written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that its provisions shall survive termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of operations between UNOV/CSDHA and the Association.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Memorandum of Understanding in duplicate, on the dates and at the place indicated below their respective signatures.

For the United Nations:

[Signed — Signé]¹

Signed on: 1 March 1991

At: Vienna

For the Government
of Austria:

[Signed — Signé]²

Signed on: 1 March 1991

At: Vienna

¹ Signed by Margaret J. Anstee — Signé par Margaret J. Anstee.

² Signed by Richard Wotava — Signé par Richard Wotava.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'AUTRICHE RELATIF À LA PROMOTION DE L'EMPLOI DES JEUNES PAR L'ENTREMISE DE L'ASSOCIATION « HOPE '87 »

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Autriche,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 43/94², prié le Secrétaire général d'encourager et de suivre de près, en faisant appel au Centre pour le développement social et les affaires humanitaires des Nations Unies à Vienne comme point de convergence (ci-après dénommé « CSDHA/UNOV »), l'intégration de projets et d'activités intéressant la jeunesse dans les programmes des organes des Nations Unies qui portent notamment sur l'emploi des jeunes et l'éducation;

Conscients du fait que l'Assemblée générale a demandé aux Etats Membres d'accorder une attention accrue à la promotion de l'emploi des jeunes dans tous les secteurs de l'économie de façon à permettre à plus de jeunes de recevoir une instruction et une formation professionnelle adéquates et, partant, à faciliter leur intégration dans la vie sociale et professionnelle;

Ayant à l'esprit que l'Assemblée générale a noté avec satisfaction la création par le Gouvernement autrichien d'un secrétariat permanent « HOPE '87 », pour la promotion de l'emploi des jeunes;

Considérant que l'Assemblée générale a recommandé que le Secrétaire général continue d'étudier la possibilité que l'UNOV/CSDHA appuie les travaux du secrétariat HOPE '87 dans le cadre de ses propres activités;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

Par l'entremise d'UNOV/CSDHA et du Gouvernement de l'Autriche, l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire de l'Association HOPE '87 (ci-après dénommée l'*« Association »*), s'engage à collaborer et à maintenir des rapports de travail étroits et suivis afin de promouvoir la participation des jeunes à des activités formatrices de revenus au moyen de projets portant sur l'emploi de la jeunesse et de programmes appropriés relatifs à la formation professionnelle et à l'éducation.

Article II. FONDEMENT DE LA COLLABORATION

1. Dans le cadre de leur collaboration, les Parties seront guidées par les principes et la stratégie qui figurent aux *Principes directeurs concernant la poursuite de la planification et des activités de suivi appropriées dans le domaine de la jeunesse*

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-troisième session, supplément n° 49* (A/43/49), p. 176.

contenus dans le rapport du Comité consultatif de l'Année internationale de la jeunesse sur sa quatrième session.

2. Cette collaboration sera établie conformément aux règlements pertinents des Nations Unies étant entendu qu'elle n'entraînera aucun engagement financier pour les Nations Unies.

Article III. ACTIVITÉS DE L'ASSOCIATION

L'Association devra envisager

1. De contribuer, par l'intermédiaire de son siège situé à Vienne et de ses bureaux dans différents pays, à la création d'emplois pour les jeunes à travers le monde;

2. D'inviter UNOV/CSDHA à participer à des projets consacrés à l'emploi des jeunes;

3. De fournir à l'UNOV/CSDHA des exemplaires de toutes ses publications y compris les rapports de ses réunions, les résultats de recherches, et les renseignements émanant de sa banque de données, à titre gratuit;

4. De partager avec UNOV/CSDHA les données et les informations recueillies grâce au réseau d'instituts et d'organisations appropriées qui collaborent avec l'Association plaçant à la disposition d'UNOV/CSDHA son système de distribution et le réseau d'instituts et d'organisations qui collaborent à la diffusion d'information à travers le monde; et

5. D'inviter UNOV/CSDHA à copatronner et/ou à participer aux réunions, conférences, séminaires et ateliers de formation organisés par l'Association.

Article IV. ACTIVITÉS D'UNOV/CSDHA

Sous réserve de la disponibilité de ressources financières provenant de contributions volontaires spéciales, et de la disponibilité d'autres ressources, l'UNOV/CSDHA envisagera :

1. De fournir à l'Association des publications des Nations Unies choisies par UNOV/CSDHA, y compris des bulletins, des rapports, des résultats de recherches et d'autres informations disponibles concernant des activités intéressant la jeunesse émanant des Etats Membres, d'organisations appropriées du système des Nations Unies et d'organisations appartenant à ce système, qui portent surtout sur des projets relatifs à l'emploi des jeunes. Ces publications seront fournies gratuitement;

2. De distribuer, sur une base régulière, des informations sur les activités de l'Association par l'intermédiaire du Bulletin d'information pour les jeunes et d'autres circulaires appropriées;

3. D'inclure lesdites informations dans les rapports annuels sur la jeunesse soumis par le Secrétaire général des Nations Unies aux organes intergouvernementaux pertinents;

4. De convoquer, conjointement avec l'Association, des ateliers et des séminaires de formation sur des questions et des problèmes relatifs à la formation professionnelle et au chômage des jeunes;

5. De copatronner et/ou de participer à des réunions, des conférences et des séminaires organisés par l'Association; et

6. De fournir, en autant que les ressources extrabudgétaires le permettent, une assistance technique aux activités et aux projets de l'Association, selon les accords intervenus entre les Parties.

Article V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et il le restera jusqu'à sa dénonciation en vertu du paragraphe 3 ci-après.

2. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié moyennant un accord écrit entre l'UNOV/CSDHA et l'Association.

3. Le présent Mémorandum d'accord pourra être dénoncé par l'UNOV/CSDHA ou par l'Association moyennant un préavis écrit adressé à l'autre; en pareil cas, il cessera de s'appliquer soixante jours à compter de la date de réception du préavis, sous réserve que ces dispositions demeureront en vigueur dans la mesure nécessaire à l'achèvement méthodique des activités entre l'UNOV/CSDHA et l'Association.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum d'accord aux dates et au lieu indiqués ci-après sous leurs signatures respectives.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[MARGARET J. ANSTEE]

Signé le : 1^{er} mars 1991

à : Vienne

Pour le Gouvernement
de l'Autriche :

[RICHARD WOTAVA]

Signé le : 1^{er} mars 1991

à : Vienne

No. 27962

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME),
BHUTAN AND
WORLD WILDLIFE FUND
AND THE CONSERVATION FOUNDATION**

Memorandum of Understanding for establishing a Trust Fund for environmental conservation in Bhutan (with annex). Signed at Washington on 6 March 1991

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 March 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT),
BHOUTAN ET
FONDS MONDIAL POUR LA NATURE
ET FONDATION POUR LA CONSERVATION**

Mémorandum d'accord relatif à la création d'un Fonds d'affection spéciale pour la conservation de l'environnement au Bhoutan (avec annexe). Signé à Washington le 6 mars 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 mars 1991.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ AMONG THE ROYAL GOVERNMENT OF BHUTAN, WORLD WILDLIFE FUND AND THE CONSERVATION FOUNDATION AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME FOR ESTABLISHING A TRUST FUND FOR ENVIRONMENTAL CONSERVATION IN BHUTAN

Whereas the Royal Government of Bhutan (the "RGOB") has established a programme for environmental conservation of Bhutan's extensive forest cover and abundant bio-diversity and has requested international development co-operation and technical assistance for this purpose;

Whereas at the request of "RGOB", World Wildlife Fund and the Conservation Foundation ("WWF") and the United Nations Development Programme ("UNDP") desire to co-operate with the RGOB and provide assistance, through a Trust Fund for Environmental Conservation in Bhutan (the "Trust Fund"), to identify appropriate programme activities and to raise necessary financial resources for their implementation:

NOW, THEREFORE, the RGOB, the WWF and the UNDP (the "Parties") have concluded the present Memorandum of Understanding ("Memorandum"), as a legally binding contract, and hereby agree as follows:

I. PURPOSE

1. The Purpose of this Memorandum is to establish the terms and conditions for co-operation between the Parties to obtain financial and technical support and assistance for the environmental conservation programme of the RGOB in Bhutan (the "Programme").

¹ Came into force on 6 March 1991 by signature, in accordance with article XI (1).

2. The Programme shall consist of the following activities (the "Project Activities"):
 - (a) training foresters, ecologists, natural resource managers and other environmental professionals and managers;
 - (b) surveys of Bhutan's biological resources and development of an ecological information base;
 - (c) review of the protected area system, establishment of new protected areas and development and implementation of management plans;
 - (d) institutional support for the National Environmental Committee, Department of Forestry, the Royal Society for the Protection of Nature, the Research and Nature Study Center;
 - (e) environmental education in the schools, and public awareness campaigns; and
 - (f) projects integrating conservation and development.

II. FINANCING THE PROGRAMME

1. The Programme shall be financed from the Trust Fund to be established by the UNDP in accordance with this Memorandum on the basis of such Project Activities as shall be approved by the Management Board (the "Board") provided for in Article III below.
2. The Trust Fund shall consist of the Principal together with Investment Income, as described below. The Principal shall consist of all contributions received by the UNDP for the purposes for which the Trust Fund was

established and that portion of Investment Income retained as Principal by decision of the Board.

Investment Income shall consist of interest and dividend income, realized capital gains and other accrued income.

3. The Project Activities shall be contained in an appropriate instrument or document (the "Instrument"), defining in detail the particulars of each activity including schedules of disbursements and details of financial reporting and accounting requirements.
4. The Project Activities will be implemented by the RGOB or an appropriate Entity or Entities designated by the RGOB and shall be funded by a portion of the Investment Income, the other portion remaining in the Trust Fund in order to maintain or increase the real value of the Principal.
5. Principal may be invaded only in exceptional cases and upon the unanimous agreement of the full Board, subject to the following limitations:
 - (a) No invasion of Principal will be allowed until the Principal of the Trust Fund has reached a minimum value unanimously agreed upon by the full Board;
 - (b) At no time may the Principal be invaded so that its value falls below \$10 million;
 - (c) The Board shall reduce projected spending in subsequent years so as to prioritize the rapid replenishment of the Principal to pre-invasion levels.

III. MANAGEMENT BOARD

1. Composition

- (a) There shall be established a Management Board composed of five members. The WWF and the UNDP shall each appoint one member and the RGOB will appoint three. The Chairperson shall be elected from among the Members appointed by the RGOB. A Secretary and a Treasurer will be selected by vote from among the other Board Members.
- (b) The number of Members may be increased from time to time by a unanimous vote of the full Board as provided for in III(5)(c) and subject to the conditions of III(5)(a).

2. Functions

- (a) The Project Activities, including the budget covering the estimated expenditures for their implementation, shall be approved on an annual basis by the Board at the regularly scheduled annual Board Meeting.
- (b) The Board shall each year provide the UNDP with an estimate of the total anticipated expenditures for the coming year in order to maximize the performance of cash management services of the Trust Fund.
- (c) The Board shall be responsible for the hiring and discharge of a Programme Manager and such personnel to assist him/her in carrying out his/her functions as defined in VI(1). Such Programme Manager may, but need not necessarily, be an official of the

National Environmental Secretariat or other agency of the RGOB.

- (d) The Board shall oversee the financial condition of the Trust Fund, review reports prepared by the Programme Manager and make decisions regarding new Project Activities and/or cutbacks.
- (e) The Board shall oversee routine internal audits of all Project Activities it finances and prepare an annual report for the UNDP on Project Activities and fund disbursements carried out within the preceding fiscal year.

3. General Meetings

The Board shall hold at least one annual meeting on a regularly scheduled date and place to be determined by the Board.

4. Special Meetings

Special meetings of the Board may be called by the Chairperson, the Secretary or any Board Member. Special meetings shall be held on at least thirty (30) days' notice by mail or ten (10) days' notice by personal delivery, by telephone or by other electronic mail means. Such notice shall state the time and place where the meeting is to be held and the purpose for which the meeting is called.

5. Voting and Quorum Rules

- (a) Decisions of the Board shall be adopted by a four-fifths majority of the full membership. However, if Board Membership is increased, the number of members required to obtain such a majority vote

and/or to constitute a quorum will also be increased so as to ensure that no Board decision can be passed against the combined opposition of two of the Parties.

- (b) Members of the Board may participate in a meeting through the use of conference telephone or similar communications equipment, so long as all members participating in such meeting can hear one another. Such participation shall constitute personal presence at the meeting.
- (c) For the purposes of the meetings of the Board, four-fifths of the full membership shall constitute a quorum for the transaction of business except as herein provided. Full Board participation and a unanimous vote will be required for decisions relating to the expansion in Board membership, the invasion of Trust Fund principal and any change in Board rules.
- (d) In the absence of a quorum, a majority of the Board Members present may adjourn the meeting from time to time, for a period of not more than thirty days at any one time until a quorum shall attend.

6. Board of Advisors

The Board may appoint a Board of Advisors composed of donors to the Trust Fund and/or experts in the fields of environmental conservation and development assistance, to serve without compensation as consultants to the Board.

IV. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

1. Responsibilities of the RGOB

- (a) The RGOB shall use its best efforts to maintain Bhutan's forest cover at its current percentage of the country's area, as determined by a survey to be completed within 18 months of the date of the signing of this Memorandum, and permanently to set aside the same percentage of the country's area as protected reserves as exists on the date of the signing of this Memorandum. "Forest cover", methodologies for measuring forest cover, and "protected reserves" shall be defined in a supplemental memorandum of understanding among the UNDP, the RGOB and the WWF, to be agreed upon before any commitments or disbursements are made on any Project activity.
- (b) If Bhutan's forest cover at any time falls more than two percent below its current percentage of the country's area as determined in accordance with subparagraph (a) above, the RGOB agrees to undertake all reasonable and possible action to restore the country's forest cover so that it shall at least equal such percentage of the country's area.
- (c) Fifteen days prior to each calendar quarter, the RGOB shall contribute matching funds equivalent to 10% of budgeted disbursements for that quarter as approved by the Board. Such contribution may be paid either in local currency or in kind (e.g., providing land, local staff and labor for Project Activities). The RGOB contribution shall be included in the project budget to be included in

the Instrument. The value of RGOB in-kind contributions will be determined by the Board.

- (d) The RGOB shall be responsible for the effective implementation of the Project Activities under the Programme, as approved by the Board, and shall be accountable to the UNDP for the proper use of the funds allocated from the Trust Fund.

2. Responsibilities of the WWF

- (a) The WWF shall make the first contribution to the Trust Fund in the amount of US \$1 million, as a recognition of its commitment to the success of the Trust Fund. This amount shall be paid upon signature of this Memorandum.
- (b) If requested by the RGOB, and should it have the relevant expertise and/or resources, the WWF will provide technical support and assistance on terms to be agreed with the Board in the implementation of the Project Activities through its Bhutan country programme.

3. Responsibilities of the UNDP

- (a) The UNDP shall establish the Trust Fund under UNDP financial rules and regulations for purposes of receiving and recording the contributions towards the Programme and the disbursements for the Project Activities as provided under this Memorandum.
- (b) The UNDP will provide accounting and financial services to the Trust Fund and such administrative services as required. The services to be provided by the UNDP shall include the management and investment of the assets of the Trust Fund in

accordance with UNDP regulations, rules and procedures, and Cash Management Guidelines.

- (c) At the request of RGOB, the UNDP will facilitate international fund-raising through its Round Tables mechanism.
- (d) If requested by the RGOB, UNDP will provide technical assistance through the Bhutan Country Programme.

4. Responsibilities of the RGOB, UNDP and WWF

The RGOB, UNDP and WWF undertake to use their best efforts, collectively and individually, to interest donors to contribute towards the Programme and will engage in a fund-raising effort to raise at least \$10 million to form the initial principal of the Trust Fund.

V. TRUST FUND

1. Administration

- (a) The Trust Fund shall be administered by the UNDP in accordance with the regulations, rules and procedures applicable to UNDP trust funds.
- (b) The Trust Fund shall be charged such amounts as are necessary to meet the costs of the services rendered by UNDP for the administration of the Trust Fund, in accordance with the provisions of Annex I hereto.

2. Contributions to the Trust Fund

- (a) Contributions to the Trust Fund shall be accepted by the UNDP from Governments of Member States of the United Nations, of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency, from intergovernmental or non-governmental organizations and from private sources.
- (b) Contributions to the Trust Fund may be paid in cash or by means of an Irrevocable Standby Letter of Credit, in form and substance satisfactory to the UNDP. Any Irrevocable Standby Letter of Credit which is issued to the Trust Fund shall be written such that it may be drawn upon within 30 days of the date that the initial \$10 million of donor commitments are available.
- (c) Contributions to the Trust Fund may only be accepted in amounts of or in excess of the equivalent of US\$1 million until the initial US\$10 million target is reached, in fully convertible currency or in any other currency which the UNDP determines can be readily utilized. Such contributions shall be deposited in a bank account designated by the UNDP. Separate accounting records will be maintained for the Trust Fund by the UNDP.

3. Rate of Exchange

The value of each contribution-payment, if made in other than United States dollars, shall be determined by applying the United Nations operational rate of exchange in effect on the date of payment.

4. Investment

- (a) The principal amount shall be invested for maximum realization of Investment Income in accordance with UNDP investment rules and procedures.
- (b) All Investment Income shall be credited to the Trust Fund and utilized consistently with this Memorandum.

5. Currency of account

All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

6. Utilization of the Trust Fund

- (a) The portion of Investment Income not retained as Principal shall be utilized for meeting the costs of the Project Activities (excluding the value of RGOB in-kind contributions) and administrative costs for management services of the Trust Fund provided by UNDP.
- (b) The aggregate of the amounts budgeted for the Project Activities and the estimated costs of the support services, together with administrative costs, shall not exceed the estimated Investment Income, except to the extent authorized by unanimous Board decision as provided for in III(5)(c).
- (c) If due to unforeseen circumstances, increases in commitments or expenditures are expected or realized and come to the attention of the UNDP, the matter shall be reported by the UNDP to the Board and the commitments and expenditures from the Trust

Fund may be reduced, suspended or terminated by the UNDP as the Board shall determine.

7. Management of the Trust Fund

The UNDP shall act as trustee of the Trust Fund and provide administrative, accounting and financial services to the Trust Fund, in accordance with UNDP regulations, rules and procedures and the terms of this Memorandum. It shall not be required to authorize any expenditures from the Trust Fund until the targeted Principal has been received or to finance any Project Activities in excess of the Investment Income earned in any one particular year except in each case to the extent authorized by the Board.

8. Dissolution, Termination

- (a) The Trust Fund shall be dissolved upon completion of the Programme.
- (b) The Trust Fund shall be terminated if any of the parties decides to withdraw from this Memorandum.
- (c) Withdrawal shall be effected by such Party giving at least six months written notice to the other Parties of its intent to terminate this Memorandum.
- (d) Upon termination of the Trust Fund, the RGOB shall proceed with the orderly termination of all Project Activities.
- (e) Notwithstanding the termination of the Trust Fund, the balance in the Trust Fund account shall remain to be held by the UNDP until all liabilities incurred in implementation of the activities have been satisfied and Project Activities brought to an

orderly conclusion. After satisfying all obligations and commitments, and once all liabilities have been met, any funds or other assets remaining shall be disposed of by the UNDP as follows.

- (i) equipment, supplies and other property financed from the Trust Fund then located in Bhutan shall vest in the RGOB;
- (ii) all remaining assets of the Trust Fund shall be distributed to the donors in proportion to the payments made by them pursuant to this Memorandum, but it is hoped that donors will use such distributions for purposes of environmental conservation in Bhutan;
- (iii) where UNDP has accepted non-convertible currency contributions, the donors of those non-convertible currency contributions will receive their return contribution in the donated currency or in US dollars at UNDP discretion.

9. Audit

The Trust Fund shall be subject to the internal and external auditing procedures provided for in the financial regulations, rules and directives of the UNDP.

10. Reporting

The UNDP shall periodically provide to the Board statements of Investment Income, charges and withdrawals from the Trust Fund.

VI. IMPLEMENTATION OF THE PROGRAMME

1. Programme Manager Functions

The Programme Manager shall be responsible for:

- (a) day to day management and administration of the Project Activities funded by the Trust Fund;
- (b) periodically preparing a list of project proposals for possible future funding by the Trust Fund;
- (c) oversight over project implementation, reporting, evaluation, and Trust Fund disbursement;
- (d) periodically reporting to the Board on the status of Project Activities being funded by the Trust Fund;
- (e) liaison and coordination between the Board and the following parties: the RGOB, the Entities and the UNDP.

2. Project Activities

- (a) The RGOB shall assume the overall responsibility for implementation of the Project Activities, as approved by the Board.
- (b) The RGOB shall be responsible to the Board for the implementation of the Project Activities, and shall be accountable to the UNDP and to the Board for the proper utilization of the funds from the Trust Fund.

(c) The implementation of individual Project Activities may be entrusted by the RGOB to one or more suitable, qualified and competent governmental or non-governmental agencies or institutions (each such agency or institution being herein referred to as "Entity" or collectively as "Entities"), which shall be accountable to the RGOB, the UNDP and the Board for the proper utilization of the funds from the Trust Fund.

3. Administration

- (a) The RGOB shall meet the local costs for the implementation of the Programme as provided in Article IV (1)(c).
- (b) The Programme Manager, the Board members or their agents shall have the right to inspect the progress of the Project Activities undertaken by the RGOB and the Entities.

VII. PERSONNEL

- 1. Personnel hired pursuant to this Memorandum are not staff members of the UNDP and are therefore not covered by the Regulations and Rules of the United Nations applicable to UNDP staff.
- 2. Such personnel shall in all cases meet the highest standards in terms of qualifications and competence and be acceptable to the Board. Where the qualifications of local applicants equal those of expatriate applicants and the quality of performance will not otherwise be affected, a preference shall be given to the hiring of local personnel.

VIII. PROCUREMENT

1. The RGOB and/or the Entities agree to observe the principle of competitive bidding in the procurement of goods or rental of supplies and equipment or in contracting for services approved by the Board, except in cases where the Board decides that this is impractical and provides for another system of procurement designed to ensure efficiency and economy of operations. In all cases, the Board will follow UNDP financial regulations.
2. The RGOB and/or the Entities shall cause all goods and equipment, financed out of the Trust Fund, to be insured against loss or damage while in transit and upon arrival on the site, for the duration of the Project Activities. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against third-party liability and collision. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods and equipment to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Trust Fund.

IX. ACCOUNTING, REPORTING

1. The RGOB shall maintain proper accounts, records and documentation, in respect of the funds received from UNDP and disbursed by the RGOB, in such form as is necessary to permit adequate review of use of the funds. The form and content of the accounts, records and documentation required, shall be provided by UNDP.

2. The RGOB shall furnish to the Board technical progress reports on the implementation of Project Activities, as well as audited financial statements on the status of the funds advanced by the UNDP to the RGOB from the Trust Fund, in such form and at such times as the Board shall determine.
3. Any unspent balances shall be refunded to the UNDP for the account of the Trust Fund by the RGOB not later than thirty (30) days after the date of completion of the Project Activities.
4. The required audit of the financial statements shall be conducted by legally recognized RGOB auditors. At the request of the Board, however, the RGOB and the Entities shall permit an external audit of the accounts by an independent external auditor acceptable to the UNDP.

X. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any issue, controversy or dispute between any of the Parties arising out of or relating to the interpretation or application of this Memorandum shall be settled amicably by negotiations between such Parties or through conciliation and, failing settlement by either or both of these means, by arbitration.
2. If the Parties agree to settlement by conciliation, any Party shall have the right to request the appointment of a conciliator by the International Chamber of Commerce. The procedure for the conciliation proceedings shall be fixed, in consultations with the Parties, by the conciliator. The recommendation of the conciliator shall contain a statement of the reasons on which it is

based. The Parties shall give due consideration to the recommendation of the conciliator.

- 3.. Any controversy or claim which is not settled by negotiation or conciliation or both shall be referred to arbitration for settlement by any Party in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. Such arbitration shall be conducted under the auspices of the International Chamber of Commerce (ICC) which shall also serve as the Appointing Authority under the Rules. The Parties shall be bound by the arbitration award rendered in accordance with such arbitration, as the final adjudication of any such controversy or claim.
4. This Memorandum shall be interpreted and applied consistently with the Standard Basic Assistance Agreement (SBAA) signed between the RGOB and the UNDP on 4 July, 1978.^{1,2}

XI. ENTRY INTO FORCE; START OF OPERATIONS;
Return of Contributions

1. This Memorandum shall enter into force on the date that it is signed by the Parties.
2. Donor contributions, including any letter of credit, shall not be drawn upon or used and operations hereunder shall not be carried out until the aggregate contributions to the Trust Fund shall have reached the equivalent of US\$10,000,000; provided, however, that this shall not preclude the right of UNDP to charge

¹ Should read: 14 July 1978.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1097, p. 257.

Trust Fund Management Fees, as described in Annex I, for any deposits it has managed.

3. If such contributions in such amount shall not have been made within two years after this Memorandum enters into force, the UNDP shall return to each donor the amount of any contribution, including any letter of credit, theretofore made by it, together with Investment Income accrued thereon, and this Memorandum shall be terminated.

XII. AMENDMENTS

Any amendment to this Memorandum or any Attachments hereto shall be effected by mutual agreement of the Parties through an appropriate supplementary letter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Memorandum in triplicate, on the dates and at the places indicated below by their respective signatures.

For the United Nations
Development Programme:

For the Royal Government
of Bhutan:

[Signed — Signé]¹

[Illegible — Illisible]

Signed on: 6 March 1991

Signed on: 6th March 1991

At: Washington D.C.

At: Washington D.C.

For the World Wildlife Fund
and the Conservation Foundation:

[Signed — Signé]²

Signed on: March 6 1991

At: Washington D.C.

¹ Signed by William H. Draper III — Signé par William H. Draper III.

² Signed by Kathryn Fuller — Signé par Kathryn Fuller.

ANNEX I**COSTS OF THE SERVICES TO BE RENDERED
BY UNDP****Accounting/Financial Reporting**

The RGOB will keep detailed records of all transactions and will effect direct payments to vendors on behalf of the Trust Fund and the UNDP will advance funds on a regular basis based on the established annual budget established by the Board.

The RGOB will provide UNDP with proper accounts, records and documentation as to the use of the funds advanced by UNDP.

The accounting services to be provided by UNDP will be priced at:

3% of expenditures up to \$500,000 a year.
2.5% of expenditures for amounts in excess of
\$500,000.

Treasury/Asset Management

The costs will be as follows:

Investment Management Fee:

0.3% of 1st \$10,000,000 principal
0.2% of next \$10,000,000
0.1% of amounts over \$20,000,000

Fee to be based on average portfolio holdings, on annual basis, and to be charged directly to Trust Fund.

As an example, should the assets of the Fund be \$20,000,000 and the annual expenditures be \$1,000,000, UNDP would charge US\$77,500 a year.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU BHOUTAN, LE FONDS MONDIAL POUR LA NATURE ET LA FONDATION POUR LA CONSERVATION ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF A LA CRÉATION D'UN FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE POUR LA CONSERVATION DE L'ENVIRONNEMENT AU BHOUTAN

Considérant que le Gouvernement royal du Bhoutan (GRB) a créé un programme de conservation de l'environnement concernant son importante couverture forestière et son abondante diversité biologique et qu'il a sollicité à cet égard la coopération internationale au développement et une assistance technique;

Considérant qu'à la suite de la demande du GRB, le Fonds mondial pour la nature et la Fondation pour la conservation (« FMN ») ainsi que le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») souhaitent coopérer avec le GRB et accorder une aide au moyen d'un fonds d'affectation spéciale pour la conservation de l'environnement au Bhoutan (« Fonds d'affectation spéciale ») afin d'identifier des activités de programme appropriées et de réunir les ressources financières nécessaires à leur exécution;

Le GRB, le FMN et le PNUD (« les Parties ») ont en conséquence conclu le présent Mémorandum d'accord qui constitue un contrat ayant force exécutoire et sont convenus de ce qui suit :

I. OBJET

1. Le présent Mémorandum a pour objet de fixer les clauses et conditions relatives à la coopération entre les Parties en vue d'obtenir l'appui et l'aide financiers et techniques destinés au Programme de conservation de l'environnement du GRB (le « Programme »).

2. Le Programme comportera les activités suivantes (les « activités relatives au projet ») :

a) Formation d'agents forestiers, d'écologistes, de directeurs de ressources naturelles et d'autres directeurs et spécialistes de l'environnement;

b) Inventaire des ressources biologiques du Bhoutan et création d'une base de données écologiques;

c) Examen du système de la zone protégée, création de nouvelles zones protégées et élaboration et exécution des programmes de gestion;

d) Appui institutionnel au Comité national pour l'environnement, au Département des forêts, à la Société royale pour la protection de la nature et au Centre de recherche et d'étude de la nature;

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1991 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

e) Enseignement en matière d'environnement au niveau scolaire et campagnes publiques de sensibilisation; et

f) Projets intégrés de conservation et de développement.

II. FINANCEMENT DU PROGRAMME

1. Le Programme sera financé grâce au Fonds d'affectation spéciale qui sera créé par le PNUD conformément au présent Mémorandum sur la base des activités relatives au projet qui auront été approuvées par le Conseil d'administration visé à l'article III ci-après.

2. Le Fonds d'affectation spéciale comportera le principal et les revenus des investissements tel qu'il est décrit ci-après. Le principal comprendra toutes les contributions reçues par le PNUD aux fins pour lesquelles le Fonds d'affectation spéciale aura été créé par le PNUD ainsi que la portion des revenus des investissements retenue comme principal par décision du Conseil d'administration. Les revenus des investissements comprendront les intérêts et les dividendes des investissements, les plus-values réalisées et les autres revenus entrés.

3. Les activités relatives au projet seront consignées dans un instrument ou un document approprié (l'*« Instrument »*) qui définira de manière détaillée les modalités de chaque activité y compris le calendrier des débours et les détails des informations financières et des dispositions comptables.

4. Les activités relatives au projet seront exécutées par le GRB ou par un ou plusieurs organismes désignés par lui; elles seront financées au moyen d'une partie des revenus des investissements, l'autre partie demeurant au Fonds d'affectation spéciale de manière à assurer le maintien ou une augmentation du niveau de la valeur réelle du principal.

5. Il ne pourra être touché au principal que dans des situations exceptionnelles et qu'avec l'accord unanime de l'ensemble du Conseil, sous réserve des restrictions suivantes :

a) Aucune ponction sur le principal ne pourra être effectuée tant que celui-ci n'aura pas atteint une valeur minimale unanimement convenue par tous les membres du Conseil;

b) Aucune ponction sur le capital ne pourra être effectuée lorsque la valeur de celui-ci aura atteint un niveau inférieur à dix millions de dollars;

c) Le Conseil réduira les projections de dépenses pour les années futures de manière à donner la priorité à la reconstitution du principal à son niveau antérieur à toute ponction.

III. CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Composition

a) Il sera créé un Conseil d'administration composé de cinq membres. Le FMN et le PNUD désigneront chacun un membre et le GRB en désignera trois. Le Président du Conseil sera choisi parmi les membres désignés par le GRB. Un secrétaire et un trésorier seront choisis parmi les autres membres du Conseil par un vote de tous ses membres;

b) Le nombre des membres pourra être augmenté de temps à autre par un vote unanime de tous les membres du Conseil conformément au paragraphe III 5 c et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe III 5 a.

2. *Fonctions*

a) Lors de sa session annuelle ordinaire, le Conseil approuve les activités relatives au projet, y compris le budget annuel comportant les prévisions de dépenses en vue de l'exécution desdites activités;

b) Le Conseil communique annuellement au PNUD une indication du montant total des dépenses prévues pour l'année suivante de manière à porter à son maximum la qualité des services de gestion de la trésorerie du Fonds d'affectation spéciale;

c) Le Conseil est responsable du recrutement et du renvoi d'un directeur du programme et du personnel nécessaire pour lui permettre de remplir ses fonctions telles qu'elles sont décrites au paragraphe VI 1. Sans qu'il s'agisse d'une délégation, le Directeur du programme pourra être choisi parmi les membres du Secrétariat national à l'environnement ou d'un autre organisme du GRB;

d) Le Conseil surveille la situation financière du Fonds d'affectation spéciale, examine les rapports établis par le Directeur du programme et prend les décisions concernant de nouvelles activités de programme et/ou leur suppression;

e) Le Conseil surveille les vérifications internes régulières des comptes portant sur les activités relatives au projet qu'il finance et établit un rapport annuel à l'intention du PNUD sur les activités relatives au projet et les débours effectués au cours de l'exercice budgétaire de l'année précédente.

3. *Sessions ordinaires*

Le Conseil tient au moins une session annuelle à une date et en un lieu fixés par lui.

4. *Sessions extraordinaires*

Des sessions extraordinaires du Conseil peuvent être convoquées par le Président, le trésorier ou le secrétaire du Conseil. Les sessions extraordinaires sont convoquées sous préavis d'au moins trente (30) jours par voie postale ou de dix (10) jours par livraison spéciale, par téléphone ou par courrier électronique. Ces préavis indiquent le lieu et la date de la session et les raisons de sa convocation.

5. *Règles relatives au vote et au quorum*

a) Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des quatre cinquièmes des membres. Toutefois, si la composition du Conseil devait être élargie, le nombre des membres nécessaire à un tel vote majoritaire et/ou à la formation d'un quorum sera augmenté de manière à ce qu'aucune décision du Conseil puisse être adoptée malgré l'opposition de deux des Parties;

b) Les membres du Conseil peuvent participer aux sessions au moyen du téléphone ou d'équipements de communication similaires à condition que tous les participants puissent s'entendre les uns les autres. Ce type de participation équivaudra à une présence physique à la session;

c) Aux fins des sessions du Conseil, le quorum est atteint par la présence des quatre cinquièmes des membres. Le Conseil peut alors délibérer valablement sauf dans les cas indiqués ci-après. La présence de tous les membres du Conseil de même

que l'unanimité sont nécessaires lors de décisions concernant l'augmentation du nombre des membres du Conseil, une ponction sur le principal du Fonds d'affectation spéciale et toute modification au règlement intérieur du Conseil;

d) A défaut d'un quorum, une majorité des membres du Conseil présents peut décider d'ajourner la session de temps à autre, pour une période n'excédant pas chaque fois trente jours jusqu'à ce qu'un quorum puisse être formé.

6. *Conseil consultatif*

Le Conseil peut créer un Conseil consultatif composé de donateurs au Fonds d'affectation spéciale et/ou d'experts dans les domaines de la conservation de l'environnement et de l'aide au développement qui siégeront sans rémunération en qualité de consultants.

IV. RESPONSABILITÉS DES PARTIES

1. *Responsabilités du GRB*

a) Le GRB mettra tout en œuvre pour maintenir la couverture forestière du Bhoutan à son niveau actuel par rapport à la superficie totale du pays, telle qu'établie au moyen d'un relevé qui sera achevé dans les 18 mois suivant la date de la signature du présent Mémorandum. Il s'engage aussi à maintenir le même pourcentage de la superficie du pays constituée par des zones protégées telles qu'elles existent à la date de la signature du présent Mémorandum. La « couverture forestière », les méthodes utilisées pour mesurer celle-ci et les « zones protégées » seront précisées dans un mémorandum d'accord supplémentaire qui sera conclu entre le PNUD, le GRB et le FMN avant tout engagement ou débours destinés à une quelconque activité relative au projet;

b) Si la couverture forestière du Bhoutan devait diminuer pour atteindre un niveau inférieur à 2 % en dessous du pourcentage actuel de la superficie du pays telle qu'établie conformément aux dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus, le GRB s'engage à prendre toutes les mesures raisonnables et possibles pour rétablir la couverture forestière du pays de sorte que celle-ci atteigne au moins le même pourcentage de la superficie du pays;

c) Quinze jours avant chaque trimestre, le GRB versera des fonds de contrepartie correspondant à 10 % des débours prévus au budget pour ce trimestre tels qu'approuvés par le Conseil. Cette contribution pourra être versée en monnaie locale ou en nature (ex. mise à disposition de terres, d'un personnel local et de main-d'œuvre pour les activités relatives au projet). La contribution du GRB figurera au budget-projet qui sera annexé à l'Instrument. La valeur des contributions en nature du GRB sera déterminée par le Conseil;

d) Le GRB sera responsable de l'exécution effective des activités relatives au projet dans le cadre du Programme, telles qu'approuvées par le Conseil et il sera comptable au PNUD de la bonne utilisation des fonds attribués au Fonds d'affectation spéciale.

2. *Responsabilités du FMN*

a) Comme manifestation de son engagement à l'égard du Fonds d'affectation spéciale, le FMN versera une première contribution au Fonds d'un montant d'un million de dollars. Cette somme sera versée dès la signature du présent Mémorandum;

b) A la demande du GRB et à condition qu'il possède lui-même les compétences techniques pertinentes et/ou les ressources, le FMN fournira une assistance et un appui techniques selon des conditions à convenir entre lui et le Conseil dans le cadre des activités relatives au projet et de son programme par pays consacré au Bhoutan.

3. *Responsabilités du PNUD*

a) Le PNUD créera un Fonds d'affectation spéciale conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financières aux fins de recevoir et de comptabiliser les contributions au Programme et les débours destinés aux activités relatives au projet conformément aux dispositions du présent Mémorandum;

b) Le PNUD assurera les services comptables et financiers au Fonds d'affectation spéciale de même que des services administratifs selon le cas. Ces services du PNUD comprendront la gestion et l'investissement des avoirs du Fonds d'affectation spéciale conformément à la réglementation, aux règles et procédures ainsi qu'aux principes directeurs de gestion de la trésorerie du PNUD;

c) Sur demande du GRB, le PNUD facilitera les appels de fonds internationaux au moyen de son mécanisme de tables rondes;

d) Sur demande du GRB, le PNUD fournira une assistance technique par l'intermédiaire de son programme de pays consacré au Bhoutan.

4. *Responsabilités du GRB, du PNUD et du FMN*

Le GRB, le PNUD et le FMN s'emploieront dans toute la mesure du possible, soit collectivement ou séparément, à encourager les donateurs à contribuer au Programme et ils s'efforceront de recueillir par appel de fonds au moins 10 millions de dollars qui serviront à lancer le capital du Fonds d'affectation spéciale.

V. FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE

1. *Administration*

a) Le Fonds d'affectation spéciale sera administré par le PNUD conformément à la réglementation, aux règles et procédures applicables aux Fonds d'affectation spéciale du PNUD;

b) Il sera prélevé sur le Fonds d'affectation spéciale les montants nécessaires pour couvrir les coûts des services rendus par le PNUD, pour l'administration du Fonds d'affectation spéciale conformément aux dispositions de l'annexe I ci-jointe.

2. *Contributions au Fonds d'affectation spéciale*

a) Seront acceptées par le PNUD les contributions au Fonds d'affectation spéciale provenant des gouvernements des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique, des organisations intergouvernementales et non gouvernementales et de sources privées;

b) Les contributions au Fonds d'affectation spéciale pourront être versées en espèces au moyen d'une lettre de crédit irrévocable acceptable par le PNUD quant à sa forme et à son fond. Une lettre de crédit irrévocable émise au bénéfice du Fonds d'affectation spéciale sera rédigée de manière à pouvoir être tirée dans les 30 jours à compter de la date à laquelle les premiers engagements auront atteint l'équivalent de 10 millions de dollars;

c) Les contributions au Fonds d'affectation spéciale ne sont acceptables que pour des montants équivalant à un million de dollars ou supérieurs à cette somme aussi longtemps que le montant initial de 10 millions de dollars des Etats-Unis n'aura pas été atteint. Elles devront être offertes en monnaies convertibles ou en une monnaie que le PNUD aura jugée facilement utilisable. Ces contributions seront versées dans un compte bancaire désigné par le PNUD. Des écritures comptables distinctes seront tenues par le PNUD pour le Fonds d'affectation spéciale.

3. *Taux de change*

La valeur de chaque versement au titre d'une contribution, s'il est effectué en dollars des Etats-Unis, sera déterminée par application du taux de change opérationnel de l'ONU en vigueur à la date du versement.

4. *Investissements*

a) Le montant du principal sera investi de manière à en obtenir le revenu le plus élevé conformément aux règles et procédures d'investissement du PNUD;

b) Le rendement des investissements sera porté au crédit du Fonds d'affectation spéciale et utilisé conformément aux dispositions du présent Mémorandum.

5. *Monnaie de compte*

Les comptes et états financiers seront exprimés en dollars des Etats-Unis.

6. *Utilisation du Fonds d'affectation spéciale*

a) La portion du rendement des investissements qui n'est pas versée au capital sera affectée aux coûts des activités relatives au projet (à l'exception de la valeur des contributions en nature du GRB) et aux dépenses d'administration résultant de la gestion du Fonds d'affectation spéciale assurée par le PNUD;

b) L'agrégat des montants portés au budget en ce qui concerne les activités relatives au projet et les coûts prévus des services d'appui de même que les dépenses d'administration ne devra pas dépasser le rendement prévu des investissements, sauf dans la mesure autorisée par une décision unanime du Conseil conformément au paragraphe III 5 c;

c) Si en raison de circonstances imprévues, des augmentations des engagements ou des dépenses étaient à prévoir ou se seraient produites et viendraient à l'attention du PNUD, celui-ci ferait rapport de cette situation au Conseil et les engagements et les dépenses alimentés par le Fonds d'affectation spéciale pourraient être réduits, interrompus ou discontinués par le PNUD conformément aux décisions du Conseil.

7. *Gestion du Fonds d'affectation spéciale*

Le PNUD agira en qualité de fiduciaire du Fonds d'affectation spéciale et lui fournira les services administratifs, comptables et financiers conformément au règlement, aux règles et procédures du PNUD et aux dispositions du présent Accord. Il n'y aura aucune obligation pour le PNUD d'autoriser le financement de dépenses par ponction sur le Fonds d'affectation spéciale tant que l'objectif initial relatif au principal n'aura pas été atteint, ni de financer des activités relatives au projet pour des montants supérieurs au rendement des investissements obtenu au cours d'une année donnée sauf dans la mesure autorisée, dans chaque cas, par le Conseil.

8. Dissolution et extinction

a) Le Fonds d'affectation spéciale sera dissous à l'achèvement du programme;

b) Il sera mis fin au Fonds d'affectation si l'une des Parties devait se retirer du présent Mémorandum;

c) Le retrait d'une Partie s'effectuera au moyen d'un préavis écrit de six mois adressé aux autres Parties les informant de son intention de se retirer du présent Mémorandum;

d) Dès la dissolution du Fonds d'affectation spéciale, le GRB procédera à la cessation méthodique de toutes les activités relatives au projet;

e) Nonobstant l'extinction du Fonds d'affectation spéciale, le solde du compte du Fonds sera conservé par le PNUD tant que les obligations encourues à l'occasion de l'exécution des activités n'auront pas été liquidées et qu'il n'aura pas été mis fin méthodiquement aux activités relatives au projet. Une fois les obligations et les engagements exécutés et les dettes acquittées, tous les fonds et autres avoirs seront liquidés de la manière suivante :

- i) Les matériels, fournitures et autres biens financés par le Fonds d'affectation spéciale se trouvant au Bhoutan seront cédés au GRB;
- ii) Le reliquat des avoirs du Fonds d'affectation spéciale sera réparti entre les donateurs en proportion des contributions fournies par eux en vertu du présent Mémorandum bien qu'il soit à souhaiter que les donateurs utiliseront leurs quotes-parts à des fins de conservation de la nature au Bhoutan;
- iii) Dans les cas où le PNUD aurait accepté des contributions monétaires non convertibles, les donateurs desdites contributions recevront leurs quotes-parts dans la même monnaie ou en dollars des Etats-Unis au gré du PNUD.

9. Vérification des comptes

Le Fonds d'affectation spéciale sera assujetti aux procédures de vérification interne et externe des comptes prévues au règlement financier, aux règles et principes de gestion financière du PNUD.

10. Comptes et états financiers

Le PNUD fournira régulièrement au Conseil des états relatifs au rendement des investissements, aux obligations et aux retraits du Fonds d'affectation spéciale.

VI. EXÉCUTION DU PROGRAMME

1. Fonctions du Directeur du programme

Le Directeur du programme assumera les fonctions suivantes :

a) Gestion et administration au jour le jour des activités relatives au projet financées par le Fonds d'affectation spéciale;

b) Etablissement périodique d'une liste de propositions de projets susceptibles de recevoir un financement du Fonds d'affectation spéciale;

c) Surveillance de l'exécution du projet, établissement de rapports, évaluation, débours du Fonds d'affectation spéciale;

d) Rapports périodiques au Conseil sur l'état d'avancement des activités relatives au projet financées par le Fonds d'affectation spéciale;

e) Liaison et coordination entre le Conseil et les Parties suivantes : le GRB, les entités et le PNUD.

2. Activités relatives au projet

- a) Le GRB assumera la responsabilité d'ensemble pour l'exécution des activités relatives au projet telles qu'approuvées par le Conseil;
- b) Le GRB sera responsable devant le Conseil pour l'exécution des activités relatives au projet et sera comptable au PNUD et au Conseil en ce qui concerne la bonne utilisation des fonds provenant du Fonds d'affectation spéciale;
- c) L'exécution d'activités spécifiques relatives au projet pourra être confiée à une ou plusieurs agences ou institutions gouvernementales ou non gouvernementales appropriées, qualifiées et compétentes (celle(s)-ci étant dénommé(es) au présent Mémorandum « Entité » ou « Entités ») qui seront comptables au GRB, au PNUD et au Conseil en ce qui concerne la bonne utilisation des fonds provenant du Fonds d'affectation spéciale.

3. Administration

- a) Le GRB prendra à sa charge les dépenses locales relatives à l'exécution du Programme conformément à l'article IV 1 c;
- b) Le Directeur du Programme, les membres du Conseil ou leurs agents auront le droit de surveiller l'évolution des activités relatives au projet entrepris par le GRB et les entités.

VII. PERSONNEL

1. Les membres du personnel recrutés en vertu du présent Mémorandum ne jouiront pas du statut de fonctionnaires du PNUD et, en conséquence, le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies applicables au personnel du PNUD ne leur seront pas applicables.

2. Ledit personnel devra, dans tous les cas, posséder les plus hautes qualités de compétence et être acceptable au Conseil. Chaque fois que les qualifications des candidats locaux seront de valeur égale à celles des demandeurs de l'extérieur et que la qualité et l'exécution ne seront pas autrement affectées, une préférence sera accordée au recrutement d'un personnel local.

VIII. ACHATS

1. Le GRB et les entités s'engagent à respecter le principe d'appels à la concurrence en matière d'achats ou de location de biens, de fournitures et d'équipements ou de sous-traitance de services approuvés par le Conseil, sauf dans les cas où le Conseil aurait décidé que ces procédures s'avéreraient peu pratiques et qu'il aurait opté pour un autre système d'achats propre à assurer l'efficacité et l'économie des opérations.

2. Le GRB et les entités veilleront à ce que tous biens et équipements financés par le Fonds d'affectation spéciale, soient assurés contre les pertes ou les dommages en cours de transit et à l'arrivée sur place pendant la durée des activités relatives au projet. Les véhicules et autre matériel roulant seront en outre couverts par une assurance tierce collision. Cette assurance conçue pour répondre aux exigences d'une saine pratique commerciale couvrira la valeur intégrale des biens et matériels à la livraison. Les clauses en stipuleront que les indemnités d'assurance au titre des biens et matériels importés devront être versées au fonds d'affectation spéciale dans une devise entièrement convertible.

IX. COMPTABILITÉ, ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS

1. Le GRB tiendra des comptes, pièces et documents comptables concernant les fonds reçus du PNUD et déboursés par lui-même sous une forme qui permette un examen satisfaisant de l'emploi de ces fonds. Le PNUD arrêtera la forme et la teneur de ces comptes, pièces et documents comptables.

2. Le GRB soumettra au Conseil des rapports intérimaires techniques sur l'exécution des activités relatives au projet ainsi que des états financiers vérifiés sur l'emploi des fonds avancés au GRB par le PNUD par prélèvement sur le fonds d'affectation spéciale, sous une forme et à des dates déterminées par le Conseil.

3. Tout solde inutilisé sera rendu par le GRB au PNUD pour le compte du Fonds d'affectation spéciale, au plus tard dans un délai de trente (30) jours suivant la date de l'achèvement des activités relatives au projet.

4. La vérification obligatoire des comptes et états financiers sera effectuée par les vérificateurs officiellement reconnus du GRB. Toutefois, à la demande du Conseil, le GRB et les entités autoriseront une vérification externe des comptes par un vérificateur externe indépendant acceptable au PNUD.

X. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout problème, controverse ou différend qui pourrait surgir entre les Parties à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum seront réglés à l'amiable au moyen de négociations entre lesdites Parties ou par voie de conciliation et, à défaut d'un règlement par l'un ou l'autre de ces moyens, par un recours à l'arbitrage.

2. Si les Parties conviennent d'un règlement par la voie de la conciliation, une Partie aura le droit de réclamer la désignation d'un conciliateur par la Chambre de commerce internationale. Les procédures de conciliation seront fixées par le conciliateur lui-même en consultation avec les Parties. La recommandation du conciliateur devra comporter un exposé des fondements de sa décision. Les Parties accorderont toute l'attention qu'elle mérite à la recommandation du conciliateur.

3. Toute controverse ou réclamation qui n'aurait pas été réglée par la négociation ou la conciliation ou par ces deux moyens sera soumise à l'arbitrage, en vue de son règlement, par l'une des Parties conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international alors en vigueur. L'arbitrage s'effectuera sous les auspices de la Chambre de commerce internationale (CCI) qui veillera à la désignation des arbitres en vertu des Règles. La sentence aura force obligatoire et sera sans appel.

4. Le présent Mémorandum sera interprété et appliqué conformément à l'Accord de base type conclu entre le GRB et le PNUD le 14 juillet 1978¹.

XI. ENTRÉE EN VIGUEUR, DÉBUT DES ACTIVITÉS, REMBOURSEMENT DES CONTRIBUTIONS

1. Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1097, p. 257.

2. Les contributions des donateurs, y compris les lettres de crédit ne seront utilisées et les opérations visées au présent Mémorandum ne débuteront que lorsque le total des contributions au Fonds d'affectation spéciale aura atteint l'équivalent de 10 millions de dollars des Etats-Unis; étant entendu toutefois que ceci ne fera pas obstacle au droit du PNUD de prélever les frais de gestion du Fonds d'affectation spéciale tel que décrit à l'annexe I, en ce qui concerne tout dépôt qu'il aura administré.

3. Au cas où le total des contributions n'aurait pas atteint le niveau prévu dans un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent Mémorandum, le PNUD procédera au remboursement de sa contribution à chaque donneur, y compris toute lettre de crédit et revenus de l'investissement. Le présent Mémorandum deviendra alors caduc.

XIII. *Amendements*

Toute modification au présent Mémorandum ou à son annexe sera apportée par accord mutuel des Parties au moyen d'un échange de lettres.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum en triple exemplaire, aux lieux et aux dates indiqués sous leurs signatures.

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le Développement :

[WILLIAM H. DRAPER III]

Signé le : 6 mars 1991

à : Washington (D.C.)

Pour le Gouvernement Royal
du Bhoutan :

[*Illisible*]

Signé le : 6 mars 1991

à : Washington (D.C.)

Pour le Fonds mondial
pour la nature et la
Fondation pour la conservation :

[KATHRYN FULLER]

Signé le : 6 mars 1991

à : Washington (D.C.)

ANNEXE I

COÛTS DES SERVICES ASSURÉS PAR LE PNUD

Comptabilité/Etats financiers

Le GRB maintient les pièces comptables détaillées de toutes les transactions et procède directement au paiement des vendeurs au nom du Fonds d'affectation spéciale et le PNUD avancera les fonds périodiquement sur la base du budget annuel approuvé par le Conseil.

Le GRB communique au PNUD les pièces comptables et les états financiers ainsi que la documentation relative à l'utilisation des fonds avancés par le PNUD.

Le prix des services de comptabilité assurés par le PNUD est établi de la manière suivante :

- 3 % des dépenses jusqu'à 500 000 dollars par an;
- 2,5 % des dépenses au-dessus du plafond de 500 000 dollars.

Trésorerie/gestion des avoirs

Les coûts s'établiront ainsi :

Frais de gestion des investissements :

- 0,3 % jusqu'à ce que le principal atteigne 10 millions de dollars;
- 0,2 % pour les 10 millions de dollars suivants;
- 0,1 % pour les montants supérieurs à 20 millions de dollars.

Les frais seront fondés sur les investissements de portefeuille, sur une base annuelle, et prélevés directement sur le Fonds d'affectation spéciale.

Ainsi, si les avoirs du Fonds devaient atteindre 20 millions de dollars alors que les dépenses annuelles se chiffraient à un million de dollars, le PNUD percevrait annuellement 77 500 dollars des Etats-Unis.

No. 27963

**FRANCE
and
FIJI**

**Agreement relating to the delimitation of their economic zone
(with annex and maps). Signed at Suva on 19 January
1983**

**Codicil modifying the above-mentioned Agreement. Signed at
Suva on 8 November 1990**

*Authentic texts: French and English.
Registered by France on 7 March 1991.*

**FRANCE
et
FIDJI**

**Convention relative à la délimitation de leur zone économique
(avec annexe et cartes). Signé à Suva le 19 janvier 1983**

Avenant portant modification de la Convention susmentionnée. Signé à Suva le 8 novembre 1990

*Textes authentiques : français et anglais.
Enregistrée par la France le 7 mars 1991.*

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIVE À LA DÉLIMITATION DE LEUR ZONE ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Fidji,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les deux pays,

Ayant décidé de délimiter les zones économiques situées au large de leur territoire,

Prenant en considération les travaux de la IIIème Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer et les principes du droit international applicables en la matière,

Le Gouvernement de Fidji ayant proposé que cette délimitation soit effectuée selon la méthode de l'équidistance,

Le Gouvernement français ayant accepté cette proposition, conforme dans le cas présent à l'application de principes équitables,

Se référant aux conclusions des entretiens qui ont eu lieu à Paris les 8 mars 1979 et 25 octobre 1980 et à Bruxelles le 30 janvier 1981 entre les représentants des deux Gouvernements,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1er

La délimitation entre la zone économique de la République française au large des territoires de la Nouvelle Calédonie et de Wallis et Futuna et la zone économique exclusive de Fidji est basée sur la ligne d'équidistance, avec certains écarts mineurs retenus pour des raisons de commodité. Cette ligne a été déterminée en utilisant les lignes de base à partir desquelles la mer territoriale de chaque pays est mesurée. Dans le cas de la France, la ligne de base est tracée conformément aux lois des 24 décembre 1971 et 28 décembre 1976. Dans le cas de Fidji, la ligne de base est la ligne de base archipelagique tracée conformément à la loi sur les espaces maritimes de Fidji du 15 décembre 1977.

¹ Entrée en vigueur le 21 août 1984, date de réception de la dernière des notifications (des 19 mai 1983 et 20 août 1984) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

ARTICLE 2

1. La ligne de délimitation déterminée conformément à l'article 1er est formée des arcs géodésiques joignant dans l'ordre indiqué les points énumérés à l'Annexe I au présent Accord, qui fait partie intégrante dudit Accord.

2. Cette ligne a été tracée à titre d'illustration sur la carte¹ constituant l'Annexe II au présent Accord.

ARTICLE 3

Le présent Accord ne préjuge pas les droits souverains de tout Etat voisin dans les zones auxquelles il s'applique.

ARTICLE 4

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Suva, le 19 janvier 1983 en double exemplaire, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

R. PUSSANT
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de Fidji :

[Signé]

MOSESE QIONIBARAVI
Ministre des Affaires étrangères

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

A N N E X E I

A - Entre la France (Nouvelle Calédonie) et Fidji.

1.	25°	04'	23" Sud	174°	16'	32" Est
2.	20°	01'	21" Sud	172°	45'	53" Est

B - Entre la France (Wallis et Futuna) et Fidji.

1.	15°	56'	12" Sud	177°	22'	35" Ouest
2.	15°	17'	47" Sud	178°	31'	00" Ouest
3.	14°	48'	18" Sud	179°	14'	23" Ouest
4.	13°	19'	41" Sud	179°	29'	39" Est
5.	13°	14'	05" Sud	179°	31'	48" Est

La position des points énumérés dans cette Annexe est définie par leur latitude et leur longitude dans le système géodésique de référence "World Geodetic System" (WGS 72).

**AVENANT¹ PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION DU
19 JANVIER 1983 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RE-
LATIVE À LA DÉLIMITATION DE LEUR ZONE ÉCONOMIQUE²**

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Fidji,

Désireux de conclure un avenant portant modification de la convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Fidji relative à la délimitation de leur zone économique, signée à Suva le 19 janvier 1983²,

Sont convenus de modifier l'Annexe I B de ladite convention de la façon suivante :

ANNEXE I

B — Entre la France (Wallis et Futuna) et Fidji

1. 15° 53' 56" Sud 177° 25' 04" Ouest
2. 15° 17' 44" Sud 178° 29' 42" Ouest
3. 14° 47' 33" Sud 179° 14' 44" Ouest
4. 13° 19' 04" Sud 179° 30' 18" Est
5. 13° 14' 25" Sud 179° 32' 05" Est

La position des points énumérés dans cette Annexe est définie par leur latitude et leur longitude dans le système géodésique de référence « World Geodetic System » (WGS 72).

Le présent avenant entre en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent avenant.

FAIT à Suva le 8 novembre 1990 en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

HENRY JACOLIN
Ambassadeur de France à Fidji

Pour le Gouvernement
de la République de Fidji :

[Signé]

ROBIN H. YARROW
Permanent Secretary
for Foreign Affairs

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1990, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 436 du présent volume.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF FIJI RELATING TO THE DELIMITATION OF THEIR ECONOMIC ZONE

The Government of the Republic of France and the Government of Fiji,

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between the two countries ;

Having decided to delimitate the economic zones around their territories ;

Taking into account the work of the Third Conference of the United Nations on the Law of the Sea and the relevant principles of international law ;

The Government of Fiji having proposed that this delimitation be made according to the method of equidistance ; .

The Government of France having accepted this proposal as being, in the present case, in conformity with the application of equitable principles ;

Referring to the conclusions of the meetings which took place in Paris on 8th March 1979 and 25 th October 1980 and in Brussels on 30th January 1981, between the representatives of the two Governments ;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

The delimitation between the economic zone of the Republic of France around the territories of New Caledonia and Wallis and Futuna and the exclusive economic zone of Fiji is based on the line of equidistance, with certain minor divergencies for administrative convenience. The line has been determined by using the nearest points of the baselines from which the territorial sea of each country is measured. In the case of France, the baseline is drawn in conformity with the Acts of 24 th December 1971 and 28th December, 1976. In the case of Fiji, the baseline is the archipelagic baseline drawn in accordance with the Fiji Marine Spaces Act, of 15th December 1977.

¹ Came into force on 21 August 1984, the date of receipt of the last of the notifications (of 19 May 1983 and 20 August 1984) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary constitutional procedures, in accordance with article 4.

ARTICLE 2

1. The line of delimitation determined in accordance with Article 1 is formed by the arcs of geodesics joining the points listed in Annex I to this Agreement, in the sequence given in the said Annex, which is an integral part of the Agreement.

2. This line has been drawn for illustrative purposes on the Chart¹ forming Annex II to this Agreement.

ARTICLE 3

This agreement is without prejudice to sovereign rights of any neighbouring state in the areas to which it applies.

ARTICLE 4

Each Party shall notify the other of the completion of its constitutional procedures necessary to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of those notifications.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Suva, the nineteenth day of one thousand nine hundred and eighty three in two originals, each in the English and French languages, the two texts being equally authoritative.

For the Government
of the Republic of France:

[Signed]²

For the Government
of Fiji:

[Signed]³

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

² Signed by Robert Puissant.

³ Signed by Mosese Qionibaravi.

A N N E X I

A - Between France (New Caledonia) and Fiji

1.	25°	04'	23"S	174°	16'	32"E
2.	20°	01'	21"S	172°	45'	53"E

B - Between France (Wallis and Futuna) and Fiji

1.	15°	56'	12"S	177°	22'	35"W
2.	15°	17'	47"S	178°	31'	00"W
3.	14°	48'	18"S	179°	14'	23"W
4.	13°	19'	41"S	179°	29'	39"E
5.	13°	14'	05"S	179°	31'	48"E

The positions of the points in this Annex are defined by latitude and longitude on World Geodetic System 1972 (WGS 72).

**CODICIL¹ MODIFYING THE AGREEMENT OF 19 JANUARY 1983
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FRANCE AND THE GOVERNMENT OF FIJI RELATING TO THE
DELIMITATION OF THEIR ECONOMIC ZONE²**

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Fiji,

Desirous of concluding a Codicil modifying the Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of Fiji relating to the delimitation of their economic zone signed in Suva on 19 January 1983,²

Have agreed to modify Annex 1.B to the said Agreement as follows:

ANNEX 1

B. Between France (*Wallis and Futuna*) and Fiji

1. 15° 53' 56" S 177° 25' 04" W
2. 15° 17' 44" S 178° 29' 42" W
3. 14° 47' 33" S 179° 14' 44" W
4. 13° 19' 04" S 179° 30' 18" E
5. 13° 14' 25" S 179° 32' 05" E

The positions of the points in this Annex are defined by latitude and longitude on World Geodetic System 1972 (WGS 72).

The present Codicil enters into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised to that end by their respective Governments, have signed this Codicil.

DONE at Suva the eighth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety in two originals, each in the French and English languages, the two texts being equally authoritative.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

HENRY JACOLIN
Ambassadeur de France à Fiji

For the Government
of the Republic of Fiji:

[Signed]

ROBIN H. YARROW
Permanent Secretary
for Foreign Affairs

¹ Came into force on 8 November 1990 by signature, in accordance with its provisions.

² See p. 440 of this volume.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 March 1991

ZIMBABWE

(With effect from 5 March 1991. In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (Second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the World Health Organization (Third revised text of annex VII), the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Maritime Organization (Revised text of annex XII), the International Finance Corporation, the International Development Association, the World Intellectual Property Organization, the International Fund for Agricultural Development and the United Nations Industrial Development Organization.)

Registered ex officio on 5 March 1991.

ANNEXE A

Nº 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mars 1991

ZIMBABWE

(Avec effet au 5 mars 1991. A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte revisé de l'annexe II), de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, du Fonds monétaire international, de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, de l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte revisé de l'annexe VII), de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications, de l'Organisation météorologique mondiale, de l'Organisation maritime internationale (texte revisé de l'annexe XII), de la Société financière internationale, de l'Association internationale de développement, de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, du Fonds international de développement agricole et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.)

Enregistré d'office le 5 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569 and 1582.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569 et 1582.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 84² and 85³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

5 March 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 4 May 1991.)

Registered ex officio on 5 March 1991.

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION des Règlements nos 84² et 85³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

5 mars 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 4 mai 1991.)

Enregistré d'office le 5 mars 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1442, 1443, 1444, 1445, 1446, 1447, 1448, 1449, 1450, 1451, 1452, 1453, 1454, 1455, 1456, 1457, 1458, 1459, 1463, 1464, 1465, 1466, 1467, 1468, 1469, 1470, 1471, 1472, 1473, 1474, 1475, 1476, 1477, 1478, 1479, 1480, 1481, 1482, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590 and 1593.

² *Ibid.*, vol. 1568, No. A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1578, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1158, 1159, 1160, 1161, 1162, 1163, 1164, 1165, 1166, 1167, 1168, 1169, 1170, 1171, 1172, 1173, 1174, 1175, 1176, 1177, 1178, 1179, 1180, 1181, 1182, 1183, 1184, 1185, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1195, 1196, 1197, 1198, 1199, 1200, 1201, 1202, 1203, 1204, 1205, 1206, 1207, 1208, 1209, 1210, 1211, 1212, 1213, 1214, 1215, 1216, 1217, 1218, 1219, 1220, 1221, 1222, 1223, 1224, 1225, 1226, 1227, 1228, 1229, 1230, 1231, 1232, 1233, 1234, 1235, 1236, 1237, 1238, 1239, 1240, 1241, 1242, 1243, 1244, 1245, 1246, 1247, 1248, 1249, 1250, 1251, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1257, 1258, 1259, 1260, 1261, 1262, 1263, 1264, 1265, 1266, 1267, 1268, 1269, 1270, 1271, 1272, 1273, 1274, 1275, 1276, 1277, 1278, 1279, 1280, 1281, 1282, 1283, 1284, 1285, 1286, 1287, 1288, 1289, 1290, 1291, 1292, 1293, 1294, 1295, 1296, 1297, 1298, 1299, 1300, 1301, 1302, 1303, 1304, 1305, 1306, 1307, 1308, 1309, 1310, 1311, 1312, 1313, 1314, 1315, 1316, 1317, 1318, 1319, 1320, 1321, 1322, 1323, 1324, 1325, 1326, 1327, 1328, 1329, 1330, 1331, 1332, 1333, 1334, 1335, 1336, 1337, 1338, 1339, 1340, 1341, 1342, 1343, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1353, 1354, 1355, 1356, 1357, 1358, 1359, 1360, 1361, 1362, 1363, 1364, 1365, 1366, 1367, 1368, 1369, 1370, 1371, 1372, 1373, 1374, 1375, 1376, 1377, 1378, 1379, 1380, 1381, 1382, 1383, 1384, 1385, 1386, 1387, 1388, 1389, 1390, 1391, 1392, 1393, 1394, 1395, 1396, 1397, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1407, 1408, 1409, 1410, 1411, 1412, 1413, 1414, 1415, 1416, 1417, 1418, 1419, 1420, 1421, 1422, 1423, 1424, 1425, 1426, 1427, 1428, 1429, 1430, 1431, 1432, 1433, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1440, 1441, 1442, 1443, 1444, 1445, 1446, 1447, 1448, 1449, 1450, 1451, 1452, 1453, 1454, 1455, 1456, 1457, 1458, 1459, 1460, 1461, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1467, 1468, 1469, 1470, 1471, 1472, 1473, 1474, 1475, 1476, 1477, 1478, 1479, 1480, 1481, 1482, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1491, 1492, 1493, 1494, 1495, 1496, 1497, 1498, 1499, 1500, 1501, 1502, 1503, 1504, 1505, 1506, 1507, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1517, 1518, 1519, 1520, 1521, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1528, 1529, 1530, 1531, 1532, 1533, 1534, 1535, 1536, 1537, 1538, 1539, 1540, 1541, 1542, 1543, 1544, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1551, 1552, 1553, 1554, 1555, 1556, 1557, 1558, 1559, 1560, 1561, 1562, 1563, 1564, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1570, 1571, 1572, 1573, 1574, 1575, 1576, 1577, 1578, 1579, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1586, 1587, 1588, 1589, 1590 and 1591.

² *Ibid.*, vol. 1568, no A-4789.

³ *Ibid.*, vol. 1578, no A-4789.

N° 11559. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC TENDANT À ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE FISCALE. SIGNÉE À PARIS LE 29 MAI 1970¹

N° 11559. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES. SIGNED AT PARIS ON 29 MAY 1970¹

AVENANT À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À RABAT LE 18 AOÛT 1989

AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT RABAT ON 18 AUGUST 1989

*Textes authentiques : français et arabe.
Enregistrée par la France le 7 mars 1991.*

*Authentic texts: French and Arabic.
Registered by France on 7 March 1991.*

AVENANT² À LA CONVENTION DU 29 MAI 1970 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC TENDANT À ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN MATIÈRE FISCALE¹

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de modifier la convention fiscale entre la France et le Maroc tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale signée à Paris le 29 mai 1970² (ci-après dénommée « la Convention »), sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

L'article 5 de la convention est remplacé par l'article suivant :

« Article 5

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas domiciliées sur le territoire d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 329.

² Entrée en vigueur le 1^{er} décembre 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 18 mai et 29 octobre 1990) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 329.

2. Le terme « nationaux » désigne :

a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

3. Les apatrides qui sont domiciliés sur le territoire d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux personnes domiciliées sur le territoire de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde aux personnes domiciliées sur son propre territoire.

5. A moins que les dispositions de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 14 ou du paragraphe 3 de l'article 16 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à une personne domiciliée sur le territoire de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à une personne domiciliée sur le territoire du premier Etat.

6. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par une ou plusieurs personnes domiciliées sur le territoire de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 8, aux impôts de toute nature ou dénomination. »

Article 2

Le paragraphe 3 de l'article 8 de la convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

a) En ce qui concerne la France :

- L'impôt sur le revenu;
- L'impôt sur les sociétés;
- La taxe sur les salaires;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances perçus au titre des impôts visés ci-dessus (ci-après dénommés « impôt français »).

b) En ce qui concerne le Maroc :

- L'impôt sur les bénéfices professionnels applicable aux personnes physiques;
- L'impôt sur les sociétés;
- Le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et rentes viagères;
- La taxe urbaine et les taxes qui y sont rattachées;

- L'impôt agricole;
 - La contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques;
 - La taxe sur les produits des actions ou parts sociales et revenus assimilés;
 - La taxe sur les profits immobiliers;
 - La participation à la solidarité nationale;
 - La réserve d'investissement;
 - La taxe sur les intérêts des dépôts à terme et des bons de caisse;
- ainsi que tout impôt similaire à la taxe sur les salaires qui serait établi par le Maroc; y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances perçus au titre des impôts visés ci-dessus (ci-après dénommés « impôt marocain »).»

Article 3

Le paragraphe 3 de l'article 13 de la convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« 3. Par ailleurs, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant où la société qui paie les dividendes est domiciliée et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut des dividendes. Toutefois les dividendes payés par une société domiciliée en France à une personne domiciliée au Maroc, qui en est le bénéficiaire effectif, sont exemptés de la retenue à la source en France, s'ils sont imposables au Maroc au nom du bénéficiaire. »

Article 4

Le paragraphe 2 de l'article 14 de la convention est remplacé par le paragraphe suivant :

« 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- 15 % du montant brut des intérêts des dépôts à terme et des bons de caisse;
- 10 % du montant brut de autres intérêts ».

Article 5

Il est inséré dans la convention un article 18 bis, dont la rédaction est la suivante :

« Article 18 bis

1. Nonobstant les dispositions de l'article 18, les rémunérations publiques, autres que les pensions, payées à une personne physique par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois les rémunérations visées au paragraphe 1 ci-dessus ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est domiciliée sur le territoire de cet autre Etat et ne possède pas la nationalité du premier Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont également applicables aux rémunérations des personnels des établissements d'enseignement à but non lucratif d'un Etat contractant, situés dans l'autre Etat contractant et quel que soit le débiteur de ces rémunérations, si les ressources de ces établissements proviennent en tout ou partie du premier Etat, ou d'une collectivité territoriale de cet Etat, ou de l'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Les dispositions de l'article 18 s'appliquent aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités territoriales ou par l'une de leurs personnes morales de droit public ».

Article 6

Le paragraphe 3 de l'article 25 de la convention est complété par l'alinéa *d* suivant :

« *d*) Le *a* ci-dessus n'est pas applicable lorsque le bénéficiaire des dividendes n'est assujetti, avant redistribution éventuelle, ni à l'impôt sur le revenu ni à l'impôt sur les sociétés à raison de ces dividendes ».

Article 7

1. Les dispositions suivantes sont insérées dans le Protocole annexé à la convention :

« I. APPLICATION DE L'ARTICLE 8

Il est entendu que la taxe sur les salaires visée au paragraphe 3 de l'article 8 de la convention est régie par les dispositions relatives aux bénéfices des entreprises (article 10) ou aux revenus des professions indépendantes (article 20) ».

« IV. APPLICATION DE L'ARTICLE 18 bis

Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 18 *bis* de la convention, la situation des personnes possédant la nationalité des deux Etats contractants est réglée d'un commun accord par les autorités compétentes ».

2. Le IV du Protocole annexé à la convention devient le VI et son paragraphe 3 est remplacé par le paragraphe suivant :

« Les organismes spécialisés en vue de concourir au développement économique du Maroc visés au paragraphe 3 *b* de l'article 25 sont les suivants :

- Caisse nationale de crédit agricole;
- Fonds d'équipement communal;
- Office chérifien des phosphates;
- Office national de l'électricité;
- Offices régionaux de mise en valeur agricole;
- Bureau de recherches et de participations minières;
- Office de Développement Industriel (ODI);
- Office national marocain du tourisme;
- Office national des chemins de fer;
- Office de commercialisation et d'exportation;
- Office d'exploitation des ports (ODEP);
- Crédit Immobilier et Hôtelier (CIH);
- Banque nationale pour le développement économique;
- Banque centrale populaire;
- Maroc-chimie;
- Complexe textile de Fez (COTEF);
- Société chérifienne des pétroles (SCP);

- Société anonyme marocaine italienne de raffinage (SAMIR);
- Compagnie marocaine de navigation (COMANAV);
- Royal Air Maroc (RAM);
- Société d'exploitation des pyrotines de Kettara (SEPYK);
- Société d'exploitation des mines de fer du Rif (SEFERIF);
- Lignes maritimes du détroit (LIMADET);
- Banque Marocaine pour le Commerce Extérieur (BMCE);
- Office national pour la Recherche Pétrolière (ONAREP);
- Office national des Postes et Télécommunications (ONPT).

Cette liste pourra être modifiée ou complétée au vu des renseignements fournis par les autorités marocaines aux autorités françaises compétentes ».

3. Les I, II, III et V du Protocole annexé à la convention deviennent respectivement les II, III, V, VII.

Article 8

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur du présent Avenant; celui-ci entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions du présent Avenant s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes mises en paiement à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Avenant;
- b) En ce qui concerne les rémunérations visées par l'article 5 du présent Avenant (Article 18 bis de la convention), aux sommes versées à compter du 1^{er} janvier 1987;
- c) En ce qui concerne les autres impôts, aux revenus réalisés pendant l'année civile ou l'exercice comptable en cours à la date d'entrée en vigueur de l'Avenant.

Article 9

Le présent Avenant demeurera en vigueur aussi longtemps que la convention fiscale du 29 mai 1970 demeurera en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Rabat le 18 août 1982, en deux exemplaires, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signed — Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Jean Bernard Mérimée — Signed by Jean Bernard Mérimée.

² Signé par Mohamed Berrada — Signed by Mohamed Berrada.

وثقة بذلك ، وقم على هذا التعديل الممضيان ٦ سفلـے
المأذون لهما بصفة قانونية في هذا المدد .

وحرر بالتر بالـا في ١٨ غشت ١٩٨٩م.

في نظيرين باللغتين العربية والفرنسية ، وتكون للتنصين
مع نفس القوة الإثباتية .

عن حكومة المملكة المغربية

عن حكومة الجمهورية الفرنسية

الشركة الخفية الاسم المغربية الايطالية لتكريير التنفس ،
 الشركة المغربية للملاحة ،
 الخطوط الملكية المغربية ،
 شركة استغلال البيروتتين بقطارة ،
 شركة استغلال مناجم الحديد بالريف ،
 الخطوط البحرية للمغرب ،
 البنك المغربي للتجارة الخارجية ،
 المكتب الوطني للبحث التنفسي ،
 المكتب الوطني للبريد والمواصلات السلكية واللاسلكية ،

ويمكن تغيير هذه اللائحة و تتميمها استناداً إلى
 المعلومات التي تقدمها السلطات المغربية إلى السلطات الفرنسية
 المختصة .

3 - إن الفقرات I و II و III و IV من البروتوكول
 الملحق بالاتفاقية تصبح على التوالي هي الفقرات III و IV و V و VI .

الفصل 8

1 - تقوم كل واحدة من الدولتين المتعاقدتين بتبلیغ الدولة
 الأخرى عن القيام بإجراءات الازمة بالنسبة لها ، وذلك من أجل
 الشروع في العمل بهذا التعديل ، حيث يدخل هذا الأخير حيز التطبيق
 في اليوم الأول من الشهر الثاني الموالي لل يوم الذي تم فيه استلام
 آخر تبليغ .

2 - سطبيت مقتنيات هذا التعديل :

a) فيما يرجم للفراء المستطرفة عن طريق الاقتطاع
 من المنبع ، على المبالغ الموقعة للإداء ابتداء من تاريخ دخول
 هذا التعديل حيز التطبيق .

b) فيما يرجم للرواتب المثار إليها في الفصل 5 من
 هذا التعديل (الفصل 18 مكرر من الاتفاقية) ، على المبالغ المدفوعة
 ابتداء من فاتح يناير 1987 .

ج) فيما يرجم للفراء الأخرى على المداخيل المحققة
 خلال السنة المدنية 6 والستة المطوبة الجارية في تاريخ دخول
 التعديل حيز التطبيق .

الفصل 9

يبقى العمل جارياً بهذا التعديل طوال المدة التي يبقى
 العمل جارياً فيما بالاتفاقية الجبائية المؤرخة في 29 مايو 1970 .

الفصل 7

1 - تدرج المقتنيات التالية من البروتوكول الملحق با لاتفاقية :

" I - تطبيق الفصل 8

من المعموم ٦ن الضريبة على الاجور العتار (لليما في الفقرة 3 من الفصل 8 من الاتفاقية يسري مفعولها بحكم المقتنيات المتعلقة بآرلام المقاولات (الفصل 10) ٦ و بمدخل المعن المستقلة (الفصل 20) " .

" IV - تطبيق الفصل 18 مكرر

لتطبيق الفقرة 2 من الفصل 18 مكرر من الاتفاقية، فـلن وضعية الاشخاص المتوفرين على جنسية كل من الدولتين المتعاقدتين تسوى بواسطة اتفاق مشترك من طرف السلطات المختصة" .

2 - تصميم الفقرة IV من البروتوكول الملحق با لاتفاقية في الفقرة VI وتعوض فقرته 3 بالفقرة التالية :

الفصل 7 (تابع)

لـن المؤسسات المختمة بالمساهمة في الازدهار الاقتصادي للمغرب والعتار (لليما في الفقرة 3 - ب من الفصل 25 هي الآتـية :

الصندوق الوطني للقراض الفلاحي،
صندوق التجهيز الجماعي،
المكتب الشريف للفوسفاط،
المكتب الوطني للكهرباء،
المكاتب الاقليمية للاستثمار الفلاحي،
مكتب الابحاث والدراسات المعدنية،
مكتب التنمية الصناعية،
المكتب الوطني المغربي للسياحة،
المكتب الوطني للسكك الحديدية،
مكتب التسويق والتوزير،
مكتب استغلال الموارد،
القرض العقاري وال الفندقي،
البنك الوطني للانماء الاقتصادي،
البنك المركزي الشعبي،
ماروك - شيمي،
مركب التنسيم بفاس،
الشركة الشريفة للبتروـل،

الفصل 5

يدرم في اتفاقية الفصل 18 مكرر يكون تحريره كالتالي :

"الفصل 18 مكرر :

- 1 - على الرغم من مقتضيات الفصل 18 ، فإن الرواتب العمومية غير المعاشات ، المؤداة لشخص طبيعي من طرف دولة متعددة ٦ أو إحدى جماعاتها الأقليمية ٦ أو من طرف أحد أشخاصها المعنويين ذوي النظام العام ، لا تفرض عليها الضريبة إلا في هذه الدولة .
- 2 - غير ٦ الرواتب المشار إليها في الفقرة ١٦ علاه لا تفرض عليها الضريبة إلا في الدولة المتعددة الأخرى إذا كان للشخص الذي يحمل المغابرة معه بتراب هذه الدولة الأخرى ولا يملك حسنة الدولة الأولى .

الفصل 5 (تابع)

3 - تطبق مقتضيات الفقرتين 1 و 2 علاه كذلك على رواتب مستخدمي مؤسسات التعليم غير العادفة للرتب المتابعة لدولة متعددة ، والموجودة بالدولة المتعددة الأخرى ، كيما كان المدنيون بهذه الرواتب في حالة ما زالت كانت موارد هذه المؤسسات متاحة كل ٦ أو بعضاً من الدولة الأولى ٦ أو من جماعة لإقليمية لهذه الدولة ٦ أو من أحد أشخاصها المعنويين ذوي النظام العام .

4 - تطبق مقتضيات الفصل 18 على الرواتب المؤداة عن الخدمات المسداة في إطار نشاط صناعي ٦ أو تجاري مزاول من طرف دولة متعددة ٦ أو إحدى جماعاتها الأقليمية ٦ أو من طرف أحد أشخاصها المعنويين ذوي النظام العام " .

الفصل 6

تتم الفقرة 3 من الفصل 25 من الاتفاقية بالقطع د) التالى:

" د) لا يطبق المقطع ٦ علاه عندما لا يكون المستفيد من مداخل الاسم خاصاً ، قبل إعادة توزيع محمله للضريبة على الدخل وللضريبة على الشركات بالنسبة لتلك العائد " .

- مدخل الاستثمار ،
- الضريبة على الفوائد المترتبة على الودائع لاجل
وأذون الصندوق ، وكذا كل ضريبة مماثلة للضريبة
على الأجر التي قد يفرضها المغرب ، بما في ذلك
جميع المبالغ المقسطعة في المتنبم والمستقطعة
والمسبقة التي تم تحصيلها ببرسم الخرائب المشار
لليما أعلاه .

(المسماة فيما يلي "الضريبة المغربية ") .

الفصل 3

تعوض الفقرة 3 من الفصل 13 من الاتفاقية بالفقرة التالية :

" 3 - ومن جهة أخرى تفرض كذلك الضريبة على هذه المداخيل
داخل الدولة المتعاقدة التي يوجد بها محل المظاورة من الشركة التي
تؤدي مداخيل الأسم ، وحسب تشريع هذه الدولة ، ما إذا كان الشخص
الذي تسلم مداخيل الأسم هو المستفيد الفعلي منها ، فإن الضريبة
المفروضة على هذا النحو لا يمكن أن تتجاوز 15% من المبلغ الإجمالي
لمداخيل الأسم . غير أن مداخيل الأسم التي تؤديها شركة يوجد محل
المظاورة معها في فرنسا لشخص يوجد محل المظاورة معه في المغرب
والذي يعتبر المستفيد الفعلي منها ، تعفى من الاقتطاع من المتنبم
بفرنسا إذا كانت الضرائب مفروضة عليها بال المغرب في اسم المستفيد ."

الفصل 4

تعوض الفقرة 2 من الفصل 14 من الاتفاقية بالفقرة التالية :

" 2 - غير أن هذه الفوائد تفرض عليها الضريبة كذلك داخل
الدولة المتعاقدة المتأصلة منها وحسب تشريع هذه الدولة ، ما إذا
كان الشخص الذي تسلم الفوائد هو المستفيد الفعلي منها فإن الضريبة
المفروضة على هذا النحو لا يمكن أن تتجاوز :

- 15% من المبلغ الاحمالي للفوائد المترتبة على الودائع
لاجل وأذون الصندوق .
- 10% من المبلغ الاحمالي للفوائد الأخرى . "

شخص ٦ و عدة آخرين يوجد مطر المعاشرة معهم بتراب الدولة المتطمنة
الآخر، لاتخضن في الدولة الاولى لایة ضريبة ٦ او التزام متطرق بما تكون
أكثر عبء من الفرائب التي تخضع ٦ او قد تخضع لها المقاولات الأخرى
المتباينة التابعة للدولة الاولى .

٧ - تطبق مقتضيات هذا الفصل بدون مراعاة مقتضيات الفصل ٨ ،
على الفرائب كييفما كانت نوعيتها ٦ او تسميتها .

الفصل الثاني

تعوض الفقرة ٣ من الفصل ٨ من الاتفاقية بالفقرة التالية :

" ٣ - لـن الفرائب المفروضة حاليا والمطبقة عليها هذا الباب

هي :

٦) فيما يخص فرنسا :

- الضريبة على الدخل ،
- الضريبة على الشركات ،
- الضريبة على الاجور .

بما في ذلك جميع العبالغ المقتطعة في المتبقي والمسقطة
والمسبقة والتي تم تحصيلها برسم الفرائب المشار إليها آعلاه .
(المسماة فيما يلي " الضريبة الفرنسية ") .

ب) فيما يخص المغرب :

- الضريبة المفروضة على الارباح المهنية المطبقة على
الأشخاص الذاتيين ،
- الضريبة على الشركات ،
- الاقتطاع من المرتبات العمومية والخصوصية والتعويضات
والمستفادات والاجور ورواتب التقاعد ولايرادات
الصريحة ،
- الضريبة الخضرية والرسوم المرتبطة بها ،
- الضريبة الزراعية ،
- المساحة التكميلية عن الدخل الاجمالي للاشخاص الطبيعيين
- الضريبة المفروضة على عوائد الاسم ٦ و حصص الشركات
والمداخيل المماثلة ،
- الضريبة المفروضة على الارباح العقارية ،
- وجوب التضامن الوطني .

2- ويراد بلفظة "رعايا" :

٦) كل الاشخاص الذاتيين الذين يتوفرون على جنسية احدى الدولتين المتعاقدين .

ب) كل الاشخاص المعنويين وشركات الاشخاص والجمعيات المؤسسة طبقا للتشريم الجاري به العمل داخل احدى الدولتين المتعاقدين .

الفصل 2 (تابع)

3 - لمن الاشخاص عديمي الجنسية الذين يوجد محل المخابرة معهم بتراب دولة متعاقدة لا يخضعون داخل هذه الدولة المتعاقدة او الدولة المتعاقدة الاخرى لایة ضريبة او التزام متعدد بما تكون اكثرا عبء من الفرائب التي يخضمه او قد يخضم لها رعايا الدولة المعنية الذين لهم نفس الوضعية .

4 - لمن فرض الضريبة على مؤسسة قارة تتتوفر عليها مقاولة تابعة لدولة متعاقدة داخل الدولة المتعاقدة الاخرى لا يتم في هذه الدولة الاخرى بطريقة تكون أقل ملائمة من فرض الضريبة على المقاولات التابعة لهذه الدولة المتعاقدة الاخرى التي تزاول نفس النشاط ولا يمكن تأويل هذا المقتضى بكونه يلزم دولة متعاقدة بأن تحول الاشخاص الذين يوجد محل المخابرة معهم بتراب الدولة المتعاقدة الاخرى التخفيفات الشخصية من لسوات وتخفيضات من الفرائب تربط للطالة او التحملات العائلية ، والتي تمنحها للاشخاص الذين يوجد محل المخابرة معهم بترابها .

5 - مالم تطبق مقتضيات الفصل 11 والفقرة 6 من الفصل 14 او الفقرة 3 من الفصل 16 ، فلن الفوائد والوجبات وغيرها من الموارد المزددة من طرف مقاولة بدولة متعاقدة لمن شخص يوجد محل المخابرة معه بتراب الدولة المتعاقدة الاخرى ، تكون قابلة للخصم من اجل تحديد الارباح المفروضة عليها الضريبة لهذه المقاولة وفق نفس الشروط كمالاً كانت قد اديت لشخص يوجد محل المخابرة معه بتراب الدولة الاولى .

6 - لمن مقاولات دولة متعاقدة التي يكون رئيس مالها مملوكة او مراقبا كلية او جزئيا ، وبصفة مباشرة او غير مباشرة ، من طرف

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تعديل

لـاتفاقية الجابيـة المبرمة بيـن
حكومة الجمهـوريـة الفـرنـسيـة وـحـكـومـة
المـملـكة المـغـرـبـيـة

بـشـان إـلـطـاء الـفـرـائـبـ الـمـزـدـوـجـةـ وـوـغـمـ قـوـاعـدـ التـعـاـونـ اـلـادـارـيـ
 اـلـمـتـبـادـلـ فـيـ اـلـمـيدـانـ اـلـجـابـيـ المـوقـمـ عـلـيـهـ بـبـارـيسـ بـتـارـيـخـ
 29ـ ماـيـوـ 1970ـ .

إـنـ حـكـومـةـ الجـمـهـوريـةـ الـفـرنـسـيـةـ وـحـكـومـةـ المـملـكةـ المـغـرـبـيـةـ ،
 رـغـبـةـ مـنـهـماـ فـيـ تـغـيـيرـ اـلـاتـقـاـقـيـةـ الـجـابـيـةـ بـيـنـ فـرـنـسـاـ وـالـمـغـرـبـ بـشـانـ
 إـلـطـاءـ الـفـرـائـبـ الـمـزـدـوـجـةـ وـوـغـمـ قـوـاعـدـ التـعـاـونـ اـلـادـارـيـ اـلـمـتـبـادـلـ فـيـ
 اـلـمـيدـانـ اـلـجـابـيـ المـوقـمـ عـلـيـهـ بـبـارـيسـ بـتـارـيـخـ 29ـ ماـيـوـ 1970ـ
 (ـالـمـسـاـةـ نـيـمـاـ يـلـيـ "ـبـاـلـاتـقـاـقـيـةـ"ـ)ـ اـتـعـقـنـتـاـ عـلـىـ الـمـقـتـضـيـاتـ اـلـتـيـةـ :

الفـصلـ 1

يـعـوـضـ اـلـفـصـلـ 5ـ مـنـ اـلـاتـقـاـقـيـةـ بـالـفـصـلـ التـالـيـ :

"ـ اـلـفـصـلـ 5ـ :

1ـ إـنـ الرـعـاـيـاـ التـابـعـيـنـ لـدـوـلـةـ مـتـعـاـقـدـةـ لـاـيـخـضـعـونـ دـاـخـلـ
 الدـوـلـةـ مـتـعـاـقـدـةـ اـلـآـخـرـ لـاـيـةـ ضـرـبـةـ وـالـتـزـامـ مـتـعـلـقـ بـهـ تـكـوـنـ 6ـكـثـرـ
 عـبـءـ مـنـ الـفـرـائـبـ الـتـيـ يـخـضـمـ 6ـ وـقـدـ يـخـضـمـ لـهـ رـعـاـيـاـ هـذـهـ الدـوـلـةـ
 اـلـآـخـرـ وـالـذـيـنـ لـهـمـ نـفـقـ الـوـضـعـيـةـ .ـ وـيـطـبـقـ هـذـهـ الـمـقـتـضـيـاتـ كـذـلـكـ عـلـىـ
 اـلـاشـنـاطـ الـذـيـنـ لـاـ بـيـوجـدـ مـحـلـ اـلـمـظـبـرـةـ مـعـمـ دـاـخـلـ تـرـابـ الدـوـلـةـ مـتـعـاـقـدـ
 6ـ وـالـدـوـلـتـيـنـ مـتـعـاـقـدـتـيـنـ مـعـاـ .ـ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT¹ TO THE AGREEMENT OF 29 MAY 1970 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES²

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to amend the Tax Agreement between France and Morocco for the elimination of double taxation and the establishment of rules of mutual administrative assistance with respect to taxes, signed at Paris on 29 May 1970² (hereinafter referred to as "the Agreement"), have agreed upon the following provisions:

Article 1

Article 5 of the Agreement shall be replaced by the following article:

"Article 5

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall also apply to persons who are not domiciled in one or both of the Contracting States.

2. The term "nationals" means:

(a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(b) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

3. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that State in the same circumstances are or may be subjected.

4. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to persons domiciled in the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to persons domiciled in its own territory.

5. Except where the provisions of article 11, article 14, paragraph 6 or article 16, paragraph 3, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a person domiciled in the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a person domiciled in the first-mentioned State.

¹ Came into force on 1 December 1990, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications (of 18 May and 29 October 1990) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 8 (1).

² See footnote 1 on p. 448.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons domiciled in the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 8, apply to taxes of every kind and description."

Article 2

Article 8, paragraph 3 of the Agreement shall be replaced by the following paragraph:

"3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

(a) In the case of France:

- The income tax (*l'impôt sur le revenu*)
- The company tax (*l'impôt sur les sociétés*)
- The tax on wages and salaries (*la taxe sur les salaires*)

including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes (hereinafter referred to as "French tax").

(b) In the case of Morocco:

- The tax on business profits (*l'impôt sur les bénéfices professionnels*) applicable to individuals;
 - The company tax (*l'impôt sur les sociétés*);
 - The tax on public and private salaries, on remunerations and emoluments, on wages, on pensions and on annuities (*prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères*);
 - The urban tax (*tax urbaine*) and associated taxes;
 - The agricultural tax (*l'impôt agricole*);
 - The supplementary contribution (*contribution complémentaire*) on the total income of individuals;
 - The tax on dividends from stocks or shares and similar income;
 - The tax on profits from immovable property;
 - The national solidarity contribution;
 - The investment reserve (*la réserve d'investissement*);
 - The tax on interest on fixed-term deposits and cash vouchers;
- as well as any taxes similar to the tax on wages and salaries which may be established by Morocco; including any withholding tax, prepayment (*précompte*) or advance payment with respect to the aforesaid taxes, (hereinafter referred to as "Moroccan tax")."

Article 3

Article 13, paragraph 3, of the Agreement shall be replaced by the following paragraph:

"3. In addition, these dividends may be taxed in the Contracting State in which the company paying the dividends is domiciled and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax thus charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. However, dividends paid by a company which is domiciled in France to a person domiciled in Morocco who is

the beneficial owner of the dividends shall be exempt from tax deducted at the source in France if they are taxable in Morocco in the name of the recipient."

Article 4

Article 14, paragraph 2, of the Agreement shall be replaced by the following paragraph:

"2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

- 15 per cent of the gross amount of the interest on fixed-term deposits and cash vouchers;
- 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases."

Article 5

There shall be inserted into the Agreement an article 18 bis which shall read as follows:

"Article 18 bis:

1. Notwithstanding the provisions of article 18, public remuneration, other than a pension, paid to an individual by a Contracting State or a territorial authority or a public corporation thereof shall be taxable only in that State.

2. However, the remuneration referred to in paragraph 1 above shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is domiciled in the territory of that other State and is not a national of the first State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall also apply to the remuneration of the staff members of non-profit educational establishments of a Contracting State located in the other Contracting State, irrespective of who pays the remuneration, if the resources of such establishments are derived in whole or in part from the first State, or from a territorial authority or a public corporation, thereof.

4. The provisions of article 18 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or by a territorial authority or a public corporation, thereof."

Article 6

The following subparagraph (d) shall be added to article 25, paragraph 3, of the Agreement:

"(d) Subparagraph (a) above shall not apply when the recipient of the dividends is not subject, before any redistribution, to either the income tax or the company tax as a result of these dividends."

Article 7

1. The following provisions shall be inserted into the Protocol annexed to the Agreement:

“I. APPLICATION OF ARTICLE 8

It is understood that the tax on wages and salaries referred to in article 8, paragraph 3, of the Agreement is governed by the provisions relating to the profits of an enterprise (article 10) or to income derived from independent professional activities (article 20).”

“IV. APPLICATION OF ARTICLE 18 *bis*

In the application of article 18 *bis*, paragraph 2, of the Agreement, the situation of individuals having the nationality of both Contracting States shall be governed by mutual agreement between the competent authorities.”

2. Part IV of the Protocol annexed to the Agreement shall become part VI and paragraph 3, thereof, shall be replaced by the following paragraph:

“The specialized bodies for the economic development of Morocco referred to in article 25, paragraph 3(b) are the following:

- Caisse nationale de crédit agricole;
- Fonds d'équipement communal;
- Office chérifien des phosphates;
- Office national de l'électricité;
- Offices régionaux de mise en valeur agricole;
- Bureau de recherches et de participations minières;
- Office de Développement Industriel (ODI);
- Office national marocain du tourisme;
- Office national des chemins de fer;
- Office de commercialisation et d'exportation;
- Office d'exploitation des ports (ODEP);
- Crédit Immobilier et Hôtelier (CIH);
- Banque nationale pour le développement économique;
- Banque centrale populaire;
- Maroc-Chimie;
- Complexe textile de Fez (COTEF);
- Société chérifienne des pétroles (SCP);
- Société anonyme marocaine italienne de raffinage (SAMIR);
- Compagnie marocaine de navigation (COMANAV);
- Royal Air Maroc (RAM);
- Société d'exploitation des pyrotines de Kettara (SEPYK);
- Société d'exploitation des mines de fer du Rif (SEFERIF);
- Lignes maritimes du détroit (LIMADET);
- Banque Marocaine pour le Commerce Extérieur (BMCE);
- Office national pour la Recherche Pétrolière (ONAREP);
- Office national des Postes et Télécommunications (ONPT).

This list may be modified or supplemented upon submission of the relevant information by the Moroccan authorities to the competent French authorities.”

3. Parts I, II, III and V of the Protocol annexed to the Agreement shall become parts II, III, V and VII respectively.

Article 8

1. Each Contracting State shall notify the other when the procedures required for the entry into force of this Amendment have been completed; the Amendment shall enter into force on the first day of the second month following the day on which the last such notification is received.

2. The provisions of this Amendment shall apply:

(a) In respect of withholding taxes, to sums payable as of the date of entry into force of this Amendment;

(b) In respect of the remuneration referred to in article 5 of this Amendment (article 18 bis of this Agreement) to sums paid with effect from 1 January 1987.

(c) In respect of other taxes to income received during the calendar year in the course of which the Amendment enters into force.

Article 9

This Amendment shall remain in force as long as the Tax Agreement of 29 May 1970 remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Amendment.

DONE at Rabat on 18 August 1989, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN-BERNARD MÉRIMÉE]

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[MOHAMED BERRADA]

No. 13216. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 20 FEBRUARY 1973¹

Nº 13216. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 20 FÉVRIER 1973¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 31 MAY 1989

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QU'AMENDÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 31 MAI 1989

*Authentic texts: Spanish and English
Registered by Spain on 27 February 1991.*

*Textes authentiques : espagnol et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

PROTOCOLO POR EL QUE SE ENMIENDA EL ACUERDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, FIRMADO EN MADRID EL 20 DE FEBRERO DE 1973

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América han convenido en enmendar el Acuerdo sobre Transportes Aéreos entre España y los Estados Unidos, firmado en Madrid el 20 de Febrero de 1.973 (en lo sucesivo denominado "el Acuerdo").

ARTICULO I

Las Partes Contratantes convienen en incluir el siguiente artículo sobre seguridad en la aviación como Artículo 6 Bis del Acuerdo.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 927, p. 11, and annex A in volumes 1113 and 1491.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 927, p. 11, et annexe A des volumes 1113 et 1491.

" ARTICULO 6 BIS

(a) De acuerdo con sus derechos y obligaciones según el Derecho Internacional, las Partes Contratantes reafirman que su obligación de proteger, en sus relaciones mutuas, la seguridad de la aviación civil en contra de actos de interferencia ilícita forma parte integral de este Acuerdo.

(b) Cada Parte Contratante prestará a la otra, a petición de esta última, toda la ayuda necesaria, con el fin de evitar actos de apropiación indebida de aeronaves y otros actos ilícitos en contra de la seguridad de los pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad aérea.

(c) Sin limitar la generalidad de sus derechos y obligaciones según el Derecho Internacional, las Partes Contratantes actuarán de conformidad con lo dispuesto en el Convenio sobre las Infacciones y ciertos otros Actos Cometidos a bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de Septiembre de 1.963, en el Convenio para la Represión del Apoderamiento de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de Diciembre de 1.970 y en el Convenio para la Represión de Actos ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de Septiembre de 1.971.

(d) En sus relaciones mutuas, las Partes Contratantes actuarán de conformidad con las normas de seguridad aérea y, en la medida en que las apliquen, con los métodos recomendados establecidos por la Organización de Aviación Civil Internacional designados como Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional.

Exigirán que los operadores de aeronaves matriculadas en su país, o los operadores de aeronaves que tengan su sede princi-

pal de actividad o residencia permanente en su territorio y los operadores de los aeropuertos en su territorio, actúen de conformidad con dichas normas de seguridad aérea.

Cada Parte Contratante anunciará a la otra con la debida antelación su intención de notificar cualquier diferencia referente a dichas normas de Seguridad Aérea.

(e) Cada Parte Contratante conviene en que a dichos operadores de aeronaves se les pueda exigir el cumplimiento de las normas de seguridad aérea a las que hace referencia el párrafo (d) antes mencionado, requeridas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o estancia en el territorio de dicha otra Parte Contratante y garantizará la aplicación eficaz de las medidas adecuadas dentro de su territorio para proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, tripulación y equipajes de mano, así como la carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque de pasajeros y mercancías.

Cada Parte Contratante atenderá favorablemente cualquier solicitud de la otra Parte Contratante para que se tomen medidas especiales y razonables de seguridad frente a una amenaza en particular.

(f) Cuando se origine un incidente o haya una amenaza de incidente en relación con la apropiación indebida de aeronaves u otros actos ilícitos en contra de la seguridad de los pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se prestarán ayuda mutua, facilitando comunicaciones con el fin de dar término de una forma rápida y segura a dicho incidente o amenaza.

(g) Cuando una de las Partes Contratantes tenga motivos razonables para creer que la otra Parte Contratante se ha desvia-

do de las normas de seguridad aérea de este Artículo, dicha Parte Contratante podrá solicitar la celebración de consultas inmediatas a la otra Parte Contratante.

Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 4 de este Acuerdo, el que no se alcance un acuerdo satisfactorio en un plazo de 15 días a partir de la fecha de dicha solicitud, constituirá un motivo para suspender, revocar, limitar o imponer condiciones a las autorizaciones operativas o a los permisos técnicos concedidos a las empresas aéreas de ambas Partes Contratantes.

En caso de amenaza inmediata y extraordinaria, una Parte-Contratante podrá tomar medidas provisionales antes de que transcurra el plazo de 15 días.

Cualquier medida que se tome de acuerdo con lo establecido en este párrafo (g), se suspenderá cuando la otra Parte Contratante cumpla con las disposiciones de este Artículo. "

ARTICULO II

Se enmienda el Artículo 4 del Acuerdo con la inserción del párrafo siguiente:

"c. Este Artículo no limita los derechos de cualquiera de las Partes a revocar, limitar o condicionar los servicios aéreos conforme a lo dispuesto en el Artículo 6 Bis."

ARTICULO III

Este Protocolo formará parte integral del Acuerdo y entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen mediante canje de notas el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Protocolo.

Hecho en Washington, D.C. el 31 de Mayo de 1989
en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

JULIAN SANTAMARIA
Embajador de España

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[*Signed — Signé*]

CHARLES ANGEVINE

PROTOCOL¹ AMENDING THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 20 FEBRUARY 1973 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN.² SIGNED AT WASHINGTON ON 31 MAY 1989

The Government of Spain and the Government of the United States of America have agreed to amend the Air Transport Agreement between Spain and the United States, signed at Madrid on February 20, 1973² (hereinafter referred to as "the Agreement").

Article I

The parties agree to include the following aviation security article as Article 6 Bis of the Agreement.

"ARTICLE 6 BIS"

(a) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

(b) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

¹ Came into force on 26 September 1990, the date of the last of the notifications (of 17 August and 26 September 1990) by which the Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article III.

² See footnote 1 on p. 466.

(c) Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971.³

(d) The Parties shall in their mutual relations act in conformity with the aviation security standards and, so far as they are applied by them, the recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation,⁴ they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each party shall give advance notice to the other of its intention to notify any difference relating to such standards.

(e) Each Party agrees the such operators of aircraft may be required to observe the security provisions referred to in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

paragraph d above, required by the other Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Party and shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also act favorably upon any request from the other Party for special, reasonable security measures to meet a particular threat.

(f) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(g) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this article, that Party may request immediate consultations with the other Party. Without prejudice to Article 4 of this Agreement, failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of the airlines of both Parties. When required by an immediate and extraordinary threat, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days. Any action taken in

accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Party with the provisions of this Article.*

Article II

Article 4 of the Agreement is amended to include the following paragraph:

"c. This article does not limit the rights of either party to revoke, limit or condition air services in accordance with the provisions of article 6 Bis.*

Article III

This Protocol shall form an integral part of the agreement and shall enter into force on the date on which the Parties notify one another by means of an exchange of notes that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done at Washington, D.C. on the thirty-first day of May 1989, in duplicate in the Spanish and English languages, both the texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:
[Signed]

JULIAN SANTAMARÍA
Embajador de España

For the Government
of the United States of America:
[Signed]

CHARLES ANGEVINE
Acting Deputy Assistant
Secretary of State
for Transportation Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 20 FÉVRIER 1973 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS². SIGNÉ À MADRID LE 20 FÉVRIER 1973

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de modifier l'Accord relatif aux transports aériens, conclus entre l'Espagne et les Etats-Unis, signé à Madrid le 20 février 1973 (ci-après dénommé « l'Accord »).

Article premier

Les Parties Contractantes conviennent d'inclure dans l'Accord le nouvel article 6 bis ci-après concernant la sécurité.

« Article 6 bis

a) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes perturbateurs illicites fait partie intégrante du présent Accord.

b) Chacune des Parties Contractantes prête à l'autre, à la demande de cette dernière, toute l'aide nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites compromettant la sécurité des passagers, des équipages, aéronefs, aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

c) Sans restreindre le caractère général de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties Contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963³, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970⁴, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971⁵.

d) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties Contractantes agissent conformément aux normes relatives à la sécurité aérienne et, le cas échéant, aux méthodes recommandées établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale⁶.

Elles exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés chez elles, les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé sur leur territoire, et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1990, date de la dernière des notifications (des 17 août et 26 septembre 1990) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article III.

² Voir la note 1 à la page 466.

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 704, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁶ *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention; voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Chacune des Parties Contractantes avertit l'autre, à l'avance, de son intention de notifier toute différence relative auxdites normes.

e) Chacune des Parties Contractantes convient que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être requis d'observer les mesures relatives à la sécurité aérienne, visées au paragraphe *d* ci-dessus, qui sont exigées par l'autre Partie Contractante pour l'entrée ou le séjour sur son territoire ou pour la sortie dudit territoire, et elle garantit l'application efficace, sur son territoire, des mesures voulues pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages et leurs bagages à main, ainsi que la cargaison et les avitaillements avant et pendant l'embarquement et le chargement.

Chacune des Parties Contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie Contractante sollicitant l'adoption de mesures spéciales et raisonnables en matière de sécurité face à une menace précise.

f) Lorsque se produit un incident ou une menace d'incident comportant la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites contre la sécurité de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications afin de mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

g) Lorsque l'une des Parties Contractantes a des raisons valables de croire que l'autre Partie Contractante s'écarte des normes de sécurité aérienne visées au présent article, la première peut inviter la seconde à tenir des consultations immédiates.

Sans préjudice des dispositions de l'article 4 du présent Accord, si un règlement satisfaisant n'intervient pas dans un délai de 15 jours à compter de la date de ladite demande, les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques délivrées aux entreprises de transport aérien des deux Parties Contractantes peuvent être, sans autre motif, suspendues, révoquées, restreintes ou assujetties à des conditions supplémentaires.

En cas de menace immédiate et extraordinaire, l'une ou l'autre des Parties Contractantes peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Toute mesure prise en application du paragraphe *g* est suspendue dès que l'autre Partie Contractante satisfait aux dispositions du présent article. »

Article II

L'article 4 de l'Accord est modifié en y ajoutant le paragraphe suivant :

« *c.* Le présent article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre des Parties Contractantes à révoquer ou restreindre les services aériens ou à les assujettir à des conditions supplémentaires, comme en dispose l'article 6 *bis*. »

Article III

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord et il entre en vigueur à la date où les Parties Contractantes se notifient par échange de notes l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leur pays respectif.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés pour ce faire, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 31 mai 1989, en deux exemplaires originaux en espagnol et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[*Signé*]

JULIAN SANTAMARÍA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique :

Le Sous-Secrétaire d'Etat
adjoint chargé des questions
relatives aux transports
(*par intérim*),

[*Signé*]

CHARLES ANGEVINE

Nº 13272. CONVENTION CONCERNANT L'ÉCHANGE INTERNATIONAL D'INFORMATIONS EN MATIÈRE D'ÉTAT CIVIL. CONCLUE À ISTANBUL LE 4 SEPTEMBRE 1958¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À PATRAS LE 6 SEPTEMBRE 1989

Texte authentique : français.

Enregistré par la Suisse le 1^{er} mars 1991.

Les Etats signataires du présent Protocole, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil et Parties contractantes à la Convention du 4 septembre 1958 concernant l'échange international d'informations en matière d'état civil,³

Tenant compte de l'évolution intervenue dans le domaine de l'information internationale en matière d'état civil, et désireux d'y adapter les avis requis en vertu de l'article 1er de la Convention du 4 septembre 1958,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

1. En ce qui concerne la transmission de l'information relative aux actes visés à l'article 1er de la Convention du 4 septembre 1958, les Etats pourront utiliser soit les formules prévues à l'article 2 de cette Convention, soit les modèles d'extraits plurilingues des Conventions signées à Paris le 27 septembre 1956⁴ et à Vienne le 8 septembre 1976,⁵ soit un autre modèle élaboré à cet effet par la Commission Internationale de l'Etat Civil.

2. Lors de l'utilisation de la voie postale, les avis sont transmis sous pli cacheté.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 41, et annexe A des volumes 960, 1205 et 1434.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1991, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois du dépôt du deuxième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Gouvernement suisse, conformément au paragraphe 1 de l'article 4:

Participant	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation (A) ou d'approbation (AA)
France	11 décembre 1990 AA
Pays-Bas	9 juillet 1990 A

(Pour le Royaume en Europe et Aruba.)

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 932, p. 41.

⁴ *Ibid.*, vol. 299, p. 211.

⁵ *Ibid.*, vol. 1327, p. 3.

Article 2.

1. Lorsque sont utilisées les formules prévues à l'article 2 de la Convention du 4 septembre 1958, celles-ci devront être complétées par les traductions en langues anglaise, espagnole, grecque et portugaise des modèles d' avis, telles qu'elles figurent en annexe au présent Protocole.

2. Lorsque sont utilisés les modèles d'extraits plurilingues des Conventions signées à Paris le 27 septembre 1956 et à Vienne le 8 septembre 1976, la mention suivante, rédigée dans les langues des énonciations invariables de l' extrait, doit apparaître: "Cet extrait de l'acte de mariage / décès est transmis pour valoir avis au sens de l'article 1er de la Convention du 4 septembre 1958 concernant l' échange international d'informations en matière d' état civil". La mention peut soit être apposée directement sur le modèle d' extrait plurilingue utilisé, soit figurer sur une fiche annexe agrafée à l' extract en cause.

Article 3.

Le présent Protocole sera ratifié, accepté ou approuvé, et les instruments de ratification, d' acceptation ou d' approbation seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 4.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt du deuxième instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion.

2. A l' égard de l'Etat qui ratifiera, acceptera, approuvera ou adhérera après son entrée en vigueur, le Protocole prendra effet le premier jour du troisième mois qui suit celui du dépôt par cet Etat de l' instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion.

Article 5.

Tout Etat qui a ratifié, accepté ou approuvé la Convention du 4 septembre 1958, ou qui y a adhéré, pourra adhérer au présent Proto-

cole. L'instrument d' adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Article 6.

Les dispositions de l' article 7 de la Convention du 4 septembre 1958 sont applicables, mutatis mutandis, à la détermination du domaine territorial du présent Protocole.

Article 7.

1. Le présent Protocole demeurera en vigueur sans limitation de durée.
2. Pour l' Etat qui dénoncerait la Convention du 4 septembre 1958, le présent Protocole cessera d' être en vigueur simultanément avec la Convention.

Article 8.

1. Le Conseil Fédéral Suisse notifiera aux Etats membres de la Commission Internationale de l' Etat Civil
 - a) le dépôt de tout instrument de ratification, d' acceptation, d' approbation ou d' adhésion;
 - b) toute date d' entrée en vigueur du Protocole;
 - c) toute déclaration concernant l' extension territoriale du Protocole ou son retrait, avec la date à laquelle elle prendra effet.
2. Le Conseil Fédéral Suisse avisera le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l' Etat Civil de toute notification faite en application du paragraphe 1.
3. Dès l' entrée en vigueur du présent Protocole, une copie certifiée conforme sera transmise par le Conseil Fédéral Suisse au Secrétaire Général des Nations Unies aux fins d' enregistrement et de publication, conformément à l' article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait àPatras..... le 6. septembre 1989... en un seul exemplaire, en langue française, qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse, et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Une copie certifiée conforme sera également adressée au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

République Fédérale d'Allemagne :

[CHRISTOF BÖHMER]¹

République d'Autriche :

[WALTER ZEYRINGER]

Royaume de Belgique :

[R. FOUCART]

Royaume d'Espagne :

République Française :

[J. MASSIP]

République de Grèce :

Confédération Helvétique :

République Italienne :

[LUIGI FERRARI BRAVO]

Grand-Duché du Luxembourg :

[HENRI DELVAUX]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse
— The names of the signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland.

Royaume des Pays-Bas :

[W. BREUKELAAR]

République du Portugal :

[JOSÉ CARLOS ROSA NOGUEIRA]

République Turque :

[VECİDİ GÖNÜL]

ANNEXE

TRADUCTION EN LANGUES ANGLAISE, ESPAGNOLE, GRECQUE ET PORTUGAISE DES MODÈLES
D'AVIS PRÉVUS À L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958 :

MODELES N° 1 ET 2 : FACE

- COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL - CONVENTION DU 4 SEPTEMBRE 1958
- INTERNATIONAL COMMISSION ON CIVIL STATUS - CONVENTION OF 4 SEPTEMBER 1958
- COMISIÓN INTERNACIONAL DEL ESTADO CIVIL - CONVENIO DE 4 DE SEPTIEMBRE DE 1958
- ΕΙΡΗΝΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ - ΣΥΜΒΑΣΗ 4 ΣΕΠΤΕΜΒΡΟΥ 1958
- COMISSÃO INTERNACIONAL DO ESTADO CIVIL - CONVENÇÃO DE 4 SETEMBRO DE 1958

A MONSIEUR L'OFFICIER DE L'ÉTAT CIVIL
TO THE REGISTRAR OF BIRTHS, DEATHS AND MARRIAGES
AL ENCARGADO DEL REGISTRO CIVIL
ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ ΑΘΕΛΑΡΧΟ
A REPARTIÇÃO DO REGISTO CIVIL

LOCALITÉ - TOWN - LOCALIDAD - ΤΟΠΟΣ - LOCALIDADE

DÉPARTEMENT - COUNTY - PROVINCIA - NOMOS - DISTRITO

ÉTAT - STATE - ESTADO - ΚΡΑΤΟΣ - ESTADO

MODELE N° 1 (Acte de Décès) : Verso

COMMUNE DE - MUNICIPALITY - MUNICIPIO DE - KOINOTHTA - CONCELHO DE
DÉCÈS - DEATH - DEFUNCIÓN - ΘΑΝΑΤΟΣ - MORTE

DATE ET LIEU DU DÉCÈS - DATE AND PLACE OF DEATH - FECHA Y LUGAR DE
LA DEFUNCIÓN - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΘΑΝΑΤΟΥ - DATA E LUGAR
DA MORTE

NOM - SURNAME - APELLIDOS - ΕΠΩΝΥΜΟ - APELIDO DE FAMILIA

PRÉNOMS - FORENAMES - NOMBRE PROPIO - ΟΝΟΜΑΤΑ - NOMES PROPRIOS

DATE ET LIEU DE NAISSANCE - DATE AND PLACE OF BIRTH - FECHA Y LUGAR
DE NACIMIENTO - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ - DATA E LUGAR
DO NASCIMENTO

SCÉAU - SEAL - ΣΦΡΑΓΙΔΑ - SENO

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ΥΠΟΓΡΑΦΗ - ASSINATURA

MODELE N° 2 (Acte de Mariage): Verso

COMMUNE DE - MUNICIPALITY - MUNICIPIO DE - KOMOTHTA - CONCELHO DE
MARIAGE - MARRIAGE - MATRIMONIO - ΓΑΜΟΙ - CASAMENTO

DATE ET LIEU DU MARIAGE - DATE AND PLACE OF MARRIAGE - FECHA Y
LUGAR DEL MATRIMONIO - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ -
DATA E LUGAR DO CASAMENTO

NOM DU MARI - HUSBAND'S SURNAME - APELLIDOS DEL MARIDO - ΕΓΩΝΥΜΟ
TOY ANTPA - APELIDO DO MARIDO:

NOM DE LA FEMME - WIFE'S SURNAME - APELLIDOS DE LA MUJER -
ΕΓΩΝΥΜΟ ΤΗΣ ΓΥΝΑΙΚΑΣ - APELIDO DA MULHER:

PRÉNOMS - FORENAMES - NOMBRE PROPIO - ΟΝΟΜΑΤΑ - NOMES PRÓPRIOS

NE LE - BORN ON - NACIDO EL - ΤΕΝΝΗΜΕΝΟΣ ΤΗΝ - NASCIDO A

NEE LE - BORN ON - NACIDA EL - ΤΕΝΝΗΜΕΝΗ ΤΗΝ - NASCIDA A

A - AT - EN - ΤΟΠΟΙ - EM

SCEAU - SEAL - SELLO - ΣΦΡΑΓΙΔΑ - SELO

SIGNATURE - SIGNATURE - FIRMA - ΥΠΟΓΡΑΦΗ - ASSINATURA:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 13272. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF INFORMATION CONCERNING CIVIL STATUS. CONCLUDED AT ISTANBUL ON 4 SEPTEMBER 1958¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION (WITH ANNEX). SIGNED AT PATRAS ON 6 SEPTEMBER 1989

Authentic text: French.

Registered by Switzerland on 1 March 1991.

The States signatories to this Protocol, members of the International Commission on Civil Status and Parties to the Convention on the international exchange of information concerning civil status of 4 September 1958,³

Bearing in mind the changes that have occurred in the field of international information concerning civil status and desiring to adapt thereto the notifications required under article 1 of the Convention of 4 September 1958,

Have agreed as follows:

Article 1

1. With respect to the transmission of information regarding the certificates referred to in article 1 of the Convention of 4 September 1958, States may use the forms specified in article 2 of that Convention or the models of plurilingual extracts from the Conventions signed at Paris on 27 September 1956⁴ and at Vienna on 8 September 1976⁵ or another model prepared for that purpose by the International Commission on Civil Status.

2. When the postal service is used, notifications shall be transmitted in a sealed envelope.

Article 2

1. If the forms specified in article 2 of the Convention of 4 September 1958 are used, they shall be supplemented by the English, Greek, Portuguese and Spanish translations of the notification models, as set forth in the annex to this Protocol.

2. If the models of plurilingual extracts from the Conventions signed at Paris on 27 September 1956 and at Vienna on 8 September 1976 are used, the following statement shall appear in the languages of the standard wording of the extract: "This marriage/death registration extract is transmitted as notification under article 1 of the Convention on the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 41, and annex A in volumes 960, 1205 and 1434.

² Came into force on 1 March 1991, i.e., the first day of the third month following the month of deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Government of Switzerland, in accordance with article 4 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance (A) or approval (AA)</i>
France	11 December 1990 AA
Netherlands	9 July 1990 A

(For the Kingdom in Europe and Aruba.)

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 932, p. 41.

⁴ *Ibid.*, vol. 299, p. 211.

⁵ *Ibid.*, vol. 1327, p. 3.

international exchange of information concerning civil status of 4 September 1958". The statement may be inserted directly into the plurilingual extract model used or may appear on an accompanying sheet of paper stapled to the extract in question.

Article 3

1. This Protocol shall be ratified, accepted or approved, and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Swiss Federal Council.

Article 4

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following that in which the second instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited.

2. With respect to States ratifying, accepting, approving or acceding to the Protocol after it enters into force, the Protocol shall take effect on the first day of the third month following that in which the State deposits the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 5

Any State which has ratified, accepted, approved or acceded to the Convention of 4 September 1958 may accede to this Protocol. The instrument of accession shall be deposited with the Swiss Federal Council.

Article 6

The provisions of article 7 of the Convention of 4 September 1958 shall apply, *mutatis mutandis*, to the determination of the territorial scope of this Protocol.

Article 7

1. This Protocol shall remain in force indefinitely.
2. With regard to a State which denounces the Convention of 4 September 1958, this Protocol shall cease to have effect at the same time as the Convention.

Article 8

1. The Swiss Federal Council shall notify the States members of the International Commission on Civil Status of the following:

- (a) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
 - (b) Any date of the entry into force of the Protocol;
 - (c) Any declaration concerning the extension or reduction of the territorial scope of the Protocol, with the date on which such action is to take effect.
2. The Swiss Federal Council shall inform the Secretary-General of the International Commission on Civil Status of any notification transmitted pursuant to paragraph 1.
3. Upon the entry into force of this Protocol, a certified true copy shall be transmitted by the Swiss Federal Council to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Patras on 6 September 1989 in a single copy which shall be deposited in the archives of the Swiss Federal Council and a certified true copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each of the States members of the International Commission on Civil Status. A certified true copy shall also be forwarded to the Secretary-General of the International Commission on Civil Status.

Republic of Austria:

[WALTER ZEYRINGER]

Kingdom of Belgium:

[R. FOUCART]

French Republic:

[J. MASSIP]

Federal Republic of Germany:

[CHRISTOF BÖHMER]

Hellenic Republic:

Italian Republic:

[LUIGI FERRARI BRAVO]

Grand Duchy of Luxembourg:

[HENRI DELVAUX]

Kingdom of the Netherlands:

[W. BREUKELAAR]

Portuguese Republic:

[JOSÉ CARLOS ROSA NOGUEIRA]

Kingdom of Spain:

Swiss Confederation:

Republic of Turkey:

[VECDI GÖNÜL]

ANNEX

TRANSLATION IN THE ENGLISH, GREEK, PORTUGUESE AND SPANISH LANGUAGES OF THE
NOTIFICATION MODELS SPECIFIED IN ARTICLE 2 OF THE CONVENTION OF 4 SEPTEMBER
1958:

[See page 483 of this volume]

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

Nº 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1991

SRI LANKA

(With effect from 29 March 1991.)

Registered ex officio on 27 February 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1991

SRI LANKA

(Avec effet au 29 mars 1991.)

Enregistré d'office le 27 février 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576 and 1580.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576 et 1580.

No. 18244. AGREEMENT ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY ON 21 NOVEMBER 1978¹

Nº 18244. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 21 NOVEMBRE 1978¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 21 March and 22 November 1990, which came into force by the exchange of notes, with effect from 21 November 1990, it was agreed to further extend the above-mentioned Agreement until 21 November 1994.

Certified statement was registered by Spain on 27 February 1991.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Madrid des 21 mars et 22 novembre 1990, lequel est entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 21 novembre 1990, il a été convenu de proroger à nouveau l'Accord susmentionné jusqu'au 21 novembre 1994.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 27 février 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1156, p. 133, and annex A in volumes 1328 and 1444.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1156, p. 133, et annexe A des volumes 1328 et 1444.

No. 19301. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT MADRID ON 18 MARCH 1980¹

Nº 19301. ACCORD ENTRE L'ESPAGNE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 18 MARS 1980¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ATTACHMENT). MADRID, 21 JUNE 1990

EXCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PIÈCE JOINTE). MADRID, 21 JUIN 1990

Authentic texts: Spanish, English and Japanese.

Registered by Spain on 27 February 1991.

Textes authentiques : espagnol, anglais et japonais.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y EL JAPÓN SOBRE SERVICIOS AÉREOS

I

Madrid, 21 de Junio de 1990

Excelentísimo Sr.:

Tengo el honor de referirme a la Reunión de Consultas celebrada en Tokio del 14 al 15 de Febrero de 1.990 entre las Autoridades Aeronáuticas de España y Japón referentes al Acuerdo entre España y Japón sobre transporte aéreo, firmado en Madrid el 18 de Marzo de 1.980 (a partir de ahora citado como "Acuerdo") y de proponer que el Anexo modificado que se adjunta sustituya al hasta ahora vigente Anexo del Acuerdo.

En el caso en que el Gobierno de España acepte la propuesta anterior, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de V.E. de respuesta sean consideradas como un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la respuesta de V.E.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1206, p. 65.

² Came into force on 21 June 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1206, p. 65.

² Entré en vigueur le 21 juin 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aprovecho la oportunidad para comunicar a V.E. el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

TORU ISHII
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón

Excmo. Sr. D. Francisco Fernández Ordóñez
Ministro de Asuntos Exteriores de España

ANEXO

1. Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas del Japón:

- (a) Puntos en el Japón - puntos en Alaska - puntos en Europa - Madrid.
- (b) Puntos en el Japón - Bangkok y dos puntos en el sudeste asiático (Nota 1) - dos puntos en el Subcontinente Índico (Nota 2) - tres puntos en el Próximo/Medio Oriente (Nota 3) - dos puntos en Europa (Nota 4) - Madrid.
- (c) Puntos en el Japón - Moscú - puntos en Europa - Madrid.

Nota 1: Un punto a ser especificado ulteriormente (pero que no será explotado en el mismo vuelo con Bangkok) y un punto a ser acordado ulteriormente. Hongkong quedará excluido en ambos casos.

Nota 2: Será especificada ulteriormente.

Nota 3: Un punto a ser especificado ulteriormente y dos puntos a ser acordados ulteriormente.

Nota 4: Será especificada ulteriormente.

2. Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas de España:

- (a) Puntos en España - puntos en Europa - puntos en Alaska - Tokio.
- (b) Puntos en España - dos puntos en Europa (Nota 1) - tres puntos en el Próximo/Medio Oriente (Nota 2) - dos puntos en el Subcontinente Índico (Nota 3) - Bangkok y dos puntos en el sudeste asiático (Nota 4) - Tokio.
- (c) Puntos en España - puntos en Europa - Moscú - Tokio.

Nota 1: Será especificada ulteriormente.

Nota 2: Un punto a ser especificado ulteriormente y dos puntos a ser acordados ulteriormente.

Nota 3: Será especificada ulteriormente.

Nota 4: Un punto a ser especificado ulteriormente (pero que no será explotado en el mismo vuelo con Bangkok) y un punto a ser acordado ulteriormente. Hongkong quedará excluido en ambos casos.

3. Los servicios convenidos prestados por la empresa o empresas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes comenzarán en un punto en el territorio de esa Parte Contratante, pero los demás puntos en la ruta podrán ser omitidos por decisión de las empresas aéreas designadas en la totalidad o en parte de los vuelos.

II

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 21 Junio de 1.990

Excelentísimo Sr.:

Tengo el honor de referirme a la Nota de V. E. de fecha de hoy, que tiene el siguiente texto:

[*See note I — Voir note I*]

Tengo el honor de comunicar a V. E. que el Gobierno de España acepta la anterior propuesta del Gobierno de Japón y de confirmar que la Nota de V. E. y la presente Nota constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente respuesta.

Aprovecho la oportunidad para comunicar a V. E. el testimonio de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Excmo. Sr. Toru Ishii
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Japón en España
Madrid

[*Annex as under note I — Annexe comme sous la note I*]

I

Madrid, June 21, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo on 14 and 15 February 1990 between the aeronautical authorities of Japan and Spain concerning the Agreement between Japan and Spain for Air Services, signed at Madrid on 18 March 1980¹ (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to propose that the revised Annex as set out in the Attachment shall replace the existing Annex to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Spain, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

TORU ISHII
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Spain

His Excellency
Mr. Francisco Fernández Ordóñez
Minister of Foreign Affairs of Spain

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1206, p. 65.

Attachment

ANNEX

1. Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Japan.

- (a) Points in Japan - points in Alaska - points in Europe - Madrid.
- (b) Points in Japan - Bangkok and two points in Southeast Asia (Note 1) - two points in the Indian Subcontinent (Note 2) - three points in the Near/Middle East (Note 3) - two points in Europe (Note 4) - Madrid.
- (c) Points in Japan - Moscow - points in Europe - Madrid.

Note 1: One point to be specified later (not to be served on the same flight with Bangkok) and one point to be agreed upon later. HongKong is excluded in both cases.

Note 2: To be specified later.

Note 3: One point to be specified later and two points to be agreed upon later.

Note 4: To be specified later.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Spain.

- (a) Points in Spain - points in Europe - points in Alaska - Tokyo.
- (b) Points in Spain - two points in Europe (Note 1) - three points in the Near/Middle East (Note 2) - two points in the Indian Subcontinent (Note 3) - Bangkok and two points in Southeast Asia (Note 4) - Tokyo.

(c) Points in Spain - points in Europe - Moscow - Tokyo.

Note 1: To be specified later.

Note 2: One point to be specified later and two points to be agreed upon later.

Note 3: To be specified later.

Note 4: One point to be specified later (not to be served on the same flight with Bangkok) and one point to be agreed upon later. Hongkong is excluded in both cases.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

II

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid 21 June 1990

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Spain accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

His Excellency Mr. Toru Ishii
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to Spain
Madrid

[*Annex as under note I*]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

千九百九十年六月二十一日にマドリッドで

外務大臣

Hanemoto Tomonobu Tokio

日本国特命全權大使 石井 享閣下

[Annex as under note I — Annexe comme sous la note I]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

本大臣は、更に、スペイン政府が日本国政府の前記の提案を
受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返
簡が両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の
日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

II

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光榮を有します。

本使は、千九百八十年三月十八日にマドリッドで署名された航空業務に関する日本国とスペインとの間の協定（以下「協定」という。）に關し千九百九十年二月十四日及び十五日に東京において日本及びスペインの航空當局の間で行われた協議に言及び、別添の修正された附屬書が協定の現行の附屬書に代わるべきことを提案する光榮を有します。

本使は、更に、前記の提案がスペイン政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、当該路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によつて省略することができる。

3

(c) 京

注 1 後に特定される。

注 2 一地点は後に特定され、他の二地点は後に合意される。

注 3 後に特定される。

注 4 一地点は後に特定され、他の一地点は後に合意される（後に特定される一地点及びバンコックの双方の地点に、同一便で寄航することはできない。）。香港は、特定される地点及び合意される地点の対象としない。

いづれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する

2

- (a) (b)
- 注 2　後に特定される。
- 注 3　一地点は後に特定され、他の二地点は後に合意される。
- 注 4　後に特定される。
- スペインの指定航空企業が両方向に運営する路線
スペイン内の地点—ヨーロッパ内の地点—アラスカ内の
地点—東京
- スペイン内の地点—ヨーロッパ内の二地点（注1）—中
近東内の三地点（注2）—インド亜大陸内の二地点（注
3）—バンコック及び東南アジア内の二地点（注4）—東

附屬書

1

- (a) 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線
- (b) 日本国内の地点—アラスカ内の地点—ヨーロッパ内の地点—マドリッド
- (c) 日本国内の地点—バンコック及び東南アジア内の二地点（注1）—インド亜大陸内の二地点（注2）—中近東内の三地点（注3）—ヨーロッパ内の二地点（注4）—マドリッド

注 1 一地点は後に特定され、他の一地点は後に合意される（後に特定される一地点及びバンコックの

千九百九十年六月二十一日にマドリッドで

日本国特命全権大使

石井亨

スペイン外務大臣

フランシスコ・フェルナンデス・オルドニエス閣下

航空業務に関するスペインと日本国との間の協定

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

I

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百八十年三月十八日にマドリッドで署名された航空業務に関する日本国とスペインとの間の協定（以下「協定」という。）に關し千九百九年二月十四日及び十五日に東京において日本及びスペインの航空当局の間で行われた協議に言及し、別添の修正された附屬書が協定の現行の附屬書に代わるべきことを提案する光榮を有します。

本使は、更に、前記の提案がスペイン政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

Madrid, le 21 juin 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la réunion de consultations qui s'est tenue à Tokyo les 14 et 15 février 1990 entre les autorités aéronautiques de l'Espagne et du Japon au sujet de l'Accord entre l'Espagne et le Japon relatif aux services aériens, signé à Madrid le 18 mars 1980¹ (ci-après dénommé « l'Accord »), et de proposer que l'Annexe actuelle dudit Accord soit remplacée par le texte modifié ci-joint.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisiss cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon en Espagne,

[Signé]
TORU ISHII

Son Excellence

Monsieur Francisco Fernández Ordóñez
Ministre des affaires étrangères de l'Espagne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1206, p. 65.

Pièce jointe

ANNEXE

1. Itinéraires qui peuvent être exploités dans les deux sens par les entreprises de navigation aérienne désignées du Japon :

- a) Points situés au Japon - points situés en Alaska - points situés en Europe - Madrid;
- b) Points situés au Japon - Bangkok et deux points situés en Asie du Sud-Est Asiatique (Note 1) - deux points situés dans le sous-continent indien (Note 2) - trois points situés au Proche/Moyen-Orient (Note 3) - deux points situés en Europe (Note 4) - Madrid;
- c) Points situés au Japon - Moscou - points situés en Europe - Madrid.

Note 1. Dont un point à préciser ultérieurement (mais qui ne sera pas exploité par le même vol que Bangkok) et un point à convenir ultérieurement. Hong Kong est exclu dans les deux cas.

Note 2. A préciser ultérieurement.

Note 3. Dont un point à préciser ultérieurement et deux points à convenir ultérieurement.

Note 4. A préciser ultérieurement.

2. Itinéraires qui peuvent être exploités dans les deux sens par les entreprises de navigation aérienne désignées de l'Espagne :

- a) Points situés en Espagne - points situés en Europe - points situés en Alaska - Tokyo;
- b) Points situés en Espagne - deux points situés en Europe (Note 1) - trois points situés au Proche/Moyen-Orient (Note 2) - deux points situés dans le sous-continent indien (Note 3) - Bangkok et deux points situés en Asie du Sud-Est Asiatique (Note 4) - Tokyo;
- c) Points en Espagne - points en Europe - Moscou - Tokyo.

Note 1. A préciser ultérieurement.

Note 2. Dont un point à préciser ultérieurement et deux points à convenir ultérieurement.

Note 3. A préciser ultérieurement.

Note 4. Dont un point à préciser ultérieurement (mais qui ne sera pas exploité par le même vol que Bangkok) et un point à convenir ultérieurement. Hong Kong est exclu dans les deux cas.

3. Les services convenus fournis par la ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties Contractantes doivent commencer en un point situé dans le territoire de ladite Partie Contractante, mais la ou les entreprises désignées peuvent supprimer les autres escales sur tout ou partie de leurs vols.

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 21 juin 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol accepte ladite proposition du Gouvernement japonais et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisirai cette occasion, etc.

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Son Excellence

Monsieur Toru Ishii

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon en Espagne

Madrid

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBoundary AIR POLLUTION, CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

Nº 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 February 1991

ROMANIA

(With effect from 28 May 1991.)

Registered ex officio on 27 February 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 février 1991

ROUMANIE

(Avec effet au 28 mai 1991.)

Enregistré d'office le 27 février 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434 and 1457.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403, 1409, 1412, 1434 et 1457.

No. 23051. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND SWITZERLAND. SIGNED AT BERNE ON 13 OCTOBER 1969¹

Nº 23051. CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ESPAGNE ET LA SUISSE. SIGNÉE À BERNE LE 13 OCTOBRE 1969¹

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BERNE ON 19 APRIL 1990

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BERNE LE 19 AVRIL 1990

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 27 February 1991.

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 27 février 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

ACUERDO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y SUIZA DE 13 DE OCTUBRE DE 1969 Y EL PROTOCOLO ADICIONAL DE 11 DE JUNIO DE 1982

De conformidad con el artículo 22, párrafo 2º, letra a) del Convenio de Seguridad Social concertado el 13 de Octubre de 1969 entre España y la Confederación Helvética, en lo sucesivo denominado "el Convenio", las Autoridades Competentes han establecido las siguientes disposiciones:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

1. Se designan como Organismos de Enlace en el sentido del artículo 22, párrafo 2º, letra d) del Convenio:

En España: El Instituto Nacional de Seguridad Social.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 91.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 91.

En Suiza:

- a) La Caja Suiza de Compensación de Ginebra, llamada en lo sucesivo, "la Caja Suiza" para el Seguro de Vejez, Supervivencia e Invalidez.
 - b) La Caja Nacional Suiza del Seguro en caso de accidentes de Lucerna, llamada en lo sucesivo, "la Caja Nacional" para el seguro de accidentes profesionales y no profesionales y de enfermedades profesionales.
 - c) La Oficina Federal de seguros sociales de Berna, para las prestaciones familiares, los asuntos del Seguro de Enfermedad regulados en el Protocolo Final y, en su caso, la aplicación del artículo 24, párrafo 1º del presente Acuerdo.
2. Las Autoridades Competentes de cada una de las Partes Contratantes se reservan el derecho de designar otros Organismos de Enlace; sobre ello se informarán recíprocamente.

Artículo 2

Las Autoridades competentes o, con su conformidad, los Organismos de Enlace, establecerán, de común acuerdo, los formularios y cualesquiera otros documentos necesarios para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.

TITULO II

LEGISLACION APPLICABLE

Artículo 3

1. En los casos a que se refiere el artículo 4, letra a) del Convenio los Organismos de la Parte Contratante mencionados en el párrafo siguiente y cuya legislación sigue siendo aplicable, certificarán a petición del empresario que la persona interesada se halla sometida a su legislación.

2. La certificación será expedida:

En España: por el Instituto Nacional de Seguridad Social.

En Suiza: por la Caja de Compensación competente del Seguro de Vejez, Supervivencia e Invalidez y por la Entidad Aseguradora competente en materia de accidentes.

3. La certificación prevista en los párrafos precedentes deberá ser presentada por el representante del empresario en la otra Parte o, en su defecto, por el propio interesado.

4. Si la duración del desplazamiento se prolongara más allá del período de 24 meses establecido en el artículo 4 a) del Convenio, el acuerdo previsto en el citado apartado deberá ser solicitado por el empresario antes de la expiración de este período a la Autoridad Competente de su país:

- En España, al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social en Madrid.

- En Suiza, a la Oficina Federal de Seguros Sociales en Berna.

5. La resolución adoptada de común acuerdo por las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes, en aplicación de lo establecido en el artículo 4, letra a), apartado 2 del Convenio, debe ser comunicada a los Organismos interesados.

Artículo 4

1. Para ejercer el derecho de opción establecido en el artículo 5, párrafos 2 y 3 del Convenio, los trabajadores empleados en Suiza deberán presentar su solicitud en el Instituto Nacional de Seguridad Social y los trabajadores empleados en España en la Caja Federal de Compensación en Berna y en la Agencia del distrito de Berna de la Caja Nacional.
2. Cuando los trabajadores a que se refiere el artículo 5, párrafos 2 y 3 del Convenio opten en favor de la legislación del Estado acreditante,

los Organismos competentes de este Estado les remitirán un documento certificando que se hallan asegurados según dicha legislación.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

Capítulo 1

Vejez, Muerte y Supervivencia

I. Nacionales españoles que residan en España, que soliciten prestaciones de la Seguridad Social Suiza.

A) Presentación y trámite de las solicitudes.

Artículo 5

1. Los nacionales españoles dirigirán su solicitud de pensión del Seguro de Vejez y Supervivencia suizo al Instituto Nacional de Seguridad Social.
2. Si la solicitud se presenta ante una Autoridad o un Organismo distinto del Organismo de Enlace previsto en el párrafo 1, esta Autoridad o este Organismo consignará en la solicitud la fecha de recepción y la remitirá sin demora al Organismo de Enlace.
3. Las solicitudes de pensión, deberán ser efectuadas en los formularios puestos a disposición del Instituto Nacional de Seguridad Social por la Caja Suiza. Los datos consignados en estos formularios habrán de ser acompañados por los documentos justificativos requeridos, en los casos en que así se prevea.

Artículo 6

1. El Instituto Nacional de Seguridad Social consignará la fecha de recepción de la solicitud de pensión en el formulario, comprobará si esta solicitud se ha formulado de manera completa y certificará, si así

se establece en el formulario, la exactitud de los datos facilitados por el solicitante.

2. El Instituto Nacional de Seguridad Social solicitará a la Caja Suiza, al mismo tiempo que le transmite la solicitud y los documentos justificativos, los datos relativos al seguro suizo que sean necesarios, en su caso, para la aplicación de los artículos 11 y 13 del Convenio.
3. A petición de la Caja Suiza, el Instituto Nacional de Seguridad Social facilitará otros documentos y certificados, expedidos por las autoridades españolas.

Artículo 7

La Caja Suiza resolverá sobre la solicitud de la pensión y enviará directamente su resolución al solicitante, con indicación de las vías y plazos de recursos; remitirá dos copias de la resolución al Instituto Nacional de Seguridad Social.

Artículo 8

Los nacionales españoles residentes en España dirigirán sus recursos contra la decisión de la Caja Suiza o sus recursos administrativos contra resoluciones judiciales de las autoridades suizas de primera instancia a las autoridades judiciales suizas competentes, bien directamente o bien por mediación de la Caja Suiza, o por el Instituto Nacional de Seguridad Social. En este último caso, el Instituto Nacional de Seguridad Social consignará la fecha de recepción sobre la memoria del recurso y lo hará llegar sin dilación por mediación de la Caja Suiza a las autoridad judicial competente.

B. Pago de prestaciones.

Artículo 9

Las pensiones del seguro de vejez y supervivencia suizas se pagarán directamente por la Caja Suiza a los titulares residentes en España. Dichos

pagos se efectuarán según las modalidades previstas por la legislación suiza.

Las Autoridades Competentes, podrán establecer otras formas de pago.

Artículo 10

La Caja Suiza solicitará una vez al año a los beneficiarios de prestaciones de vejez y supervivencia de Suiza, bien directamente, bien por mediación del Instituto Nacional de Seguridad Social un certificado de vida así como otras certificaciones necesarias para el pago de las prestaciones.

II. Nacionales suizos y españoles que residan en Suiza, que soliciten prestaciones de la Seguridad Social española.

A) Presentación y trámite de las solicitudes.

Artículo 11

1. Los nacionales suizos y españoles dirigirán sus solicitudes de prestaciones de vejez, muerte y supervivencia de la Seguridad Social española a la Caja Suiza.
2. Si una solicitud se presenta ante una autoridad suiza que no sea la Caja Suiza, dicha autoridad consignará en la solicitud la fecha de recepción y la enviará sin demora a dicha Caja.
3. Las solicitudes de prestaciones deberán ser presentadas en los formularios puestos a disposición de la Caja Suiza por el Instituto Nacional de Seguridad Social. Los datos consignados en los formularios deberán ir acompañados de los documentos justificativos de los mismos, en los casos en que así se prevea.

Artículo 12

1. La Caja Suiza anotará la fecha de recepción de la solicitud de prestación en el formulario, comprobará si la solicitud se ha formulado

de manera completa y certificará cuando el formulario lo prevea la exactitud de las declaraciones del solicitante.

2. Para la aplicación de los artículos 11 y 13 del Convenio, la Caja Suiza a petición del Instituto Nacional de Seguridad Social, informará sobre los períodos de cotización y los períodos asimilados que el solicitante haya cubierto en Suiza.
3. A petición del Organismo competente español, la Caja Suiza facilitará cualesquiera otros documentos y certificaciones expedidas por las Autoridades suizas.

Artículo 13

El Organismo competente español resolverá sobre la solicitud de prestaciones y remitirá su resolución directamente al solicitante, con indicación de las vías y plazos de recurso; asimismo remitirá una copia a la Caja Suiza.

Artículo 14

Las reclamaciones y recursos previstos por la legislación española, tanto en la vía administrativa como en la vía judicial, contra las resoluciones adoptadas por los Organismos competentes españoles se enviarán, ya sea directamente o a través de la Caja Suiza, al Instituto Nacional de Seguridad Social para su traslado al Organismo o autoridad que deba resolver. En este último caso, la Caja Suiza consignará en el escrito del recurso la fecha de su recepción.

B) Pago de prestaciones.

Artículo 15

Las prestaciones de vejez, muerte y supervivencia de la Seguridad Social española se pagarán directamente por el Organismo competente a los titulares residentes en Suiza. Dichos pagos se efectuarán según las modalidades previstas por la legislación española. Las autoridades competentes pueden acordar otras fórmulas de pago.

Artículo 16

El Instituto Nacional de Seguridad Social, bien directamente, bien a través de la Caja Suiza, solicitará anualmente a los beneficiarios de una prestación de la Seguridad Social española la fé de vida y demás documentación necesaria para el pago de las prestaciones.

III. Nacionales españoles y suizos que residan en un tercer Estado que soliciten prestaciones de la Seguridad Social española o del Seguro Suizo.

Artículo 17

1. Los nacionales españoles y suizos que residan en un tercer Estado y que soliciten una prestación de la Seguridad Social española, dirigirán su solicitud, directamente, al Instituto Nacional de Seguridad Social, acompañando los documentos justificativos necesarios.
2. Los nacionales españoles que residan en un tercer Estado y que soliciten una prestación del Seguro Suizo, dirigirán directamente su petición a la Caja Suiza, adjuntando los documentos justificativos necesarios.
3. El Instituto Nacional de Seguridad Social en los casos previstos en el párrafo 1º, y la Caja Suiza, en el supuesto contemplado en el párrafo

2º, resolverán sobre las solicitudes, notificarán sus decisiones y, en su caso, efectuarán los pagos directamente a los beneficiarios tomando en consideración los posibles acuerdos de pago existentes entre el país del organismo deudor y el del tercer Estado.

Capítulo 2

Invalidez

I. Nacionales españoles y auizos que soliciten pensión del Seguro de
Invalidez suizo o que sean beneficiarios de esta prestación.

Artículo 18

Para la aplicación del artículo 9, párrafo 3º del Convenio, el Instituto Nacional de Seguridad Social comunicará, a petición de la Caja Suiza, los períodos de cotización y asimilados que el interesado haya cubierto en España y que podrían ser tomados en consideración para el reconocimiento del derecho y el cálculo de la pensión de invalidez según la legislación española.

Artículo 19

Cuando el titular de una pensión de invalidez traslade su residencia a España, la Caja Suiza podrá solicitar, en cualquier momento, del Instituto Nacional de Seguridad Social que se efectúen los reconocimientos médicos y que se le facilite cualquier otra información requerida por la legislación suiza.

Artículo 20

Cuando un nacional español, beneficiario de una pensión suiza de invalidez traslade su residencia a España, se le aplicará, por analogía, los artículos 9 y 10.

II. Nacionales españoles o suizos que soliciten una prestación de invalidez de la Seguridad Social española o que sean beneficiarios de esta prestación.

Artículo 21

Para la aplicación de los artículos 11, 13 párrafo 4º y 15 del Convenio, la Caja Suiza comunicará, a petición del Instituto Nacional de Seguridad Social, los períodos de cotización y asimilados que el solicitante acredite en Suiza.

Artículo 22

Cuando el titular de una pensión de invalidez traslade su residencia a Suiza, el Instituto Nacional de Seguridad Social podrá, en cualquier momento, solicitar de la Caja Suiza que se efectúen los reconocimientos médicos y que se le facilite cualquier otra información requerida por la legislación española.

Artículo 23

Cuando un nacional suizo, beneficiario de una prestación de invalidez provisional o permanente traslade su residencia a Suiza, se le aplicarán, por analogía, los artículos 15 y 16.

Capítulo 3

Accidentes de trabajo y enfermedades profesionales

Artículo 24

1. Los nacionales españoles y suizos o sus supervivientes residentes en España que soliciten prestaciones de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales por aplicación de la legislación suiza, dirigirán sus solicitudes al Organismo Asegurador Suizo competente en materia de accidentes y enfermedades profesionales. Dicha solicitud puede ser presentada directamente por el interesado o a través del

Instituto Nacional de Seguridad Social. En este último caso el Instituto Nacional de Seguridad Social transmitirá la solicitud al Organismo Asegurador Suizo competente en materia de accidentes y enfermedades profesionales o si ignora la denominación de éste, a la Oficina Federal de Seguros Sociales.

2. Los nacionales españoles y suizos o sus supervivientes que residan en Suiza y que soliciten prestaciones en el caso de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales por aplicación de la legislación española, dirigirán sus solicitudes al Instituto Nacional de Seguridad Social, bien directamente, o a través de la Caja Nacional.
3. Los nacionales españoles y suizos residentes en un tercer Estado, que soliciten prestaciones del Seguro Suizo o de la Seguridad Social española en caso de accidentes de trabajo o enfermedades profesionales, dirigirán sus solicitudes, directamente, al Organismo competente; pueden tambien dirigir sus solicitudes a la Oficina de enlace española cuando soliciten prestaciones de la Seguridad Social española.

Artículo 25

1. Los nacionales españoles y suizos o sus supervivientes que residan en España podrán oponerse a las decisiones de los Organismos aseguradores suizos de accidentes y recurrir contra la decisión que aquéllos adopten ante el Tribunal Cantonal de Seguros designado legalmente. Las Sentencias del Tribunal Cantonal de Seguros pueden ser objeto de recurso de derecho administrativo ante el Tribunal Federal de Seguros de Lucerna. Las reclamaciones y los recursos se presentarán directamente o a través del Instituto Nacional de Seguridad Social. En este último caso, la fecha de recepción deberá ser consignada en el escrito de interposición del recurso.
2. Los recursos administrativos previstos por la legislación española contra las decisiones de los Organismos competentes españoles se enviarán, directamente, o a través de la Caja Nacional, al Instituto

Nacional de Seguridad Social para su traslado al Organismo o Autoridad que debe resolver.

Los recursos dirigidos a los Tribunales les serán remitidos directamente.

Artículo 26

Los gastos derivados de la prestación de asistencia sanitaria como consecuencia de accidentes sobrevenidos en el territorio propio de la Parte Contratante que no sea la competente, serán reembolsados, si el interesado justifica su derecho a esta prestación. Este reembolso se efectuará por el Organismo Competente al que ha facilitado la asistencia sobre la base del importe de los gastos reales.

Artículo 27

Cuando las prestaciones deban ser concedidas en aplicación del párrafo 2º del artículo 16 del Convenio, el Organismo deudor notificará la autorización al Organismo competente del lugar de residencia.

Artículo 28

Las disposiciones del presente Capítulo se aplicarán, igualmente, por analogía a los accidentes no laborales que sean indemnizables según la legislación suiza.

Capítulo 4

Prestaciones familiares

Artículo 29

1. Los nacionales españoles residentes en Suiza que soliciten subsidios en aplicación de la legislación federal suiza para los hijos que residan en España habrán de acompañar a su solicitud el "Libro de Familia" o documento equivalente que acredite la existencia de los hijos. Los

nacionales españoles facilitarán, además, cuantos datos o documentos soliciten las Cajas de Subsidios Familiares, de acuerdo con la legislación suiza.

2. Los nacionales suizos residentes en España que soliciten prestaciones familiares por aplicación de la legislación española por los hijos que residan en Suiza deberán justificar la existencia de dichos hijos mediante la presentación de una declaración expedida por la autoridad competente en materia de control de la población del lugar de su domicilio. Los nacionales suizos facilitarán, además, cuantos datos o documentos solicite el Instituto Nacional de Seguridad Social, de acuerdo con la legislación española.

Capítulo 5

Enfermedad

Artículo 30

1. Para beneficiarse de las facilidades previstas en el punto 15, letras a) y b) del Protocolo Final anejo al Convenio, las personas mencionadas en el mismo deberán presentar en alguna de las Cajas de Enfermedad suizas que participen en la gestión del citado punto, una certificación consignando la fecha de la última baja en la Seguridad Social española y el período de seguro cubierto en el curso de los seis últimos meses. La Caja de Enfermedad suiza puede, en su caso, pedir confirmación directamente al Instituto Nacional de Seguridad Social por períodos de seguro más amplios.
2. El certificado será extendido, a petición del interesado por el Instituto Nacional de Seguridad Social. Si el interesado no se encuentra en posesión de dicho certificado, la Caja de Enfermedad Suiza en la que obre la solicitud, se dirigirá directamente al Instituto Nacional de Seguridad Social para la obtención del mismo.

3. La autoridad competente suiza indicará a la homóloga española cuáles son las Cajas de Enfermedad que participan en la aplicación del punto 15 del Protocolo Final adjunto al Convenio.

Artículo 31

1. Para beneficiarse del cómputo de los períodos de seguro en una Caja de enfermedad suiza competente, a efectos del cumplimiento de los períodos de espera exigidos por la legislación española de Seguridad Social para la concesión de las prestaciones, las personas mencionadas en el número 16 del Protocolo Final al Convenio, deberán presentar ante el Instituto Nacional de Seguridad Social una certificación acreditativa del tiempo de afiliación en el curso del año inmediatamente anterior al hecho causante y la fecha de su baja en la Caja de Enfermedad Suiza. El Instituto Nacional de Seguridad Social podrá, en su caso, solicitar información a la Caja de enfermedad Suiza competente, o en el supuesto de que ignore su nombre, a la Oficina Federal de seguros sociales, confirmación sobre períodos de afiliación más amplios.
2. La mencionada certificación será expedida, a petición de la persona interesada, por la última Caja de Enfermedad en la que dicha persona haya estado afiliada. Si esta persona no tiene en su poder la mencionada certificación podrá ser solicitada por el Instituto Nacional de Seguridad Social a la Caja de Enfermedad Suiza competente, o, en caso de ignorarse ésta, a la Oficina Federal de seguros sociales.

TITULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 32

1. Los Organismos competentes y las Organismos de Enlace de las Partes contratantes, con carácter general o a petición especial, se prestarán

la ayuda mútua necesaria para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo.

2. Los Organismos competentes y las Organismos de Enlace de cualquiera de las Partes contratantes enviarán al Organismo de la otra una copia de las resoluciones adoptadas como consecuencia de un procedimiento en el cual ha intervenido el citado Organismo en aplicación de lo dispuesto en el artículo 28 del Convenio.
3. Para la aplicación del artículo 28, párrafo 2º del Convenio, el Organismo competente de la Parte contratante en cuyo territorio resida el tercero responsable, recuperará la totalidad de las cantidades debidas por éste, cuando el Organismo competente de la otra Parte lo solicite.

Artículo 33

1. Los beneficiarios de las prestaciones abonadas, de acuerdo con la legislación de una de las Partes Contratantes, que residan en el territorio de la otra Parte deberán comunicar al Organismo que abona la prestación cualquier cambio en su situación personal y familiar o en su estado de salud que pueda modificar sus derechos o sus obligaciones respecto a las legislaciones citadas en el artículo primero del Convenio y disposiciones de desarrollo.
2. A petición del Organismo que abona la prestación y por mediación del Organismo de Enlace, el Organismo competente de la otra Parte Contratante efectuará u ordenará los reconocimientos médicos y facilitará cuantas informaciones sean necesarias para el mantenimiento o para una nueva determinación del derecho a las prestaciones.

Artículo 34

1. Los gastos de administración propiamente dichos, derivados de la aplicación del presente Acuerdo, serán soportados por los Organismos encargados de su aplicación.

2. Los gastos resultantes de los reconocimientos médicos y los exámenes para la determinación de la capacidad de trabajo y de ganancia, así como los gastos de desplazamiento, alimentación y alojamiento y demás gastos que de ello se deriven, serán anticipados por el Organismo encargado de la investigación, en aplicación del artículo 33, párrafo 2, y reembolsados por separado para cada caso por el Organismo que la haya solicitado.

Artículo 35

1. El presente Acuerdo Administrativo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que ambas Partes Contratantes se comuniquen entre sí que se han cumplido las condiciones exigidas por la legislación interna de cada una de ellas. Permanecerá vigente el mismo tiempo que el Convenio.
2. El Acuerdo Administrativo de 27 de Octubre de 1971 por el que se fijaron las modalidades de aplicación del Convenio de Seguridad Social concertado el día 13 de Octubre de 1969 entre Suiza y España, queda derogado a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

Hecho en Berna el 19 - 4 - 90 en dos ejemplares, uno en español y otro en francés, dando fe igualmente ambos textos.

Por el Ministerio
de Trabajo y Seguridad Social
de España:

[*Signé — Signed*]
ANTONIO PERANDONES GARCÍA

Por la Oficina Federal
de Seguros Sociales de Suiza:

[*Signé — Signed*]
VERENA BROMBACHER

ARRANGEMENT¹ ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE DU 13 OCTOBRE 1969 ENTRE L'ESPAGNE ET LA SUISSE². SIGNÉ À BERNE LE 19 AVRIL 1990

Conformément à l'article 22, paragraphe 2, lettre a), de la Convention de sécurité sociale conclue le 13 octobre 1969 par la Confédération suisse et l'Espagne,² appelée ci-après "la Convention", les autorités compétentes sont convenues des dispositions suivantes:

Titre I

Dispositions générales

Article premier

¹Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article 22, paragraphe 2, lettre d), de la Convention,

En Suisse

- a) la Caisse suisse de compensation, à Genève, appelée ci-après "la Caisse suisse", pour l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité,
- b) la Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents, à Lucerne, appelée ci-après "la Caisse nationale" pour l'assurance en cas d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1990, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient informées (la dernière notification a été effectuée le 29 juin 1990) de l'accomplissement de leurs droits internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 35.

² Voir la note 1 à la page 513.

- c) l'Office fédéral des assurances sociales à Berne, en ce qui concerne les allocations familiales, les questions d'assurance-maladie réglées au Protocole final et, le cas échéant, l'application de l'article 24, paragraphe premier, du présent arrangement.

En Espagne

l'Institut National de la Sécurité Sociale.

2Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes se réservent le droit de désigner d'autres organismes de liaison; elles s'en informent réciproquement.

Article 2

Les autorités compétentes ou, avec leur assentiment, les organismes de liaison établissent d'un commun accord les formules et autres documents nécessaires à l'application de la Convention et du présent arrangement.

Titre II

Législation applicable

Article 3

1dans les cas visés à l'article 4, lettre a), de la Convention, les organismes de la Partie contractante dont la législation demeure applicable, qui sont désignés au paragraphe suivant, attestent sur requête de l'employeur que la personne intéressée est soumise à cette législation.

2 L'attestation est établie

- en Suisse

par la caisse de compensation compétente de l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité et par l'assureur-accidents compétent;

- en Espagne

par l'Institut National de la Sécurité Sociale.

3 L'attestation prévue aux paragraphes précédents doit être présentée par le représentant de l'employeur dans l'autre Partie ou, à défaut d'un tel représentant, par la personne intéressée elle-même.

4 Si la durée du détachement doit se prolonger au-delà de la période de 24 mois fixée à l'article 4, lettre a), de la Convention, l'accord prévu audit alinéa doit être demandé par l'employeur intéressé, avant l'expiration de cette période, à l'autorité compétente de son pays, c'est-à-dire

- en Suisse

à l'Office fédéral des assurances sociales, à Berne,

- en Espagne

au Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale, à Madrid.

5 La décision prise d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, en application de l'article 4, lettre a), alinéa 2, de la Convention doit être communiquée aux organismes intéressés.

Article 4

¹pour exercer le droit d'option institué à l'article 5, paragraphes 2 et 3, de la Convention, les travailleurs occupés en Suisse doivent présenter leur requête

- à l'Institut National de la Sécurité Sociale et les travailleurs occupés en Espagne
- à la Caisse fédérale de compensation, à Berne et à l'agence d'arrondissement de Berne de la Caisse nationale.

²Lorsque les travailleurs visés à l'article 5, paragraphes 2 et 3, de la Convention optent en faveur de la législation de l'Etat accréditant, les organismes compétents de cet Etat leur remettent une attestation certifiant qu'ils sont assurés selon ladite législation.

Titre III**Dispositions relatives aux prestations****Chapitre premier****Vieillesse et décès****I Ressortissants espagnols résidant en Espagne et pouvant prétendre des prestations de l'assurance suisse****A. Introduction et instruction des demandes****Article 5**

¹Les ressortissants espagnols adressent leur demande de rente de l'assurance-vieillesse et survivants suisse à l'Institut National de la Sécurité Sociale.

2 Si une demande est présentée auprès d'une autorité ou d'un organisme autre que l'organisme de liaison visé au paragraphe premier, cette autorité ou cet organisme inscrit la date de la réception sur la demande et transmet celle-ci sans délai à l'organisme de liaison.

3 Les demandes de rente doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de l'Institut National de la Sécurité Sociale par la Caisse suisse. Les indications données sur ces formules doivent, en tant que celles-ci le prévoient, être étayées des pièces justificatives requises.

Article 6

1 L'Institut National de la Sécurité Sociale inscrit la date de réception de la demande de rente sur la formule même, vérifie si cette demande est établie d'une manière complète et atteste, en tant que prévu dans la formule, l'exactitude des déclarations du requérant.

2 L'Institut National de la Sécurité Sociale demande à la Caisse suisse, en même temps qu'il lui transmet la requête et les pièces justificatives, les données concernant l'assurance suisse qui sont nécessaires, le cas échéant, pour l'application des articles 11 et 13 de la Convention.

3 A la requête de la Caisse suisse, l'Institut National de la Sécurité Sociale fournit d'autres documents et attestations délivrés par les autorités espagnoles.

Article 7

La Caisse suisse statue sur la demande de rente et adresse directement sa décision au requérant, avec indication des voies et délais de recours; elle en transmet deux copies à l'Institut National de la Sécurité Sociale.

Article 8

Les ressortissants espagnols résidant en Espagne adressent leurs recours contre les décisions de la Caisse suisse ou leurs recours de droit administratif contre les jugements des autorités suisses de première instance aux autorités judiciaires suisses compétentes, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse suisse, ou à l'Institut National de la Sécurité Sociale. Dans ce dernier cas, l'Institut National de la Sécurité Sociale mentionne la date de réception sur le mémoire de recours et le fait parvenir sans délai à la Caisse suisse, à l'intention de l'autorité judiciaire compétente.

B. Paiement des prestations**Article 9**

Les rentes de l'assurance-vieillesse et survivants suisse sont versées directement par la Caisse suisse aux ayants droit résidant en Espagne. Ces versements s'effectuent selon les modalités prévues par la législation suisse. Les autorités compétentes peuvent convenir d'autres modalités de paiement.

Article 10

La Caisse suisse demande une fois par année aux bénéficiaires de prestations de l'assurance-vieillesse et survivants suisse, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Institut National de la Sécurité Sociale, un certificat de vie ainsi que les autres attestations nécessaires pour le service des prestations.

**II Ressortissants suisses et espagnols résidant en Suisse
et pouvant prétendre des prestations
de la sécurité sociale espagnole**

A. Introduction et instruction des demandes

Article 11

1 Les ressortissants suisses et espagnols adressent leur demande de prestations de vieillesse, de décès et de survivants espagnoles à la Caisse suisse.

2 Si une demande est présentée auprès d'une autorité suisse autre que la Caisse suisse, cette autorité inscrit la date de la réception sur la demande et transmet celle-ci sans délai à ladite caisse.

3 Les demandes de prestations doivent être présentées sur les formules mises à la disposition de la Caisse suisse par l'Institut National de la Sécurité Sociale. Les indications données sur ces formules doivent, en tant que celles-ci le prévoient, être étayées des pièces justificatives requises.

Article 12

1 La Caisse suisse inscrit la date de réception de la demande de prestations sur la formule même, vérifie si cette demande est établie d'une manière complète et atteste, en tant que prévu dans la formule, l'exactitude des déclarations du requérant.

2 Aux fins d'application des articles 11 et 13 de la Convention, la Caisse suisse communique sur demande de l'Institut National de la Sécurité Sociale les périodes de cotisations et les périodes assimilées que le requérant a accomplies en Suisse.

3 A la requête de l'organisme compétent espagnol, la Caisse suisse fournit d'autres documents et attestations délivrés par les autorités suisses.

Article 13

L'organisme compétent espagnol statue sur la demande de prestations et adresse directement sa décision au requérant, avec indication des voies et délais de recours; il en communique une copie à la Caisse suisse.

Article 14

Les recours, tant administratifs que destinés aux tribunaux, prévus par la législation espagnole contre les décisions des organismes compétents espagnols sont envoyés, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse suisse, à l'Institut National de la Sécurité Sociale à l'intention de l'organisme ou de l'autorité qui doit statuer. Dans ce dernier cas, la Caisse suisse mentionne la date de réception sur le mémoire de recours.

B. Paiement des prestations**Article 15**

Les prestations en cas de vieillesse, de décès ou de survie de la sécurité sociale espagnole sont versées directement par l'organisme débiteur aux ayants droit résidant en Suisse. Ces versements s'effectuent selon les modalités prévues par la législation espagnole. Les autorités compétentes peuvent convenir d'autres modalités de paiement.

Article 16

L'Institut National de la Sécurité Sociale demande une fois par année aux bénéficiaires de prestations de la sécurité sociale espagnole, soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse suisse, un certificat de vie ainsi que les autres attestations nécessaires pour le service des prestations.

**III. Ressortissants suisses et espagnols résidant
dans un Etat tiers et pouvant prétendre les prestations
de la sécurité sociale espagnole ou de l'assurance suisse**

Article 17

1Les ressortissants suisses et espagnols qui résident dans un Etat tiers et qui peuvent prétendre une prestation de la sécurité sociale espagnole, adressent leurs demandes directement à l'Institut National de la Sécurité Sociale en y joignant les pièces justificatives nécessaires.

2Les ressortissants espagnols qui résident dans un Etat tiers et qui peuvent prétendre une prestation de l'assurance suisse, adressent leurs demandes directement à la Caisse suisse en y joignant les pièces justificatives nécessaires.

3L'Institut National de la Sécurité Sociale, dans les cas prévus au paragraphe premier, et la Caisse suisse, dans les cas prévus au paragraphe 2, statuent sur les demandes, transmettent leurs décisions et effectuent les paiements directement aux ayants droit, le cas échéant, conformément aux accords de paiement existant entre le pays de l'organisme débiteur et l'Etat tiers.

Chapitre 2

Invalidité

**I. Ressortissants espagnols et suisses pouvant prétendre
une rente de l'assurance-invalidité suisse ou
bénéficiant d'une telle prestation**

Article 18

Aux fins d'application de l'article 9, paragraphe 3, de la Convention, l'Institut National de la Sécurité Sociale communique

sur demande de la Caisse suisse les périodes de cotisations et les périodes assimilées que le requérant a accomplies en Espagne et qui seraient prises en considération pour l'ouverture du droit et le calcul de la pension d'invalidité selon la législation espagnole.

Article 19

Lorsque le titulaire d'une rente d'invalidité a transféré sa résidence en Espagne, la Caisse suisse peut, en tout temps, demander à l'Institut National de la Sécurité Sociale de procéder aux examens médicaux et de lui fournir les autres renseignements requis par la législation suisse.

Article 20

Lorsqu'un ressortissant espagnol au bénéfice d'une rente d'invalidité transfère sa résidence en Espagne, les articles 9 et 10 s'appliquent par analogie.

II. Ressortissants suisses et espagnols pouvant prétendre une prestation d'invalidité de la sécurité sociale espagnole ou bénéficiant d'une telle prestation

Article 21

Aux fins d'application des articles 11, 13, paragraphe 4, et 15 de la Convention, la Caisse suisse communique sur demande de l'Institut National de la Sécurité Sociale les périodes de cotisations et les périodes assimilées que le requérant a accomplies en Suisse.

Article 22

Lorsque le titulaire d'une prestation d'invalidité a transféré sa résidence en Suisse, l'Institut National de la Sécurité So-

ciale peut en tout temps demander à la Caisse suisse de faire procéder aux examens médicaux et de lui fournir les autres renseignements requis par la législation espagnole.

Article 23

Lorsqu'un ressortissant suisse au bénéfice d'une prestation d'invalidité provisoire ou permanente transfère sa résidence en Suisse, les articles 15 et 16 s'appliquent par analogie.

Chapitre 3

Accidents et maladies professionnelles

Article 24

1 Les ressortissants suisses ou espagnols ou leurs survivants résidant en Espagne, qui prétendent des prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle en application de la législation suisse, adressent leur demande à l'assureur-accidents suisse compétent. Cette demande peut être présentée directement par l'intéressé ou par l'entremise de l'Institut National de la Sécurité Sociale. Dans ce dernier cas, l'Institut National de la Sécurité Sociale transmet cette demande à l'assureur-accidents suisse compétent, ou, s'il ignore la dénomination de celui-ci, à l'Office fédéral des assurances sociales.

2 Les ressortissants suisses ou espagnols ou leurs survivants résidant en Suisse, qui prétendent des prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle en application de la législation espagnole, adressent leurs demandes à l'Institut National de la Sécurité Sociale soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse nationale.

³Les ressortissants suisses ou espagnols résidant dans un Etat tiers, qui prétendent les prestations de l'assurance-accidents suisse ou de la sécurité sociale espagnole dans des cas d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, s'adressent directement à l'organisme compétent; ils peuvent aussi s'adresser à l'organisme de liaison espagnol s'il s'agit de prestations de la sécurité sociale espagnole.

Article 25

¹Les ressortissants suisses et espagnols ou leurs survivants résidant en Espagne peuvent faire opposition contre les décisions de l'assureur-accidents suisse auprès de ce dernier et recourir contre la décision sur opposition auprès du tribunal cantonal des assurances désigné dans les moyens de droit. Le jugement du tribunal cantonal des assurances peut ensuite faire l'objet d'un recours de droit administratif au Tribunal fédéral des assurances à Lucerne. Les oppositions et les recours sont présentés soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Institut National de la Sécurité Sociale. Dans ce dernier cas, la date de réception doit être mentionnée sur l'opposition ou sur le mémoire de recours.

²Les recours administratifs prévus par la législation espagnole contre les décisions des organismes compétents espagnols sont envoyés soit directement, soit par l'intermédiaire de la Caisse nationale, à l'Institut National de la Sécurité Sociale à l'intention de l'organisme ou de l'autorité qui doit statuer. Les recours destinés aux tribunaux sont envoyés directement à ces derniers.

Article 26

Les frais résultant de soins de santé en cas d'accident survenu sur le territoire de la partie contractante dont l'assurance

n'est pas compétente sont remboursés si l'intéressé prouve son droit auxdites prestations. L'organisme compétent rembourse ces frais à l'organisme qui a accordé lesdites prestations sur la base des frais effectifs.

Article 27

Lorsque des prestations doivent être allouées en application de l'article 16, paragraphe 2, de la Convention, l'organisme débiteur en informe l'organisme assureur du lieu de résidence.

Article 28

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent également par analogie aux accidents non professionnels indemnisables selon la législation suisse.

Chapitre 4

Prestations familiales

Article 29

¹Les ressortissants espagnols résidant en Suisse qui demandent les allocations en application de la législation fédérale suisse pour des enfants demeurés en Espagne, doivent appuyer leur demande par la présentation du "Libro de familia" ou d'un document équivalent prouvant l'existence des enfants. Les ressortissants espagnols fourniront en outre tous autres renseignements ou toute documentation dont les caisses d'allocations familiales demanderont la production conformément à la législation suisse.

²Les ressortissants suisses résidant en Espagne qui demandent les prestations en application de la législation espagnole pour des personnes demeurées en Suisse, doivent apporter la preuve de l'existence desdites personnes par la production d'une attestation établie par l'autorité compétente en matière de contrôle de l'habitant de la commune où sont domiciliées ces personnes. Les ressortissants suisses fourniront en outre tous autres renseignements ou toute documentation dont l'Institut National de la Sécurité Sociale demandera la production en application de la législation espagnole.

Chapitre 5

Assurance-maladie

Article 30

¹pour bénéficier des facilités prévues au chiffre 15, lettres a) et b), du Protocole final joint à la Convention, les personnes visées à ce chiffre sont tenues de présenter à l'une des caisses-maladie suisses qui participent à l'application dudit chiffre une attestation mentionnant la date de la fin d'affiliation à la sécurité sociale espagnole et la période d'assurance au cours des six derniers mois. La caisse-maladie suisse peut, le cas échéant, demander directement à l'Institut National de la Sécurité Sociale une confirmation des périodes d'assurance plus longues.

²L'attestation est délivrée sur requête de la personne intéressée par l'Institut National de la Sécurité Sociale. Si cette personne n'est pas en possession de ladite attestation, la caisse-maladie suisse saisie de la demande d'admission s'adresse directement à l'Institut National de la Sécurité Sociale aux fins d'obtenir l'attestation requise.

³L'autorité compétente suisse indique à l'autorité compétente espagnole quelles sont les caisses-maladie qui participent à l'application du chiffre 15 du Protocole final joint à la Convention.

Article 31

¹Pour bénéficier de la prise en compte des périodes d'assurance dans une caisse-maladie suisse reconnue en vue de l'accomplissement des délais d'attente exigés par la législation espagnole de sécurité sociale pour l'octroi de prestations, les personnes mentionnées au point 16 du Protocole final joint à la Convention présentent à l'Institut National de la Sécurité Sociale une attestation confirmant la durée d'affiliation au cours de la dernière année précédant immédiatement la réalisation du risque assuré et précisant la date de sortie de la caisse-maladie suisse. L'Institut National de la Sécurité Sociale peut, le cas échéant, demander à la caisse-maladie suisse compétente ou, s'il ignore la dénomination de celle-ci, à l'Office fédéral des assurances sociales, confirmation de périodes d'assurance plus longues.

²L'attestation mentionnée plus haut est délivrée à la demande de la personne intéressée par la dernière caisse-maladie à laquelle elle a été affiliée. Si cette personne n'est pas en possession de l'attestation précitée, celle-ci peut être demandée par l'Institut National de la Sécurité Sociale à la caisse-maladie suisse compétente ou, si ledit Institut ignore la dénomination de cette dernière, à l'Office fédéral des assurances sociales.

Titre IV**Dispositions diverses****Article 32**

¹Les organismes assureurs et les organismes de liaison des Parties contractantes s'accordent, sur demande d'ordre général ou sur requête spéciale, l'entraide nécessaire à l'application de la Convention et du présent arrangement.

²Les organismes assureurs et les organismes de liaison de l'une des Parties contractantes communiquent à l'organisme de l'autre Partie une copie des décisions rendues à la suite d'une procédure à laquelle ledit organisme s'est joint en application de l'article 28 de la Convention.

³Aux fins de l'application de l'article 28, paragraphe 2, de la Convention, l'organisme assureur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside le tiers responsable, recouvre l'ensemble de la créance due par ce débiteur, lorsque l'organisme assureur de l'autre Partie le demande.

Article 33

¹Les bénéficiaires de prestations servies selon la législation de l'une des Parties contractantes, qui résident sur le territoire de l'autre Partie, sont tenus de communiquer à l'organisme débiteur tous changements dans leur situation personnelle et familiale ou dans leur état de santé qui peuvent modifier leurs droits ou leurs obligations au regard des législations énumérées à l'article premier de la Convention et des dispositions de cette dernière.

²Sur requête de l'organisme assureur débiteur et par l'intermédiaire de l'organisme de liaison, l'organisme compétent de l'autre Partie contractante procède ou fait procéder aux exa-

mens médicaux et réunit tous les autres renseignements nécessaires au maintien ou à une nouvelle détermination du droit aux prestations.

Article 34

¹Les frais administratifs proprement dits résultant de l'application du présent arrangement sont supportés par les organismes chargés de son application.

²Les frais résultant des examens médicaux et des examens visant à déterminer la capacité de travail ou de gain ainsi que les frais de déplacement, de nourriture ou de logement et les autres frais qui en découlent sont avancés par l'organisme chargé de l'enquête en application de l'article 33, paragraphe 2, et sont remboursés séparément pour chaque cas par l'organisme qui l'a requise.

Article 35

¹Le présent arrangement administratif entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les deux Parties contractantes se seront communiqué que les conditions prescrites par leur droit interne sont remplies. Il demeurera en vigueur pour la même durée que la convention.

²L'arrangement administratif du 27 octobre 1971¹ fixant les modalités d'application de la Convention de sécurité sociale conclue le 13 octobre 1969 entre la Suisse et l'Espagne est abrogé à partir de la date d'entrée en vigueur du présent arrangement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 91.

Fait à Berne, le 19 avril 1990, en deux exemplaires, l'un en français, l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Office fédéral suisse
des assurances sociales :
[Signé — Signed]¹

Pour le Ministère espagnol
du Travail et de la Sécurité sociale :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Verena Brombacher — Signed by Verena Brombacher.
² Signé par Antonio Perandones García — Signed by Antonio Perandones García.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT¹ CONCERNING THE APPLICATION OF THE CONVENTION OF 13 OCTOBER 1969 ON SOCIAL SECURITY BETWEEN SPAIN AND SWITZERLAND.² SIGNED AT BERNE ON 19 APRIL 1990

Pursuant to article 22, paragraph 2 (a), of the Convention on Social Security concluded on 13 October 1969 between Spain and the Swiss Confederation,² hereinafter referred to as the "Convention", the competent authorities have agreed on the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. The following shall be designated as liaison agencies within the meaning of article 22, paragraph 2 (d), of the Convention:

— In Spain: The National Social Security Institute;

 In Switzerland:

— (a) For old-age, survivors' and invalidity insurance, the Swiss Compensation Fund in Geneva, hereinafter referred to as the "Swiss Fund";

(b) For Swiss industrial and non-industrial accident insurance and occupational disease insurance, the Swiss National Accident Insurance Fund in Lucerne, hereinafter referred to as the "National Fund";

(c) For family allowances, sickness insurance questions regulated in the final protocol and, where appropriate, application of article 24, paragraph 1, of this Arrangement, the Federal Office of Social Insurance in Berne.

2. The competent authorities of each Contracting Party reserve the right to designate other liaison agencies; they shall inform each other of such action.

Article 2. The competent authorities or, with their agreement, the liaison agencies, shall establish by mutual agreement the forms and other documents to be used in the application of the Convention and this Arrangement.

TITLE II. APPLICABLE LEGISLATION

Article 3. 1. In the cases specified in article 4 (a) of the Convention, the agencies of the Contracting Party whose legislation remains applicable, which are listed in the following paragraph, shall certify at the request of the employer that the person concerned is subject to that legislation.

2. The certificate shall be issued:

— In Spain: by the National Social Security Institute;

— In Switzerland: by the competent compensation fund for old-age, survivors' and invalidity insurance and by the competent accident insurer.

3. The certificate referred to in the preceding paragraphs must be submitted by the representative of the employer of the other Party or, if there is no such representative, by the actual person concerned.

¹ Came into force on 1 August 1990, i.e., the first day of the second month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (the last notification was effected on 29 June 1990) of the fulfilment of the conditions established in their domestic legislation, in accordance with article 35 (I).

² See footnote 1 on p. 513.

4. If the duration of the secondment is to exceed the period of 24 months specified in article 4 (a) of the Convention, the agreement referred to in that paragraph must be requested before the expiry of that period by the employer concerned through the competent authority of his country:

- In Spain: from the Ministry of Labour and Social Security in Madrid;
- In Switzerland: from the Federal Office of Social Insurance in Berne.

5. The decision taken jointly by the competent authorities of the two Contracting Parties in application of article 4, paragraph 2 (a), of the Convention, must be communicated to the bodies concerned.

Article 4. 1. In order to exercise the option provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, of the Convention, workers employed in Switzerland shall submit their application to the National Social Security Institute and workers employed in Spain to the Federal Compensation Fund in Berne and to the Berne district office of the National Fund.

2. When the workers referred to in article 5, paragraphs 2 and 3, of the Convention opt for the legislation of the accrediting State, the competent bodies of that State shall issue them a certificate to the effect that they are insured under that legislation.

TITLE III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter I. OLD-AGE, DEATH AND SURVIVORS' INSURANCE

I. Spanish nationals residing in Spain who claim benefits under Swiss social insurance

A. Submission and processing of claims

Article 5. 1. Spanish nationals shall submit their annuity claims under Swiss old-age and survivors' insurance to the National Social Security Institute.

2. If a claim is lodged with an authority or body other than the liaison agency referred to in paragraph 1, that authority or body shall enter the date of receipt on the claim and shall forward it immediately to the liaison agency.

3. Claims for annuities shall be submitted on the forms furnished to the National Social Security Institute by the Swiss Fund. When the form so requires, the particulars given thereon shall be substantiated by the necessary documentary evidence.

Article 6. 1. The National Social Security Institute shall enter the date of receipt of the annuity claim on the form itself, shall verify whether the claim is complete and, when the form so requires, shall certify that the particulars given by the claimant are accurate.

2. When forwarding the claim and the documentary evidence, the National Social Security Institute shall request from the Swiss Fund any particulars concerning the Swiss insurance which are required for the implementation of articles 11 and 13 of the Convention, should they apply.

3. At the request of the Swiss Fund, the National Social Security Institute shall supply further documents and certificates issued by the Spanish authorities.

Article 7. The Swiss Fund shall rule on the annuity claim and communicate its decision [directly] to the claimant, indicating the avenues and time-limits for appeal; it shall send two copies of the decision to the National Social Security Institute.

Article 8. Spanish nationals residing in Spain shall lodge their appeals against decisions of the Swiss Fund or their appeals under administrative law against rulings of the Swiss authorities of first instance with the competent Swiss judicial authorities, either [directly] or through the Swiss Fund or the National Social Security Institute. In the latter case, the National Social Security Institute shall enter the date of receipt on the appeal and

shall forward it immediately to the Swiss Fund for the attention of the competent judicial authority.

B. Payment of benefits

Article 9. Swiss old-age and survivors' annuities shall be paid [directly] by the Swiss Fund to entitled persons residing in Spain. These payments shall be made according to the modalities established by [the] Swiss legislation.

The competent authorities may agree on other payment modalities.

Article 10. The Swiss Fund shall request once a year from recipients of benefits under Swiss old-age and survivors' insurance, either [directly] or through the National Social Security Institute, a life certificate and the other documents required for the payment of benefits.

II. *Swiss and Spanish nationals residing in Switzerland who claim benefits under Spanish social security*

A. Submission and processing of claims

Article 11. 1. Swiss and Spanish nationals shall submit their claims for old-age, death or survivors' benefits under Spanish Social Security to the Swiss Fund.

2. If a claim is lodged with a Swiss authority other than the Swiss Fund, that authority shall enter the date of receipt on the claim and shall forward it immediately to the Swiss Fund.

3. Claims for benefits shall be submitted on the forms furnished to the Swiss Fund by the National Social Security Fund. When the form so requires, the particulars given thereon shall be substantiated by the necessary documentary evidence.

Article 12. 1. The Swiss Fund shall enter the date of receipt of the claim for benefits on the form itself, shall verify whether the claim is complete and, when the form so requires, shall certify that the statements made by the claimant are accurate.

2. For the application of articles 11 and 13 of the Convention, the Swiss Fund shall communicate, at the request of the National Social Security Institute, the contribution periods and equivalent periods which the claimant has completed in Switzerland.

3. At the request of the competent Spanish body, the Swiss Fund shall provide other documents or certificates issued by the Swiss authorities.

Article 13. The competent Spanish body shall rule on the claim for benefits and communicate its decision direct to the claimant, indicating the avenues and time-limits for appeal; it shall send a copy of the decision to the Swiss Fund.

Article 14. Administrative appeals and appeals to the courts provided for under Spanish legislation against the decisions of the competent Spanish bodies shall be sent, either direct or through the Swiss Fund, to the National Social Security Institute for the attention of the body or authority which has to make a ruling. In the latter case, the Swiss Fund shall enter the date of receipt on the appeal.

B. Payment of benefits

Article 15. Old-age, death and survivors' benefits under Spanish social security shall be paid [directly] by the competent body to entitled persons residing in Switzerland. These payments shall be made according to the modalities established by Spanish legislation. The competent authorities may establish other payment modalities.

Article 16. The National Social Security Institute shall request once a year from recipients of benefits under Spanish social security, either [directly] or through the Swiss Fund, a life certificate and the other documents required for the payment of benefits.

III. Spanish and Swiss nationals residing in a third State who claim benefits under Spanish social security or Swiss insurance

Article 17. 1. Spanish and Swiss nationals residing in a third State who claim benefits under Spanish social security shall submit their claim direct to the National Social Security Institute, attaching the necessary documentary evidence.

2. Spanish nationals residing in a third State who claim benefits under Swiss insurance shall submit their claim [directly] to the Swiss Fund, attaching the necessary documentary evidence.

3. The National Social Security Institute, in the cases referred to in paragraph 1, and the Swiss Fund, in the cases referred to in paragraph 2, shall rule on the claims and shall communicate their decisions and make any payments direct to the beneficiaries, taking into consideration any payment agreements existing between the country of the body liable for payment and the third State.

Chapter 2. INVALIDITY INSURANCE

I. Spanish and Swiss nationals claiming or receiving an annuity under Swiss invalidity insurance

Article 18. For the application of article 9, paragraph 3, of the Convention, the National Social Security Institute shall inform the Swiss Fund, at the latter's request, of the contribution periods and equivalent periods which the claimant has completed in Spain and which might be taken into consideration in establishing entitlement and calculating the invalidity annuity under Spanish legislation.

Article 19. If the recipient of an invalidity annuity transfers his residence to Spain, the Swiss Fund may, at any time, request the National Social Security Institute to perform the medical examinations and to provide it with any other information required by Swiss legislation.

Article 20. If a Spanish national receiving a Swiss invalidity annuity transfers his residence to Spain, articles 9 and 10 shall apply *mutatis mutandis*.

II. Spanish or Swiss nationals claiming or receiving invalidity benefits under Spanish social security

Article 21. For the application of articles 11, 13, paragraph 4, and 15 of the Convention, the Swiss Fund shall inform the National Social Security Institute, at the latter's request, of the contribution periods and equivalent periods which the claimant has completed in Switzerland.

Article 22. If the recipient of an invalidity benefit transfers his residence to Switzerland, the National Social Security Institute may, at any time, request the Swiss Fund to perform the medical examinations and to provide it with any other information required by Spanish legislation.

Article 23. If a Swiss national receiving a temporary or permanent invalidity benefit transfers his residence to Switzerland, articles 15 and 16 shall apply *mutatis mutandis*.

Chapter 3. ACCIDENT AND OCCUPATIONAL DISEASE INSURANCE

Article 24. 1. Spanish and Swiss nationals or their survivors residing in Spain and claiming industrial accident or occupational disease benefits under Swiss legislation shall submit their claims to the competent Swiss insurer. Such claims may be submitted either [directly] by the person concerned or through the National Social Security Institute. In the latter case, the National Social Security Institute shall forward the claim to the competent

Swiss accident insurer or, if it does not know the name of this insurer, to the Federal Office of Social Insurance.

2. Spanish and Swiss nationals or their survivors residing in Switzerland and claiming industrial accident or occupational disease benefits under Spanish legislation shall submit their claims to the National Social Security Institute, either directly or through the National Fund.

3. Spanish and Swiss nationals residing in a third State and claiming industrial accident or occupational disease benefits under Swiss accident insurance or Spanish social security shall apply [directly] to the competent body; when claiming benefits under Spanish social security, they may also submit their claims to the Spanish liaison agency.

Article 25. 1. Spanish and Swiss nationals or their survivors residing in Spain may contest the decisions of Swiss accident insurers and may submit appeals against the decisions subsequently taken by the latter to the legally designated Cantonal Insurance Tribune. Decisions of the Cantonal Insurance Tribune may be appealed under administrative law to the Federal Insurance Tribune in Lucerne. Claims and appeals shall be lodged either directly or through the National Social Security Institute. In the latter case, the date of receipt shall be entered on the appeal.

2. Administrative appeals provided for under Spanish legislation against the decisions of the competent Spanish bodies shall be sent, either direct or through the National Fund to the National Social Security Institute for transmittal to the body or authority that will decide.

Appeals addressed to the tribunals shall be sent [directly] to them.

Article 26. Costs resulting from the provision of health care in the case of accidents occurring in the territory of the Contracting Party whose insurer is not competent shall be refunded if the person concerned proves his entitlement to such benefits. The competent body shall refund these costs to the body which provided the care on the basis of the actual costs.

Article 27. When benefits have to be granted in application of article 16, paragraph 2, of the Convention, the paying body shall so inform the competent body of the place of residence.

Article 28. The provisions in this chapter shall also apply *mutatis mutandis* to non-industrial accidents subject to compensation under Swiss legislation.

Chapter 4. FAMILY BENEFITS

Article 29. 1. Spanish nationals residing in Switzerland who claim allowances under Swiss federal legislation for children residing in Spain must substantiate their claim by submitting a "*Libro de familia*" or equivalent document proving the existence of the children. Spanish nationals shall also provide any other information or documents requested by family allowance funds in accordance with Swiss legislation.

2. Swiss nationals residing in Spain who claim family benefits under Spanish legislation for children residing in Switzerland must prove the existence of such children by producing a certificate issued by the competent population verification authority of the commune in which those persons are domiciled. Swiss nationals shall also provide any other information or documents requested by the National Social Security Institute in accordance with Spanish legislation.

Chapter 5. SICKNESS INSURANCE

Article 30. 1. In order to avail themselves of the facilities provided for in paragraph 15 (a) and (b) of the Final Protocol annexed to the Convention, the persons specified in that paragraph shall submit to one of the Swiss sickness insurance funds participating in

the application of that paragraph a certificate stating the date on which they ceased to be insured under Spanish social security and their period of insurance during the previous six months. The Swiss sickness insurance fund may, if necessary, request confirmation of longer insurance periods direct from the National Social Security Institute.

2. The certificate shall be issued by the National Social Security Institute at the request of the person concerned. If the person does not have the said certificate, the Swiss sickness insurance fund dealing with the application shall apply directly to the National Social Security Institute for the required certificate.

3. The competent Swiss authority shall inform the competent Spanish authority of the sickness insurance funds participating in the application of paragraph 15 of the Final Protocol annexed to the Convention.

Article 31. 1. In order for insurance periods completed in a competent Swiss sickness insurance fund to count towards completion of the waiting periods required by Spanish social security legislation for the granting of benefits, the persons mentioned in paragraph 16 of the Final Protocol annexed to the Convention shall submit to the National Social Security Institute a certificate confirming their period of insurance completed during the year immediately preceding the occurrence of the insured contingency and specifying the date of termination of coverage by the Swiss sickness insurance fund. The National Social Security Institute may, if necessary, request confirmation concerning longer periods of insurance from the competent Swiss sickness insurance fund or, if it does not know the name of that fund, from the Federal Office of Social Insurance.

2. The certificate referred to above shall be issued at the request of the person concerned by the last sickness insurance fund with which he was insured. If the person does not have the aforesaid certificate, it may be requested by the National Social Security Institute from the competent Swiss sickness insurance fund or, if that Institute does not know the name of that fund, from the Federal Office of Social Insurance.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 32. 1. The competent bodies and liaison agencies of the Contracting Parties shall, in response to a general or specific request, assist each other as required in the application of the Convention and of this Arrangement.

2. The competent bodies and liaison agencies of one Contracting Party shall send to the body of the other Party a copy of the decisions rendered under a procedure which that body has followed in application of article 28 of the Convention.

3. For the application of article 28, paragraph 2, of the Convention, the competent body of the Contracting Party in whose territory the third party resides shall recover all the debt owed by that debtor at the request of the competent body of the other Party.

Article 33. 1. Recipients of benefits paid under the legislation of one of the Contracting Parties who reside in the territory of the other Party shall inform the body which provides the benefits of any change in their personal or family situation or in their state of health which may affect their entitlements or obligations under the Convention and under the legislations listed in article 1 thereof.

2. At the request of the body which provides the benefits and through the liaison agency, the competent body of the other Contracting Party shall perform or arrange for medical examinations and shall provide all other information necessary for maintaining or reconsidering entitlement to benefits.

Article 34. 1. Administrative costs proper resulting from the application of this Arrangement shall be borne by the bodies responsible for its application.

2. The costs of medical examinations and examinations to determine work or earning capacity, as well as the costs of travel, food or housing and any other resulting costs shall

be advanced by the body responsible for the investigation in application of article 33, paragraph 2, and shall be repaid separately in each case by the requesting body.

Article 35. 1. This Administrative Arrangement shall enter into force on the first day of the second month following that in which the two Contracting Parties have notified each other that the conditions established in their domestic legislation have been fulfilled. It shall have the same period of validity as the Convention.

2. The Administrative Arrangement of 27 October 1971¹ establishing the manner of application of the Convention on Social Security concluded between Switzerland and Spain on 13 October 1969 shall be abrogated from the date on which this Arrangement enters into force.

DONE at Berne on 19 April 1990 in two copies, one in Spanish and the other in French, both texts being equally authentic.

For the Spanish Ministry
of Labour and Social Security:

[Signed]

ANTONIO PERANDONES GARCÍA

For the Swiss Federal Office
of Social Insurance:

[Signed]

VEREMA BROMBACHER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 91.

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Spain registered on 27 February 1991 the Administrative Arrangement signed at Berne on 19 April 1990¹ concerning the application of the Convention of 13 October 1969 on social security between Spain and the Swiss Confederation.²

The said Arrangement, which came into force on 1 August 1990, provides, in its article 35 (2), for the termination of the Administrative Arrangement of 27 October 1971³ establishing the manner of application of the above-mentioned Convention of 13 October 1969.

(27 February 1991)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 27 février 1991 l'Arrangement administratif signé à Berne le 19 avril 1990¹ concernant l'application de la Convention de sécurité sociale du 13 octobre 1969 entre l'Espagne et la Confédération suisse².

Ledit Arrangement, qui est entré en vigueur le 1^{er} août 1990, stipule, au paragraphe 2 de son article 35, l'abrogation de l'Arrangement du 27 octobre 1971³ fixant les modalités d'application de la Convention susmentionnée du 13 octobre 1969.

(27 février 1991)

¹ See p. 513 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1366, p. 91.

³ *Ibid.*

Vol. 1597, A-23051

¹ Voir p. 513 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1366, p. 91.

³ *Ibid.*

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 February 1991

GUATEMALA

(With effect from 29 May 1991.)

Registered ex officio on 28 February 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 février 1991

GUATEMALA

(Avec effet au 29 mai 1991.)

Enregistré d'office le 28 février 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590 and 1593.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590 et 1593.



ANNEX II

To the agreement between the government of the
REPUBLIC OF FRANCE and the government of FIJI
relating to the delimitation of their economic zone.

Mercator projection
WGS 72 ellipsoid
Scale 1/2.000.000 (lat. 20° S)

Signed at SUVA, on January 19th, 1983

L. Miran

x M. Choubaravi

ANNEXE II

à la convention entre le gouvernement de la
REPUBLIQUE FRANCAISE et le gouvernement
de FIJI relative à la délimitation de
leur zone économique.

Projection de Mercator
Ellipsoïde WGS 72
Échelle 1/2000000 (lat. 20° S)

Signed at Suva, le 19 Janvier 1983

L. Miran

x M. Choubaravi

Rotuma

5

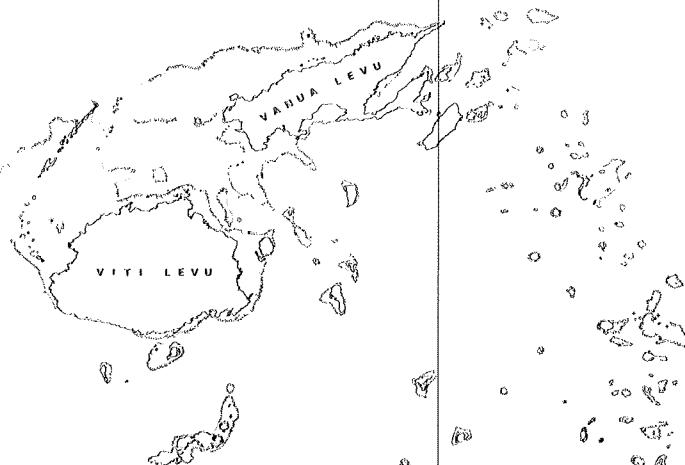
4

3

2

1

Futuna
Alofi



VITI LEVU

VANUA LEVU

Ceva-i-Ita

172° E

175°

180°

177° W

15°

20°

20°

Hunter

25° S

25° S

25° 30'

175°

180°

177°

